Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2926 **2013** **I. Nos. 50925-50934**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2926

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2019

Copyright © United Nations 2019
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900891-5
e-ISBN: 978-92-1-060592-2
ISSN: 0379-8267
eISSN : 2412-1495
Copyright © Nations Unies 2019
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in June 2013
Nos. 50925 to 50934

No. 50925. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Memorandum of Understanding between the Secretary of Defense on behalf of the Department of Defense of the United States of America and the Secretary of State for Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the cooperative framework for engineering and manufacturing development of the joint strike fighter. Washington, 17 January 2001 3

No. 50926. United States of America and Canada:

Agreement on air transport preclearance between the Government of the United States of America and the Government of Canada (with annexes and agreed minute). Toronto, 18 January 2001 81

No. 50927. United States of America and Japan:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning the logistic support, supplies and services contributed to the armed forces or other similar entities of the United States of America. Tokyo, 16 November 2001 127

No. 50928. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of the Cayman Islands):

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, including the Government of the Cayman Islands, for the exchange of information relating to taxes. Washington, 27 November 2001 137

No. 50929. United States of America and Norway:

Agreement between the Government of the United States of America and the Kingdom of Norway on social security. Oslo, 30 November 2001 151

No. 50930. United States of America and Antigua and Barbuda:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Antigua and Barbuda for the exchange of information with respect to taxes. Washington, 6 December 2001 193

No. 50931. United States of America and Poland:

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America for the establishment of the U.S.-Polish Fulbright Commission. Warsaw, 20 October 1995 209

No. 50932. United States of America and Bolivia:

Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bolivia on extradition. La Paz, 27 June 1995..... 229

No. 50933. United States of America and Hungary:

Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary on Extradition. Budapest, 1 December 1994 277

No. 50934. United States of America and Japan:

Memorandum of Understanding between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the National Space Development Agency of Japan for Joint Development of the Tropical Rainfall Measuring Mission (with appendix). Washington, 20 October 1995 333

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2013
N^os^ 50925 à 50934

N° 50925. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Mémorandum d'accord entre le Secrétaire de la défense au nom du Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Secrétaire d'État de la défense du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant le cadre de coopération pour l'ingénierie et le développement de la fabrication des avions de combat interarmées. Washington, 17 janvier 2001 3

N° 50926. États-Unis d'Amérique et Canada :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada relatif à l'autorisation préalable dans le domaine du transport aérien (avec annexes et procès-verbal approuvé). Toronto, 18 janvier 2001 81

N° 50927. États-Unis d'Amérique et Japon :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant le soutien logistique, les équipements et les services fournis aux forces armées ou à d'autres entités analogues des États-Unis d'Amérique. Tokyo, 16 novembre 2001 127

N° 50928. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard des îles Caïmanes) :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris le Gouvernement des Îles Caïmanes relatif à l'échange d'information en matière fiscale. Washington, 27 novembre 2001 137

N° 50929. États-Unis d'Amérique et Norvège :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Royaume de Norvège sur la sécurité sociale. Oslo, 30 novembre 2001 151

N° 50930. États-Unis d'Amérique et Antigua-et-Barbuda :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda relatif à l'échange d'information en matière fiscale. Washington, 6 décembre 2001 193

Nº 50931. États-Unis d'Amérique et Pologne :

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'établissement de la Commission Fulbright américano-polonaise. Varsovie, 20 octobre 1995 209

Nº 50932. États-Unis d'Amérique et Bolivie :

Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bolivie sur l'extradition. La Paz, 27 juin 1995 229

Nº 50933. États-Unis d'Amérique et Hongrie :

Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie sur l'extradition. Budapest, 1er décembre 1994 277

Nº 50934. États-Unis d'Amérique et Japon :

Mémorandum d'accord entre l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis d'Amérique et l'Agence nationale de développement spatial du Japon pour le développement conjoint de la mission pour la mesure des précipitations tropicales (avec appendice). Washington, 20 octobre 1995 333

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

June 2013

Nos. 50925 to 50934

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juin 2013

N^{os} 50925 à 50934

No. 50925

United States of America
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Memorandum of Understanding between the Secretary of Defense on behalf of the Department of Defense of the United States of America and the Secretary of State for Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the cooperative framework for engineering and manufacturing development of the joint strike fighter. Washington, 17 January 2001

Entry into force: *17 January 2001 by signature, in accordance with article XVIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 18 June 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Mémorandum d'accord entre le Secrétaire de la défense au nom du Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Secrétaire d'État de la défense du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant le cadre de coopération pour l'ingénierie et le développement de la fabrication des avions de combat interarmées. Washington, 17 janvier 2001

Entrée en vigueur : *17 janvier 2001 par signature, conformément à l'article XVIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE SECRETARY OF DEFENSE ON

BEHALF OF THE

DEPARTMENT OF DEFENSE

OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND THE

SECRETARY OF STATE FOR DEFENCE

OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

CONCERNING THE COOPERATIVE FRAMEWORK FOR ENGINEERING AND

MANUFACTURING DEVELOPMENT OF THE

JOINT STRIKE FIGHTER
(Short Title - JSF EMD Framework MOU)

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION
SECTION I
DEFINITIONS
SECTION II
OBJECTIVES
SECTION III
SCOPE OF WORK
SECTION IV
MANAGEMENT (ORGANIZATION AND RESPONSIBILITY)
SECTION V
FINANCIAL PROVISIONS
SECTION VI
CONTRACTING PROVISIONS
SECTION VII
PROJECT EQUIPMENT AND JOINTLY ACQUIRED EQUIPMENT
SECTION VIII
DISCLOSURE AND USE OF PROJECT INFORMATION
SECTION IX
CONTROLLED UNCLASSIFIED INFORMATION
SECTION X
VISITS TO ESTABLISHMENTS
SECTION XI
SECURITY
SECTION XII
THIRD PARTY SALES AND TRANSFERS
SECTION XIII
LIABILITY AND CLAIMS
SECTION XIV
PARTICIPATION OF ADDITIONAL NATIONS
SECTION XV
CUSTOMS DUTIES, TAXES, AND SIMILAR CHARGES
SECTION XVI
SETTLEMENT OF DISPUTES
SECTION XVII
LANGUAGE
SECTION XVIII
AMENDMENT, WITHDRAWAL, TERMINATION, ENTRY INTO EFFECT, AND DURATION

INTRODUCTION

The Secretary of Defense on behalf of the Department of Defense of the United States of America (U.S. DoD) and the Secretary of State for Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (U.K. MOD):

Having a common interest in defense;

Recognizing the benefits to be obtained from standardization, rationalization, and interoperability of military equipments;

Desiring to improve their mutual conventional defense capabilities through the application of emerging technology;

Having a mutual need for the development of the Joint Strike Fighter to satisfy similar operational requirements; and

Recognizing the benefits of cooperation in the Joint Strike Fighter (JSF) Program;

Have reached the following understandings:

SECTION I
DEFINITIONS

The Participants have jointly decided upon the following definitions for terms used in this MOU and its Supplements:

Acquisition Program Baseline	A document approved by the U.S. DoD milestone decision authority at the initiation of an acquisition program that describes the important cost, schedule, and performance parameters of the program, and which is updated for each U.S. DoD major milestone decision as well as for a program restructure or a major program deviation.
Affordability Initiatives	The development, assessment, demonstration and implementation of efforts that will potentially reduce the components of life cycle costs in order to promote greater JSF Program stability and long term affordability.
Air System	The JSF Air System consists of two inter-related elements: Air Vehicle and Autonomic Logistics System that operate within the context of external interfaces and environments.
Air System Life Cycle Plan	A plan developed by the JSF prime Contractor that baselines the products of EMD and provides a plan for processes and procedures that will support cost-effective Air System capability. This plan addresses, but is not limited to, the operational Air System description, operational employment concepts, Air System functional allocations, Air Vehicle features and characteristics, Autonomic Logistics System capability features and characteristics, diminished manufacturing sources management plan, software development and support plans, and production manufacturing plans.
Air Vehicle	The Air Vehicle includes the three variants of the aircraft and the on-board hardware and software necessary to perform assigned missions, autonomous operation and communication with off-board systems.

Autonomic Logistics System	An integrated, knowledge-based system that encompasses JSF maintenance planning, manpower and personnel, supply support, support equipment, training, technical data, computer resource support, facilities, packaging, handling, storage and transportation, prognostics and health management, and design interface while coordinating with mission planning, engineering, safety, command and control functions, within a respective logistics infrastructure to support mission execution.
Classified Information and Material	Official Information and material that requires protection in the interests of national security and is so designated by the application of a security classification marking.
Contract	Any mutually binding legal relationship under national laws which obligates a Contractor to furnish supplies or services, and obligates one or more of the Participants to pay for them.
Contract Specification	The detailed development specification, defined by the JSF prime Contractor, that is necessary for the successful development, verification, and validation of the JSF Air System in order to satisfy the requirements of the joint Operational Requirements Document and the Joint Model Specification.
Contracting	The obtaining of supplies or services by Contract from sources outside the government organizations of the Participants. Contracting includes description (but not determination) of supplies and services required, solicitation and selection of sources, preparation and award of Contracts, and all phases of Contract administration.

Contracting Agency	The entity within the government organization of a Participant which has authority to enter into, administer, and/or terminate Contracts.
Contracting Officer	A person representing a Contracting Agency of a Participant who has the authority to enter into, administer, and/or terminate Contracts.
Contractor	Any entity awarded a Contract by a Participant's Contracting Agency.
Controlled Unclassified Information	Unclassified Information to which access or distribution limitations have been applied in accordance with applicable national laws or regulations. Whether the Information is provided or generated under this MOU, the Information will be marked to identify its "in confidence" nature. It could include Information which has been declassified, but remains controlled.
Designated Security Authority (DSA)	The security office approved by national authorities to be responsible for the security aspects of this MOU.
Financial Cost Ceiling	The maximum amount of Financial Costs which will be dedicated to the Project.
Financial Costs	Project costs met with monetary contributions.
Financial Cost Target	The estimated figure of the total financial cost of the Project.
Jointly Acquired Equipment	Any material, equipment, end item, subsystem, component, special tooling or test equipment that is obtained and jointly funded by the Participants under this MOU.
Joint Model Specification	The performance-based specification developed by government personnel that defines overall JSF Air System level performance.

JSF Autonomic Logistics Plan	The plan developed by the JSF prime Contractor that summarizes the development efforts to achieve a best value Autonomic Logistics System which meets joint ORD requirements.
JSF Engineering and Manufacturing Development Phase	The portion of the JSF Program that will develop, test, and qualify the next-generation Air System that meets the initial operating capability requirements defined in the joint ORD.
JSF Program	Efforts to achieve a three variant family of a next-generation Air System, consisting of JSF concept demonstration, engineering and manufacturing development, production, and support efforts.
JSF Purposes	Performance of Project activities pursuant to the JSF EMD Framework and its Supplements; and future efforts by a Participant (collaboratively, nationally, or under U.S. DoD Foreign Military Sales arrangements) for the design, development, manufacture, operation and support of any of the three variants of the JSF Air System.
Non-financial Costs	Project costs met with non-monetary contributions.
Operational Requirements Document	The document developed during the JSF Concept Demonstration Phase that defines the overall Air System level operational requirements needed to meet the mission objectives of each of the JSF variants.
Participant	A signatory to this Memorandum of Understanding.
Patent	Legal protection of the right to exclude others from making, using, or selling an invention. The term refers to any and all Patents including, but not limited to, patents of implementation, improvement, or addition, petty patents, utility models, appearance design patents, registered designs, and inventor certificates or like statutory protection as well as divisions,

	reissues, continuations, renewals, and extensions of any of these.
Project	The cooperative JSF EMD Phase efforts of the Participants under this MOU to achieve the objectives in Section II (Objectives) and accomplish the work in Section III (Scope of Work).
Project Background Information	Information not generated in the performance of the Project.
Project Equipment	Any material, equipment, end item, subsystem, component, special tooling or test equipment provided by one Participant to another Participant for use in the Project.
Project Foreground Information	Information generated in the performance of the Project.
Project Information	Any Information provided to, generated in, or used in this Project.
Information	Knowledge that can be communicated by any means, regardless of form or type, including, but not limited to, that of a scientific, technical, business, or financial nature, and also including photographs, reports, manuals, threat data, experimental data, test data, computer software, designs, specifications, processes, techniques, inventions, drawings, technical writings, sound recordings, pictorial representations, and other graphical presentations, whether in magnetic tape, computer memory, or any other form and whether or not subject to copyright, Patent, or other legal protection.

Project Invention	Any invention or discovery formulated or made (conceived or first actually reduced to practice) in the course of work performed under the Project. The term first actually reduced to practice means the first demonstration, sufficient to establish to one skilled in the art to which the invention pertains, of the operability of an invention for its intended purpose and in its intended environment.
Then Year (TY) Dollars	U.S. Dollars which reflect purchasing power at the time expenditures are actually made. Future costs stated in Then Year U.S. Dollars are projected actual amounts to be paid.
Third Party	A government other than the government of a Participant and any person or other entity whose government is not the government of a Participant.

SECTION II
OBJECTIVES

2.1. This MOU establishes a framework that will enable Participants to cooperate effectively in the Project. Whilst the U.S. DoD and the U.K. MOD will initially enter into this MOU, this MOU is intended to be the vehicle for multinational JSF EMD cooperation, and it establishes the principles common to all Participants who enter into it. Pursuant to this MOU and subject to its common principles, there will be established Supplements, specific to a level of Project participation, between or among the U.S. DoD and the other Participant or Participants at that level. The Supplements will contain detailed provisions concerning the responsibilities and benefits that correspond to the relevant level of participation. In the case of a conflict between the provisions of this MOU and a Supplement, this MOU will govern; however, a Supplement may contain deviations from the provisions of this MOU as are specifically authorized elsewhere in this MOU.

2.2. The objectives of this Project are:

2.2.1. To develop an affordable Air System that meets the operational needs of the Participants at a significantly reduced life cycle cost.

2.2.2. To mature the Air System design to a level that will enable transition to production and subsequent fielding of operational squadrons.

2.2.3. To demonstrate and implement Affordability Initiatives to support the decision for JSF production.

2.2.4. To develop and implement management and control processes to ensure the Participants receive best value within the Financial Cost Target.

2.2.5. To utilize Project Information acquired in the implementation of Section III (Scope of Work) to enable the Participants to make national decisions concerning the acquisition of the JSF Air System for their individual requirements, and to enable them to interface the JSF Air System with their unique national weapons systems, logistics support systems, equipment, or software for national operations of the JSF Air System.

2.3. Participation under this MOU will provide the Participants with the opportunity for future cooperation in JSF developmental upgrades, production and support. Such future cooperation will be the subject of separate written arrangements by the Participants, or amendments to this MOU and its Supplements.

SECTION III
SCOPE OF WORK

3.1. The overall work to be performed under this MOU is to conduct the Project which will lead to the production and use of an affordable three variant family of the next generation Air System, which consists of the following: Conventional Take-Off and Landing (CTOL) variant; catapult-launched, arrested-landing Carrier Variant (CV); and shipboard capable Short Take-Off and Vertical Landing (STOVL) variant. The Project effort will be conducted in accordance with the Contract Specification, Contract statement of work and Integrated Master Plan and will reflect the Air System requirements contained in the joint Operational Requirements Document (ORD) and further detailed in the Joint Model Specification (JMS). The Project will include the following JSF EMD Phase efforts.

3.1.1. Conduct of design, development, integration, verification and systems engineering to deliver the Air System warfighting capability required by the JMS. Such efforts will exploit, to the maximum extent practicable, concepts and technology maturation demonstrations and modeling and simulation and analysis capabilities. This will include, but not be limited to, the following salient tasks:

3.1.1.1. Design, development and integration of hardware and software for the Air Vehicle.

3.1.1.2. Design, development and integration of the primary and alternate propulsion systems.

3.1.1.3. Design, development and integration of a mission planning interface capability compatible with existing and planned systems.

3.1.1.4. Design, development and integration of weapons to support the initial operational capability requirements defined in the joint ORD.

3.1.1.5. Design, development and integration of an Autonomic Logistics System which meets the joint ORD requirements; the optimizing of sortie generation rate; minimization of logistic requirements; and reduction of manpower, logistics infrastructure, and operations and support costs.

3.1.1.6. Verification and certification of production-representative Air Systems, leading to operational test and evaluation validation of joint ORD requirements for each Air System variant.

3.1.2. Demonstration of sufficient Air System maturity to enter low-rate and full-rate production, to include:

3.1.2.1. Construction of CTOL, CV, and STOVL ground test articles and flight-test aircraft.

3.1.2.2. Conduct of CTOL, CV, and STOVL ground tests and flight tests by or for the Participants.

3.1.2.3. Development of a multi-service Air System Life Cycle Plan.

3.1.2.4. Development of a manufacturing plan for fabrication and assembly of the EMD Air Vehicle. Efforts are expected to include manufacturing and production demonstrations required to achieve the overall JSF affordability objectives and to support key JSF Program review milestones.

3.1.3. Demonstration and implementation of Affordability Initiatives that will support a production decision, to include:

3.1.3.1. Application of cost-as-an-independent-variable principles to refine the development, production, operations and support costs.

3.1.3.2. Development of a common cost model to generate life cycle cost estimates to validate Affordability Initiatives.

3.1.4. Development and implementation of streamlined management and control processes, which use integrated product and process development, simulation-based acquisition practices, earned value, technical performance measures and risk management tracking systems as management tools, to promote efficiency, effectiveness, and best value in the conduct of the JSF EMD Phase.

3.2 The U.S. DoD will use its best efforts to review expeditiously applications for U.S. export licenses related to the scope of work for this Project.

3.3. If desired by the Participants, planning efforts, including development of objectives and scope of work for the Participants' future cooperation in JSF developmental upgrades, production and support, and corresponding draft requests for proposals, may be conducted.

SECTION IV
MANAGEMENT (ORGANIZATION AND RESPONSIBILITY)

4.1. The JSF Program will be directed by the U.S. DoD JSF Program Director (PD) who heads the JSF Program Office (or successor in the event of reorganization) and who is responsible for managing the cost, schedule, performance requirements, and technical aspects of the JSF Program in accordance with the U.S. DoD Acquisition Program Baseline for JSF. A JSF Executive Committee (EC) will be established, with executive-level oversight for the Project. The JSF PD will have primary responsibility for management of the Project, and, recognizing the international nature of the Project, will promote international cooperation throughout the JSF Program Office in order to meet the requirements of this MOU and its Supplements. The JSF PD will promptly notify the EC in case of any change to the joint ORD or the Acquisition Program Baseline. The EC will advise the JSF PD as to what action should be taken.

4.2. The EC will consist of one representative appointed by each of the Participants. The U.S. DoD EC representative will be the JSF PD; the EC representatives for the other Participants will be specified in the Supplements. The EC will meet semi-annually. If desired, additional meetings may be held at the mutual consent of all the EC representatives. The representative of the Participant hosting the meeting will chair each meeting of the EC, unless otherwise mutually determined by the EC. The responsibility for hosting meetings of the EC will alternate among the Participants, unless otherwise mutually determined by the EC.

4.3. In exercising its executive-level oversight of the Project, the EC will perform the following functions:

4.3.1. Reviewing progress towards accomplishing Section II (Objectives) and Section III (Scope of Work).

4.3.2. Providing financial oversight of Project efforts to ensure compliance with the provisions of Section V (Financial Provisions).

4.3.3. Reviewing and obtaining approval from the appropriate Designated Security Authority of a Project Security Instruction and a Classification Guide prior to the transfer of Classified Information and Material or Controlled Unclassified Information.

4.3.4. Monitoring the transfer of Project Equipment provided by any Participant to support the execution of the Project pursuant to Section VII (Project Equipment).

4.3.5. Maintaining oversight over the security aspects of the Project to ensure compliance with Section XI (Security).

4.3.6. Monitoring Third Party sales and transfers authorized in accordance with Section XII (Third Party Sales and Transfers).

4.3.7. Promptly apprising and consulting on any matters that affect the Project and resolving any issues brought forth by the U.S. DoD Director, JSF International Directorate (JSF/ID).

4.3.8. Identifying and reviewing plans regarding future JSF cooperation.

4.4. Decisions of the EC will be made unanimously with regard to the following responsibilities:

4.4.1. Reviewing and forwarding to the Participants for approval recommended amendments to this MOU in accordance with Section XVIII (Amendment, Withdrawal, Termination, Entry into Effect, and Duration).

4.4.2. Approving plans for the disposal of Jointly Acquired Equipment in accordance with paragraph 7.7 of Section VII (Project Equipment).

4.5. In addition to plenary sessions of the EC, the EC representatives of the Participants of a Supplement may separately meet to address issues arising under or specifically related to their respective Supplement. The responsibilities of the EC representatives of the Participants of each Supplement will be in accordance with the provisions of this MOU and will be further detailed in the Supplement. Decisions will be made unanimously among or between the EC representatives of the Participants of a Supplement with regard to the following responsibilities:

4.5.1. Approving the Financial Management Procedures Document (FMPD) for the Supplement required in paragraph 5.8 of Section V (Financial Provisions).

4.5.2. Approving plans to manage and control the transfer of Project Equipment provided by the non-U.S. DoD Participant(s) of the Supplement to support the execution of the Project in accordance with Section VII (Project Equipment).

4.5.3. Reviewing and forwarding to the Participants of the Supplement for approval recommended amendments to the

Supplement in accordance with Section XVIII (Amendment, Withdrawal, Termination, Entry into Effect, and Duration).

4.6. In the event that the EC is unable to reach a timely decision on an MOU issue where unanimity is required under paragraph 4.4, or the EC representatives of the Participants of a Supplement are unable to reach a timely decision on a Supplement issue where unanimity is required under paragraph 4.5, each applicable EC representative will refer the issue to its higher authority for resolution. In the meantime, the Project will continue to be implemented without interruption under the direction of the JSF PD while the issue is being referred to the appropriate higher authorities.

4.7. The Director, JSF/ID, assisted by representatives of all of the other Participants, will act as the focal point within the JSF Program Office for effective implementation of this MOU and its Supplements. The Director, JSF/ID will be responsible for:

4.7.1. Managing the day-to-day administration of this MOU and its Supplements.

4.7.2. Preparing and submitting to the applicable EC representatives for approval, a FMPD for each Supplement.

4.7.3. Executing the financial aspects of this Project in accordance with Section V (Financial Provisions) and the FMPD for each Supplement.

4.7.4. Preparing and submitting to the EC a Project Security Instruction and a Classification Guide.

4.7.5. Developing and recommending to the applicable EC representatives Amendments to this MOU and any Supplements.

4.7.6. Developing and implementing plans, approved by applicable EC representatives, to manage and control the transfer of Project Equipment provided by a Participant in accordance with Section VII (Project Equipment and Jointly Acquired Equipment).

4.7.7. Developing and implementing EC-approved plans for the disposal of Jointly Acquired Equipment in accordance with paragraph 7.7 of Section VII (Project Equipment and Jointly Acquired Equipment).

4.7.8. Developing and recommending plans to the EC, as appropriate, for future cooperation in the JSF production and support phases.

4.7.9. Referring MOU issues to the EC that cannot be resolved by JSF/ID.

4.8. Each Participant, other than the U.S. DoD, will provide a National Deputy to the JSF Program Office. The roles and responsibilities of the National Deputy and any other representatives provided by each Participant will be addressed in each Supplement to this MOU.

SECTION V
FINANCIAL PROVISIONS

5.1. The Participants estimate that the performance of their responsibilities under this Project will not cost more than a Financial Cost Ceiling of $28.283 billion Then Year (TY) U.S. dollars. The Financial Cost Ceiling may be changed only upon the written consent of the Participants.

5.2. The Participants will use their best efforts to perform, or have performed, the work specified in Section III (Scope of Work) of this MOU and fulfill all their responsibilities under this Project within a Financial Cost Target of $25.712 billion TY U.S. dollars. If at any time the JSF PD has reason to believe that the Financial Cost Target will be exceeded, the JSF PD will promptly notify the EC and will formulate a new estimate of the Financial Cost Target together with supporting documentation. The EC will advise the JSF PD as to what action should be taken.

5.3. The U.S. dollar will be the reference currency for the Project, and the Project fiscal year will be the U.S. fiscal year (1 October - 30 September). Financial contributions will be made in TY U.S. dollars in accordance with the Financial Management Procedures Document (FMPD) for each Supplement.

5.4. Each Participant will contribute its equitable share of the full Financial Costs and Non-financial Costs of the Project, including overhead costs, administrative costs (including the costs of JSF/ID staff travel in support of Project efforts that are approved by the Director, JSF/ID), and costs of claims, and will receive an equitable share of the results of the Project, as specified in this MOU and its Supplements.

5.5. The maximum U.S. DoD share of the Financial Cost Target for the Project, as identified in paragraph 5.2, will not exceed $23.656 billion TY U.S. Dollars. The actual U.S. DoD share of this Financial Cost Target will be affected by the Financial Cost shares contributed by the Participants who join the MOU subsequent to the U.S. DoD and the U.K. MOD. The Financial Cost shares of Participants other than the U.S. DoD will be specified in the respective Supplements to this MOU.

5.6. Participation in the Project will also include, but not be limited to, a Non-financial Cost contribution of personnel to the JSF Program Office and U.S. DoD field activities. The U.S. Non-financial cost contribution includes the JSF PD and the Director, JSF/ID. The Supplements will specify the Non-financial Cost contributions of the Participants to that Supplement.

5.7. The following costs will be borne entirely by the Participant incurring the costs or on whose behalf the costs are incurred:

5.7.1. Costs associated with national representation at meetings by personnel not assigned, as part of this Project, to the JSF Program Office or U.S. DoD field activities.

5.7.2. Costs associated with any unique national requirements identified by a Participant.

5.7.3. Any other costs not expressly stated as shared costs or any costs that are outside the scope of this MOU.

5.8. The Director, JSF/ID will be responsible for establishing arrangements between the Participants on the detailed financial management procedures under which the Project will operate. These procedures will be detailed in the FMPD for each Supplement and must accord with the national accounting and audit requirements of the Participants of each Supplement. Each FMPD will include an estimated financial schedule for contributions, which will be consistent with the funding requirements of paragraph 5.9.

5.9. The Participants recognize that in fulfilling their Contracting responsibilities under this MOU, it may become necessary for a Contracting Participant to incur contractual or other obligations for the benefit of the Participants prior to the receipt of the other Participants' funds. In the event that a Contracting Participant incurs such obligations, the other Participants will make such funds available in such amounts and at such times as may be required by the Contracts or other obligations and will pay any damages and costs that may accrue from the performance of or cancellation of the Contracts or other obligations in advance of the time such payments, damages, or costs are due.

5.10. A Participant will promptly notify the other Participants if available funds are not adequate to fulfill its responsibilities for this Project. If a Participant notifies the other Participants that it is terminating or reducing its funding for this Project, all Participants will immediately consult through the EC with a view toward continuation on a modified basis.

5.11. Each Contracting Participant will be responsible for the audit of the procurement activities for which it is responsible under the Project in accordance with its national practices. Each Contracting Participant's reports of such audits will be promptly made available to the other Participants. The U.S. DoD will be responsible for the internal audit regarding administration of the other Participants' Project funds in accordance with U.S. national practices. Audit reports of such funds will be promptly made available by the U.S. DoD to the other Participants.

SECTION VI
CONTRACTING PROVISIONS

6.1. The U.S. DoD will be primarily responsible for Contracting for the Project in accordance with U.S. Contracting laws, regulations and procedures. However, the JSF PD may request that a Participant other than the U.S. DoD issue Contracts for the Project in accordance with that Participant's national Contracting laws, regulations and procedures. The Contracting Officer for each Contract is the exclusive source for providing contractual direction and instructions to Contractors.

6.2. The JSF PD will be responsible for the coordination of activities relating to the Project, and will cooperate with the Contracting Officers in the areas of Contract procedures, Contract negotiation, evaluation of offers, and Contract award. The JSF PD will review statements of work prior to the development of solicitations to ensure that they are in accordance with this MOU. In addition, Contracting Officers will keep the JSF PD advised of all financial arrangements with the prime Contractor.

6.3. Contracting Officers will negotiate to obtain the rights to use and disclose Project Information required by Section VIII (Disclosure and Use of Project Information) and by the corresponding sections of each of the Supplements. Contracting Officers will insert into prospective Contracts (and require its Contractors to insert in subcontracts) suitable provisions to satisfy the requirements of this MOU and all of the Supplements, including Section VIII (Disclosure and Use of Project Information), Section IX (Controlled Unclassified Information), Section XI (Security) and Section XII (Third Party Sales and Transfers). During the Contracting process, Contracting Officers will advise prospective Contractors of their responsibility to immediately notify the Contracting Agency, before Contract award, if they are or will be subject to any license or agreement that will restrict their freedom to disclose Information or permit its use. Contracting Officers will also advise prospective Contractors to employ their best efforts not to enter into any new agreement or arrangement that will result in restrictions.

6.4. In the event a Contracting Officer is unable to secure adequate rights to use and disclose Project Information as required by Section VIII (Disclosure and Use of Project Information) and by the corresponding section of the Supplements, or is notified by Contractors or potential Contractors of any restrictions on the disclosure and use of Information, the matter will be referred to the EC for resolution.

6.5. A Participant may contract for the unique national requirements of the other Participants which are related to the efforts described in Section III (Scope of Work).

6.6. In order to promote achieving best value for money, the U.S. DoD, through its contracting activities, will require Contractors to select subcontractors (which term includes subcontractors from all of the Participants' nations) on a competitive basis to the maximum practical extent consistent with the objectives and requirements of the Contracts.

SECTION VII
PROJECT EQUIPMENT AND JOINTLY ACQUIRED EQUIPMENT

7.1. Each Participant may provide Project Equipment identified as being necessary for executing this MOU to another Participant. Project Equipment will remain the property of the providing Participant. A list of all Project Equipment provided by one Participant to another Participant will be developed and maintained by the JSF Program Office.

7.2. The receiving Participant will maintain any such Project Equipment in good order, repair, and operable condition and return the items in as good condition as received, normal wear and tear excepted, unless the providing Participant has authorized the Project Equipment to be expended or otherwise consumed in connection with the Project without reimbursement to the providing Participant. The receiving Participant will pay the cost of damage (other than normal wear and tear) to or loss of Project Equipment.

7.3. The providing Participant will deliver Project Equipment to the receiving Participant at a mutually determined location. Possession of the Project Equipment will pass from the providing Participant to the receiving Participant at the time of receipt of the Project Equipment. Any further transportation is the responsibility of the receiving Participant.

7.4. All Project Equipment that is transferred will be used by the receiving Participant only for the purposes of carrying out this MOU unless otherwise consented to in writing by the providing Participant. In addition, in accordance with Section XII (Third Party Sales and Transfers), Project Equipment will not be re-transferred to a Third Party without the prior written consent of the providing Participant.

7.5. Project Equipment transferred to another Participant under this MOU will be returned to the providing Participant prior to the termination or expiration of this MOU.

7.6. Either during or upon cessation of the Project, the U.S. DoD may, after consultation with the other Participants, dispose of or retain any Jointly Acquired Equipment. Disposal by the U.S. DoD may include the transfer of such equipment to another Participant. If the U.S. DoD's disposal of any Jointly Acquired Equipment is by sale to a Third Party in accordance with Section XII (Third Party Sales and Transfers) of this MOU, the Participants will share the consideration from such sale in the same ratios as specified for their financial contributions in this MOU and its Supplements.

7.7. If the U.S. DoD does not exercise its benefits under paragraph 7.6, any Jointly Acquired Equipment under this JSF EMD Framework MOU may be disposed of during the Project or when the Project ceases as decided by the EC. Disposal of Jointly Acquired Equipment may include a transfer of the interest of one Participant in such project equipment to another Participant, or the sale of such equipment to a Third Party in accordance with Section XII (Third Party Sales and Transfers) of this MOU. The Participants will share the consideration from Jointly Acquired Equipment transferred or sold to a Third Party in the same ratios as specified for their financial contributions in this MOU and its Supplements.

SECTION VIII
DISCLOSURE AND USE OF PROJECT INFORMATION

8.1. General

8.1.1. The Participants recognize that successful collaboration depends on the exchange of Information necessary for carrying out this Project. The Participants intend to acquire and exchange sufficient Project Information and rights to use such Information to enable the execution of the Project and the transition to production and support of the three variant family of the next generation Air System. The nature and amount of Project Information to be acquired will be consistent with the objectives stated in Section II (Objectives) and Section III (Scope of Work).

8.1.2. Notwithstanding any other provision in this section, disclosure of Project Information will only be in accordance with the Participants' respective national disclosure policies. The Participants will use their best efforts to maximize disclosure of Project Information under this MOU within national disclosure policies. Specific disclosure limitations will be described in the Supplements as appropriate.

8.1.3. The Participants recognize that the majority of the Project Foreground Information will be provided electronically. The extent and manner in which such electronically provided Information will be made available to Participants will be described in the Supplements.

8.2. Government Project Foreground Information

8.2.1. Disclosure: All Project Foreground Information generated by a Participant's military or civilian employees (hereinafter referred to as "Government Project Foreground Information") will be disclosed promptly and without charge to the Participants.

8.2.2. Use: The Participants may use or have used all Government Project Foreground Information without charge for the following purposes: for each Participant other than the U.S. DoD, the purposes specified for that Participant in its Supplement; and for the U.S. DoD, JSF Purposes. The Participant generating Government Project Foreground Information will also retain its rights of use thereto. Any sale or other transfer to a Third Party will be subject to

the provisions of Section XII (Third Party Sales and Transfers) of this MOU.

8.3. Government Project Background Information

8.3.1. Disclosure: Each Participant, upon request, will disclose promptly and without charge to the requesting Participant any relevant Government Project Background Information generated by its military or civilian employees, provided that:

8.3.1.1. Such Government Project Background Information is necessary to or useful in the Project, with the Participant in possession of the Information determining, after consultation with the requesting Participant, whether it is "necessary to" or "useful in" the Project.

8.3.1.2. Such Government Project Background Information may be made available without incurring liability to holders of proprietary rights; and

8.3.1.3. Disclosure is consistent with national disclosure policies and regulations of the furnishing Participant.

8.3.2. Use: Government Project Background Information furnished by one Participant to the requesting Participant may be used without charge by or for the requesting Participant for Project purposes; however, the furnishing Participant will retain all its rights with respect to such Government Project Background Information.

8.4. Contractor Project Foreground Information

8.4.1. Disclosure: Project Foreground Information generated and delivered by Contractors (hereinafter referred to as "Contractor Project Foreground Information"), will be disclosed promptly and without charge to the Participants. Project Foreground Information generated by a Contractor, but not delivered, will be made available upon the request of the Participants at the cost of the Information's conversion into the prescribed form and the cost of reproduction and delivery in accordance with the terms of the applicable Contract.

8.4.2. Use: The Participants may use or have used without charge all Contractor Project Foreground Information generated and delivered by Contractors of the Participants for the following purposes: for each Participant other than

the U.S. DoD, the purposes specified for that Participant in its Supplement; and for the U.S. DoD, JSF Purposes. The Participant whose Contractors generate and deliver Contractor Project Foreground Information will also retain rights of use thereto in accordance with the applicable Contract(s). Any sale or other transfer to a Third Party of Contractor Project Foreground Information will be subject to the provisions of Section XII (Third Party Sales and Transfers) of this MOU.

8.5. Contractor Project Background Information

8.5.1. Disclosure: A Contracting Participant will make available to the other Participants promptly and without charge all Project Background Information generated by Contractors which is delivered under Contracts awarded in accordance with this MOU. Any other Project Background Information which is generated by Contractors under Contracts awarded outside of this MOU and which is in the possession of one Participant will be made available promptly and without charge to another Participant upon its request, provided that the following conditions are met:

8.5.1.1. Such Contractor Project Background Information is necessary to or useful in the Project, with the Participant in possession of the Information determining, after consultation with the other Participants, whether it is "necessary to" or "useful in" the Project;

8.5.1.2. Such Contractor Project Background Information may be made available without incurring liability to holders of proprietary rights; and

8.5.1.3. Disclosure is consistent with national disclosure policies and regulations of the furnishing Participant.

8.5.2. Use: All Project Background Information delivered by Contractors under Contracts awarded in accordance with this MOU may be used by or for a receiving Participant, without charge, for the following purposes: for each Participant other than the U.S. DoD, the purposes specified for that Participant in its Supplement; and for the U.S. DoD, JSF Purposes. Any other Project Background Information furnished by one Participant's Contractors and disclosed to another Participant may be used without charge by or for that Participant for Project purposes, and may be subject to further restrictions by holders of proprietary rights. The

furnishing Participant will retain all its rights with respect to Contractor Project Background Information.

8.6. Alternative Uses of Project Information

8.6.1. The prior written consent of the U.S. DoD will be required for the use of Project Foreground Information by the other Participants for purposes other than those provided for in paragraphs 8.2.2 and 8.4.2 of this MOU and the corresponding provisions of its Supplements.

8.6.2. Any Project Background Information provided by one Participant will be used by the other Participants only for the purposes set forth in this MOU and its Supplements, unless otherwise consented to in writing by the providing Participant.

8.7. Proprietary Project Information

8.7.1. All Project Information subject to proprietary interests will be identified and marked, and it will be handled as Controlled Unclassified Information or as Classified Information, depending on its security classification.

8.7.2. For NATO member Participants, the provisions of the NATO Agreement on the Communication of Technical Information for Defense Purposes, done at Brussels on 19 October 1970, and the Implementing Procedures for the NATO Agreement on the Communication of Technical Information for Defense Purposes, approved by the North Atlantic Council on 1 January 1971, will apply to proprietary Project Information related to this MOU. Non-NATO member Participants will consent in their Supplements to provisions no less stringent than the NATO Agreement on the Communication of Technical Information for Defense Purposes.

8.8. Patents

8.8.1. Each Participant will include in all its Contracts for the Project a provision governing the disposition of rights in regard to Project Inventions and Patent rights relating thereto, which either:

8.8.1.1. Provides that the Participant will hold title to all such Project Inventions together with the right to make Patent applications for the same, free of encumbrance from the Contractor concerned; or

8.8.1.2. Provides that the Contractor will hold title (or may elect to retain title) for such Project Inventions together with the right to make Patent applications for the same, while securing for the Participants a license for the Project Inventions, and any Patents thereto, on terms in compliance with the provisions of paragraph 8.8.2 below.

8.8.2. In the event that a Contractor holds title (or elects to retain title) for any Project Invention, the Contracting Participant will secure for the other Participants non-exclusive, irrevocable, royalty-free licenses under all Patents secured for that invention, to practice or have practiced the patented Project Invention for the following purposes: for each Participant other than the U.S. DoD, the purposes specified for that Participant in its Supplement; and for U.S. DoD, JSF Purposes.

8.8.3. The provisions of subparagraphs 8.8.4 through 8.8.7 below will apply in regard to Patent rights for all Project Inventions made by the Participants' military or civilian employees, including those within Government-owned facilities, and for all Project Inventions made by Contractors for which the Contracting Participant holds title or is entitled to acquire title.

8.8.4. Where a Participant has or can secure the right to file a Patent application with regard to a Project Invention, that Participant will consult the other Participants regarding the filing of such Patent application. The Participant which has or receives title to such Project Invention will, in other countries, file, cause to be filed, or provide the other Participants with the opportunity to file, on behalf of the Participant holding title, Patent applications covering that Project Invention. If a Participant, having filed or caused to be filed a Patent application, decides to stop prosecution of the application or to cease maintaining the Patent granted or issued on the application, that Participant will notify the other Participants of that decision and permit the other Participants to continue the prosecution, or maintain the Patent as the case may be. However, in those cases where the U.S. DoD decides to stop prosecution of a Patent for which it has filed an application, or ceases to maintain a Patent which has been granted on that application, the U.S. DoD will first offer to the U.K. MOD the opportunity to continue the prosecution, or maintain the Patent as the case may be.

8.8.5. Each Participant will be furnished with copies of the Patent applications filed and Patents granted with regard to Project Inventions.

8.8.6. Each Participant will grant to the other Participant a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license under its Patents for Project Inventions, to practice or have practiced the Project Invention for the following purposes: for each Participant other than the U.S. DoD, the purposes specified for that Participant in its Supplement; and for U.S. DoD, JSF Purposes, unless otherwise specified in a Supplement.

8.8.7. Patent applications to be filed under this MOU that contain Classified Information will be protected and safeguarded in accordance with the requirements contained in the NATO Agreement for the Mutual Safeguarding of Secrecy of Inventions Relating to Defence and for which Applications for Patents have been Made, done in Paris on 21 September 1960, and its Implementing Procedures.

8.8.8. Each Participant will notify the other Participants of any Patent infringement claims made in its territory arising in the course of work performed under the Project. Insofar as possible, the other Participants will provide Information available to them that may assist in defending the claim. Each Participant will be responsible for handling all Patent infringement claims made in its territory, and will consult with the other Participants during the handling, and prior to any settlement, of such claims. The Participants will share the costs of resolving Patent infringement claims in the same ratios as specified for their financial contributions in this MOU and the Supplements. The Participants will, in accordance with their national laws and practices, give their authorization and consent for all use and manufacture in the course of work performed under the Project of any invention covered by a Patent issued by their respective countries.

SECTION IX
CONTROLLED UNCLASSIFIED INFORMATION

9.1. Except as otherwise provided in this MOU or authorized in writing by the originating Participant, Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this MOU will be controlled as follows:

9.1.1. Such Information will be used only for the purposes authorized for use of Project Information as specified in Section VIII (Disclosure and Use of Project Information).

9.1.2. Access to such Information will be limited to personnel whose access is necessary for the permitted use under subparagraph 9.1.1, and will be subject to the provisions of Section XII (Third Party Sales and Transfers).

9.1.3. Each Participant will take all lawful steps, which may include national classification, available to it to keep such Information free from further disclosure (including requests under any legislative provisions), except as provided in subparagraph 9.1.2, unless the originating Participant consents to such disclosure. In the event of unauthorized disclosure, or if it becomes probable that the Information may have to be further disclosed under any legislative provision, immediate notification will be given to the originating Participant.

9.2. To assist in providing the appropriate controls, the originating Participant will ensure that Controlled Unclassified Information is appropriately marked. The Participants will decide, in advance and in writing, on the markings to be placed on the Controlled Unclassified Information. The appropriate markings will be defined in the Project Security Instruction for this MOU.

9.3. Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this MOU will be handled in a manner that ensures control as provided for in paragraph 9.1.

9.4. Prior to authorizing the release of Controlled Unclassified Information to Contractors, the Participants will ensure the Contractors are legally bound to control such Information in accordance with the provisions of this Section.

SECTION X
VISITS TO ESTABLISHMENTS

10.1. Each Participant will permit visits to its government establishments, agencies and laboratories, and Contractor industrial facilities by employees of another Participant or by employees of another Participant's Contractors, provided that the visit is authorized by the Participants involved in the visit and the employees have any necessary and appropriate security clearances and a need-to-know.

10.2. All visiting personnel will be required to comply with security regulations of the host Participant. Any Information disclosed or made available to visitors will be treated as if supplied to the Participant sponsoring the visiting personnel, and will be subject to the provisions of this MOU.

10.3. Requests for visits by personnel of one Participant to a facility of another Participant will be coordinated through official channels, and will conform with the established visit procedures of the host country. Requests for visits will bear the name of the Project.

10.4. Lists of personnel of each Participant required to visit, on a continuing basis, facilities of another Participant will be submitted through official channels in accordance with Recurring International Visit Procedures.

SECTION XI
SECURITY

11.1. All Classified Information and Material provided or generated pursuant to this MOU will be stored, handled, transmitted, and safeguarded in accordance with the Security Agreement between the government of the United States and the government of each Participant as specified in each Supplement to this MOU. In addition, the following security provisions will also apply.

11.2. Classified Information and Material will be transferred only through official government-to-government channels or through channels approved by the Designated Security Authorities (DSAs) of the Participants. Such Information and material will bear the level of classification, denote the country of origin, the conditions of release, and the fact that the Classified Information and Material relates to this MOU. Each Participant will take steps to facilitate the transfer of such Classified Information and Material in a timely manner.

11.3. Each Participant will take all lawful steps available to it to ensure that Classified Information and Material provided or generated pursuant to this MOU is protected from further disclosure, except as provided by paragraph 11.8, unless the other Participants consent to such disclosure. Accordingly, each Participant will ensure that:

11.3.1. The recipients will not release the Classified Information and Material to any government, national, organization, or other entity of a Third Party except as permitted under the procedures described in Section XII (Third Party Sales and Transfers).

11.3.2. The recipients will not use the Classified Information and Material for other than the purposes provided for in this MOU.

11.3.3. The recipients will comply with any distribution and access restrictions on Classified Information and Material that is provided under this MOU.

11.4. The Participants will investigate all cases in which it is known or where there are grounds for suspecting that Classified Information and Material provided or generated pursuant to this MOU has been lost or disclosed to unauthorized persons. Each Participant also will promptly and fully inform the other Participants of the details of any such occurrences, and of the

final results of the investigation and of the corrective action taken to preclude recurrences.

11.5. The DSA of the country in which a classified contract is awarded will assume responsibility for administering within its territory security measures for the protection of the Classified Information and Material, in accordance with its laws and regulations. Prior to the release to a Contractor, prospective Contractor or sub-contractors of any Classified Information and Material received under this MOU, the DSAs will:

11.5.1. Ensure that such Contractor, prospective Contractor or sub-contractors and their facilities have the capability to protect the Classified Information and Material adequately.

11.5.2. Grant a security clearance to the facilities, if appropriate.

11.5.3. Grant a security clearance for all personnel whose duties require access to Classified Information and Material, if appropriate.

11.5.4. Ensure that all personnel having access to Classified Information and Material are informed of their responsibilities to protect the Information in accordance with national security laws and regulations and the provisions of this MOU.

11.5.5. Carry out periodic security inspections of cleared facilities to ensure that the Classified Information and Material is properly protected.

11.6. The Director, JSF/ID will prepare the Project Security Instruction (PSI) and the Classification Guide (CG) for this MOU. The PSI and CG will describe the methods by which Project Information and material will be classified, marked, used, transmitted, and safeguarded. The PSI and CG will be developed by the Director, JSF/ID within three months after this MOU enters into effect. They will be reviewed and forwarded to the appropriate DSAs, and will be applicable to government and Contractor personnel participating in the Project. The CG will be subject to regular review and revision with the aim of downgrading the classification whenever this is appropriate. The PSI and CG for this MOU will be approved by the appropriate DSAs prior to the transfer of any Classified Information and Material or Controlled Unclassified Information to a Participant.

11.7. Contractors, prospective Contractors, or subcontractors which are determined by DSAs to be under financial,

administrative, policy or management control of nationals or entities of a Third Party, may participate in a Contract or subcontract requiring access to Classified Information and Material provided or generated pursuant to this MOU only when enforceable measures are in effect to ensure that nationals or entities of a Third Party will not have access to Classified Information and Material. If enforceable measures are not in effect to preclude access by nationals or other entities of a Third Party, the other Participants will be consulted for approval prior to permitting such access.

11.8. For any facility wherein Classified Information and Material is to be used, the responsible Participant or Contractor will approve the appointment of a person or persons to exercise effectively the responsibilities for safeguarding at such facility the Information or material pertaining to this MOU. These officials will be responsible for limiting access to Classified Information and Material involved in this MOU to those persons who have been properly approved for access and have a need-to-know.

11.9. Each Participant will ensure that access to Classified Information and Material is limited to those persons who possess requisite security clearances and have a specific need for access to the Classified Information and Material in order to participate in the Project.

11.10. Information or material provided or generated pursuant to this MOU may be classified as high as SECRET. The existence of this MOU is UNCLASSIFIED and the contents are UNCLASSIFIED.

SECTION XII
THIRD PARTY SALES AND TRANSFERS

12.1. The U.S. DoD will not sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information, Jointly Acquired Equipment or any item produced either wholly or in part from Project Foreground Information to any Third Party without prior consultation with the other Participants. Furthermore, the U.S. DoD will not permit any such sale, disclosure, or transfer by others, including the owner of the item, without prior consultation with the other Participants. The U.S. DoD recognizes the importance to the other Participants of U.S. DoD decisions on such potential sales, disclosures, and transfers which take into account the views on security matters held by the other Participants. The U.S. DoD recognizes that sales, disclosures, or other transfers described in this paragraph will only be made if the government of the intended recipient consents in writing that it will:

12.1.1. Not transfer, or permit the further retransfer of, any equipment or Information provided.

12.1.2. Use, or permit the use of, the equipment or Information provided only for the purposes for which such equipment or Information is furnished.

12.2. The other Participants will not sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information, Jointly Acquired Equipment, or any item produced either wholly or in part from Project Foreground Information to any Third Party without the prior written consent of the U.S. Government. Furthermore, the other Participants will not permit any such sales, disclosure, or transfer by others, including the owner of the item, without the prior written consent of the U.S. Government. The other Participants recognize that sales, disclosures, or other transfers described in this paragraph will not be authorized by the U.S. Government unless the government of the intended recipient consents in writing that it will:

12.2.1. Not retransfer, or permit the further retransfer of, any equipment or Information provided.

12.2.2. Use, or permit the use of, the equipment or Information provided only for the purposes for which such equipment or Information is furnished.

12.3. Each Participant will retain its right to sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of its Project

Background Information, provided it does not include any Project Foreground Information or Project Background Information of the other Participants.

12.4. A Participant will not sell, transfer title to, disclose or transfer possession of Project Background Information or Project Equipment provided by another Participant to any Third Party without the prior written consent of the Participant which provided such equipment or Information. The providing Participant will be solely responsible for authorizing such transfers and, as applicable, specifying the method and conditions for implementing such transfers.

12.5. Consent for Third Party sales and transfers of Project Foreground Information, Jointly Acquired Equipment, or any item produced either wholly or in part from Project Foreground Information will be subject to foreign policy, national security considerations, and national laws, regulations, and policies. The U.S. Government approval of another Participant's sale or transfer to a Third Party takes into account its willingness to sell or transfer such equipment or Information to the same Third Party.

12.6. The Participants anticipate that other governments may wish to buy equipment ultimately derived from the results of this MOU. The Participants recognize the advantages of their respective nations' industries working together to produce such equipment for sale to other governments.

12.7. Sales and other transfers to Third Parties of equipment developed under this MOU may attract a levy to be shared among the Participants. Prior to any such sale or other transfer, the amounts of any levy and the procedures for assessing and distributing such levy will be mutually determined by the Participants, consistent with the laws and regulations of each Participant. A Participant may reduce the assessment of its share of the levy.

SECTION XIII
LIABILITY AND CLAIMS

13.1. Subject to multilateral and bilateral treaties and agreements of the Participants concerning liability for claims, when applicable, the following provisions will apply regarding liability arising out of, or in connection with activities carried out in the performance of official duty in the execution of this MOU and Supplements:

13.1.1. With the exception of claims for loss of or damage to Project Equipment, which is addressed in Section VII (Project Equipment), each Participant waives all claims against the other Participants in respect to injury to or death of its military or civilian personnel and for damage to or loss of its property (including jointly acquired property), caused by such personnel (which do not include Project Contractors) of another Participant. If, however, such injury, death, damage, or loss results from reckless acts or reckless omissions, willful misconduct or gross negligence of a Participant's personnel, the costs of any liability will be borne by that Participant alone.

13.1.2. Claims from any other persons for injury, death, damage or loss of any kind caused by one of the Participants' personnel will be processed by the most appropriate Participant, as determined by the Participants. Any costs determined to be owed the claimant will be borne by the Participants in the same ratios as their financial contributions to the Project. If, however, such liability results from the reckless acts or reckless omissions, willful misconduct or gross negligence of a Participant's personnel, the costs of any liability will be borne by that Participant alone.

13.2. If a person or entity, other than the Participants (including their personnel), damages Jointly Acquired Equipment, and the cost of making good such damage is not recoverable from such person or entity, such cost will be borne by the Participants in the same ratios as specified for their financial contributions in this MOU and the Supplements.

13.3. Claims arising under any Contract awarded under this MOU will be resolved in accordance with the provisions of the Contract. The Participants will not indemnify Contractors against liability claims by other persons.

SECTION XIV
PARTICIPATION OF ADDITIONAL NATIONS

14.1. It is anticipated that other national defense organizations may wish to join this Project. The U.S. DoD will exchange with each of the other Participants side letters reflecting their mutual endorsement of a list of potential additional Participants for this MOU.

14.2. The Participants will discuss the arrangements under which another potential Participant might join, including the furnishing of releasable Project Information for evaluation prior to joining. If the disclosure of Project Information is necessary to conduct discussions, such disclosure will be in accordance with Section VIII (Disclosure and Use of Project Information), Section IX (Controlled Unclassified Information) and Section XII (Third Party Sales and Transfers).

14.3. The addition of a new Participant or Participants to this Project will be by an amendment to this MOU. Any such amendment will not alter the provisions of this MOU, except to make the changes requisite for the addition of the names of the Participant(s) to the MOU. A Participant may not withhold its written consent to such an amendment forwarded by the U.S. DoD to that Participant for signature, except in the case where the new Participant or Participants to be added by the amendment are not listed in the side letters referenced in paragraph 14.1.

14.4. Recognizing the importance of the benefits of additional Participants to the Project and the need for timely execution of the Project, the existing Participants will use their best efforts to sign amendments for the addition of a new Participant or Participants as quickly as possible. Such amendments will enter into effect upon the earlier of the following dates: (1) date of last signature of all the existing and new Participants; or (2) provided that the new Participant or Participants are listed in the side letters referenced in paragraph 14.1, the date by which the last signature of the U.S. DoD and the new Participant(s)has been obtained and a minimum of 30 days has elapsed from the time of the U.S. DoD's transmittal of the amendment to all Participants for signature.

14.5. Provisions for the addition of new Participants to a Supplement will be addressed, as necessary, in each Supplement.

SECTION XV
CUSTOMS DUTIES, TAXES, AND SIMILAR CHARGES

15.1. Customs duties, import and export taxes, and similar charges will be administered in accordance with each Participant's respective laws and regulations. Insofar as existing national laws and regulations permit, the Participants will endeavor to ensure that such readily identifiable duties, taxes and similar charges, as well as quantitative or other restrictions on imports and exports, are not imposed in connection with work carried out under this Project.

15.2. Each Participant will use its best efforts to ensure that customs duties, import and export taxes, and similar charges are administered in a manner favorable to the efficient and economical conduct of the work. If any such duties, taxes, or similar charges are levied, the Participant in whose country they are levied will bear such costs.

15.3. If, in order to apply European Union (EU) regulations, it is necessary to levy duties, then these will be met by the EU member end recipient. To this end, parts of the components of the equipment coming from outside the EU will proceed to their final destination accompanied by the relevant customs document enabling settlement of duties to take place. The duties will be levied as a cost over and above that Participant's shared cost of the Project.

SECTION XVI
SETTLEMENT OF DISPUTES

16.1. Disputes between or among the Participants arising under or relating to this MOU or a Supplement thereto will be resolved only by consultation among the Participants to this MOU or the applicable Supplements and will not be referred to an individual, to a national court, to an international tribunal, or to any other person or entity for settlement.

SECTION XVII
LANGUAGE

17.1. The working language for the Project will be the English language.

17.2. All Project Information generated under this MOU and its implementing Contracts and provided by one Participant to the other Participants will be furnished in the English language.

SECTION XVIII
AMENDMENT, WITHDRAWAL, TERMINATION, ENTRY INTO EFFECT, AND DURATION

18.1. All activities of the Participants under this MOU and its Supplements will be carried out in accordance with their national laws and the responsibilities of the Participants will be subject to the availability of funds for such purposes.

18.2. No requirement will be imposed by any Participant for work sharing or other industrial or commercial compensation in connection with this MOU or its Supplements that is not in accordance with this MOU or its Supplements.

18.3. Except as otherwise provided, this MOU may be amended by the mutual written consent of the Participants. Except as otherwise provided in a Supplement, a Supplement may be amended only by the mutual written consent of the Participants who are signatories of that Supplement.

18.4. This MOU may be terminated at any time upon the written consent of the Participants. In the event of MOU termination, the Participants will consult prior to the date of termination to ensure termination on the most economical and equitable terms. Upon MOU termination, all Supplements will also be automatically terminated unless, prior to the termination date of this MOU, the Participants of a Supplement mutually consent to, and execute, the conversion by amendment of that Supplement into a stand-alone MOU.

18.5. An individual Supplement may be terminated by the written consent of the Participants of that Supplement upon their giving 90 days written notification to the other Participants of this MOU. In the event the Participants of a Supplement consent to terminating that Supplement, those Participants will consult prior to the date of termination to ensure termination on the most economical and equitable terms, and all Participants of this MOU will consult as to the impact upon the Project.

18.6. Any Participant may withdraw from this MOU and its Supplements upon 90 days written notification to the other Participants. Such notice will be the subject of immediate consultation by the EC to decide upon the appropriate course of action. In the event of such withdrawal, the following rules apply, except as may otherwise be specified in a Supplement for the case in which a Participant withdraws under prescribed

circumstances prior to the signature of the Contract awarded to the JSF prime Contractor:

18.6.1. The withdrawing Participant will continue participation, financial or otherwise, up to the effective date of withdrawal.

18.6.2. Except as to Contracts awarded on behalf of all the Participants, each Participant will be responsible for its own Project-related costs associated with the withdrawal of a Participant. For Contracts awarded on behalf of all the Participants, the withdrawing Participant will pay all Contract modification or termination costs that would not otherwise have been incurred but for the decision to terminate; in no event, however, will a withdrawing Participant's total financial contribution, including Contract termination costs, exceed that Participant's total Financial Cost share as established in Section V (Financial Provisions) of this MOU (for the U.S. DoD) and in the corresponding financial section of the withdrawing Participant's Supplement (for the other Participants).

18.6.3. All Project Information and rights therein received under the provisions of this MOU and its Supplements prior to the withdrawal will be retained by the Participants, subject to the provisions of this MOU and its Supplements.

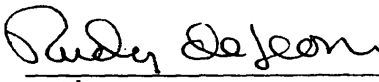
18.7. The respective rights and responsibilities of the Participants regarding Section VII (Project Equipment), Section VIII (Disclosure and Use of Project Information), Section IX (Controlled Unclassified Information), Section XI (Security), Section XII (Third Party Sales and Transfers), and Section XIII (Liability and Claims), as well as corresponding sections in the Supplements, will continue notwithstanding termination of, withdrawal from, or expiration of this MOU or any of its Supplements.

18.8. This MOU, which consists of eighteen Sections, will enter into effect from the date of the last signature of the representatives of the Secretary of Defense on behalf of the Department of Defense of the United States of America and the Secretary of State for Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and will remain in effect for 15 years. It may be extended by written consent of the Participants.

The foregoing represents the understandings reached between the Secretary of Defense of the United States of America and the Secretary of State for Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Signed in duplicate, in the English language, at Washington, D.C. on January 17, 2001, by authorized representatives.

FOR THE SECRETARY OF DEFENSE ON BEHALF OF THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA



Signature

Rudy de Leon

Name

Deputy Secretary of Defense

Title

FOR THE SECRETARY OF STATE FOR DEFENCE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Signature

The Right Honourable Baroness Symons of Vernham Dean

Name

Minister of State for Defence Procurement

Title

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SECRÉTAIRE À LA DÉFENSE AU NOM DU DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA DÉFENSE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LE CADRE DE COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT TECHNIQUE ET INDUSTRIEL DES AVIONS DE COMBAT INTERARMÉES (FORME COURTE - « MÉMORANDUM DTI-ACI »)

TABLE DES MATIÈRES

	Introduction
Partie I	Définitions
Partie II	Objectifs
Partie III	Portée des travaux
Partie IV	Gestion (organisation et responsabilités
Partie V	Dispositions financières
Partie VI	Dispositions contractuelles
Partie VII	Matériel de projet et matériel acquis en commun
Partie VIII	Divulgation et exploitation des Renseignements de projet
Partie IX	Renseignements contrôlés non classifiés
Partie X	Visites des établissements
Partie XI	Sécurité
Partie XII	Vente et transfert à des tierces parties
Partie XIII	Obligations et réclamations
Partie XIV	Participation d'autres États
Partie XV	Droits de douane, taxes et frais similaires
Partie XVI	Règlement des différends
Partie XVII	Langue
Partie XVIII	Amendement, retrait, dénonciation, entrée en vigueur et durée

INTRODUCTION

Le Secrétaire à la défense agissant au nom du Département de la défense des États-Unis d'Amérique (DoD, Département de Défense) et le Secrétaire d'État à la défense du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Royaume-Uni, MoD),

Ayant un intérêt commun en matière de défense,

Reconnaissant les avantages qu'ils peuvent tirer de la standardisation, la rationalisation et l'interopérabilité des équipements militaires,

Souhaitant améliorer leurs capacités respectives de défense conventionnelle par l'application des technologies émergentes,

Ayant tous les deux besoin de concevoir un avion de combat interarmées pour répondre à leurs besoins opérationnels communs, et

Conscients des avantages découlant d'une coopération dans le Programme de conception d'avions de combat interarmées (« Programme ACI »),

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DÉFINITIONS

Les Participants ont défini ensemble les termes suivants utilisés dans le présent Mémorandum d'accord et ses Suppléments :

Référentiel de programme d'acquisitions	Document approuvé par l'autorité de prise de décisions majeures du Département de la défense des États-Unis lors du lancement d'un programme d'acquisitions dans lequel sont décrits les principaux paramètres de coûts, de calendrier et de rendement du programme et qui est mis à jour à chaque décision majeure du Département ou en cas de réorganisation du programme ou de déviation majeure.
Initiatives de faisabilité	La conception, l'évaluation, la démonstration et la mise en œuvre d'efforts en vue de réduire les éléments des coûts des cycles de vie pour arriver à une plus grande stabilité du Programme ACI et à une faisabilité à long terme.
Circuit d'air	Le circuit d'air ACI est composé de deux éléments connexes, à savoir : un véhicule aérien et un système logistique autonome qui fonctionnent dans le cadre d'interfaces et d'environnements externes.
Plan de gestion du cycle de vie du circuit d'air	Plan mis au point par le maître d'œuvre ACI référençant les produits de DTI et comprenant un plan de processus et de procédures destiné à appuyer la capacité du circuit d'air. Ce plan couvre, mais sans s'y limiter, la description opérationnelle du circuit d'air, les concepts d'emploi opérationnel, les répartitions fonctionnelles du circuit d'air, les propriétés et les caractéristiques du véhicule aérien, les propriétés et les caractéristiques fonctionnelles du système logistique autonome, un plan réduit de gestion des sources de fabrication, le développement de logiciels, les plans de soutien et les plans de production/fabrication.
Véhicule aérien	Le véhicule aérien comprend les trois variantes de l'aéronef et le matériel et les logiciels embarqués nécessaires à l'exécution des missions, au fonctionnement et à la communication autonomes des systèmes externes.
Système logistique autonome	Système intégré, fondé sur la connaissance qui comprend la planification de l'entretien des avions de combat interarmées, la main-d'œuvre et le personnel, le soutien de l'approvisionnement, le matériel de soutien, la formation, les données techniques, l'appui aux moyens informatiques, les installations, l'emballage, la manipulation, le stockage et le transport, la prévision et la gestion de l'état des aéronefs et l'interface design tout en étant coordonné avec la planification des missions, l'ingénierie, la sécurité, les fonctions de commandement et de contrôle, dans une infrastructure logistique spécifique, en appui à l'exécution d'une mission.

Renseignements et matériels classifiés	Renseignements et matériels officiels qui nécessitent protection dans l'intérêt de la sécurité nationale et qui sont ainsi désignés par application d'un marquage de classification de sécurité.
Contrat	Toute relation juridique liant deux parties, en vertu de lois nationales, qui engage un contractant à fournir des services ou des produits et qui engage un ou plusieurs Participants à payer pour tels services ou produits.
Spécifications contractuelles	Les spécifications détaillées de développement, définies par le maître d'œuvre ACI, nécessaires pour le développement, la vérification et la validation réussies du circuit d'air ACI afin de satisfaire aux exigences du Document des besoins opérationnels (DBO) et des Spécifications du modèle conjoint.
Passation de marchés	L'obtention de produits ou de services par contrat auprès de fournisseurs autres que les organismes publics des Participants. Comprend la description (mais pas la détermination) des services et des produits nécessaires, l'appel d'offres et la sélection des fournisseurs, la préparation et l'attribution de contrats et toutes les phases de gestion de contrat.
Maître d'ouvrage	Entité au sein de l'organisation gouvernementale d'un Participant ayant pouvoir de conclure, de gérer et de résilier des contrats.
Fonctionnaire chargé des marchés	Personne représentant un maître d'ouvrage d'un Participant et qui a pouvoir de conclure, de gérer et/ou de résilier des contrats.
Contractant	Toute entité qui s'est vue attribuer un contrat par le maître d'ouvrage d'un Participant.
Renseignement contrôlé non classifié	Renseignement non classifié dont l'accès ou la diffusion est restreint conformément aux lois ou règles nationales applicables. Qu'il soit fourni ou produit en vertu du présent Mémorandum, le renseignement est marqué de sorte à en identifier le caractère confidentiel. Peut également comprendre un renseignement déclassifié mais maintenu sous contrôle.
Autorité de sécurité désignée (ASD)	Le bureau de sécurité auquel les autorités nationales ont confié les aspects de sécurité du présent Mémorandum.
Plafond de coûts	Le montant maximal des coûts alloués au Projet.
Coûts financiers	Coûts de projet réglés par apport pécuniaire.
Objectif de coûts	Montant indicatif du coût financier global du Projet.
Matériel acquis en commun	Tout matériel, équipement, produit fini, sous-système, composant, outillage spécial ou équipement d'essai acquis et financé en commun par les Participants dans le cadre du présent Mémorandum.
Spécifications de modèle conjoint	Spécifications basées sur la performance, conçues par le personnel et qui définissent le niveau de performance globale du circuit d'air ACI.

Plan logistique autonome ACI	Plan mis au point par le maître d'œuvre ACI qui résume les efforts de développement pour arriver à un système logistique autonome acquis sur le critère du meilleur rapport qualité/prix et qui satisfait les exigences du DBO.
Phase de Développement technique et industriel ACI	Partie du Programme ACI comprenant la conception, la mise à essai et la qualification du circuit d'air de nouvelle génération qui satisfait les spécifications initiales de capacité définies dans le DBO.
Programme ACI	Programme de réalisation d'une famille de trois variantes d'un circuit d'air de nouvelle génération comprenant la démonstration de concept ACI, le développement technique et industriel et les activités de production et de soutien.
Objectifs du Programme ACI	La réalisation des activités de projet conformément au cadre DTI-ACI et ses Suppléments, ainsi que les activités menées à l'avenir par les Participants (en collaboration, sur le plan national ou dans le cadre des ventes militaires étrangères du Département de la Défense des États-Unis) portant sur la conception, le développement, la production, l'exploitation et le soutien des trois variantes du circuit d'air ACI.
Coûts non financiers	Coûts de projet réglés par apport non pécuniaire.
Document des besoins opérationnels	Document élaboré lors de la phase de démonstration de concept ACI et qui définit les besoins opérationnels pour l'ensemble du circuit d'air nécessaires à la réalisation des objectifs liés à chaque variante ACI.
Participant	Signataire du présent Mémorandum d'accord.
Brevet	Protection juridique du droit d'exclure autrui de la production, l'utilisation ou la commercialisation d'une invention. Le terme désigne tous brevets y compris, mais sans s'y limiter, les brevets d'application, d'amélioration ou d'addition, les petits brevets, les brevets de modèle d'utilité, de modèle de conception, les dessins déposés, les certificats d'inventeur ou similaires et les protections statutaires ainsi que les divisions, les re-délivrances, les continuations, les renouvellements et les prolongations des mêmes.
Projet	Les activités DTI ACI par phases menées en coopération par les Participants dans le cadre du présent Mémorandum afin de remplir les objectifs énoncés à la Partie II (Objectifs) et d'accomplir les travaux visés à la Partie III (Portée des travaux).
Renseignements de base de projet	Renseignements de projet qui ne sont pas obtenus lors de la mise en œuvre du Projet.
Matériel de projet	Tout matériel, équipement, produit fini, sous-système, composant, outillage spécial ou équipement d'essai utilisé dans le cadre du Projet.
Renseignements originaux de projet	Renseignements de projet obtenus lors de la mise en œuvre du Projet.

Renseignements de projet	Renseignements produits ou utilisés dans le cadre du Projet ou qui y sont apportés.
Information	Information qui peut être communiquée par tout moyen, quel qu'en soit le type ou la forme, y compris mais sans s'y limiter, toute information à caractère scientifique, technique, financier ou commercial, dont les photographies, les rapports, les manuels, les données concernant les menaces, les données expérimentales, les données d'essai, les logiciels informatiques, les dessins, les spécifications, les procédés, les techniques, les inventions, les plans, les textes techniques, les enregistrements sonores, les illustrations et autres présentations graphiques, qu'elles soient sur support magnétique ou électronique, ou sous toute autre forme et qu'elles soient ou non soumises au régime de protection des droits d'auteur, de la propriété intellectuelle ou à d'autres formes de protection juridique.
Invention de projet	Toute invention ou découverte formulée ou faite (conçue ou mise en pratique pour la première fois) lors de tâches effectuées dans le cadre du Projet. L'expression « mise en pratique pour la première fois » désigne la première démonstration suffisante pour qu'un spécialiste, dans le corps de métier auquel l'invention appartient, puisse confirmer l'opérabilité de l'invention pour l'usage auquel elle est destinée dans son environnement.
Dollars courants	Dollars des États-Unis qui représentent le pouvoir d'achat au moment où les dépenses sont faites. Les coûts à venir exprimés en dollars des E.U. courants sont les montants réels projetés à régler.
Tierce partie	Gouvernement autre que celui d'un des Participants, ou toute personne ou autre entité dont le gouvernement n'est pas celui d'un des Participants.

PARTIE II. OBJECTIFS

2.1 Le présent Mémorandum définit un cadre visant à permettre aux Participants de coopérer efficacement au Projet. Bien que le Département de la défense des États-Unis et le Ministère de la défense du Royaume-Uni soient les premières parties prenantes à ce Mémorandum, ce dernier est conçu comme un instrument pour la coopération multinationale en matière de DTI-ACI et fixe les principes communs à tous les éventuels Participants. En vertu du présent Mémorandum et dans le respect de ses principes communs, des Suppléments relatifs au degré de participation seront mis au point entre le Département de la défense des États-Unis et un ou plusieurs autres Participants relevant du degré de participation en question. Ces Suppléments comporteront des dispositions détaillées concernant les responsabilités et les avantages correspondant au degré de participation concerné. En cas de divergence entre les dispositions du présent Mémorandum et celles d'un Supplément, le présent Mémorandum prévaut. Un Supplément peut toutefois comprendre des écarts par rapport aux présentes dispositions si cela est expressément autorisé dans le présent Mémorandum.

2.2 Le Projet vise à réaliser les objectifs ci-après.

2.2.1 Développer un circuit d'air peu onéreux qui permette de répondre aux besoins opérationnels des Participants tout en réduisant significativement les coûts des cycles de vie.

2.2.2 Faire évoluer la conception en matière de circuit d'air de façon à permettre le passage à la production puis la mise en place d'escadrons opérationnels.

2.2.3 Présenter et mettre en œuvre des initiatives de viabilité financière afin d'appuyer les décisions concernant la mise en production des ACI.

2.2.4 Élaborer et mettre en œuvre des procédures de gestion et de contrôle visant à s'assurer que les Participants bénéficient du meilleur service dans la limite de l'objectif de coûts.

2.2.5 Mettre à profit les informations relatives au Projet qui ont été recueillies au cours de la mise en œuvre de la Partie III (Portée des Travaux) afin de permettre aux Participants de prendre des décisions sur le plan national concernant l'acquisition du circuit d'air ACI pour leurs propres besoins et de leur permettre de l'intégrer à leurs systèmes d'armement nationaux et à leurs systèmes, matériels ou logiciels de soutien logistique, dans la perspective d'une exploitation nationale du circuit d'air ACI.

2.3 La participation au présent Mémorandum donnera aux Participants la possibilité de collaborer à l'avenir dans le cadre des améliorations conceptuelles des ACI, de leur production et de leur soutien. Pareille collaboration sera soumise à des accords écrits distincts entre les Participants, ou à des amendements au présent Mémorandum et à ses Suppléments.

PARTIE III. PORTÉE DES TRAVAUX

3.1 L'objectif général du présent Mémorandum est de mener le Projet qui permettra d'aboutir à la production et à l'exploitation d'un circuit d'air de nouvelle génération peu onéreux et composé des trois variantes suivantes : la variante « à décollage et atterrissage classiques »; la variante « à catapultage et appontage sur porte-avions »; et la variante « à décollage court et atterrissage vertical (ADCAV) ». Les activités liées au Projet seront menées conformément aux conditions contractuelles, au cahier des charges et au plan directeur intégré et tiendront aussi compte des prescriptions relatives au circuit d'air figurant dans le Document des besoins opérationnels (DBO) commun et développées dans les Spécifications de modèle conjoint. Le Projet comprendra les phases de DTI-ACI ci-après.

3.1.1 La conception, le développement, l'intégration, la vérification et l'ingénierie des systèmes visant à mettre à disposition la capacité de combat du circuit d'air requise dans les Spécifications de modèle conjoint. Ces activités auront recours, dans toute la mesure du possible, aux concepts et démonstrations de maturation technologique, à la modélisation, à la simulation et aux capacités d'analyse. Cela comprend, sans s'y limiter, les tâches principales ci-après.

3.1.1.1 La conception, le développement et l'intégration du matériel et des logiciels destinés aux véhicules aériens.

3.1.1.2 La conception, le développement et l'intégration des systèmes de propulsion primaires et secondaires.

3.1.1.3 La conception, le développement et l'intégration d'une capacité d'interface de planification des missions compatible avec les systèmes existants ou en projet.

3.1.1.4 La conception, le développement et l'intégration d'armes compatibles avec les spécifications initiales de capacité opérationnelles définies dans le DBO commun.

3.1.1.5 La conception, le développement et l'intégration d'un système logistique autonome qui satisfait aux spécifications du DBO commun; l'optimisation du taux de génération de sortie; la minimisation des besoins logistiques; et la réduction de la main d'œuvre, de l'infrastructure logistique et des coûts de fonctionnement et de soutien.

3.1.1.6 La vérification et la certification de prototypes de circuits d'air conduisant à la validation des essais opérationnels et des évaluations des spécifications du DBO commun pour chaque variante de circuit d'air.

3.1.2 La démonstration selon laquelle le circuit d'air est prêt à entrer en phase de production à faible et haute cadence, ce qui comprend les activités ci-après.

3.1.2.1 La construction d'éléments d'essai au sol et d'aéronefs de vérification en vol « à décollage et atterrissage classiques », « à catapultage et appontage sur porte-avions » et « à décollage court et atterrissage vertical ».

3.1.2.2 La conduite, par ou pour les Participants, des essais au sol et des vérifications en vol des appareils à décollage et atterrissage classiques »,

« à catapultage et appontage sur porte-avions » et « à décollage court et atterrissage vertical ».

3.1.2.3 L'élaboration d'un Plan de gestion du cycle de vie de circuit d'air polyvalent.

3.1.2.4 L'élaboration d'un plan de production pour la fabrication et l'assemblage des véhicules aériens DTI. Les activités devront comprendre les démonstrations de fabrication et de production nécessaires à l'accomplissement des objectifs généraux de faisabilité ACI et à l'appui des jalons clés de l'examen du Programme ACI.

3.1.3 La démonstration et la mise en œuvre des initiatives de faisabilité qui appuieront les décisions de mise en fabrication, comprenant les activités ci-après.

3.1.3.1 L'application de principes du coût comme variable indépendante afin d'affiner les coûts liés au développement, à la production, à l'exploitation et au soutien.

3.1.3.2 L'élaboration d'un modèle de coûts commun afin de produire des estimations de coût des cycles de vie et de valider ainsi les initiatives de faisabilité.

3.1.4 L'élaboration et la mise en œuvre d'une gestion rationalisée et de processus de contrôle, basés sur la conception intégrée de produits et de procédés, les exercices d'acquisition simulée, la valeur acquise, les mesures de performance technique et les systèmes de suivi de la gestion des risques comme outils de gestion, afin de favoriser l'efficience, l'efficacité et l'optimisation dans le cadre de la conduite de la phase DTI-ACI.

3.2 Le Département de la défense des États-Unis fera tout son possible pour examiner sans délai les demandes de permis d'exportation liées à la portée des travaux du Projet.

3.3 Si les Participants le souhaitent, des activités de planification peuvent être entreprises, comprenant la mise au point des objectifs et de la portée des travaux concernant la future coopération des Participants aux améliorations conceptuelles des ACI, de leur production et de leur soutien, ainsi que les projets de demandes associés.

PARTIE IV. GESTION (ORGANISATION ET RESPONSABILITÉS)

4.1 Le Programme ACI sera dirigé par le directeur du Programme ACI du Département de la défense des États-Unis, lequel est à la tête du bureau du Programme ACI (ou son successeur, en cas de réorganisation) et est chargé de la gestion des coûts, du calendrier, des exigences de rendement et des aspects techniques du Programme, conformément au référentiel de programme d'acquisitions ACI du Département. Un Comité directeur ACI sera constitué afin d'assurer la supervision du Projet. Le Directeur des programmes ACI aura pour principale responsabilité d'assurer la gestion du Projet et, compte tenu de son caractère international, de favoriser la coopération internationale par le biais du bureau du Programme ACI de façon à satisfaire aux prescriptions du présent Mémorandum et de ses Suppléments. Le directeur du Programme ACI informera le Comité directeur sans délai de tout changement dans le DBO commun ou dans le référentiel de programme d'acquisitions. Le Comité directeur avisera le directeur du Programme ACI des mesures à prendre.

4.2 Le Comité directeur sera composé d'un représentant désigné par chacun des Participants. Le représentant du Département de la défense des États-Unis au sein du Comité directeur sera le directeur du Programme ACI; les autres représentants du Comité directeur seront désignés dans les Suppléments. Le Comité directeur se réunira deux fois par an. Si nécessaire, et sous réserve de l'assentiment de l'ensemble de ses représentants, des réunions supplémentaires pourront être organisées. Le représentant du Participant qui accueille la réunion présidera chaque réunion du Comité directeur, à moins que l'ensemble des représentants du Comité directeur n'en conviennent autrement. Il incombera aux Participants d'accueillir les réunions du Comité directeur à tour de rôle, à moins que le Comité directeur n'en décide autrement.

4.3 Dans l'exercice de son rôle de supervision du Projet, le Comité directeur assume les fonctions suivantes :

4.3.1 Évaluer les progrès réalisés au regard de la Partie II (Objectifs) et de la Partie III (Portée des travaux).

4.3.2 Assurer le contrôle financier des initiatives liées au Projet pour en assurer la conformité avec les dispositions de la Partie V (Dispositions financières).

4.3.3 Passer en revue et obtenir l'approbation, par l'Autorité de sécurité désignée compétente, des Instructions de sécurité de projet et d'un Guide de classification avant le transfert de renseignements et matériels classifiés ou de renseignements contrôlés non classifiés.

4.3.4 Surveiller le transfert du Matériel de projet mis à disposition par l'un des Participants en appui à la mise en œuvre du Projet, conformément à la Partie VII (Matériel de projet).

4.3.5 Assurer le suivi des aspects liés à la sécurité du Projet afin de veiller au respect des dispositions de la partie XI (Sécurité).

4.3.6 Surveiller les ventes et les cessions à des tierces parties, autorisées conformément à la Partie XII (Vente et cession à des tierces parties).

4.3.7 Communiquer sur tout sujet qui a une incidence sur le Projet, solliciter des avis et résoudre les éventuels problèmes soulevés par le responsable de la Direction des affaires internationales ACI du Département de la défense des États-Unis.

4.3.8 Recenser et examiner les futurs projets de coopération ACI.

4.4 Les décisions du Comité directeur seront prises à l'unanimité en ce qui concerne les responsabilités suivantes :

4.4.1 Examiner des amendements au présent Mémorandum, conformément à la Partie XVIII (Amendements, retrait, dénonciation, entrée en vigueur et durée), et en recommander l'approbation aux Participants.

4.4.2 Approuver les plans de liquidation du matériel acquis conjointement, conformément au paragraphe 7.7. de la Partie VII (Matériel de projet).

4.5 Les représentants des Participants à un Supplément peuvent se rencontrer en dehors des séances plénières du Comité directeur afin d'aborder les questions découlant de leurs Suppléments respectifs ou qui y sont spécifiquement liées. Les responsabilités des représentants au Comité directeur des Participants à chaque Supplément seront conformes aux dispositions du présent Mémorandum et seront détaillées dans le Supplément. Les décisions seront prises à l'unanimité entre les représentants au Comité directeur des Participants à un Supplément en ce qui concerne les responsabilités suivantes :

4.5.1 Approuver le Document des procédures de gestion financière relatif au Supplément visé au paragraphe 5.8 de la Partie V (Dispositions financières).

4.5.2 Approuver les plans de gestion et de contrôle du transfert du Matériel de projet présentés par le ou les Participants au Supplément autres que le Département de la défense des États-Unis en appui à la mise en œuvre du Projet, conformément à la Partie VII (Matériel de projet).

4.5.3 Examiner des amendements au Supplément et en recommander l'approbation aux Participants, conformément à la Partie XVIII (Amendement, retrait, dénonciation, entrée en vigueur et durée).

4.6 Si le Comité directeur ne parvient pas à une décision en temps utile sur une question liée au Mémorandum et qui requiert l'unanimité en vertu du paragraphe 4.4., ou si les représentants au Comité directeur des Participants à un Supplément ne parviennent pas à une décision en temps utile sur une question liée à un Supplément et qui requiert l'unanimité en vertu du paragraphe 4.5., les représentants au Comité directeur concernés soumettront la question à leurs autorités hiérarchiques respectives pour règlement. Entretemps, la mise en œuvre du Projet se poursuivra sans interruption sous la responsabilité du directeur du Programme ACI en attendant que la question soit adressée aux autorités hiérarchiques concernées.

4.7 Le responsable de la Direction des affaires internationales ACI, avec l'aide des représentants de l'ensemble des autres Participants, jouera un rôle de coordonnateur au sein du bureau du Programme ACI pour une mise en œuvre efficace du présent Mémorandum et de ses Suppléments. Le responsable de la Direction des affaires internationales ACI sera chargé de :

4.7.1 Gérer l'exécution courante du présent Mémorandum et de ses Suppléments.

4.7.2 Rédiger pour chaque Supplément un Document des procédures de gestion financière et le soumettre aux représentants du Comité directeur concernés pour approbation.

4.7.3 Assurer l'exécution du volet financier du Projet conformément aux dispositions de la Partie V (Dispositions financières) et du Document des procédures de gestion financière de chaque Supplément.

4.7.4 Élaborer et soumettre au Comité directeur des Instructions de sécurité de projet et un Guide de classification.

4.7.5 Élaborer des amendements au présent Mémorandum et à ses Suppléments et les recommander aux représentants concernés du Comité directeur.

4.7.6 Élaborer et mettre en œuvre des plans approuvés par les représentants concernés du Comité directeur pour gérer et surveiller le transfert du Matériel de projet fourni par l'un des Participants, conformément à la Partie VII (Matériel de projet et matériel acquis en commun).

4.7.7 Élaborer et appliquer les plans approuvés par le Comité directeur pour la liquidation du matériel acquis en commun, conformément au paragraphe 7.7. de la Partie VII (Matériel de projet et matériel acquis en commun).

4.7.8 Élaborer des plans et les recommander au Comité directeur, le cas échéant, concernant les coopérations à venir dans les phases de production et de soutien des ACI.

4.7.9. Transmettre au Comité directeur les questions liées au présent Mémorandum qui ne peuvent être tranchées par le responsable de la Direction des affaires internationales ACI.

4.8 Chaque Participant, en dehors du Département de la défense des États-Unis, désignera un délégué national au bureau du Programme ACI. Les rôles et responsabilités du délégué national et de l'ensemble des autres représentants désignés par chaque Participant seront spécifiés dans chaque Supplément au présent Mémorandum.

PARTIE V. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

5.1 Les Participants estiment que leurs responsabilités financières au titre du Projet ne devraient pas dépasser le plafond de coûts de 28,283 milliards de dollars des E.U. courants. Le plafond de coûts ne peut être modifié que par consentement mutuel écrit des Participants.

5.2 Les Participants feront de leur mieux pour mener ou faire mener à bien les tâches énumérées à la Partie III (Portée des travaux) du présent Mémorandum et assumer toutes les responsabilités que leur attribue le Projet avec un objectif de coûts de 25,712 milliards de dollars des E.U. courants. Si à un moment quelconque le directeur du Programme ACI est fondé à croire que l'objectif de coûts va être dépassé, il en avise sans délai le Comité directeur et formule une nouvelle estimation d'objectif de coûts, documentation à l'appui. Le Comité directeur avisera le directeur de Programme ACI des mesures qu'il convient de prendre.

5.3 Le dollar des États-Unis sera la devise de référence du Projet; l'exercice fiscal du Projet sera l'année fiscale des États-Unis (du 1er octobre au 30 septembre). Les contributions financières seront effectuées en dollars des E.U. courants, conformément au Document des procédures de gestion financière de chaque Supplément.

5.4 Chaque Participant contribuera équitablement à l'intégralité des coûts financiers et non financiers liés au Projet, ce qui comprend les frais généraux, les frais administratifs (notamment les coûts liés aux déplacements des collaborateurs du responsable de la Direction des affaires internationales ACI en soutien aux activités relatives au Projet et approuvées par ce dernier) et les coûts des réclamations. Chaque Participant bénéficiera par ailleurs équitablement des résultats du Projet, comme le stipulent le présent Mémorandum et ses Suppléments.

5.5 La quote-part maximale du Département de la défense des États-Unis au regard de l'objectif de coûts, comme mentionné au paragraphe 5.2., ne dépassera pas 23,656 milliards de dollars des E.U. courants. La quote-part effective au regard de l'objectif de coûts dépendra des quotes-parts des Participants qui s'associeront au Mémorandum à la suite du Département de la défense des États-Unis et du Ministère de la défense du Royaume-Uni. La quote-part financière des Participants autres que le Département de la défense des États-Unis sera précisée dans les Suppléments respectifs au présent Mémorandum.

5.6 La participation au Projet consiste également, sans s'y limiter, en une contribution non financière en personnel dans le cadre des activités de terrain du bureau du Programme ACI et du Département de la défense des États-Unis. La contribution non financière des États-Unis comprend les fonctions assurées par le directeur de Programme ACI et le responsable de la Direction des affaires internationales ACI. Les contributions non financières des Participants seront précisées dans leurs Suppléments respectifs.

5.7 Les frais suivants seront pris en charge en totalité par le Participant qui les occasionne ou pour lequel ils sont occasionnés :

5.7.1 Les frais liés à la représentation nationale aux réunions de personnels non affectés, dans le cadre du Projet, aux activités de terrain du bureau du Programme ACI ou du Département de la défense des États-Unis.

5.7.2 Les frais liés à des exigences nationales spécifiques identifiées par un Participant.

5.7.3 Tous autres frais qui ne sont pas expressément qualifiés de frais partagés et qui ne relèvent pas du champ d'application du présent Mémorandum.

5.8 Le responsable de la Direction des affaires internationales ACI est chargé de mettre en place des arrangements entre les Participants concernant les procédures de gestion financière détaillées régissant le fonctionnement du Projet. Ces procédures seront détaillées dans le Document des procédures de gestion financière de chaque Supplément et doivent être conformes aux exigences nationales en matière de comptabilité et d'audit des Participants à chaque Supplément. Chaque Document des procédures de gestion financière comprendra un plan financier indicatif consacré aux contributions, conforme aux exigences en matière de financement du paragraphe 5.9.

5.9 Les Participants reconnaissent que l'accomplissement de leurs responsabilités contractuelles au titre du présent Mémorandum peut les amener à engager des dépenses, contractuelles ou non, au bénéfice des Participants avant de recevoir des fonds de la part des autres Participants. Dans le cas où un Participant engage telles dépenses, les autres Participants mettront les fonds en question à disposition dans les montants et les délais spécifiés aux contrats ou autres obligations et régleront les dommages et les frais éventuels découlant de l'exécution ou de l'annulation des contrats ou autres obligations avant l'échéance fixée pour le paiement de ces dommages et frais.

5.10 Un Participant notifie immédiatement les autres Participants lorsque les fonds disponibles ne suffisent pas à lui permettre de s'acquitter de ses responsabilités aux termes du Projet. Lorsqu'un Participant notifie les autres Participants de son intention de réduire ou de cesser son financement du Projet, l'ensemble des Participants se consultent immédiatement par le biais du Comité directeur à l'effet de poursuivre la réalisation du Projet en le modifiant selon que de besoin.

5.11 Chaque Participant effectue l'audit des opérations d'achat dont il a la responsabilité dans le cadre du Projet, conformément à ses pratiques nationales. Les Participants se communiquent leurs rapports d'audit dans les meilleurs délais. Le Département de la défense des États-Unis assure l'audit interne portant sur l'administration des fonds des autres Participants, conformément aux pratiques nationales des États-Unis. Le Département de la défense des États-Unis met les rapports d'audit correspondant à ces fonds immédiatement à la disposition des autres Participants.

PARTIE VI. DISPOSITIONS CONTRACTUELLES

6.1 Le Département de la défense des États-Unis sera principalement responsable de la passation des marchés liés au Projet, conformément aux lois, règlements et procédures contractuels des États-Unis. Cependant, le directeur de Programme ACI pourra demander à un autre Participant de conclure des contrats liés au Projet, conformément aux lois, règlements et procédures contractuels de ce dernier. Le fonctionnaire chargé des marchés responsable de chaque contrat sera l'interlocuteur exclusif des contractants à qui il fournira orientations et instructions contractuelles.

6.2 Le directeur de Programme ACI sera chargé de la coordination des activités liées au Projet et coopérera avec les fonctionnaires chargés des marchés en matière de procédures contractuelles, de négociation des contrats, d'examen des offres et d'adjudication. Le directeur de Programme ACI contrôlera les cahiers des charges avant de mettre au point les appels d'offres afin de veiller à leur conformité avec le présent Mémorandum. En outre, les fonctionnaires chargés des marchés aviseront régulièrement le directeur de Programme ACI de toute disposition financière convenue avec le maître d'œuvre.

6.3 Les fonctionnaires chargés des marchés procéderont à des négociations en vue d'obtenir le droit d'exploiter et de divulguer les Renseignements de projet exigés à la Partie VIII (Divulgation et exploitation des Renseignements de projet) ainsi que dans les parties analogues de chaque Supplément. Les fonctionnaires chargés des marchés introduiront dans les contrats éventuels (et exigeront des contractants de faire de même dans leurs contrats de sous-traitance) des dispositions pertinentes à même de satisfaire les dispositions du présent Mémorandum et de l'ensemble des Suppléments, notamment les Parties VIII (Divulgation et exploitation des Renseignements de projet), IX (Renseignements contrôlés non classifiés), XI (Sécurité) et XII (Vente et cession à des tierces parties). Durant la procédure de passation de marché, les fonctionnaires chargés des marchés aviseront les soumissionnaires de leur responsabilité de notifier sans tarder le maître d'ouvrage, avant l'adjudication, s'ils sont ou seront soumis à une obligation de licence ou de permis susceptible de réduire leur liberté de divulguer un renseignement ou d'en autoriser l'exploitation. Les fonctionnaires chargés des marchés recommanderont également aux soumissionnaires de s'abstenir de conclure un quelconque nouvel accord ou arrangement pouvant induire des restrictions.

6.4 Si le fonctionnaire chargé des marchés n'a pu obtenir les droits d'exploitation et de divulgation des Renseignements de projet visés à la Partie VIII (Divulgation et exploitation des Renseignements de projet) ainsi que dans les parties analogues des Suppléments, ou que des contractants, effectifs ou potentiels, l'ont avisé de restrictions concernant la divulgation et l'exploitation de tels renseignements, la question sera renvoyée au Comité Directeur pour règlement.

6.5 Un Participant peut passer un marché lié aux besoins spécifiques d'autres Participants si ceux-ci sont liés aux activités mentionnées dans la partie III (Portée des travaux).

6.6 Afin de favoriser le critère du meilleur rapport qualité/prix, le Département de la défense des États-Unis, dans le cadre de ses activités de passation de marchés, demandera aux contractants de choisir leurs sous-traitants (à savoir des sous-traitants en provenance de n'importe quel pays des Participants) sur une base concurrentielle et dans toute la mesure compatible avec les objectifs et les exigences des contrats.

PARTIE VII. MATÉRIEL DE PROJET ET MATÉRIEL ACQUIS EN COMMUN

7.1 Chaque Participant peut apporter à un autre Participant le Matériel de projet estimé nécessaire à la mise en œuvre du présent Mémorandum. Le Matériel de projet demeure propriété du Participant qui l'a fourni. Le bureau de Programme ACI établit et conserve une liste de tout Matériel de projet fourni par un Participant à un autre.

7.2 Le Participant destinataire s'assure que le Matériel de projet qui lui est fourni est maintenu en bon état de fonctionnement et d'entretien et le restitue dans son état d'origine, à moins que le Participant l'ayant fourni ait consenti à ce que le Matériel de projet soit épuisé ou autrement consommé dans le cadre du Projet sans en exiger indemnisation. Le Participant destinataire s'oblige à rembourser tous frais de dommage ou de perte du Matériel de projet qui lui est fourni, exception faite de l'usure normale.

7.3 Le Participant qui fournit le Matériel de projet conviendra avec le Participant destinataire de l'endroit choisi pour la livraison. Le Participant qui fournit le Matériel de projet en transmet la jouissance au Participant destinataire au moment de la réception. Tout transport ultérieur relève de la responsabilité du Participant destinataire.

7.4 Le Participant destinataire s'engage à n'utiliser le Matériel de projet qu'aux fins de la mise en œuvre du présent Mémorandum, sauf si le Participant qui l'a fourni en a convenu autrement par écrit. En outre, conformément à la Partie XII (Vente et cession à des tierces parties), le Matériel de projet ne pourra être transféré à des tierces parties sans l'accord préalable et écrit du Participant qui l'a fourni.

7.5 Le Matériel de projet transféré à un autre Participant dans le cadre du présent Mémorandum sera restitué au Participant qui l'a fourni avant la dénonciation ou l'expiration du présent Mémorandum.

7.6 Pendant le déroulement du Projet ou à son terme, le Département de la défense des États-Unis pourra, après concertation avec les autres Participants, liquider ou conserver le matériel acquis en commun. La liquidation effectuée par le Département pourra consister au transfert du matériel en question à un autre Participant. Si la liquidation par le Département du matériel acquis en commun consiste en une vente à des tierces parties conformément à la partie XII du présent Mémorandum (Vente et transfert à des tierces parties), les Participants se partageront le profit de telle vente selon les mêmes taux que ceux fixés au titre de leurs contributions financières dans le présent Mémorandum et ses Suppléments.

7.7 Si le Département n'a pas recours aux dispositions prévues au paragraphe 7.6., le matériel acquis en commun par les Participants dans le cadre du présent Mémorandum DTI-ACI sera liquidé durant le Projet ou à son achèvement, selon ce que décidera le Comité directeur. La liquidation du matériel acquis en commun pourra se faire par la cession des parts d'un Participant au bénéfice de l'autre Participant ou par la vente du matériel à des tierces parties, selon les modalités prévues à la Partie XII (Vente et cession à des tierces parties) du présent Mémorandum. Les Participants se partageront le profit de la cession ou de la vente à des tierces parties du matériel acquis en commun en fonction des taux fixés au titre de leurs contributions financières dans le présent Mémorandum et ses Suppléments.

PARTIE VIII. DIVULGATION ET EXPLOITATION DES RENSEIGNEMENTS DE PROJET

8.1 Généralités

8.1.1 Les Participants reconnaissent qu'une collaboration fructueuse dépend de l'échange de toute information nécessaire à la mise en œuvre du Projet. Les Participants entendent recueillir et échanger les Renseignements de projet et les droits d'exploitation de tels renseignements nécessaires à la mise en œuvre du Projet et au passage à la phase de production et de soutien de la famille des trois variantes du circuit d'air nouvelle génération. La nature et la quantité de Renseignements de projet à obtenir devront correspondre aux objectifs énoncés à la Partie II (Objectifs) et à la Partie III (Portée des travaux).

8.1.2 Sans préjudice des autres dispositions de la présente partie, la divulgation des Renseignements de projet ne se fera que conformément aux politiques nationales de divulgation respectives des Participants. Les Participants feront tout leur possible pour assurer la divulgation des Renseignements de projet au titre du présent Mémorandum dans le respect des politiques de divulgation nationales. Des restrictions en matière de divulgation seront spécifiées dans les Suppléments, le cas échéant.

8.1.3 Les Participants conviennent que l'essentiel des Renseignements originaux de projet seront transmis par voie électronique. Les Suppléments mentionneront de quelle manière et dans quelle mesure les renseignements ainsi transmis seront mis à disposition des Participants.

8.2 Renseignements originaux de projet émanant des Gouvernements

8.2.1 Divulgation : les Renseignements originaux de projet produits par le personnel civil ou militaire d'un Participant (ci-après dénommés « Renseignements originaux de projet émanant des Gouvernements ») seront communiqués aux autres Participants sans délai et à titre gracieux.

8.2.2 Exploitation : les Participants peuvent exploiter ou faire exploiter à titre gracieux les Renseignements originaux de projet émanant des Gouvernements aux fins suivantes : pour chaque Participant autre que le Département de la défense des États-Unis, les objectifs mentionnés pour le Participant en question dans son Supplément; et pour le Département de la défense des États-Unis, les objectifs du Programme ACI. Le Participant qui produit tels Renseignements originaux de projet en conserve les droits d'exploitation. Toute vente ou cession à des tierces parties sera soumise aux dispositions de la Partie XII (Vente et cession à des tierces parties) du présent Mémorandum.

8.3 Renseignements de base de projet émanant des Gouvernements

8.3.1 Divulgation : chaque Participant divulguera à l'autre Participant, sur demande, sans délai et à titre gracieux, tout Renseignement de base de projet émanant de son Gouvernement et produit par son personnel civil ou militaire, sous réserve que :

8.3.1.1 Ces Renseignements de base de projet émanant du Gouvernement soient nécessaires ou utiles au Projet, conformément à la définition que le Participant détenant ces renseignements, après consultation avec le Participant requérant, donne des termes « nécessaire » ou « utile » au Projet;

8.3.1.2 Ces Renseignements de base de projet émanant du Gouvernement soient mis à disposition sans engager de responsabilité à l'égard de détenteurs de droits exclusifs; et que

8.3.1.3 La divulgation soit conforme aux politiques et réglementations nationales pertinentes du Participant qui met ces renseignements à disposition.

8.3.2 Exploitation : les Renseignements de base de projet émanant du Gouvernement, et qu'un Participant fournit à un autre, pourront être utilisés à titre gracieux par cet autre Participant aux fins du Projet. Le Participant qui fournit tels renseignements en conserve cependant tous les droits.

8.4 Renseignements originaux de projet émanant des contractants

8.4.1 Divulgation : les Renseignements originaux de projet produits et transmis par les contractants (ci-après dénommés « Renseignements originaux de projet émanant des contractants ») seront divulgués aux Participants sans délai et à titre gracieux. Les Renseignements originaux de projet produits par un contractant mais qui ne sont pas transmis seront mis à disposition sur demande des Participants moyennant le coût de leur conversion au format requis, de leur reproduction et de leur livraison selon les clauses du contrat applicable.

8.4.2. Exploitation : les Participants pourront exploiter ou faire exploiter à titre gracieux les Renseignements originaux de projet émanant des contractants aux fins suivantes : pour chaque Participant autre que le Département de la défense des États-Unis, les objectifs mentionnés pour le Participant en question dans son Supplément; et pour le Département de la défense des États-Unis, les objectifs du Programme ACI. Le Participant dont les contractants produisent et transmettent des Renseignements originaux de projet conserve également le droit d'exploiter ces renseignements, conformément aux contrats applicables. Toute vente ou cession de Renseignements originaux de projet émanant des contractants à des tierces parties sera soumise aux dispositions de la Partie XII (Vente et cession à des tierces parties) du présent Mémorandum.

8.5 Renseignements de base de projet émanant des contractants

8.5.1 Divulgation : chaque Participant mettra à disposition des autres Participants, sans délai et à titre gracieux, les Renseignements de base de projet produits par des contractants au titre de contrats attribués conformément au présent Mémorandum. Tout autre renseignement de base de projet produit par des contractants dans le cadre de contrats attribués en dehors du présent Mémorandum et dont dispose l'un des Participants sera mis à disposition d'un autre Participant, sur demande, sans délai et à titre gracieux, sous réserve que :

8.5.1.1 Ces Renseignements de base de projet émanant de contractants soient nécessaires ou utiles au Projet, conformément à la définition que le Participant détenant ces renseignements, après consultation avec les autres Participants, donne des termes « nécessaire » ou « utile » au Projet;

8.5.1.2 Ces Renseignements de base de projet émanant de contractants soient mis à disposition sans engager de responsabilité à l'égard de détenteurs de droits exclusifs; et que

8.5.1.3 La divulgation soit conforme aux politiques et réglementations nationales pertinentes du Participant qui fournit ces renseignements.

8.5.2 Exploitation : tout renseignements de base de projet transmis par des contractants au titre de contrats attribués conformément au présent Mémorandum pourra être exploité par ou pour le Participant destinataire aux fins suivantes : pour chaque Participant autre que le Département de la défense des États-Unis, les objectifs mentionnés pour le Participant en question dans son Supplément; et pour le Département de la défense des États-Unis, les objectifs du Programme ACI. Les autres Renseignements de base de projet émanant des contractants d'un Participant et divulgués à un autre Participant pourront être utilisés à titre gracieux par ou pour cet autre Participant aux fins du Projet et pourront être soumis à des restrictions supplémentaires imposées par les détenteurs de droits exclusifs. Le Participant qui les fournit conserve toutefois tous ses droits sur ces Renseignements de base de projet.

8.6 Autres formes d'exploitation des Renseignements de projet

8.6.1 Le consentement préalable écrit du Département de la défense des États-Unis sera requis pour que les autres Participants puissent exploiter les Renseignements originaux de projet à des fins différentes de celles énoncées aux paragraphes 8.2.2 et 8.4.2 du présent Mémorandum et des dispositions des Suppléments qui s'y rapportent.

8.6.2 Les Renseignements de base de projet fournis par un Participant ne seront exploités par les autres Participants qu'aux fins visées par le présent Mémorandum et ses Suppléments, sauf si le Participant qui les fournit en convient autrement par écrit.

8.7 Renseignements de projet soumis à des droits exclusifs

8.7.1 Tout Renseignement de projet soumis à des droits exclusifs sera identifié, marqué et traité comme un renseignement contrôlé non classifié ou comme un renseignement classifié, selon sa classification de sécurité.

8.7.2 Pour les Participants membres de l'OTAN, les dispositions de l'Accord de l'OTAN sur la communication d'informations techniques à des fins de défense, fait à Bruxelles le 19 octobre 1970, et les Procédures de mise en œuvre dudit Accord, approuvées par le Conseil de l'Atlantique Nord le 1er janvier 1971, s'appliquent aux Renseignements de projet soumis à des droits exclusifs dans le cadre du présent Mémorandum. Les Participants qui ne sont pas membres de l'OTAN consentiront dans leurs Suppléments à des dispositions au moins aussi rigoureuses que celles de l'Accord de l'OTAN sur la communication d'informations techniques à des fins de défense.

8.8 Brevets

8.8.1 Chaque Participant insérera dans tous les contrats liés au Projet une clause régissant la disposition des droits sur les inventions de projet et les droits de brevets y relatifs, qui doit soit :

8.8.1.1 Disposer que le Participant détiendra les droits sur toutes inventions de projet ainsi que le droit de les breveter, sans aucune prétention du contractant concerné; ou

8.8.1.2 Disposer que le contractant détiendra ou aura la faculté de conserver le titre de propriété des inventions de projet ainsi que le droit de les breveter tout en obtenant pour les Participants une licence d'utilisation de telles inventions, et tout brevet y relatif, à des conditions qui soient conformes aux dispositions du paragraphe 8.8.2. ci-dessous.

8.8.2 Dans le cas où un contractant détient ou choisit de conserver le titre de propriété d'une invention, le Participant contractant obtiendra pour les Participants des licences non exclusives, irrévocables et franches de redevances sur tous les brevets correspondant à l'invention, pour utiliser (ou faire utiliser) l'invention de projet brevetée aux fins suivantes : pour chaque Participant autre que le Département de la défense des États-Unis, les objectifs mentionnés pour le Participant en question dans son Supplément; et pour le Département de la défense des États-Unis, les objectifs du Programme ACI.

8.8.3 Les dispositions des alinéas 8.8.4 à 8.8.7 ci-dessous s'appliqueront en matière de droits de brevets à toutes les inventions de projet réalisées par le personnel militaire ou civil des Participants, notamment dans des installations publiques, et à toutes les inventions de projet réalisées par des contractants et dont le Participant contractant détient le titre ou est susceptible d'obtenir le titre.

8.8.4 Lorsqu'un Participant détient un titre sur une invention de projet ou le droit de recevoir tel titre, il consulte les autres Participants sur l'introduction d'une demande de brevet pour cette invention de projet. Le Participant qui détient, ou reçoit, le titre de propriété sur telle invention de projet introduit, fait introduire ou accorde la possibilité aux autres Participants d'introduire au nom du Participant titulaire des demandes de brevet couvrant l'invention de projet. Si un Participant qui a introduit ou a fait introduire une demande de brevet décide d'annuler la demande ou de retirer le brevet figurant dans la demande, il notifiera les autres Participants de sa décision et les autorisera à poursuivre la demande de brevet ou à maintenir le brevet, selon le cas. Cependant, dans les cas où le Département de la défense des États-Unis décide d'annuler une demande de brevet, ou de retirer un brevet qui a été accepté dans telle demande, il proposera en premier lieu au Ministère de la défense du Royaume-Uni de poursuivre la demande, ou de maintenir le brevet, selon le cas.

8.8.5 Chaque Participant recevra des exemplaires des demandes de brevet déposées et des brevets accordés sur des inventions de projet.

8.8.6 Chaque Participant accordera aux autres des licences non exclusives, irrévocables et franches de redevances sur tous les brevets correspondant à l'invention, pour utiliser (ou pour faire utiliser) l'invention de projet brevetée aux fins suivantes : pour chaque Participant autre que le Département de la défense des États-Unis, les objectifs mentionnés pour le Participant en question dans son Supplément; et pour le Département de la défense des États-Unis, les objectifs du Programme ACI.

8.8.7 Les demandes de brevet déposées au titre du présent Mémorandum contenant des renseignements classifiés sont protégées et sauvegardées suivant les critères prévus par l'Accord de l'OTAN pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevet, fait à Paris le 21 septembre 1960, et son Guide de mise en œuvre.

8.8.8 Chaque Participant notifiera les autres de toute plainte de violation de brevet déposée sur son territoire, découlant des activités prévues dans le cadre du Projet. Dans la mesure du possible, les autres Participants fourniront les informations à leur disposition susceptibles de défendre la plainte. Chaque Participant se charge de traiter toute plainte de violation de brevet faite sur son territoire et consulte les autres Participants lors du traitement de telles plaintes et avant leur règlement. Les Participants se partageront les frais liés au traitement des plaintes de violation de brevet en fonction des taux fixés au titre de leurs contributions financières dans le présent Mémorandum et ses Suppléments. Conformément à leurs lois et pratiques nationales, les Participants donneront leur consentement et leur autorisation pour toute utilisation et fabrication, lors des activités prévues dans le cadre du Projet, de toute invention couverte par un brevet délivré par leurs pays respectifs.

PARTIE IX. RENSEIGNEMENTS CONTRÔLÉS NON CLASSIFIÉS

9.1 Sauf dispositions contraires du présent Mémorandum ou autorisation écrite par le Participant d'origine, les renseignements contrôlés non classifiés fournis ou produits en vertu du présent Mémorandum seront contrôlés comme suit :

9.1.1 Ces renseignements ne seront utilisés qu'aux fins autorisées d'exploitation des Renseignements de projet, tel que défini à la Partie VIII (Divulgation et exploitation des Renseignements de projet).

9.1.2 L'accès à ces renseignements sera restreint au personnel dont l'accès est nécessaire à l'exploitation autorisée en vertu de l'alinéa 9.1.1 et soumis aux dispositions de la Partie XII (Vente et cession à des tierces parties).

9.1.3 Chaque Participant prendra toutes les mesures légales dont il dispose, qui peuvent inclure la classification nationale, pour empêcher la divulgation ultérieure de ces renseignements (y compris les demandes en vertu de toute disposition législative), sauf disposition contraire de l'alinéa 9.1.2, et à moins que le Participant d'origine ne consente à la divulgation. Dans le cas d'une divulgation non autorisée ou s'il apparaît que les renseignements doivent être divulgués en vertu d'une disposition de loi, le Participant d'origine en sera immédiatement notifié.

9.2 Afin d'aider à assurer les contrôles appropriés, le Participant d'origine s'assureront que les renseignements contrôlés non classifiés portent les marquages appropriés. Les Participants décideront, par avance et par écrit, des marquages à attribuer aux renseignements contrôlés non classifiés. Les marquages appropriés seront définis dans les Instructions de sécurité de projet du présent Mémorandum.

9.3 Les renseignements contrôlés non classifiés fournis ou produits en vertu du présent Mémorandum seront traités de manière à en assurer le contrôle, conformément au paragraphe 9.1.

9.4 Avant d'autoriser la divulgation d'un renseignement contrôlé non classifié aux contractants, les Participants s'assureront que ces derniers sont légalement tenus d'imposer un contrôle sur tel renseignement conformément aux dispositions de la présente Partie.

PARTIE X. VISITES DES ÉTABLISSEMENTS

10.1 Chaque Participant autorise le personnel d'un autre Participant, ou le personnel des contractants d'un autre Participant, à effectuer des visites dans ses établissements, agences et laboratoires publics et dans les infrastructures industrielles de ses contractants, à condition que les visites soient autorisées par les Participants concernés et que les membres du personnel disposent des habilitations de sécurité et du besoin d'en connaître nécessaires et appropriés.

10.2 L'ensemble du personnel en visite doit respecter les règles de sécurité en vigueur dans le Participant hôte. Tout renseignement divulgué ou mis à la disposition des visiteurs sera considéré comme ayant été fourni au Participant qui parraine le personnel en visite et sera soumis aux dispositions du présent Mémorandum.

10.3 Les demandes de visites d'installations de l'un des Participants par le personnel d'un autre Participant seront coordonnées par les canaux officiels et seront conformes aux procédures applicables aux visites du pays hôte. Les demandes de visite porteront le nom du Projet.

10.4 Les listes des membres du personnel de chaque Participant devant effectuer des visites fréquentes aux installations d'un autre Participant seront communiquées par les canaux officiels, conformément aux Procédures de visites internationales périodiques.

PARTIE XI. SÉCURITÉ

11.1 Tout renseignement ou matériel classifié fourni ou produit en vertu du présent Mémorandum sera conservé, traité, transmis et sauvegardé conformément à l'Accord de sécurité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de chaque Participant, comme indiqué dans chaque Supplément au présent Mémorandum. En outre, les dispositions de sécurité suivantes s'appliquent.

11.2 Les renseignements et matériels classifiés sont transmis uniquement par les voies officielles entre les gouvernements, ou par des moyens approuvés par les Autorités de sécurité désignées (ASD) des Participants. Ces renseignements et matériels portent mention du niveau de classification, du pays d'origine, des conditions de divulgation et du fait qu'ils sont en rapport avec le présent Mémorandum. Chaque Participant prend les dispositions idoines pour faciliter le transfert des renseignements et matériels classifiés en temps voulu.

11.3 Chaque Participant prend toutes les mesures légales nécessaires dont il dispose pour s'assurer que les renseignements et matériels classifiés fournis ou produits en vertu du présent Mémorandum sont protégés de toute autre divulgation, sauf dans les cas prévus au paragraphe 11.8., à moins que les autres Participants ne consentent à cette divulgation. En conséquence, chaque Participant veille à ce que :

11.3.1 Les bénéficiaires ne divulguent les renseignements et matériels classifiés à aucun gouvernement, ressortissant, organisation ou autre entité d'une tierce partie, si ce n'est selon les procédures définies dans la Partie XII (Vente et cession à des tierces parties);

11.3.2 Les bénéficiaires n'utilisent les renseignements et matériels classifiés qu'aux fins prévues au présent Mémorandum;

11.3.3 Les bénéficiaires respectent les restrictions de diffusion et d'accès aux renseignements et matériels classifiés prévues au présent Mémorandum.

11.4 Les Participants enquêteront sur tous les cas avérés, ou sur lesquels il existe de bonnes raisons de soupçonner qu'un renseignement ou matériel classifié fourni ou produit en vertu du présent Mémorandum a été égaré ou divulgué à des personnes non autorisées. Chaque Participant informera par ailleurs immédiatement et pleinement les autres Participants de tous les détails de tels incidents et des résultats finaux des enquêtes, ainsi que des mesures correctives prises pour éviter que de tels incidents se reproduisent.

11.5 L'ASD du pays dans lequel est attribué un contrat classifié prendra la responsabilité d'appliquer, sur son territoire, les mesures de sécurité nécessaires à la protection des renseignements et matériels classifiés, conformément à ses lois et règlements. Avant de communiquer à un contractant effectif ou potentiel, ou à des sous-traitants, des renseignements et matériels classifiés reçus dans le cadre du présent Mémorandum, l'ASD :

11.5.1 S’assure que le contractant effectif ou potentiel, ou les sous-traitants, et leurs installations disposent des capacités nécessaires pour protéger ces renseignements et matériels classifiés de façon adéquate;

11.5.2 Délivre une habilitation de sécurité aux installations, si nécessaire;

11.5.3 Délivre des habilitations de sécurité à l'ensemble du personnel qui, de par ses fonctions, a besoin d'avoir accès à renseignements et matériels classifiés, si nécessaire;

11.5.4 S'assure que l'ensemble du personnel qui a accès aux renseignements et matériels classifiés est informé de son devoir de les protéger, conformément aux lois et règlements nationaux de sécurité et aux dispositions du présent Mémorandum;

11.5.5 Procède à des inspections périodiques de sécurité sur les installations habilitées pour s'assurer que les renseignements et matériels classifiés sont adéquatement protégés.

11.6 Le responsable de la Direction des affaires internationales ACI préparera des Instructions de sécurité de projet et un Guide de classification pour le présent Mémorandum. Les Instructions de sécurité de projet et le Guide de classification décriront les méthodes de classification, de marquage, d'utilisation, de transmission et de protection des renseignements et du matériel de projet. Les Instructions et le Guide seront rédigés par le responsable de la Direction des affaires internationales ACI dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Mémorandum. Ils seront révisés et transmis aux ASD compétentes et s'appliqueront à l'ensemble du personnel des gouvernements et des contractants qui participent au Projet. Le Guide de classification est soumis à des révisions et examens réguliers aux fins de rétrogradation de classification lorsque cela est jugé opportun. Les Instructions de sécurité de projet et le Guide de classification sont approuvés par les ASD compétentes avant le transfert à un Participant de tout renseignement ou matériel classifié ou renseignement ou matériel contrôlé non classifié.

11.7 Les contractants effectifs ou potentiels ou les sous-traitants désignés par les ASD pour être placés sous le contrôle financier, administratif, politique ou de gestion de ressortissants ou d'entités d'une tierce partie ne peuvent participer à un contrat ou à une sous-traitance nécessitant l'accès à des renseignements et matériels classifiés fournis ou produits aux termes du présent Mémorandum que s'il existe des mesures applicables destinées à priver les ressortissants ou d'autres entités d'une tierce partie de l'accès à ces renseignements et matériels classifiés. Si des mesures applicables pour exclure l'accès des ressortissants ou d'autres entités d'une tierce partie ne sont pas entrées en vigueur, les autres Participants seront consultés pour approbation avant de permettre cet accès.

11.8 Pour toute installation dans laquelle un renseignement ou matériel classifié doit être exploité, le contractant ou Participant responsable approuvera la nomination d'une ou de plusieurs personnes chargées de protéger de manière efficace les renseignements ou matériels au sein de cette installation et relevant du présent Mémorandum. Ces agents seront chargés de n'accorder l'accès aux renseignements et matériels classifiés entrant dans le cadre du présent Mémorandum qu'aux personnes dont l'accès ou le besoin d'en connaître a été approuvé en bonne et due forme.

11.9 Chaque Participant veillera à ce que l'accès aux renseignements et matériels classifiés ne soit accordé qu'aux personnes titulaires des habilitations de sécurité requises et dont tel accès est nécessaire pour leur permettre de participer au Projet.

11.10 Tout renseignement ou matériel fourni ou produit en vertu du présent Mémorandum d'accord peut être classé comme SECRET. L'existence du présent Mémorandum et son contenu sont NON CLASSIFIÉS.

PARTIE XII. VENTE ET TRANSFERT À DES TIERCES PARTIES

12.1 Le Département de la défense des États-Unis s'interdit de vendre, de céder, de divulguer ou de transférer la possession de Renseignements originaux de projet, de matériel acquis en commun ou de tout article produit en tout ou partie à partir de Renseignements originaux de projet à des tierces parties, sans consultation préalable des autres Participants. Le Département interdit par ailleurs la vente, la divulgation ou la cession par des tiers, y compris par le propriétaire de l'article, sans consultation préalable des autres Participants. Le Département reconnaît l'importance que revêtent pour les autres Participants les décisions qu'il prend au sujet de telles ventes, divulgations ou cessions éventuelles, lesquelles tiennent compte des positions des Participants en matière de sécurité. Le Département reconnaît que les ventes, divulgations et autres cessions visées au présent paragraphe ne se réaliseront qu'à condition que le gouvernement du bénéficiaire potentiel s'engage par écrit à :

12.1.1 Ne pas retransférer ou ne pas permettre le re-transfert ultérieur de tout matériel ou renseignement fourni;

12.1.2 Exploiter ou permettre l'exploitation du matériel ou du renseignement uniquement aux fins pour lesquelles il a été fourni.

12.2 Les autres Participants s'interdisent de vendre, de céder, de divulguer ou de transférer la possession de Renseignements originaux de projet, de matériel acquis en commun ou de tout article produit en tout ou partie à partir de Renseignements originaux de projet à des tierces parties sans l’accord préalable écrit du Gouvernement des États-Unis. Les autres Participants interdisent par ailleurs la vente, la divulgation ou la cession par des tiers, y compris par le propriétaire de l'article, sans l’accord préalable écrit du Gouvernement des États-Unis. Les autres Participants reconnaissent que le Gouvernement des États-Unis n'autorisera pas les ventes, divulgations et autres cessions visées au présent paragraphe à moins que le gouvernement du bénéficiaire potentiel s'engage par écrit à :

12.2.1 Ne pas retransférer ou permettre le re-transfert ultérieur de tout matériel ou renseignement fourni;

12.2.2 Exploiter ou permettre l'exploitation du matériel ou du renseignement uniquement aux fins pour lesquelles il a été fourni.

12.3 Chaque Participant conservera le droit de vendre, divulguer ou transférer la possession de ses Renseignements de base de projet, sous réserve que ces derniers ne contiennent pas de Renseignements originaux de projet ou de Renseignements de base de projet des autres Participants.

12.4 Les Participants s'interdisent de vendre, de céder, de divulguer ou de transférer la possession de Renseignements de base de projet ou de Matériel de projet fournis par un autre Participant à des tierces parties sans le consentement préalable écrit du Participant qui a fourni tels renseignements ou matériels. Le Participant qui les fournit a le pouvoir exclusif d'autoriser ces cessions et, le cas échéant, d'en arrêter les modalités et les conditions.

12.5 L'autorisation de la vente ou de la cession à des tierces parties de Renseignements originaux de projet, de matériel acquis en commun ou de tout article produit en tout ou partie à

partir de Renseignements originaux de projet sera soumise aux politiques étrangères, aux questions de sécurité nationale et aux lois, réglementations et politiques nationales.

Le consentement du Gouvernement des États-Unis concernant les ventes ou cessions d'un Participant à des tierces parties dépend de sa propre disposition à vendre ou céder tels matériels ou renseignements à la tierce partie en question.

12.6 Les Participants sont conscients que d'autres gouvernements seront potentiellement intéressés par l'acquisition de matériels conçus au titre du présent Mémorandum. Les Participants reconnaissent les avantages que représente la collaboration des industries de leurs nations respectives en vue de produire tel matériel et de le vendre à d'autres gouvernements.

12.7 La vente ou autre cession de matériel produit dans le cadre du présent Mémorandum peut donner lieu au prélèvement d'une redevance à attribuer aux Participants. Avant de procéder à une vente ou autre cession, les Participants conviendront du montant de la redevance et des modalités de son calcul et de sa distribution, conformément aux lois et règlements de chaque Participant. Tout Participant peut réduire la part de sa redevance.

PARTIE XIII. OBLIGATIONS ET RÉCLAMATIONS

13.1 Sous réserve des traités multilatéraux et bilatéraux et des accords entre les Participants relatifs à l'indemnisation, le cas échéant, les dispositions suivantes s'appliquent au regard des responsabilités qui découlent de ou sont liées aux activités menées dans l'exercice de fonctions officielles dans le cadre de l'exécution du présent Mémorandum et de ses Suppléments :

13.1.1 À l'exception des réclamations liées à des dommages ou des pertes affectant le Matériel de projet, dont il est question à la partie VII (Matériel de projet), chaque Participant renonce à toute réclamation contre un autre Participant relative à des blessures subies par les membres de son personnel civil ou militaire, ou à leur décès, ou concernant des dommages causés à ses biens ou leur perte (y compris les biens acquis en commun) dont seraient responsables le personnel de cet autre Participant (ce qui ne comprend pas les contractants liés au Projet). Si toutefois ces blessures, décès, dommages ou pertes sont le résultat d'actes ou d'omissions inconsidérés, de fautes commises avec préméditation ou de négligence flagrante de la part du personnel d'un des Participants, les coûts liés à la responsabilité seront entièrement à la charge de ce dernier.

13.1.2 Les réclamations émises par toute autre personne concernant des blessures, décès, dommages ou pertes de quelque sorte imputables au personnel d'un des Participants seront examinées par le Participant jugé être le plus indiqué pour ce faire. Les montants estimés être dus au requérant seront à la charge des Participants selon des taux équivalents à leurs contributions financières au Projet. Si toutefois telle responsabilité découle d'actes ou d'omissions inconsidérés, de fautes commises avec préméditation ou de négligence flagrante de la part du personnel d'un des Participants, les coûts liés à la responsabilité seront entièrement à la charge de ce dernier.

13.2 Si une personne ou une entité autre que les Participants (y compris leurs personnels) cause des dégâts à du matériel acquis en commun et que les coûts de remise en état ne peuvent être assumés par celle-ci, tels coûts seront assumés par les Participants selon les taux fixés pour leurs contributions financières dans le présent Mémorandum et ses Suppléments.

13.3 Toute réclamation née d'un contrat attribué en vertu du présent Mémorandum sera réglée conformément aux dispositions prévues dans ledit contrat. Les Participants ne dédommageront pas les contractants au titre d'une réclamation en responsabilité déposée par d'autres personnes.

PARTIE XIV. PARTICIPATION D'AUTRES ÉTATS

14.1 Il est entendu que d'autres organismes nationaux de défense pourraient souhaiter participer au Projet. Le Département de la défense des États-Unis échangera avec chacun des Participants des lettres d'accompagnement faisant état de leur appui mutuel à une liste de Participants supplémentaires potentiels au présent Mémorandum.

14.2 Les Participants se concerteront sur les modalités d'acceptation d'un nouveau Participant potentiel, notamment quant à la mise à disposition de Renseignements de projet aux fins d'évaluation avant l'acceptation. Si la divulgation de Renseignements de projet s'avère nécessaire pour mener les discussions, telle divulgation se fera conformément aux dispositions des parties VIII (Divulgation et exploitation des Renseignements de projet), IX (Renseignements contrôlés non classifiés), XI (Sécurité) et XII (Vente et cession à des tierces parties).

14.3 L'intégration d'un ou de plusieurs nouveaux Participants au Projet se fera par le biais d'un amendement au présent Mémorandum. Tout amendement à cet effet ne modifie en rien les présentes dispositions, sauf pour ce qui est des modifications nécessaires à l'ajout des noms du ou des Participants au Mémorandum. Un Participant ne peut refuser de donner son consentement écrit à tel amendement présenté par le Département de la défense des États-Unis pour signature, excepté dans le cas où le ou les nouveaux Participants dont l'intégration est prévue par l'amendement ne figurent pas dans les listes des lettres d'accompagnement visées au paragraphe 14.1.

14.4 Reconnaissant l'importance des avantages que représente l'intégration de nouveaux Participants au Projet ainsi que la nécessité d'exécuter le Projet en temps voulu, les Participants feront tout leur possible pour signer avec diligence les amendements relatifs à l'intégration de nouveaux Participants. Tels amendements entreront en vigueur à la première des dates suivantes : 1) date de la dernière signature de l'ensemble des Participants; ou 2) à condition que le ou les nouveaux Participants figurent dans la liste des lettres d'accompagnement visées au paragraphe 14.1., la date de la dernière signature du Département de la défense des États-Unis et du nouveau Participant suivie d'un minimum de 30 jours à partir de la transmission de l'amendement à tous les Participants pour signature.

14.5 Les dispositions relatives à l'intégration de nouveaux Participants à un Supplément seront spécifiées, selon que de besoin, dans chaque Supplément.

PARTIE XV. DROITS DE DOUANE, TAXES ET FRAIS SIMILAIRES

15.1 Les droits de douane, les taxes d'importation et d'exportation et d'autres redevances similaires seront appliqués conformément aux lois et règlements respectifs de chacun des Participants. Lorsque les lois et les règlements nationaux en vigueur l'autorisent, les Participants déploieront tous leurs efforts pour s'assurer que ces droits, taxes et autres frais similaires facilement identifiables, ainsi que les restrictions quantitatives ou autres sur les importations et les exportations, ne sont pas imposés aux activités réalisées dans le cadre du Projet.

15.2 Chaque Participant déploie tous ses efforts pour s'assurer que les droits de douane, les taxes d'importation et d'exportation et les redevances similaires sont administrés d'une manière propice à l'exécution efficace et rentable des activités. Si l'un quelconque de ces droits, taxes ou redevances similaires est prélevé, le Participant dont le pays perçoit ces prélèvements assume ces dépenses.

15.3 Si pour respecter les réglementations de l'Union européenne (UE) il est nécessaire de prélever des droits, le bénéficiaire final membre de l'UE devra s'y conformer. À cet effet, les éléments de matériel provenant de pays extérieurs à l'UE parviendront à leur destination finale accompagnés des documents de douanes adéquats afin de permettre le règlement des droits. Ceux-ci seront prélevés en tant que surcoût par rapport à la quote-part de projet dudit Participant.

PARTIE XVI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

16.1 Tout différend né de l’interprétation ou de l'application du présent Mémorandum ou d'un Supplément sera résolu uniquement par voie de consultation entre les Participants au présent Mémorandum ou à ses Suppléments applicables et ne sera renvoyé à aucun individu, aucune juridiction nationale ou internationale ni à une quelconque autre personne ou entité pour en connaître.

PARTIE XVII. LANGUE

17.1 La langue de travail du Projet est la langue anglaise.

17.2 L'ensemble des Renseignements de projet produits en vertu du présent Mémorandum et de ses contrats de mis en œuvre et échangés entre les Participants le seront en langue anglaise.

PARTIE XVIII. AMENDEMENTS, RETRAIT, DÉNONCIATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

18.1 Toutes les activités des Participants prévues au présent Mémorandum et dans ses Suppléments sont exécutées conformément à leur législation nationale; les responsabilités des Participants sont sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires à ces activités.

18.2 Aucun Participant n'imposera aux autres Participants une quelconque condition de répartition des tâches ni ne réclamera une indemnisation commerciale ou industrielle, en rapport avec le présent Mémorandum ou ses Suppléments, qui n'est pas conforme à ces derniers.

18.3 Sauf disposition contraire, le présent Mémorandum peut être amendé par consentement mutuel écrit des Participants. Sauf disposition contraire d'un Supplément, un Supplément ne peut être amendé que par consentement mutuel écrit des Participants signataires dudit Supplément.

18.4 Le présent Mémorandum peut être dénoncé à tout moment par consentement mutuel écrit des Participants. Dans tel cas, les Participants se consulteront avant la date de dénonciation pour s'assurer que cette dernière s'effectue de la manière la plus économique et la plus équitable possible. Une fois le Mémorandum dénoncé, tous les Suppléments le seront aussi automatiquement sauf si les Participants à un Supplément sont mutuellement convenus, avant la date de dénonciation du présent Mémorandum, de convertir ledit Supplément en Mémorandum distinct.

18.5 Tout Supplément individuel peut être dénoncé par consentement mutuel de ses Participants moyennant un préavis de 90 jours notifié par écrit aux autres Participants au présent Mémorandum. Si les Participants à un Supplément conviennent d'y mettre fin, ils se consultent avant la date de dénonciation pour s'assurer que cette dernière s'effectue de la manière la plus économique et la plus équitable possible, et l'ensemble des Participants au présent Mémorandum se consultent pour en évaluer les répercussions sur le Projet.

18.6 L'un quelconque des Participants peut se retirer du présent Mémorandum et de ses Suppléments moyennant un préavis de 90 jours notifié par écrit aux autres Participants. Ce préavis est immédiatement soumis à consultation par le Comité directeur afin de décider sur la façon de procéder. Dans pareil cas, les règles ci-après s'appliquent, excepté si d'autres dispositions ont été prévues dans un Supplément pour le cas où un Participant se retire en vertu de circonstances prescrites avant la signature du contrat accordé au maître d'œuvre ACI.

18.6.1 Le Participant qui se retire poursuit sa participation, financière ou autre, jusqu'à la date de prise d'effet du retrait.

18.6.2 Excepté dans le cas des contrats attribués au nom de l'ensemble des Participants, chaque Participant assumera les frais liés au retrait d'un Participant au Projet. En ce qui concerne les contrats attribués au nom de l'ensemble des Participants, le Participant qui se retire règlera tous les frais liés aux modifications ou à la dénonciation du contrat qui n'auraient autrement pas été encourus; en aucun cas, cependant, la contribution financière totale d'un Participant qui se retire, y compris les coûts liés à la dénonciation du contrat, ne saurait excéder sa quote-part totale telle que définie à la partie V (Dispositions financières) du présent Mémorandum (pour le Département de la défense des États-Unis) et dans la

partie financière correspondante du Supplément du Participant qui se retire (pour les autres Participants).

18.6.3 Tous les Renseignements de projet et droits y relatifs reçus en vertu des dispositions du présent Mémorandum et de ses Suppléments avant le retrait sont conservés par les Participants, conformément aux dispositions du présent Mémorandum et de ses Suppléments.

18.7 Les droits et les responsabilités des Participants en rapport avec les Parties VII (Matériel de projet), VIII (Divulgation et exploitation des Renseignements de projet), IX (Renseignements contrôlés non classifiés), XI (Sécurité), XII (Vente et cession à des tierces parties) et XIII (Responsabilité et réclamations), ainsi qu'avec les parties correspondantes des Suppléments, demeureront en vigueur nonobstant la dénonciation, le retrait, ou l'expiration du présent Mémorandum.

18.8 Le présent Mémorandum, constitué de 18 parties, entrera en vigueur à la date de la dernière signature des représentants du Secrétaire à la défense agissant au nom du Département de la défense des États-Unis d'Amérique et du Secrétaire d'État à la défense du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le demeurera pendant 15 ans. Il peut être amendé par consentement écrit des Participants.

Ce qui précède reflète ce qui a été convenu entre le Secrétaire à la défense des États-Unis d'Amérique et le Secrétaire d'État à la défense du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

SIGNÉ en double exemplaire, en langue anglaise, à Washington, le 17 janvier 2001, par les représentants autorisés.

Pour le Secrétaire à la défense, agissant au nom du
Département de la défense des États-Unis d'Amérique :

RUDY DE LEON
Secrétaire adjoint à la défense

Pour le Secrétaire d'État à la défense du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

LA TRÈS HONORABLE BARONNE SYMONS OF VERNHAM DEAN
Ministre d'État aux équipements de défense

No. 50926

United States of America
and
Canada

Agreement on air transport preclearance between the Government of the United States of America and the Government of Canada (with annexes and agreed minute). Toronto, 18 January 2001

Entry into force: *2 May 2003 by notification, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 18 June 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Canada

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada relatif à l'autorisation préalable dans le domaine du transport aérien (avec annexes et procès-verbal approuvé). Toronto, 18 janvier 2001

Entrée en vigueur : *2 mai 2003 par notification, conformément à l'article XIII*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON AIR TRANSPORT PRECLEARANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA

The GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and the GOVERNMENT OF CANADA, hereinafter "the Parties",

CONSIDERING that preclearance facilitates air travel between the two countries and is of mutual benefit to both Parties;

CONSIDERING that preclearance should be continued (and established) for eligible flights at various locations in Canada and the United States, where the facilities and other conditions are adequate to enable the Canadian and the United States inspection agencies to carry out their missions, with respect to the examination and inspection of passengers and their possessions, aircraft crew, baggage and aircraft stores entering Canada and the United States;

COGNISANT of the reciprocal nature of this Agreement;

COMMITTED to a high standard of service and fair and equitable treatment of air carriers and passengers;

DESIRING to build upon the Air Transport Preclearance Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States signed at Ottawa, May 8, 1974, as amended, and taking into account the related exchanges of documents between the Parties since 1995,

AGREE as follows:

Article I
Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Preclearance area" means the limited and operationally contiguous part of an airport terminal designated by the Host Party within which preclearance officers exercise specified powers and authorities. It consists of an area containing: the queuing area used exclusively for preclearance purposes clearly demarcated in front of the primary inspection area; Inspecting Party primary and secondary examination areas; the departure lounges for flights bound for the territory of the Inspecting Party; connecting corridors and all designated conveyances for precleared passengers used for the transportation of passengers between sterile areas of terminals or from the terminal to the departing aircraft (e.g. buses). When travellers cannot board a departing aircraft by means of a connecting corridor or designated conveyance, the preclearance area shall also include a clearly demarcated area leading to that aircraft for the period of time during which boarding takes place;

2. "Host Party" means the Party from whose territory passengers and goods destined to the territory of the other Party are precleared;

3. "Air industry" means scheduled and charter air carriers and airport authorities;

4. "Intransit preclearance area" means all or part of a preclearance area that is used for intransit preclearance;

5. "Inspecting Party" means the Party responsible to preclear passengers and goods destined to its territory on the territory of the other Party;

6. "Preclearance officer" means an officer designated by the Inspecting Party to carry out preclearance;

7. "Preclearance" means the procedure of conducting in the territory of one Party, examination and inspection required for entry/admission into the territory of the other Party;

8. "Goods" includes, *inter alia*, personal effects, wares of any description, means of transport, animals and plants and their products, and any document in any form, but excludes currencies and monetary instruments;

9. "Preclearance facility" means the physical inspection infrastructure including offices and administrative areas, as well as equipment, required for processing passengers and their goods;

10. "Intransit preclearance" means the preclearance of passengers and their goods coming from third countries who do not enter formally the Host Party's territory;

11. "Inspection agency" means any agency of one Party responsible for the preclearance of passengers and their goods in the territory of the other Party;

12. "Host Party Officer" means any person authorized by the Host Party's law to conduct a search;

13. "Law enforcement officer" means, for the Government of Canada, Canadian peace officers who are authorized to carry weapons and make arrests as well as members of the Royal Canadian Mounted Police; and, for the Government of the United States, U.S. federal, state and local law enforcement officers;

14. "Eligible flight" means a commercial flight of any size aircraft, scheduled or passenger charter, including ferry flights. Private aircraft flights, air taxi-type operations and state aircraft flights are not included;

15. "Post-clearance" means clearance of passengers and goods in the territory of the Inspecting Party.

12. Nothing in this Agreement affects the rights and obligations of the parties under other international agreements.

13. Activities under this Agreement are subject to the availability of appropriated funds.

14. The Parties shall implement this Agreement in a non-discriminatory and transparent manner consistent with the provisions of this Agreement.

Article III
Preclearance Locations

1. United States preclearance shall be continued at airports where preclearance is conducted on the date of entry into force of this Agreement, as indicated in Annex IV. Other U.S. and Canadian preclearance may be established at airports in Annex IV in accordance with the criteria below.

2. Each Party shall take account of the following criteria when considering establishing preclearance, including at multi-terminal complexes:

(a) the airport authority requests preclearance;

(b) the airport authority attests that funding (consistent with the terms of Article IX Cost of Preclearance) is available for construction, operation and maintenance of the preclearance facility. The facility must be acceptable to the Inspecting Party. The requirements of the Inspecting Party shall be in accordance with its applicable inspection guidelines, unless clear reasons exist for modification. Where the Inspecting Party is the United States, the U.S. Department of Transportation Airport Federal Inspection Facilities Guidelines shall apply. Those facilities used by officers of the Host Party are subject to approval by the Host Party;

(c) the airport authority and participating airlines agree that sufficient trans-border traffic exists to make feasible the efficient operation of a preclearance facility, taking into account available inspection technologies and procedures.

3. In developing or modifying its inspection facility requirements, the Inspecting Party shall consider the views of the Host Country airlines and airport authorities. For the United States, these shall be expressed through Host Country representation on the U.S. Department of Transportation Federal Inspection Facilitation Committee.

4. Where modifications to preclearance facilities are essential to achieve compliance with requirements of one or both of the Parties, the requesting Party shall consult with the airport authority and establish a reasonable time frame for compliance by the airport authority.

5. Intransit preclearance shall be implemented as set out in Annex I.

6. A decision to terminate services at an existing location shall be a joint decision by written agreement of the Parties based upon a sustained and substantial decrease in traffic and after consultation with airport authorities and air carriers.

7. Addition of preclearance at a new location shall be by written agreement of the Parties.

8. Preclearance at any airport shall be contingent upon:

(a) the airport authority providing the high standard of security in the preclearance area as set forth in Annex II for preclearance personnel of the Inspecting Party;

(b) the airport authority taking all appropriate steps to protect the preclearance area and facility and the contents therein including official archives and documents maintained and used by the inspection agencies against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace on the premises;

(c) the airport authority ensuring that it has an airport security program that maintains the sterility of the preclearance area and restricts access to the preclearance area to authorized personnel only. A local consultative mechanism to address security concerns within the preclearance area shall be established at each airport with participation from the Inspecting Party. In determining who may have access to the preclearance area, the airport authority shall consult regularly with the appropriate local personnel of the Inspecting Party and give full consideration to the views expressed;

(d) the airport authority establishing, implementing and maintaining a plan for coordinating air carrier requests for preclearance of flights with appropriate personnel of the Inspecting Party at least 60 days in advance of the requested preclearance operations in accordance with Annex V.

9. If an airport authority fails to meet these conditions and the Inspecting Party considers that as a result its operations are at risk, that Party may request immediate consultations. Failure to reach a satisfactory resolution within 15 days may result in the Inspecting Party suspending the operation under discussion. When justified by an emergency, the Inspecting Party can take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article IV
Host Party's Obligations

1. Where preclearance is conducted in the territory of the Host Party, the Host Party shall permit the Inspecting Party:

(a) to carry out, within the preclearance area, preclearance of travellers, their baggage, goods in their possession or goods that form part of their baggage destined to the territory of the Inspecting Party;

(b) to inspect aircraft and aircraft stores destined to the territory of the Inspecting Party;

(c) to determine the procedures under which the inspections will be carried out and the utilisation of human resources.

2. The Host Party shall ensure appropriate law enforcement assistance to the Inspecting Party's preclearance officers in accordance with this Article and Annex II.

3. Only the Host Party shall have the authority to conduct strip (body) searches and more intrusive searches.

4. Within the preclearance area, the Host Party shall:

(a) authorize the Inspecting Party's preclearance officers to conduct frisk searches (pat downs) of travellers for preclearance purposes, and, in situations of danger to human life and safety, of any person entering the preclearance area;

(b) authorize the Inspecting Party's preclearance officers to detain travellers or persons referred to in subsection (a) of this paragraph for transfer to the appropriate authorities of the Host Party;

(c) authorize the presence of a preclearance officer from the Inspecting Party while a Host Party officer is conducting a strip (body) search. A preclearance officer shall not be permitted to observe a strip (body) search being performed on a member of the opposite sex. If no preclearance officer of the same sex is available, the preclearance officer may authorize any suitable person of the same sex to observe the search;

(d) authorize the Inspecting Party's preclearance officers who act on reasonable grounds to use as much force as is necessary to perform their preclearance duties under the Agreement. The preclearance officer may not use force that is intended or is likely to cause death or cause grievous bodily harm, unless the officer believes on reasonable grounds that it is necessary for self-preservation or the preservation of anyone in the preclearance area from death or grievous harm.

5. (a) Within the preclearance area in Canada:

(i) a preclearance officer shall be required to inform a traveller of his or her right to be taken before a senior officer before performing a frisk search (pat down), unless the officer suspects on reasonable grounds that the person is carrying something that would present a danger to human life or safety. The senior officer may direct the traveller to be searched only if that senior officer suspects on reasonable grounds that such a search is necessary;

(ii) a preclearance officer shall perform a frisk search (pat down) of a traveller of the opposite sex only if the officer suspects on reasonable grounds that the person is carrying something that would present a danger to human life or safety. If no officer of the same sex as that of the traveller is available, the preclearance officer may authorize any suitable person of the same sex as that of the traveller to perform the search.

(b) Within the preclearance area in the United States, and consistent with Article II(3), a preclearance officer shall conduct a frisk search (pat down) in accordance with the law and regulations in force in the United States and Canada.

6. The Host Party shall authorize preclearance officers of the Inspecting Party to examine and, in the preclearance area, seize, and detain goods and cause their forfeiture. Subject to further agreement between the Parties, currency and monetary instruments are not among goods that can be seized or forfeited.

7. The Host Party shall retain and control goods for which the possession, import, export or handling is prohibited under the Host Party laws.

8. Outside a preclearance area, the Host Party shall authorize preclearance officers:

(a) to examine an aircraft that is subject to preclearance, including goods, currency and monetary instruments that are in, or that are to be loaded onto, that aircraft;

(b) after completion of the examination, to request that a traveller or goods be sent to a preclearance area to ensure compliance with the requirements of the Inspecting Party;

(c) to request that a Host Party law enforcement officer escort the traveller and their goods to the preclearance area if a traveller refuses to return to the preclearance area.

9. The Host Party shall provide training as necessary for preclearance officers on its laws and regulations which pertain to preclearance.

Article V
Inspecting Party's Obligations and Authorities

1. On the territory of the Host Party, the Inspecting Party shall:

(a) provide a high level of service to the travelling public and efficient preclearance operations;

(b) provide a sufficient number of preclearance officers, supported by technologies, to carry out with reasonable speed and efficiency preclearance of travellers and their goods, crew, baggage and aircraft stores on eligible flights of carriers to which preclearance has been extended;

(c) give consideration to using flexible practices and operating procedures, which may improve the efficiency of preclearance or address temporary disruptions;

(d) make best efforts to secure resources if additional staff and other resources are required to operate preclearance approved by both Parties;

(e) consider requests from air carriers and airports to improve their operational efficiency through flexible procedures that meet the controls and sterility standards established by the Inspecting Party and are consistent with the efficient use of preclearance personnel and resources; and

(f) give notice 90 days in advance of reductions in service to the appropriate airport authorities and to the Host Party.

2. The provisions set forth in Annex V shall be applied in determining the flights for which preclearance is authorized by the Inspecting Party.

3. The Inspecting Party has the right:

(a) in any case where required under its law, to deny preclearance to flights;

(b) to require post-clearance as it deems necessary of any aircraft, passenger or passengers and their goods on any flight that has been precleared. Any flight that is diverted or required to be post-cleared shall be given preferential treatment for the purposes of post-clearance inspection;

(c) to preclear eligible flights only if passengers can be routed through the designated preclearance area;

(d) to decline to conduct preclearance on any air carrier until that air carrier has satisfied the Inspecting Party that it is permitted to deny carriage to anyone failing to submit to a preclearance inspection and to anyone who, having submitted to such inspection, is found ineligible by inspection agencies to board a precleared flight; and

(e) to deny intransit privileges to any air carrier, which would not otherwise be authorized by its civil aviation authorities to fly to its territory.

4. A preclearance officer may order anyone found in a preclearance area to report to the officer or leave the area.

5. A preclearance officer shall also have the right to refuse to preclear travellers and their goods if the travellers do not satisfy the preclearance officer that they can be admitted or that their goods can be imported to the Inspecting Party's territory.

6. At any stage of the preclearance process, the Inspecting Party shall permit travellers to leave the preclearance area unless the traveller is detained.

7. The Inspecting Party shall:

(a) dispose of goods, that neither Party or passenger retains, in accordance with the procedures established by the Host Party;

(b) detain and transfer to the Host Party without delay any goods which the Host Party has made known explicitly to the Inspecting Party that the import, export, possession or handling of is illegal in the Host Party's territory;

(c) make goods that are forfeit to the Inspecting Party during preclearance subject to appeal procedures in the territory of the Inspecting Party.

8. A preclearance officer may examine currency and monetary instruments that are found in a preclearance area.

9. The Inspecting Party shall not detain the traveller within the preclearance area for more than a reasonable time as necessary for an appropriate Host Party Officer to take custody of the traveller if further proceedings are required.

10. The Inspecting Party shall not be responsible for costs associated with travellers obtaining advice from legal counsel.

11. In a preclearance area, the Inspecting Party shall ensure that information provided by the Host Party, e.g., signage, brochures and/or other communication materials outlining the rights and obligations of travellers, is readily available.

Article VI
Intransit Advance Passenger Information

1. The provision of advance passenger information under this Agreement is required for intransit preclearance purposes only for any person travelling by aircraft to the Inspecting Party's territory and whose travel route provides for arrival in the Host Party's territory in an intransit area and shall be limited to the elements set out in Annex III.

2. Both Parties shall take all reasonable steps to ensure that such data under their control shall be protected from loss, misuse, unauthorized access, or disclosure.

3. A preclearance officer shall use advance passenger information for intransit preclearance only for the purpose of border security screening.

4. A preclearance officer shall destroy specified passenger information within 24 hours after the officer obtains it, unless the information is reasonably required for the administration or enforcement of the laws of one or the other Party.

5. Such information transferred by the air carriers to the preclearance officer and retained beyond 24 hours may be made available, upon request, to the person to whom it pertains.

6. Advance Passenger Information System (APIS) data elements listed in Annex III shall be transmitted, if so required by the Inspecting Party, by the air carrier with a minimum sufficiency rate to a preclearance officer in order to obtain intransit preclearance for its passengers. The non-transmission of elements of information listed in Annex III for a particular flight that would otherwise be normally provided, may give grounds to the Inspecting Party to suspend the intransit preclearance process for that flight.

7. Occasional failure to provide any particular item(s) of Passenger Name Record information shall not be considered grounds for denial of intransit preclearance. However, consistent failure to provide the same element(s) of information will subject the carrier to suspension from the intransit preclearance program.

8. Subject to the foregoing, new participants shall be required to provide all data elements of Annex III.

Article VII
Role of Airport Authorities

Where preclearance exists in the territory of a Party, that Party shall ensure that:

(a) the airport authority permits the installation and operation by the Inspecting Party of such communications and other modern inspection aids as are required;

(b) the airport authority ensures that preclearance and intransit preclearance areas will be clearly demarcated;

(c) the airport authority ensures that there will be no public access to the area designated as "preclearance area" by allowing only travellers destined for the Inspecting Party's territory and authorized personnel to enter this area;

(d) the airport authority posts signs and makes available information regarding the rights and obligations of travellers in a preclearance area;

(e) the airport authorities provide adequate facilities for the operation of intransit preclearance.

Article VIII
Participation of Air Carriers

1. The Inspecting Party shall permit each air carrier the option to use preclearance or post-clearance for flights subject to the following conditions:

(a) If an air carrier applies for preclearance, it shall use the procedures for all of its flights on a given route unless the Inspecting Party agrees otherwise. For limited adjustments to seasonal schedules in accordance with Annex V (1), the Inspecting Party shall consider 30 days notice of schedule changes given to the appropriate agency of the Inspecting Party as sufficient at locations where other routes or carriers are being precleared. The Inspecting Party retains the discretion for further reasonable delay before compliance in order to obtain or reduce personnel or facilities required by the anticipated changes in service or for shorter delay if resources permit;

(b) An air carrier desiring to withdraw entirely from preclearance at any location must give notice 90 days in advance to both Parties. However, if neither Party objects, the air carrier may withdraw sooner. To withdraw from preclearance only in respect to one or more eligible routes, the Inspecting Party may require reasonable notice be given to the inspection agencies.

2. The Host Party, after having agreed to an intransit passenger facility at any airport, shall ensure that the airport makes available the intransit process to all carriers that have agreed to participate in the program.

3. Passenger charter flights shall not be eligible for intransit preclearance except with respect to those passenger charter flights that are engaged in commercial passenger traffic in the territory of the Host Party (i.e. those making more than a technical stop).

4. Cargo services shall not be eligible under this Agreement.

5. A Party shall notify the other Party as to whether it requires, for intransit preclearance purposes, advance passenger information from air carriers. If the Inspecting Party requires such information, the Host Party shall take such steps as are necessary so that air carriers are authorized to send advance passenger information as specified in Annex III.

Article IX
Cost of Preclearance

1. The cost of preclearance services shall be allocated in accordance with the following principles:

(a) Neither Party shall be responsible for additional cost attributable to preclearance facilities;

(b) The Inspecting Party shall be responsible for normal cost of its inspection personnel and may charge appropriate inspection user fees.

2. For user fee purposes, third country passengers in transit to the Inspecting Party territory shall be treated as having arrived from the country of the last port of embarkation. They shall therefore be subject to user fees normally applied by the Inspecting Party for the services in the territory of the Inspecting Party.

Article X
Authorities and Protection of Preclearance Officers

1. A preclearance officer shall enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the Host Party with respect to acts performed or omitted to be performed in the course of his/her official duties.

2. The Host Party may request the removal of a preclearance officer who abuses his/her official position.

3. It shall be a defence to criminal actions brought against a preclearance officer that his/her actions were authorized by this agreement, based upon reasonable grounds and, where applicable, executed with reasonable force.

4. A civil action in respect of anything that is, or is purported to be, done or omitted to be done within the scope of his/her duties by a preclearance officer may be brought against the United States to the extent the United States is not immune under the State Immunity Act. Defences available under Canadian or provincial law, including procedural and substantive defences, remain available to the United States.

5. A civil action in respect of anything that is, or is purported to be, done or omitted to be done within the scope of his/her duties by a preclearance officer may be brought against Canada to the extent Canada is not immune under the Foreign Sovereign Immunities Act. Defences available under U.S. federal and state law, including procedural and substantive defences, remain available to Canada.

Article XI
Benefits to Preclearance Officers

1. Each Party shall provide to the preclearance officers of the other Party at airports in the Host Party territory an employment authorization exclusively for preclearance officers to assist in identifying them as agents of the Inspecting Party and an identification card to preclearance officers and accompanying family dependents. Bearers of this documentation shall be distinguished as employees of the Inspecting Party assigned to duty in the Host Party territory under the terms of this Agreement.

2. Bearer(s) of this documentation in paragraph 1 above, for the duration of their assignment in the Host Party territory, shall be granted tax-free and duty-free benefits with respect to the payment of federal excise duties and taxes, and customs duties on goods for personal consumption, in reasonable quantities brought into the Host Party territory.

3. Family dependents of preclearance officers shall be exempted from employment and education authorization fees.

Article XII
Consultations

1. Local airport mechanisms shall be used to address local issues. Issues which cannot be resolved at the local level shall be referred to the Preclearance Consultative Group.

2. The Parties shall establish a Preclearance Consultative Group consisting of representatives of the federal governments of both Parties. The Preclearance Consultative Group shall meet on a regular basis, at least annually, to review any issues related to this Agreement.

(a) The Preclearance Consultative Group shall conduct a joint review of the intransit preclearance program six months after the entry into force of this Agreement and at least every two years thereafter. This joint review may consider, among other issues, concrete options for addressing the challenges of accommodation, security and sterility, and any problems in implementing the Agreement;

(b) Other interested groups, including the air industry, may attend portions of the Preclearance Consultative Group meetings by consensus of the Parties;

(c) The Preclearance Consultative Group shall commence consultations within 30 days of the receipt of the request unless otherwise agreed between the members;

(d) Where the Preclearance Consultative Group fails to resolve a matter within 30 days from commencement of consultations unless otherwise agreed between the Parties, the affected Party may request a meeting of the Parties.

3. At any time, either Party may request consultations regarding any portion of this Agreement. Such requests may include but not be limited to changes in domestic law or any other matter a Party considers will affect the interpretation, application or implementation of this Agreement.

(a) On matters which the requesting Party states to be urgent, such consultations between the Parties shall commence within 15 days of the date of the request, or in accordance with Article III paragraph 9, or as agreed between the Parties;

(b) Consultations on other issues shall commence within 30 days of the request unless otherwise agreed between the Parties.

4. The Parties agree that if a court or tribunal should order that any preclearance activity or operation be contrary to the laws or Constitution of either Party, the Parties shall consult on how to proceed.

5. Both parties agree to exchange appropriate statistical information including that which can be used as part of the joint review process.

6. As appropriate, either Party may engage the services of an independent contractor to conduct surveys regarding preclearance in the departure lounge. The result of the survey will be provided to both Parties.

Article XIII
Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes following the completion of all necessary internal procedures of the Parties. The Annexes constitute an integral part of this Agreement.

2. This Agreement and its Annexes may be amended by written agreement of the Parties. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada on Air Transport Preclearance, signed at Ottawa, May 8, 1974, as amended.

3. This Agreement shall continue in force unless terminated by either Party giving one year's notice in writing to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals at Toronto, this 18th day of January, 2001, in the English and French languages, all texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES of AMERICA:

Gordon D. Giffin

FOR THE GOVERNMENT of CANADA

Annex I
Intransit Preclearance Program

1. U.S. intransit preclearance operations shall:

(a) be implemented in Vancouver, Toronto, Terminals 2 and 3, and in Montreal's Dorval Airport;

(b) be implemented at Calgary Airport on or after January 1, 2001 upon notification by the airport authorities that the facilities are ready for implementation of intransit preclearance.

2. Other Canadian airports with current U.S. preclearance programs (e.g. Edmonton, Winnipeg and Ottawa) subsequently shall be eligible for intransit preclearance. If the U.S. Inspection agencies and the local airport authorities find that the commitment of additional staff and other resources needed to open new intransit preclearance facilities at these airports is disproportionate to expected traffic volumes, they shall make a recommendation to both Parties who shall decide how to proceed.

3. Sympathetic consideration will be given to other requests for intransit preclearance services from U.S. and Canadian airports, if they obtain preclearance.

Annex II
Security Arrangements

1. Both Parties agree that at any preclearance site it is essential, for the security of their personnel and the preclearance operations, to have a high standard of security including the presence of armed law enforcement officers during hours of operation. In the case of preclearance facilities located on Canada's territory, the following provisions shall apply:

(a) Canada shall ensure a high standard of security for U.S. preclearance personnel, including the continuous presence of armed Canadian law enforcement officers during hours of operation at U.S. preclearance facilities processing over one million passengers per year. The continuous Canadian armed law enforcement presence standard shall apply to U.S. preclearance facilities at Vancouver and Montreal and the terminals at Toronto. Future airports to benefit from preclearance shall meet the above standard unless both Parties mutually agree on a different standard.

(b) In regard to smaller Canadian airports, the United States agrees to accept a more flexible standard requiring both a timely armed response and recurring armed patrols during non peak hours. Specifically, for Canadian airports/terminals where U.S. Preclearance facilities process less than one million passengers per year, upon entry into force of the Preclearance Act, Canada shall ensure a standard which includes the continuous armed presence only during peak hours, as determined jointly by the U.S. Inspection agencies and the airport authorities. During non peak hours the standard shall include:

(i) armed law enforcement patrols through the preclearance area every 15-30 minutes; and

(ii) an armed response time less than three minutes to emergency calls from the U.S. Inspection agencies. If there is any dispute about what constitutes an emergency, the U.S. Inspection agencies and the airport authorities shall consult to resolve this promptly. It is understood that the responsible armed law enforcement officer will be stationed at the airport.

(c) In the case of Edmonton and Winnipeg Airports, a continuous armed presence shall be provided for a single daily peak period not exceeding 3½ hours. It is understood that at these airports current peak hours do not exceed 3½ consecutive hours. If there are significant changes to these peak hours, the U.S. Inspection agencies and the airport authorities shall consult.

(d) In the case of Ottawa Airport, a continuous armed presence shall be provided for a single daily peak period not exceeding 3½ hours. At other peak times at Ottawa, armed law enforcement patrols shall be conducted through the preclearance area every 10-15 minutes. If there are significant changes to these peak hours, the U.S. Inspection agencies and the airport authorities shall consult.

(e) The Canadian armed law enforcement presence may be met by co-location of Canadian armed law enforcement officers within preclearance areas if:

(i) the co-located officers are responsible for responding to emergency calls from preclearance personnel;

(ii) an armed officer is present in the office or the preclearance area during all preclearance facility hours of operation, except possibly during emergencies;

(iii) the armed officer has a clear view of the preclearance area from his/her office; and

(iv) an armed officer makes frequent patrols (every 15-30 minutes) through the preclearance area.

2. In the case of preclearance facilities located on the United States' territory, the United States shall ensure a high standard of security for Canadian preclearance personnel, including the presence of armed U.S. law enforcement officers during hours of operation at these preclearance facilities. The specific provisions applicable for each location shall be determined after consultations prior to the establishment of a preclearance facility but shall not in any way be less than those stipulated above.

Annex III
Intransit Advance Passenger Information

Both Parties agree that intransit advance passenger information will be limited to the following data elements:

Advance Passenger Information System (APIS) DATA:

Passenger's name
Date of birth
Citizenship/nationality/document-issuing country
Gender
Passport number/document number

Passenger Name Record (PNR) DATA:

Reservation date
Go show (no reservation)
Travel Agency/Agent
Date of issue of ticket
Exchange ticket
Ticketing time/Pre-departure
Ticket number
One-way tickets
Open ticket
Originating city/country
Itinerary cities
Carrier (latest segment)
Carrier (all segments)
Flight number
Destination
Date of travel
Seat assignment
Number of checked bags
Baggage tag number
Class of service
Seating preference
Record locator number
Phone numbers
Addresses
Form of payment
Paid by another
Gaps in itinerary
Routing information
Electronic ticket information

Annex IV
Preclearance Locations

1. Those airports at which preclearance exists are indicated by an asterisk. Either Party will give early consideration for preclearance at additional airports listed below or any other airports in accordance with the standards established in Article III.

2. In the United States:

Boston	Los Angeles
Chicago	Miami
Cleveland	Newark
Dallas/Ft. Worth	New York
Denver	San Francisco
Honolulu	Tampa
Houston	

3. In Canada:

Calgary*	Quebec
Edmonton*	Toronto*
Halifax	Vancouver*
London	Victoria
Montreal*	Winnipeg*
Ottawa*	

Annex V
Coordination of Preclearance Services

Recognizing the intent of the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada signed at Ottawa, February 24, 1995 to promote a thriving aviation market between the two countries, to enhance access to the Parties' respective cities and to promote transborder air services to the fullest extent possible;

Recognizing the development of the transborder market since the signing of that Agreement;

Recognizing that the Inspecting Party's inspection agencies face resource constraints that may affect their ability to meet all carrier requests for additional preclearance services;

The Parties agree that:

1. Consistent with Article III (8)(d), for preclearance purposes, airport authorities and air carriers shall coordinate with the Inspecting Party with respect to air carriers' proposed seasonal schedules and new flights, no less than 60 days in advance of their implementation. For subsequent limited adjustments to seasonal schedules, Article VIII (1)(a) shall apply.

2. The Inspecting Party shall endeavor to accommodate all requests for preclearance when such requests are made in the timeframes specified in paragraph (1) above and shall work with airport authorities and air carriers to accommodate new flights and changes in flight schedules.

3. Any request for preclearance not resolved at the local level shall be referred to the Preclearance Consultative Group.

4. The Inspecting Party shall have the right to determine on a case by case basis whether to provide preclearance to any irregular and ad hoc flights during mutually agreed upon normal hours of operation when there has been insufficient coordination with the Inspecting Party's inspection agencies.

5. The Inspecting Party shall have the right to determine on a case by case basis whether to provide preclearance to flights outside mutually agreed upon normal hours of operation.

AGREED MINUTE
CONCERNING
THE AGREEMENT ON AIR TRANSPORT PRECLEARANCE

Recognizing that, in order to receive intransit preclearance, air carriers must meet the requirements of paragraphs (6) and (7) of Article VI, and provide all elements of data listed in Annex III, and that air carriers will use their best efforts to meet these requirements,

It is understood that APIS data is required for every flight. The non-transmission of APIS elements at the required sufficiency rate may result in a local operational decision by a supervisory preclearance officer to require that passengers from that particular flight report to the Host Party's inspection agencies upon arrival.

The United States and Canada understand that air carriers may initially face technical problems that keep them from consistently providing all of the required elements of PNR information. The Inspecting Party will be flexible in providing air carriers a reasonable period of time to develop solutions to these technical problems so that they can comply with these requirements. The occasional failure to provide particular items of PNR information will not be grounds for denial of intransit preclearance. The Inspecting Party shall not suspend an air carrier from the intransit preclearance program due to a failure to consistently provide the same elements of such information without formal thirty days notice to the carrier and the Host Party. If requested, the Inspecting Party will engage in consultations during this thirty-day period. An air carrier taking acceptable remedial action during this thirty-day period will not be suspended from the program. If suspended, an air carrier will not be reinstated in the program until it satisfies the Inspecting Party that it can comply with these requirements.

For the Government of the United States of America

Dated: January 18, 2001

For the Government of Canada

Dated: January 15, 2001

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

RELATIF AU PRÉCONTRÔLE DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT AÉRIEN

LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA, ci-après dénommés les Parties,

CONSIDÉRANT que le précontrôle facilite les voyages aériens entre les deux pays et qu'il est à l'avantage mutuel des deux Parties ;

CONSIDÉRANT que le précontrôle doit être maintenu (et institué) pour les vols admissibles en divers points du Canada et des États-Unis où existent des installations et d'autres conditions propres à permettre aux organismes d'inspection du Canada et des États-Unis d'accomplir leur mission d'examen et d'inspection des passagers et de leurs possessions, des équipages d'aéronef, des bagages et des provisions de bord, à leur entrée au Canada et aux États-Unis ;

RECONNAISSANT la nature réciproque du présent accord ;

RÉSOLUS à garantir un service de haute qualité et un traitement juste et équitable des transporteurs aériens et des passagers ;

SOUHAITANT renforcer l'*Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Canada relatif au prédédouanement dans le domaine du transport aérien* signé à Ottawa le 8 mai 1974, dans sa version modifiée, et tenant compte des documents échangés à ce sujet entre les Parties depuis 1995,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

DÉFINITIONS

Les définitions qui suivent s'appliquent au présent accord :

1. « zone de précontrôle » Partie d'un aérogare, limitée mais contiguë sur le plan du fonctionnement, que la Partie hôte désigne comme zone où les contrôleurs exercent les pouvoirs et les attributions qui leur sont dévolus. Elle se compose des éléments suivants : une zone de la file d'attente réservée exclusivement aux fins du précontrôle, clairement délimitée et située en face de la zone de la première inspection; des zones de premier et de deuxième examen de la Partie inspectrice; des salles d'embarquement pour les vols destinés au territoire de la Partie inspectrice; des corridors de raccordement et tous les moyens de transports désignés pour amener les passagers précontrôlés d'une zone d'isolement à une autre dans les aérogares ou de l'aérogare à l'aéronef en partance (*e.g.* : des autobus ou des cars). En cas d'absence de corridor de raccordement ou de moyens de transports désignés permettant aux voyageurs d'embarquer sur un aéronef en partance, la zone de précontrôle doit comprendre également une zone clairement délimitée qui conduit à cet aéronef pendant la période d'embarquement ;

2. « Partie hôte » Partie sur le territoire de laquelle les passagers et les marchandises destinés au territoire de la Partie cocontractante sont précontrôlés ;

3. « industrie du transport aérien » S'entend des transporteurs réguliers et des affréteurs aériens, ainsi que des administrations aéroportuaires ;

4. « zone de précontrôle en transit » S'entend de la totalité ou d'une partie d'une zone de précontrôle qui sert au précontrôle en transit ;

5. « Partie inspectrice » Partie chargée de précontrôler, sur le territoire de la Partie cocontractante, les passagers et les marchandises destinés à son territoire ;

6. « contrôleur » Agent que désigne la Partie inspectrice pour effectuer le précontrôle ;

7. « précontrôle » S'entend des formalités à suivre pour mener, sur le territoire de l'une des Parties, les examens et inspections requis pour l'entrée ou l'admission sur le territoire de la Partie cocontractante ;

8. « marchandises » Leur sont assimilés, *inter alia*, les effets personnels, les articles de toute nature, les moyens de transport, les animaux et les plantes et leurs produits, ainsi que tout document, quelle qu'en soit la forme, mais ne s'entend pas de la monnaie et des instruments monétaires ;

9. « installation de précontrôle » Infrastructure physique destinée à l'inspection, bureaux et zones administratives compris, de même que l'équipement, requis pour le précontrôle des passagers et de leurs marchandises ;

10. « précontrôle en transit » Précontrôle des passagers et de leurs marchandises en provenance de pays tiers qui n'entrent pas officiellement sur le territoire de la Partie hôte ;

11. « organisme d'inspection » Organisme d'une Partie chargé du précontrôle des passagers et de leurs marchandises sur le territoire de la Partie cocontractante ;

12. « agent de la Partie hôte » Toute personne habilitée à procéder à des fouilles conformément au droit de la Partie hôte ;

13. « agent d'application des lois » Pour le gouvernement du Canada, s'entend des agents de la paix du Canada autorisés à porter des armes et à procéder à des arrestations, de même que des agents de la Gendarmerie royale du Canada. Pour le gouvernement des États-Unis, s'entend des agents des États-Unis d'application du droit fédéral, du droit étatique et du droit local ;

14. « vol admissible » S'entend d'un vol commercial effectué par un aéronef, quelle que soit la taille de celui-ci et qu'il s'agisse d'un vol régulier ou affrété pour passagers, y compris un vol de convoyage, les vols d'aéronefs privés, les vols assurés par un avion-taxi et les vols d'aéronefs officiels d'État exclus ;

15. « postcontrôle » Contrôle des passagers et des marchandises qui s'effectue sur le territoire de la Partie inspectrice ;

ARTICLE II

ZONE DE PRÉCONTRÔLE ET DROIT APPLICABLE

1. Avant de désigner une zone de précontrôle, la Partie hôte consulte l'industrie du transport aérien participante afin de connaître ses recommandations sur l'emplacement précis où les zones de précontrôle et les zones de précontrôle en transit devraient être situées.

2. La Partie hôte consulte la Partie inspectrice au sujet de la désignation d'une zone de précontrôle.

3. Le droit de la Partie hôte s'appliquant à la zone de précontrôle et les contrôleurs étant également chargés d'appliquer le droit de la Partie inspectrice indiqué au paragraphe 6, le précontrôle s'effectue dans le respect des lois et des constitutions des deux Parties.

4. Seuls les voyageurs ayant pour destination le territoire de la Partie inspectrice et toute personne ou les personnes d'une catégorie désignées ou autorisées par la Partie hôte en consultation avec la Partie inspectrice entrent dans la zone de précontrôle.

5. Tout voyageur qui pénètre dans une zone de précontrôle doit être requis de se présenter sans délai devant le contrôleur, de déclarer toutes les marchandises qu'il a en sa possession ou dans ses bagages et de les présenter si on le lui demande.

6. La Partie inspectrice peut mener les opérations ou les activités de précontrôle dans les zones de précontrôle situées dans les aéroports de la Partie hôte pour s'assurer que les personnes et les marchandises qui entrent sur son territoire sont conformes à son droit applicable en matière de douane, d'immigration, de santé publique, d'inspection des aliments et de santé des plantes et des animaux étant entendu que ce droit s'applique au précontrôle dans la mesure où sont exclus les éléments de ce droit qui sont considérés comme relevant du droit criminel.

7. La Partie inspectrice a le droit de refuser l'admission de personnes ou de marchandises sur son territoire.

8. La Partie inspectrice est autorisée à infliger des amendes civiles et des pénalités d'ordre monétaire aux voyageurs, sauf lorsque la Partie hôte engage des poursuites pénales pour le même fait, acte ou omission.

9. La Partie hôte retient les marchandises requises pour établir la preuve d'une infraction sur laquelle un de ses tribunaux doit se prononcer et celles auxquelles le droit réserve un traitement particulier et elle les traite conformément à son droit et aux accords internationaux conclus entre les Parties.

10. Rien dans le présent accord ne porte atteinte aux droits de la Partie inspectrice d'appliquer son droit civil et son droit pénal sur son territoire.

11. Les Parties mettront en place les procédés normalisés de fonctionnement relativement au précontrôle qui leur sont mutuellement acceptables.

12. Rien dans le présent accord ne porte atteinte aux droits et aux obligations des Parties contractés aux termes d'autres accords internationaux.

13. Les activités prévues par le présent accord sont subordonnées à l'affectation parlementaire de fonds suffisants.

14. Les Parties appliquent le présent accord sans aucune discrimination, avec transparence, en se conformant aux dispositions du présent accord.

ARTICLE III

POINTS DE PRÉCONTRÔLE

1. Le précontrôle américain est maintenu aux aéroports où il est déjà effectué à la date de l'entrée en vigueur du présent accord, selon ce qu'indique l'annexe IV. D'autres points de précontrôle américains et canadiens peuvent être établis aux aéroports mentionnés à l'annexe IV conformément aux critères énoncés ci-après.

2. Chaque Partie tient compte des critères suivants avant d'établir un point de précontrôle, notamment dans des complexes à plusieurs aérogares :

   a) L'administration aéroportuaire en fait la demande ;

   b) L'administration aéroportuaire certifie qu'un financement (conforme aux clauses de l'article IX – Frais du précontrôle) est disponible pour la construction, l'exploitation et l'entretien de l'installation de précontrôle. La Partie inspectrice considère que cette installation est acceptable. Les exigences de cette dernière doivent respecter ses principes directeurs applicables en matière d'inspection, sauf s'il existe des motifs évidents justifiant de s'en écarter. Lorsque les États-Unis agissent en tant que Partie inspectrice, il y a lieu d'appliquer les *U.S. Department of Transportation Airport Federal Inspection Facilities Guidelines*. Les installations utilisées par les agents de la Partie hôte sont sujettes à l'approbation de cette dernière ;

c) L'administration aéroportuaire et les lignes aériennes participantes reconnaissent que le trafic aérien transfrontière est suffisant pour que soit réalisable l'exploitation d'une installation de précontrôle, compte tenu des technologies et des méthodes d'inspection disponibles.

3. En élaborant ou en modifiant ses exigences en matière d'installation de précontrôle, la Partie inspectrice tient compte du point de vue des lignes aériennes et des administrations aéroportuaires du pays hôte. Dans le cas où les États-Unis agissent en tant que Partie inspectrice, ces opinions sont exprimées par l'intermédiaire des représentants du pays hôte qui siègent au « U.S. Department of Transportation Federal Inspection Facilitation Committee ».

4. Lorsqu'il s'impose d'apporter des modifications aux installations de précontrôle pour assurer le respect des exigences de l'une ou des deux Parties, la Partie qui en fait la demande consulte l'administration aéroportuaire concernée et accorde à celle-ci un délai raisonnable pour rendre l'installation conforme.

5. Le précontrôle en transit est mis en œuvre selon ce qui est prévu à l'annexe I.

6. La décision de mettre fin aux services à un point de précontrôle existant est prise d'un commun accord, constatée par écrit, après consultation des administrations aéroportuaires et des transporteurs aériens et est justifiée par une diminution constante et importante du nombre de voyageurs.

7. L'ajout d'un nouveau point de précontrôle se fait par accord écrit conclu entre les Parties.

8. À tout aéroport, le précontrôle est assujetti aux conditions suivantes :

a) L'administration aéroportuaire adopte, dans la zone de précontrôle, les normes élevées de sécurité prévues à l'annexe II pour le personnel de précontrôle de la Partie inspectrice ;

b) L'administration aéroportuaire prend toutes les mesures qui s'imposent pour protéger la zone et les installations de précontrôle et ce qu'elles contiennent, notamment les archives et les documents officiels que les organismes d'inspection établissent et utilisent, contre toute intrusion ou dommage, et contre toute violation de l'ordre public dans ces locaux ;

c) L'administration aéroportuaire veille à ce que son programme de sécurité aéroportuaire garantisse l'isolement de la zone de précontrôle et restreigne l'accès à cette zone au seul personnel autorisé. Dans chaque aéroport, il y a lieu de mettre sur pied un mécanisme de consultation local destiné à régler les questions de sécurité dans la zone de précontrôle avec la participation de la Partie inspectrice. En décidant qui peut avoir accès à la zone de précontrôle, l'administration aéroportuaire consulte régulièrement le personnel local approprié de la Partie inspectrice et tient compte des opinions qui sont alors exprimées ;

d) De concert avec le personnel approprié de la Partie inspectrice, l'administration aéroportuaire établit, applique et tient à jour un plan de coordination des demandes de précontrôle des vols faites par les transporteurs aériens au moins 60 jours avant les opérations de précontrôle demandées, et ce, conformément à l'annexe V.

9. La Partie inspectrice qui considère que ses opérations sont menacées parce qu'une administration aéroportuaire ne s'acquitte pas de ses obligations peut demander la tenue de consultations immédiates. Faute de parvenir à un règlement satisfaisant du problème dans les 15 jours qui suivent, la Partie inspectrice peut suspendre l'activité en cause. S'il y a urgence, la Partie inspectrice peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

ARTICLE IV

OBLIGATIONS DE LA PARTIE HÔTE

1. Lorsqu'un précontrôle est effectué sur le territoire de la Partie hôte, celle-ci permet à la Partie inspectrice :

   a) D'effectuer, dans la zone de précontrôle, le précontrôle des voyageurs, de leurs bagages, des marchandises qu'ils ont en leur possession ou qui se trouvent parmi leurs bagages destinés au territoire de la Partie inspectrice ;

   b) D'inspecter l'aéronef et les provisions de bord destinées au territoire de la Partie inspectrice ;

   c) De décider des méthodes d'inspection et de l'utilisation des ressources humaines.

2. La Partie hôte veille à apporter aux contrôleurs l'aide appropriée en matière d'application du droit conformément au présent article et à l'annexe II.

3. Seule la Partie hôte est habilitée à procéder à des fouilles à nu et à des fouilles plus poussées.

4. Dans la zone de précontrôle, la Partie hôte :

   a) Autorise les contrôleurs à procéder à la fouille par palpation des voyageurs à des fins de précontrôle et, dans les cas de menace à la vie humaine ou à la sécurité des personnes, de quiconque entre dans la zone de précontrôle ;

   b) Autorise les contrôleurs à détenir des voyageurs ou les personnes mentionnées à l'alinéa a) afin de les remettre aux autorités appropriées de la Partie hôte ;

   c) Autorise la présence d'un contrôleur pendant qu'un agent de la Partie hôte procède à une fouille à nu. Aucun contrôleur ne peut être autorisé à assister à une fouille à nu d'une personne de sexe opposé. Faute de collègue du même sexe que celle-ci sur les lieux, le contrôleur peut autoriser toute personne de ce sexe qui lui semble apte à y assister ;

d) Autorise les contrôleurs, sur le fondement de motifs raisonnables, à utiliser la force nécessaire pour s'acquitter de leurs fonctions de précontrôle prévues par le présent accord. Le contrôleur ne peut se servir de la force dans l'intention de causer la mort ou des lésions corporelles graves ou qui pourrait les causer, que s'il a des motifs raisonnables de croire que cette mesure est nécessaire pour assurer sa sécurité ou celle de toute autre personne dans la zone de précontrôle et qu'il y a danger de mort ou risque d'infliction de lésions corporelles graves.

5. a) Dans la zone de précontrôle au Canada :

i) Le contrôleur est tenu d'informer le voyageur de son droit d'être conduit devant un supérieur avant de procéder à une fouille par palpation, à moins qu'il ne suspecte, pour des motifs raisonnables, que cette personne transporte quelque chose susceptible de présenter une menace à la vie humaine ou à la sécurité des personnes. Le supérieur ne peut ordonner de procéder à la fouille du voyageur que s'il suspecte, pour des motifs raisonnables, qu'elle est nécessaire ;

ii) Le contrôleur ne procède à une fouille par palpation d'un voyageur de sexe opposé que s'il suspecte, pour des motifs raisonnables, que cette personne transporte quelque chose qui est susceptible de représenter une menace à la vie humaine ou à la sécurité des personnes. Faute de collègue du même sexe que le voyageur sur les lieux, le contrôleur peut autoriser toute personne de ce sexe qui lui semble apte à procéder à la fouille.

b) Dans les zones de précontrôle aux États-Unis et conformément à l'article II, paragraphe 3, le contrôleur procède à la fouille par palpation conformément à la législation et à la réglementation en vigueur aux États-Unis et au Canada.

6. La Partie hôte autorise les contrôleurs à examiner et, dans la zone de précontrôle, à saisir des marchandises, à les retenir et à s'assurer de leur confiscation. À moins qu'un autre accord ne soit intervenu entre les Parties, la monnaie et les instruments monétaires ne font pas partie des marchandises susceptibles d'être saisies ou confisquées.

7. La Partie hôte retient et contrôle les marchandises dont son droit interdit la possession, l'importation, l'exportation ou la manutention.

8. Hors des zones de précontrôle, la Partie hôte autorise les contrôleurs à :

a) Inspecter un aéronef assujetti au précontrôle, y compris les marchandises, la monnaie et les instruments monétaires qui s'y trouvent ou qui sont destinés à y être embarqués ;

b) Demander, une fois l'inspection terminée, qu'un voyageur ou des marchandises soient dirigés vers une zone de précontrôle pour s'assurer que les exigences de la Partie inspectrice sont respectées ;

c) Si le voyageur refuse de se présenter à la zone de précontrôle, demander que l'un de ses agents d'application des lois l'escorte avec ses marchandises jusqu'à une zone de précontrôle.

9. La Partie hôte fournit aux contrôleurs la formation nécessaire sur sa législation et sa réglementation applicables en matière de précontrôle.

ARTICLE V

OBLIGATIONS ET ATTRIBUTIONS DE LA PARTIE INSPECTRICE

1. Sur le territoire de la Partie hôte, la Partie inspectrice :

   a) Dispense un service de haut niveau au public voyageur et assure l'efficacité des activités de précontrôle ;

   b) Prévoit un nombre suffisant de contrôleurs, secondés par certaines technologies, pour assurer, dans un délai raisonnable et avec efficacité, le précontrôle des voyageurs et de leurs marchandises, des équipages, des bagages et des provisions de bord d'aéronefs pour les vols admissibles des transporteurs auxquels le régime de précontrôle a été étendu ;

   c) Étudie la possibilité d'utiliser des pratiques et des méthodes d'exploitation souples susceptibles d'améliorer l'efficacité du précontrôle et de régler les interruptions temporaires ;

   d) S'efforce le plus possible d'obtenir des ressources lorsqu'un personnel ou des ressources supplémentaires sont nécessaires pour effectuer le précontrôle approuvé par les deux Parties ;

   e) Prend en considération les demandes qui émanent des transporteurs aériens et des aéroports et aux fins d'améliorer leur efficacité et leur fonctionnement, par des méthodes souples satisfaisant aux normes de contrôle et d'isolement établies par la Partie inspectrice et compatibles avec l'utilisation efficace du personnel et des ressources de précontrôle ;

   f) Donne aux administrations aéroportuaires concernées et à la Partie hôte un préavis de 90 jours des réductions de services.

2. Pour déterminer quels sont les vols dont la Partie inspectrice a autorisé le précontrôle, les méthodes exposées à l'annexe V sont appliquées.

3. La Partie inspectrice a le droit :

   a) De refuser le précontrole de certains vols toutes les fois où son droit l'y oblige ;

   b) D'exiger, lorsqu'elle le juge nécessaire, le postcontrôle de tout aéronef, d'un ou de tous les passagers et de leurs marchandises sur tout vol ayant fait l'objet d'un précontrôle. Tout vol qui est détourné ou pour lequel un postcontrôle est exigé reçoit un traitement préférentiel aux fins de l'inspection de postcontrôle ;

   c) D'effectuer le précontrôle des vols admissibles seulement si les passagers peuvent être dirigés vers la zone de précontrôle désignée ;

d) De refuser d'effectuer le précontrôle dans le cas de tout transporteur qui n'a pas démontré à la satisfaction de la Partie inspectrice qu'il lui est permis de refuser le transport à toute personne qui ne se soumet pas à l'examen de précontrôle et à toute personne qui, s'étant soumise à l'examen, est déclarée inapte à emprunter un vol précontrôlé ;

e) De refuser les privilèges du transit à tout transporteur aérien qui ne serait pas autorisé par les autorités de l'aviation civile à voler à destination de son territoire.

4. Le contrôleur peut ordonner à toute personne se trouvant dans la zone de précontrôle de se présenter à lui ou de quitter la zone.

5. Le contrôleur a aussi le droit de refuser d'effectuer le précontrôle des voyageurs et de leurs marchandises si ces voyageurs ne parviennent pas à démontrer à sa satisfaction qu'ils peuvent être admis ou que leurs marchandises peuvent être importées sur le territoire de la Partie inspectrice.

6. À toute étape du processus de précontrôle, la Partie inspectrice doit autoriser les voyageurs à sortir de la zone de précontrôle sauf en cas de détention d'un voyageur.

7. La Partie inspectrice :

a) Se défait, comme le prévoient les modalités établies par la Partie hôte, des marchandises qu'aucune des Parties ou aucun passager ne conserve ;

b) Retient et remet sans attendre à la Partie hôte les marchandises dont elle est informée par celle-ci que leur importation, exportation, possession ou manutention est illégale sur le territoire de celle-ci ;

c) Veille à ce que, pour les marchandises qu'elle confisque au cours du précontrôle, soient ouvertes des voies d'appel sur son territoire.

8. Le contrôleur peut inspecter la monnaie et les instruments monétaires se trouvant dans une zone de précontrôle.

9. La Partie inspectrice ne retient pas le voyageur dans la zone de précontrôle pendant plus longtemps qu'il n'est raisonnablement nécessaire pour le remettre à la garde d'un agent approprié de la Partie hôte s'il y a lieu de prendre d'autres mesures.

10. La Partie inspectrice n'a pas à supporter les frais d'un avocat dont les services sont retenus par les voyageurs.

11. Dans une zone de précontrôle, la Partie inspectrice s'assure que les voyageurs peuvent facilement obtenir l'information fournie par la Partie hôte, comme les affiches, les brochures ou les documents de diffusion décrivant les droits et les obligations des voyageurs.

ARTICLE VI

RENSEIGNEMENTS PRÉALABLES SUR LES PASSAGERS EN TRANSIT

1. La communication préalable de renseignements sur les passagers prévue par le présent accord n'est exigée que pour les besoins du précontrôle en transit des personnes voyageant à bord d'un aéronef à destination du territoire de la Partie inspectrice dont l'itinéraire prévoit un arrêt sur le territoire de la Partie hôte dans une zone de transit, et elle se limite aux éléments énumérés à l'annexe III.

2. Les Parties prennent toutes deux les mesures raisonnables pour que les renseignements qui sont en leur possession soient protégés contre les pertes, les usages impropres, les accès non autorisés ou les divulgations.

3. Le contrôleur utilise les renseignements préalables obtenus sur les passagers pour le précontrôle en transit seulement aux fins de contrôle de sécurité à la frontière.

4. Le contrôleur détruit les renseignements qu'il a obtenus sur les passagers dans les 24 heures de leur obtention, sauf s'ils sont raisonnablement nécessaires pour faire appliquer le droit de l'une des Parties, ou de l'autre.

5. Les renseignements obtenus des transporteurs aériens par le contrôleur, qui sont conservés plus de 24 heures peuvent être remis, sur demande, à la personne qu'ils concernent.

6. Le transporteur aérien doit transmettre les éléments de données du Système d'information préalables sur les passagers (SIPP) énumérés à l'annexe III, s'ils sont requis par la Partie inspectrice, à un débit minimal propre à permettre au contrôleur d'effectuer le précontrôle en transit de ses passagers. Le défaut de transmission, relativement à un vol particulier, de certains éléments d'information énumérés à l'annexe III et normalement fournis peut justifier la suspension, par la Partie inspectrice, du processus de précontrôle en transit pour ce vol.

7. L'omission occasionnelle de fournir un ou plusieurs éléments d'information tirés du dossier du passager n'est pas considérée comme un motif justifiant le refus d'un précontrôle en transit. Toutefois, celle, constante de fournir le ou les mêmes éléments d'information entraine, pour le transporteur, la suspension de l'application du programme de précontrôle.

8. Sous réserve de ce qui précède, les nouveaux participants sont tenus de fournir tous les éléments de données de l'annexe III.

ARTICLE VII

RÔLE DES ADMINISTRATIONS AÉROPORTUAIRES

La Partie sur le territoire de laquelle le précontrôle existe veille à ce que les administrations aéroportuaires :

a) Permettent l'installation et l'exploitation par la Partie inspectrice des moyens de communication et d'aides à l'inspection modernes nécessaires ;

b) Délimitent clairement les zones de précontrôle et les zones de précontrôle en transit ;

c) Interdisent l'accès du public à la zone désignée « zone de précontrôle » en ne laissant pénétrer dans cette zone que les voyageurs à destination du territoire de la Partie inspectrice et le personnel autorisé ;

d) Posent des affiches et mettent à la disposition des voyageurs des renseignements sur leurs droits et leurs obligations dans la zone de précontrôle ;

e) Fournissent les installations propres à permettre le déroulement du précontrôle en transit.

ARTICLE VIII

PARTICIPATION DES TRANSPORTEURS AÉRIENS

1. La Partie inspectrice donne à chaque transporteur aérien la possibilité de choisir entre le précontrôle ou le postcontrôle pour leurs vols sous réserve des conditions suivantes :

   a) Le transporteur aérien qui demande un précontrôle applique les formalités à tous ses vols d'un itinéraire donné à moins que la Partie inspectrice n'en convienne autrement. Pour les modifications subséquentes apportées à l'occasion aux horaires saisonniers tel que convenu à l'annexe V, paragraphe 1, la Partie inspectrice considère qu'aux points où d'autres itinéraires ou d'autres transporteurs font l'objet d'un précontrôle, un préavis de 30 jours donné à l'organisme compétent de la Partie inspectrice est suffisant en ce qui a trait aux nouveaux vols ou aux modifications à l'horaire. La Partie inspectrice conserve le pouvoir discrétionnaire d'exiger un délai raisonnable plus long pour pouvoir se conformer afin, soit d'obtenir le personnel ou les installations supplémentaires que requièrent les modifications des services, soit de les réduire, ou d'accepter un délai plus court si les ressources le permettent ;

   b) Le transporteur aérien qui désire se retirer entièrement du précontrôle à un lieu quelconque doit donner un préavis de 90 jours aux deux Parties. Toutefois, si aucune des Parties ne s'y oppose, il n'a pas à attendre ce délai. La Partie inspectrice peut exiger, pour lui permettre de se retirer du précontrôle à l'égard seulement d'un ou de plusieurs itinéraires admissibles, de donner un préavis raisonnable à ses organismes d'inspection.

2. La Partie hôte qui a accepté la présence d'une installation de transit dans un aéroport doit veiller à ce que l'aéroport en question rende le processus de transit accessible à tous les transporteurs aériens qui ont convenu de participer au programme.

3. Les vols nolisés pour le transport de passagers, à l'exception de ceux qui assurent un service commercial sur le territoire de la Partie hôte (*i.e.* ceux qui font plus qu'un arrêt technique), ne sont pas admissibles au précontrôle en transit.

4. Les services de fret ne peuvent bénéficier de l'application du présent accord.

5. Une Partie doit préciser à l'autre Partie si elle exige ou non des transporteurs aériens qu'ils lui communiquent au préalable des renseignements sur les passagers aux fins du précontrôle en transit. Si la Partie inspectrice exige de tels renseignements, la Partie hôte prend les mesures qui s'imposent pour autoriser les transporteurs aériens à transmettre au préalable les renseignements sur les passagers qui sont indiqués à l'annexe III.

ARTICLE IX

FRAIS DE PRÉCONTRÔLE

1. Les frais des services de précontrôle sont répartis conformément aux principes suivants :

   a) Aucune des Parties ne supporte les frais supplémentaires attribuables aux installations de précontrôle ;

   b) La Partie inspectrice supporte les frais normaux de son personnel d'inspection et peut percevoir les droits d'inspection appropriés.

2. Aux fins du paiement des droits d'inspection, les passagers d'un pays tiers qui sont en transit, à destination du territoire de la Partie inspectrice, sont traités comme s'ils arrivaient du pays du dernier port d'embarquement. Ils sont donc soumis à des droits d'inspection que la Partie inspectrice impose normalement pour la prestation de ses services sur son territoire.

ARTICLE X

POUVOIRS ET PROTECTION DES CONTRÔLEURS

1. Les contrôleurs bénéficient de l'immunité de juridiction civile et administrative de la Partie hôte pour tous les faits – actes ou omissions – accomplis dans le cadre de leurs attributions officielles.

2. La Partie hôte peut demander le retrait d'un contrôleur qui profite abusivement de sa position officielle.

3. Le contrôleur qui fait l'objet de poursuites au criminel peut invoquer, pour sa défense, le fait que le présent accord autorisait ses actes, que ceux-ci se fondaient sur des motifs raisonnables et, le cas échéant, qu'il a employé une force raisonnable.

4. Une action en matière civile, relativement à tout fait – acte ou omission – accompli, ou paraissant l'avoir été, par un contrôleur dans le cadre de ses attributions peut être intentée contre les États-Unis dans la mesure où ce pays ne bénéficie pas de l'immunité prévue par la *Loi sur l'immunité des États*. Les États-Unis peuvent cependant toujours invoquer les moyens de défenses admissibles en droit fédéral ou provincial, qu'ils soient d'ordre procédural ou de fond.

5. Une action en matière civile, relativement à tout fait – acte ou omission – accompli, ou paraissant l'avoir été, par un contrôleur dans le cadre de ses attributions peut être intentée contre le Canada dans la mesure ou ce pays ne bénéficie pas de l'immunité prévue par la *Foreign Sovereign Immunities Act*. Le Canada peut cependant toujours invoquer les moyens de défenses admissibles selon le droit fédéral américain ou selon le droit étatique américain, qu'ils soient d'ordre procédural ou de fond.

ARTICLE XI

AVANTAGES RECONNUS AUX CONTRÔLEURS

1. La Partie hôte accorde aux contrôleurs en poste aux aéroports situés sur son territoire un permis de travail, exclusif aux contrôleurs, qui facilite leur identification comme agents de la Partie inspectrice. Elle remet aussi une carte d'identité destinée aux contrôleurs et aux personnes à leur charge qui les accompagnent. Les contrôleurs porteurs de ces documents doivent être reconnus comme employés de la Partie inspectrice en poste sur le territoire de la Partie hôte aux termes du présent accord.

2. Les contrôleurs porteurs des documents mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus sont exemptés, pour la durée de leur affectation sur le territoire de la Partie hôte, des droits et taxes d'accise fédéraux et des droits de douanes sur les marchandises destinées à leur usage personnel apportées en quantité raisonnable sur le territoire de la Partie hôte.

3. Les personnes à charge de la famille des contrôleurs sont exemptées des frais liés à l'obtention des permis de travail et des permis d'études.

ARTICLE XII

CONSULTATIONS

1. Il y a lieu d'avoir recours aux mécanismes prévus localement par les aéroports pour régler les questions locales. Les problèmes qui ne peuvent être réglés au niveau local sont soumis au Groupe consultatif sur le précontrôle.

2. Les Parties instituent un Groupe consultatif sur le précontrôle. Ce Groupe se compose de représentants des gouvernements fédéraux des Parties. Le Groupe consultatif sur le précontrôle se réunit régulièrement, au moins une fois l'an, pour examiner tout problème concernant le présent accord.

   a) Le Groupe consultatif sur le précontrôle procède à un examen conjoint du programme de précontrôle en transit six mois après l'entrée en vigueur du présent accord et au moins tous les deux ans par la suite. Cet examen conjoint peut porter, entre autres, sur les possibilités concrètes de résoudre les défis que posent l'aménagement, la sécurité et l'isolement des biens et des personnes contrôlés, ainsi que tout problème que soulève la mise en œuvre de l'Accord.

   b) Si les deux Parties y consentent, d'autres groupes intéressés, dont l'industrie du transport aérien, peuvent assister à certaines parties des réunions du Groupe consultatif sur le précontrôle.

c) Le Groupe consultatif sur le précontrôle engage les consultations dans les 30 jours de la réception d'une demande en ce sens, sauf si les membres du Groupe en conviennent autrement.

d) Si le Groupe consultatif sur le précontrôle ne parvient pas à régler la question dans les 30 jours qui suivent le début des consultations, la Partie en cause peut, demander la réunion des Parties, à moins que celles-ci n'en conviennent autrement.

3. L'une des Parties peut, à tout moment, demander à l'autre des consultations au sujet de toute disposition du présent accord. Sans restreindre leur portée, de telles demandes peuvent porter sur des modifications à apporter au droit interne ou sur toute autre question qui, selon une Partie, a des incidences sur l'interprétation, l'application ou la mise en œuvre du présent accord.

a) Les consultations qui visent des questions que la Partie qui présente la demande juge urgentes doivent commencer dans les 15 jours de la date de la demande, conformément à l'article III, paragraphe 9, ou selon ce que conviennent les Parties.

b) Les consultations qui visent d'autres questions doivent commencer dans les 30 jours de la présentation de la demande, sauf si les Parties n'en conviennent autrement.

4. S'il arrivait qu'un tribunal judiciaire ou administratif juge qu'une activité ou une opération de précontrôle est contraire aux lois ou à la Constitution de l'une des Parties, ou de l'autre, ces dernières s'engagent à se consulter pour décider des mesures à prendre.

5. Les Parties s'engagent toutes deux à échanger les renseignements statistiques pertinents, y compris ceux qui peuvent servir dans le cadre du processus d'examen conjoint.

6. Au besoin, l'une des Parties, ou l'autre, peut retenir les services d'un entrepreneur indépendant pour procéder à des enquêtes ou à des sondages sur le précontrôle dans la salle d'attente d'embarquement. Les résultats sont remis au deux Parties.

ARTICLE XIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent accord entre en vigueur au moment de l'échange de notes qui suivra l'accomplissement de toutes les formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur sur le territoire des Parties. Ses annexes en font partie intégrante.

2. Le présent accord et ses annexes peuvent être amendés par l'accord écrit des Parties. Dès son entrée en vigueur, il remplace *l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada relatif au prédédouanement dans le domaine du transport aérien* signé à Ottawa, le 8 mai 1974, dans sa version modifiée.

3. Le présent accord reste en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties y mette fin par préavis d'un an donné par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet égard par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Toronto, ce 18e jour de janvier 2001, en langues française et anglaise, tous les textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ANNEXE I

PROGRAMME DE PRÉCONTRÔLE EN TRANSIT

1. Les opérations américaines de précontrôle en transit sont mises en oeuvre :

   a) À Vancouver, à Toronto aux aérogares 2 et 3, et à l'aéroport de Dorval, à Montréal ;

   b) À l'aéroport de Calgary, à partir du 1er janvier 2001, sur notification par les administrations aéroportuaires que les installations sont prêtes pour leur mise en œuvre.

2. D'autres aéroports canadiens dotés actuellement de programmes de précontrôle américains (*e.g.* : Edmonton, Winnipeg et Ottawa) seront, par la suite, admissibles au précontrôle en transit. Si les organismes d'inspection américains et les administrations aéroportuaires locales estiment que les dépenses à engager pour le personnel supplémentaire et les autres ressources nécessaires pour ouvrir de nouvelles installations de précontrôle en transit à ces aéroports sont disproportionnées par rapport aux volumes de trafic aérien prévus, ils font une recommandation aux deux Parties, lesquelles décident des mesures à prendre.

3. Les demandes présentées par d'autres aéroports américains ou canadiens en vue d'obtenir des services de précontrôle en transit seront considérées avec bienveillance, dès lors que ces aéroports auront obtenu le précontrôle.

ANNEXE II

ENTENTE SUR LA SÉCURITÉ

1. Les Parties conviennent toutes deux qu'à tout emplacement de précontrôle, il est essentiel, pour assurer la sécurité de leur personnel et celles des opérations de précontrôle, d'adopter des normes de sécurité élevées incluant, pendant les heures d'ouverture, la présence d'agents armés d'application des lois. Les dispositions suivantes s'appliquent relativement aux installations de précontrôle situées sur le territoire canadien :

   a) Le Canada assure au personnel de précontrôle américain une norme de sécurité élevée, incluant la présence permanente d'agents canadiens armés d'application des lois pendant les heures d'ouverture des installations de précontrôle américaines où passent plus d'un million de passagers par année. La norme de la présence permanente d'agents canadiens armés s'applique aux installations de précontrôle américaines à Vancouver, à Montréal et aux aérogares de Toronto. Les aéroports qui, à l'avenir, bénéficieront d'un service de précontrôle devront satisfaire à la norme qui précède à moins que les deux Parties ne conviennent d'une norme différente.

   b) En ce qui concerne les plus petits aéroports du Canada, les États-Unis acceptent que soit appliquée une norme plus souple, exigeant une intervention d'un agent armé en temps utile et des patrouilles armées régulières en dehors des heures d'affluence. Plus précisément, à l'entrée en vigueur de la *Loi sur le précontrôle*, le Canada appliquera, aux aéroports ou aux aérogares canadiens où moins d'un million de passagers franchissent chaque année les installations de précontrôle américaines, une norme de sécurité comprenant une présence permanente d'agents armés uniquement durant les heures d'affluence déterminées conjointement par les organismes d'inspection américains et les administrations aéroportuaires. En dehors de ces heures d'affluence, la norme comprend les activités suivantes :

      i) Des patrouilles de la zone de précontrôle, faites toutes les 15 à 30 minutes par des agents armés d'application des lois,

      ii) L'intervention d'agents armés dans un délai inférieur à trois minutes en cas d'appels d'urgence des organismes d'inspection américains. En cas de désaccord sur ce qui constitue une urgence, les organismes d'inspection américains et les administrations aéroportuaires se consultent pour régler cette question rapidement. Il est entendu que l'agent d'application des lois responsable sera en poste à l'aéroport.

   c) Dans le cas des aéroports d'Edmonton et de Winnipeg, des agents armés seront présents en permanence pour une seule période d'affluence d'une durée maximale de 3 ½ heures par jour. Il est entendu qu'à ces aéroports, les heures d'affluence actuelles ne dépassent pas 3 ½ heures de suite. Si ces heures d'affluence connaissaient d'importants changements, les organismes d'inspection américains et les administrations aéroportuaires doivent se consulter.

d) Dans le cas de l'aéroport d'Ottawa, des agents armés seront présents en permanence pour une seule période d'affluence d'une durée maximale de 3 ½ heures par jour. À d'autres heures d'affluence à Ottawa, des agents armés d'application des lois patrouilleront la zone de précontrôle toutes les 10 à 15 minutes. S'il survenait d'importants changements dans ces heures d'affluence, les organismes d'inspection américains et les administrations aéroportuaires doivent se consulter.

e) La présence d'agents canadiens armés peut être assurée au moyen d'un bureau d'agents canadiens armés installé dans la zone de précontrôle aux conditions suivantes :

i) Les agents qui occupent le bureau sont chargés de répondre aux appels d'urgence lancés par le personnel de précontrôle ;

ii) Un agent armé est présent au bureau ou dans la zone de précontrôle pendant toutes les heures d'ouverture des installations de précontrôle, sauf peut-être au cours des urgences ;

iii) L'agent armé voit bien la zone de précontrôle de son bureau ;

iv) Un agent armé effectue des patrouilles fréquentes dans la zone de précontrôle (toutes les 15 à 30 minutes).

2. Dans le cas des installations de précontrôle situées sur le territoire américain, les États-Unis assurent au personnel de précontrôle canadien une norme de sécurité élevée, incluant la présence d'agents américains armés d'application des lois pendant les heures d'ouverture de ces installations de précontrôle. Les mesures de sécurité précises qui s'appliqueront à chaque point de précontrôle seront déterminées après la tenue des consultations qui précéderont l'établissement d'une installation de précontrôle, mais ne sauraient en aucun cas être inférieures à celles qui sont mentionnées ci-dessus.

ANNEXE III

RENSEIGNEMENTS PRÉALABLES SUR LES PASSAGERS EN TRANSIT

Les Parties conviennent toutes deux que les renseignements susceptibles d'être obtenus au préalable sur les passagers en transit se limiteront aux éléments suivants :

Données du système d'information préalable sur les passagers (SIPP) :

Nom du passager
Date de naissance
Citoyenneté / nationalité / pays ayant délivré le document
Sexe
Numéro de passeport / numéro de document

Données du dossier passager (PNR) :

Date de réservation
Passager de dernière minute (sans réservation)
Agence de voyages / agent de voyages
Date d'émission du billet
Billet échangé
Moment de l'émission du billet / avant le départ
Numéro du billet
Billets aller simple
Billet ouvert
Ville / pays d'origine
Villes de l'itinéraire
Transporteur (dernier segment)
Transporteur (tous les segments)
Numéro du vol
Destination
Date du voyage
Attribution des places
Nombre de bagages enregistrés
Numéro de l'étiquette de bagages
Classe de service
Préférence de places
Numéro du dossier
Numéros de téléphone
Adresses
Mode de paiement
Paiement par un tiers
Segments terrestres
Information sur le parcours
Données de billetterie électronique

ANNEXE IV

POINTS DE PRÉCONTRÔLE

1. Les aéroports où un précontrôle existe sont indiqués par un astérisque. L'une des Parties, ou l'autre, étudiera rapidement la possibilité d'ajouter des points de précontrôle à un ou plusieurs autres aéroports énumérés ci-dessous ou à d'autres aéroports, conformément aux normes établies à l'article III.

2. Aux États-Unis :

Boston	Los Angeles
Chicago	Miami
Cleveland	Newark
Dallas/Ft. Worth	New York
Denver	San Francisco
Honolulu	Tampa
Houston	

3. Au Canada :

Calgary*	Québec
Edmonton*	Toronto*
Halifax	Vancouver*
London	Victoria
Montréal*	Winnipeg*
Ottawa*	

ANNEXE V

COORDINATION DES SERVICES DE PRÉCONTRÔLE

Reconnaissant que l'*Accord sur le transport aérien* signé par le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement du Canada le 24 février 1995 à Ottawa veut favoriser un marché aérien prospère entre les deux pays, faciliter l'accès aux villes respectives des deux Parties et mettre en valeur les services aériens transfrontaliers le plus possible ;

Reconnaissant l'essor qu'a connu le marché transfrontalier depuis la signature de cet accord ;

Reconnaissant que les organismes d'inspection de la Partie inspectrice sont aux prises avec des compressions budgétaires qui risquent de nuire à leur capacité de satisfaire aux demandes de tous les transporteurs en vue d'obtenir des services additionnels de précontrôle ;

Les Parties conviennent que :

1. Conformément à l'article III paragraphe 8, sous-paragraphe d), aux fins du précontrôle, les administrations aéroportuaires et les transporteurs aériens coordonnent avec la Partie inspectrice les horaires saisonniers proposés par les transporteurs aériens et les nouveaux vols, au plus tard 60 jours avant leur mise en application. Pour ce qui est des modifications subséquentes apportées à l'occasion aux horaires saisonniers, il y a lieu d'appliquer l'article VIII, paragraphe 1, sous-paragraphe a).

2. La Partie inspectrice s'efforce de répondre positivement à toutes les demandes de précontrôle faites dans les délais précisés au paragraphe 1 ci-dessus et collabore avec les administrations aéroportuaires et les transporteurs aériens pour tenir compte des nouveaux vols et des modifications d'horaire de vols.

3. Toute demande de précontrôle qui n'est pas réglée au niveau local est renvoyée au Groupe consultatif de précontrôle.

4. Lorsque la coordination avec les organismes d'inspection de la Partie inspectrice a été insuffisante, la Partie inspectrice est en droit de décider dans chaque cas si elle fournira le service de précontrôle à des vols ponctuels pendant les heures normales d'ouverture établies d'un commun accord.

5. La Partie inspectrice est en droit de décider dans chaque cas si elle fournira des services de précontrôle aux vols qui demandent le précontrôle en dehors des heures normales d'ouverture établies d'un commun accord par les Parties.

PROCÈS-VERBAL D'ACCORD
SE RAPPORTANT À L'ACCORD RELATIF AU PRÉCONTRÔLE
DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT AÉRIEN

RECONNAISSANT que, pour pouvoir profiter du précontrôle des passagers en transit, les transporteurs aériens doivent se conformer aux conditions des paragraphes (6) et (7) de l'article VI et fournir tous les éléments d'information figurant à l'Annexe III, et reconnaissant qu'ils s'efforceront de respecter ces exigences :

IL EST CONVENU que les données du SIPP seront exigées pour chaque vol. Au cas où elles ne seraient pas transmises au taux suffisant requis, un agent assurant la supervision du précontrôle pourra prendre une décision opérationnelle localé et exiger que les passagers du vol en question se présentent à leur arrivée aux instances d'inspection de la Partie hôte.

LES ÉTATS-UNIS ET LE CANADA sont conscients que les transporteurs aériens peuvent se heurter au début à certaines difficultés d'ordre technique qui les empêchent de fournir toutes les données requises du dossier du passager (PNR). La Partie inspectrice fera preuve de souplesse en accordant aux transporteurs aériens un délai raisonnable pour trouver des solutions à ces problèmes et parvenir à se conformer aux conditions requises. L'omission occasionnelle de fournir des éléments d'information tirés du dossier du passager ne constituera pas un motif justifiant le refus d'un précontrôle en transit. La Partie inspectrice ne suspendra pas un transporteur aérien du programme de précontrôle de passagers en transit pour manque de régularité dans la transmission de mêmes éléments d'information sans lui avoir donné, ainsi qu' à la Partie hôte, un préavis officiel de trente jours. Si la demande lui en est faite, la Partie inspectrice engagera des consultations au cours de cette période de trente jours. Le transporteur aérien qui prendra des mesures correctrices acceptables durant cette période ne sera pas suspendu. Le transporteur qui aura été suspendu ne sera pas réadmis au programme tant qu'il n'aura pas démontré à la satisfaction de la Partie inspectrice sa capacité de se conformer aux conditions requises.

POUR LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Daté: le 16 janvier 2001

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

Daté: le 18 janvier 2001

No. 50927

United States of America
and
Japan

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning the logistic support, supplies and services contributed to the armed forces or other similar entities of the United States of America. Tokyo, 16 November 2001

Entry into force: *16 November 2001 by signature, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 18 June 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Japon

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant le soutien logistique, les équipements et les services fournis aux forces armées ou à d'autres entités analogues des États-Unis d'Amérique. Tokyo, 16 novembre 2001

Entrée en vigueur : *16 novembre 2001 par signature, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013*

二千一年十一月十六日に東京で

日本国外務大臣

アメリカ合衆国特命全権大使

ハワード・H・ベーカーJr閣下

い。

3　法に従って提供される後方支援、物品又は役務を受領する権限を有するアメリカ合衆国の国防省その他これに類する組織の職員は、書面により、日本国政府の職員から前記の1及び2に述べられた条件につき通知されるものとする。

本大臣は、更に、前記の了解がアメリカ合衆国政府により受諾される場合には、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わる閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本国政府が外国の軍隊その他これに類する組織に対し協力支援活動の一環として行われる後方支援の分野における物品又は役務（以下「後方支援、物品又は役務」という。）を提供することができる旨を特に規定している日本国の平成十三年九月十一日のアメリカ合衆国において発生したテロリストによる攻撃等に対応して行われる国際連合憲章の目的達成のための諸外国の活動に対して我が国が実施する措置及び関連する国際連合決議等に基づく人道的措置に関する特別措置法（平成十三年法律第百十三号。以下「法」という。）に言及するとともに、次のことが、法に従ってアメリカ合衆国の軍隊その他これに類する組織に提供される後方支援、物品又は役務に関する討議における日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の了解であることを日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1　法に従ってアメリカ合衆国の軍隊その他これに類する組織に提供され、かつ、これらにより受領される後方支援、物品又は役務の使用は、国際連合憲章と両立するものでなければならない。

2　法に従ってアメリカ合衆国の軍隊その他これに類する組織に提供され、かつ、これらにより受領される後方支援、物品又は役務については、日本国政府の事前の同意を得ないで、一時的であれ又は永続的であれ、いかなる手段によってもアメリカ合衆国の軍隊その他これに類する組織以外の者に移転してはならな

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

I

Tokyo, November 16, 2001

Excellency,

I have the honor to refer to Japan's Law Regarding Special Measures Concerning Measures Taken by Japan in Support of the Activities of Foreign Countries Aiming to Achieve the Purposes of the Charter of the United Nations in Response to the Terrorist Attacks Which Took Place on 11 September 2001 in the United States of America and Subsequent Threats as well as concerning Humanitarian Measures Based on Relevant Resolutions of the United Nations or Requests made by International Bodies (Law No.113 of 2001, hereinafter referred to as "the Law") which provides, inter alia, that the Government of Japan may contribute to the armed forces or other similar entities of foreign countries supplies and services in the field of logistic support as a cooperation and support activity (hereinafter referred to as "logistic support, supplies and services"), and to confirm, on behalf of the Government of Japan, that the following is the understanding reached between the Government of Japan and the Government of the United States of America during the discussions concerning the logistic support, supplies and services contributed to the armed forces or other similar entities of the United States of America in accordance with the Law:

1. The use of logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of the United States of America in accordance with the Law shall be consistent with the Charter of the United Nations.

2. The logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of the United States of America in accordance with the Law shall not be transferred, either temporarily or permanently, by any means to those outside of the armed forces or other similar entities of the United States of America, without prior consent of the Government of Japan.

His Excellency
Mr. Howard H. Baker, Jr.
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the United States of America

[1] Translation provided by the Government of Japan – Traduction fournie par le Gouvernement du Japon.

3. The official, or officials of the Department of Defense or other similar entities of the United States of America with authority to accept logistic support, supplies and services to be contributed in accordance with the Law shall be informed, in writing, by the official, or officials of the Government of Japan of the conditions contained in Paragraphs 1 and 2 above.

I have further the honor to propose that, if the above mentioned understanding is acceptable to the Government of the United States of America, the present Note and Your Excellency's reply on behalf of the Government of the United States of America shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Makiko Tanaka
Minister for Foreign Affairs
of Japan

II

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 779

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the understanding contained in Your Excellency's Note is also the understanding of the Government of the United States of America and confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Howard H. Baker, Jr.

Embassy of the United States of America,
Tokyo, Japan, November 16, 2001.

Her Excellency
Makiko Tanaka,
Minister for Foreign Affairs of Japan,
Tokyo.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Tokyo, le 16 novembre 2001

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Loi du Japon relative à des mesures spéciales concernant des mesures prises par le Japon en appui aux activités de pays étrangers visant à réaliser les buts de la Charte des Nations Unies en réponse aux attaques terroristes qui ont eu lieu le 11 septembre 2001 aux États-Unis d'Amérique et aux menaces subséquentes, et concernant aussi les mesures humanitaires basées sur les résolutions pertinentes des Nations Unies ou les demandes présentées par des organismes internationaux (Loi N° 113 de 2001, dénommée ci-après « la Loi »), laquelle loi dispose, entre autres, que le Gouvernement du Japon peut apporter des contributions aux forces armées ou autres entités similaires de pays étrangers au moyen de fournitures et services dans le domaine du support logistique en tant qu'activité de coopération et soutien (ci-après dénommés « soutien, fournitures et services logistiques »), et de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, que ce qui suit est l'entente à laquelle sont parvenus le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au cours des discussions concernant le soutien, fournitures et services logistiques qui seront apportés à titre de contribution aux forces armées et autres entités similaires des États-Unis d'Amérique conformément à la Loi :

1. L'utilisation du soutien, des fournitures et des services logistiques qui seront apportés à titre de contribution aux forces armées ou autres entités similaires des États-Unis d'Amérique et qui sont acceptées par ces forces armées ou entités similaires conformément à la Loi seront compatibles avec la Charte des Nations Unies.

2. Le soutien, les fournitures et les services logistiques qui seront apportés à titre de contribution aux forces armées et autres entités similaires des États-Unis d'Amérique et conformément à la Loi ne seront pas transférés, que ce soit de manière temporaire ou permanente, par quelque moyen que ce soit, à quiconque en dehors des forces armées et autres entités similaires des États-Unis d'Amérique, sans l'assentiment préalable du Gouvernement du Japon.

3. Le fonctionnaire ou les fonctionnaires du Département de la défense ou autres entités similaires des États-Unis d'Amérique habilités à accepter du soutien, des fournitures et des services logistiques à être apportés à titre de contribution conformément à la Loi seront informés, par écrit, par le fonctionnaire ou les fonctionnaires du Gouvernement du Japon des conditions énoncées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

J'ai en outre l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et la réponse de votre Excellence au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse de votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour renouveler à votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

MAKIKO TANAKA
Ministre des affaires étrangères du Japon

S. E. Mr. HOWARD H. BAKER, JR.
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique

II

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Tokyo, Japon, le 16 novembre 2001

N° 779

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, laquelle se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai en outre l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que l'entente contenue dans la note de votre Excellence est également celle du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de confirmer que la note de votre Excellence et la présente note doivent être considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à compter de la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler à votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

HOWARD H. BAKER, JR.
Ambassade des États-Unis d'Amérique

S. E. M^me^ MAKIKO TANAKA
Ministre des affaires étrangères du Japon
Tokyo

No. 50928

United States of America
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of the Cayman Islands)

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, including the Government of the Cayman Islands, for the exchange of information relating to taxes. Washington, 27 November 2001

Entry into force: *10 March 2006 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 18 June 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard des îles Caïmanes)

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris le Gouvernement des Îles Caïmanes relatif à l'échange d'information en matière fiscale. Washington, 27 novembre 2001

Entrée en vigueur : *10 mars 2006 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, INCLUDING THE GOVERNMENT OF THE CAYMAN ISLANDS, FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAXES

The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, including the Government of the Cayman Islands, ("the parties"), desiring to facilitate the exchange of information relating to taxes, have agreed as follows:

Article 1

Scope of the Agreement

The competent authorities of the parties shall provide assistance through exchange of information relating to the administration and enforcement of the domestic laws of the parties concerning the taxes and the tax matters covered by this Agreement, including information that may be relevant to the determination, assessment, verification, enforcement or collection of tax claims with respect to persons subject to such taxes, or to the investigation or prosecution of criminal tax evasion in relation to such persons. The territorial scope of this Agreement, in respect of the United Kingdom, is the territory of the Cayman Islands.

Article 2

Jurisdiction

To enable the scope of this Agreement to be implemented, information shall be provided in accordance with this Agreement by the competent authority of the requested party:

(a) without regard to whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by, a resident or national of a party; and

(b) provided that the information is present within the territory, or in the possession or control of a person subject to the jurisdiction, of the requested party.

Article 3

Taxes Covered

The taxes covered by this Agreement are federal income taxes; provided that the types of tax covered may be extended by agreement between the parties in the form of an exchange of letters

Article 4

Definitions

In this Agreement -

"competent authority" means, for the United States of America, the Secretary of the Treasury or his delegate,
and for the Cayman Islands, the Cayman Tax Co-operation Authority or a person or authority designated by it;

"person" means a natural person, a company or any other body or group of persons;

"tax" means any tax covered by this Agreement;

"requested party" means the party to this Agreement which is requested to provide or has provided information in response to a request;

"requesting party" means the party to this Agreement submitting a request for or having received information from the requested party;

"information gathering measures" means judicial, regulatory or administrative procedures enabling a requested party to obtain and provide the information requested;

"information" means any fact, statement, document or record in whatever form;

"items subject to legal privilege" means

(a) communications between a professional legal adviser and his client or any person representing his client made in connection with the giving of legal advice to the client;

(b) communications between a professional legal adviser and his client or any person representing his client or between such an adviser or his client or any such representative and any other person made in connection with or in contemplation of legal proceedings and for the purposes of such proceedings; and

(c) items enclosed with or referred to in such communications and made

(i) in connection with the giving of legal advice; or

(ii) in connection with or in contemplation of legal proceedings and for the purposes of such proceedings,

when they are in the possession of a person who is entitled to possession of them.

Items held with the intention of furthering a criminal purpose are not subject to legal privilege.

"criminal tax evasion" means wilfully, with dishonest intent to defraud the public revenue, evading or attempting to evade any tax liability where an affirmative act constituting an evasion or attempted evasion has occurred. The tax liability must be of a significant or substantial amount, either as an absolute amount or in relation to an annual tax liability, and the conduct involved must constitute a systematic effort or pattern of activity designed or tending to conceal pertinent facts from or provide inaccurate facts to the tax authorities of either party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested party shall provide upon request by the requesting party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested party if it had occurred in the territory of the requested party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested party shall take all relevant information gathering measures to provide the requesting party with the information requested, notwithstanding that the requested party may not, at that time, need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting party, the competent authority of the requested party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each party shall ensure that its competent authority, for the purposes of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request

(a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

(b) information regarding the beneficial ownership of companies, partnerships and other persons, including in the case of collective investment funds, information on shares, units and other interests; and in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries.

5. The competent authority of the requesting party shall provide the following information to the competent authority of the requested party when making a request for information under this Agreement in order to demonstrate the relevance of the information sought to the request:

(a) the identity of the taxpayer under examination or investigation;

(b) the nature of the information requested;

(c) the tax purpose for which the information is sought;

(d) reasonable grounds for believing that the information requested is present in the territory of the requested party or is in the possession or control of a person subject to the jurisdiction of the requested party;

(e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;

(f) a declaration that the request conforms to the law and administrative practice of the requesting party and would be obtainable by the requesting party under its laws in similar circumstances, both for its own tax purposes and in response to a valid request from the requested party under this Agreement.

6. The competent authority of the requested party shall forward the requested information as promptly as possible to the competent authority of the requesting party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested party shall:

(a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the requesting party, and shall notify the competent authority of the requesting party of any deficiencies in the request within 60 days of receipt of the request;

(b) if the competent authority of the requested party has been unable to obtain and provide the information requested within a reasonable period relative to the nature of the request, or if obstacles are encountered in furnishing the information, or if the competent authority of the requested party refuses to provide the information, it shall immediately inform the competent authority of the requesting party to explain the reasons for its inability or the obstacles or its refusal.

Article 6

Tax Examinations (or Investigations) Abroad

1 The requested party may, to the extent permitted under its domestic laws, allow representatives of the competent authority of the requesting party to enter the territory of the requested party in connection with a request to interview persons and examine records with the prior written consent of the persons concerned. The competent

authority of the requesting party shall notify the competent authority of the requested party of the time and place of the meeting with the persons concerned.

2. At the request of the competent authority of the requesting party, the competent authority of the requested party may permit representatives of the competent authority of the requesting party to attend a tax examination in the territory of the requested party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the requested party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the requested party conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The competent authority of the requested party may decline to assist
   (a) where the request is not made in conformity with this Agreement;
   (b) where the requesting party has not pursued all means available in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
   (c) where the disclosure of the information requested would be contrary to the public policy of the requested party.
2. This Agreement shall not impose upon a party any obligation to provide items subject to legal privilege, nor any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Information described in Article 5(4) shall not by reason of that fact alone constitute such a secret or process.
3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax liability giving rise to the request is disputed by the taxpayer.
4. The requested party shall not be required to obtain and provide information which the requesting party would be unable to obtain in similar circumstances under its own laws for the purpose of the enforcement of its own tax laws or in response to a valid request from the requested party under this Agreement.

Article 8

Confidentiality

1. All information provided and received by the competent authorities of the parties shall be kept confidential.
2. Information provided to the competent authority of a requesting party may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1, without the prior consent of the requested party.
3. Information provided shall be disclosed only to persons or authorities (including judicial, administrative, and Congressional oversight authorities) officially concerned with the purposes specified in Article 1, and used by such persons or authorities only for such purposes or for oversight purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial proceedings.

4. Information provided to a requesting party under this Agreement may not be disclosed to any third party.

Article 9

Safeguards

Nothing in this Agreement shall affect the rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested party, provided and to the extent that these are not so burdensome or time-consuming as to act as impediments to access to the information.

Article 10

Administration Costs or Difficulties

1. The requesting party shall reimburse the requested party for direct out of pocket costs of processing each request (including direct out of pocket costs of litigation directly relating to such request), as agreed by the parties.
2. In the event that compliance with the obligations under this Agreement occasions undue difficulty for either party, either as a result of the number or complexity of requests, the respective competent authorities shall consult with a view to resolving the difficulty under Article 11.

Article 11

Mutual Agreement Procedure

Where difficulties or doubts arise between the parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement.

Article 12

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force when each party has notified the other of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon entry into force, it shall have effect for criminal tax evasion beginning on 1 January 2004, and with respect to all other matters covered in Article 1 beginning on 1 January 2006.
2. Upon entry into force, the provisions of the Agreement shall have effect with respect to criminal tax evasion for taxable periods commencing from 2004, and shall have effect with respect to all other matters for taxable periods commencing from 2006.

Article 13

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by either party.
2. Either party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other party.

3. A party which terminates this Agreement shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised in that behalf by the respective parties, have signed this Agreement.

Done at Washington, in duplicate, this twenty-seventh day of November 2001.

For the Government of the United States of America:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

For the Government of the Cayman Islands:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, Y COMPRIS LE GOUVERNEMENT DES ÎLES CAÏMANS, RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris le Gouvernement des Îles Caïmans (les « Parties »), désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application de l'Accord

Les autorités compétentes des parties s'accordent une assistance par l'échange de renseignements pertinents pour l'application et l'exécution de la législation interne des parties relative aux impôts et aux domaines fiscaux visés par le présent Accord. Sont également inclus les renseignements jugés pertinents pour la détermination, l'évaluation, le contrôle, la perception ou l'exécution des créances fiscales à l'égard des personnes qui y sont assujetties, ou pour les enquêtes ou les poursuites en cas de fraude fiscale. Le champ d'application territorial du présent Accord est, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le territoire des Îles Caïmans.

Article 2. Compétence

Pour permettre la mise en œuvre du présent Accord, les renseignements doivent être communiqués conformément à ses dispositions par l'autorité compétente de la partie requise :

a) que les renseignements portent ou non sur un résident ou un ressortissant d'une partie, ou soient détenus ou non par ce résident ou ce ressortissant; et

b) à condition que les renseignements se trouvent sur le territoire, ou soient en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la partie requise.

Article 3. Impôts visés

Les impôts auxquels s'applique le présent Accord sont les impôts fédéraux sur le revenu; étant entendu que d'autres types d'impôts peuvent être couverts par accord entre les parties au moyen d'un échange de lettres.

Article 4. Définitions

Aux fins du présent Accord :

L'expression « autorité compétente » désigne, pour les États-Unis d'Amérique, le Secrétaire au Trésor (Secretary of the Treasury) ou son délégué;

Et pour les Îles Caïmans, l'Autorité de coopération fiscale des Îles Caïmans (Cayman Tax Co-operation Authority), ou toute personne ou autorité désignée par elle;

Le terme « personne » désigne une personne physique, une société ou tout autre organe ou groupement de personnes;

Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

L'expression « partie requise » désigne la partie au présent Accord à laquelle il est demandé de communiquer, ou qui a communiqué, des renseignements en réponse à une requête;

L'expression « partie requérante » désigne la partie au présent Accord qui demande des renseignements à la partie requise, ou qui a reçu des renseignements de celle-ci;

L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une partie requise d'obtenir et de communiquer les renseignements demandés;

Le terme « renseignement » désigne tout fait, déclaration, document ou fichier, quelle qu'en soit la forme;

L'expression « éléments bénéficiant d'un privilège juridique » désigne :

a) les communications entre un conseiller juridique professionnel et son client, ou toute personne représentant son client, ayant pour objet la fourniture de conseils juridiques au client;

b) les communications entre un conseiller juridique professionnel et son client, ou toute personne représentant son client, ou entre ce conseiller ou son client, ou un tel représentant, et toute autre personne, ayant lieu dans le cadre ou dans la perspective de procédures judiciaires, ou aux fins de telles procédures; et

c) les éléments inclus dans ces communications, ou auxquels il est fait référence dans celles-ci :

   i) en lien avec la formulation de conseils juridiques; ou

   ii) en lien avec une procédure judiciaire, ou dans la perspective d'une telle procédure, et aux fins de celle-ci,

lorsqu'ils sont en la possession d'une personne autorisée à les détenir.

Les éléments détenus dans l'intention de commettre une infraction ne bénéficient pas du privilège juridique.

L'expression « fraude fiscale » désigne l'intention délibérée et malhonnête de se soustraire frauduleusement, ou de tenter de se soustraire frauduleusement, à des obligations fiscales, lorsqu'existent des faits matériels constitutifs d'une fraude ou d'une tentative de fraude. Les créances fiscales en cause doivent être d'un montant important ou substantiel, soit en termes absolus, soit au regard des obligations fiscales annuelles, et le comportement en cause doit constituer un effort systématique ou un mode d'activité destiné ou tendant à dissimuler des faits pertinents ou à communiquer des faits inexacts aux autorités fiscales de l'une ou l'autre des parties.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la partie requise fournit, à la demande de la partie requérante, des renseignements aux fins visées à l'article 1. Ces renseignements sont échangés

indépendamment du fait que l'acte faisant l'objet de l'enquête aurait ou non constitué une infraction pénale au regard du droit de la partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette partie.

2. Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente de la partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande, cette partie prend toutes les mesures adéquates de collecte des renseignements nécessaires pour fournir à la partie requérante les renseignements demandés, même si elle n'a, à ce moment-là, pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande expresse de l'autorité compétente de la partie requérante, l'autorité compétente de la partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque partie fait en sorte que son autorité compétente, aux fins du présent Accord, soit autorisée à obtenir et à fournir sur demande :

a) des renseignements détenus par les banques, les autres établissements financiers et toute personne, y compris les prête-noms et les curateurs, agissant en qualité de mandataire et de fiduciaire;

b) des renseignements concernant les bénéficiaires effectifs des sociétés de capitaux, partenariats, ainsi que d'autres personnes, notamment dans le cas des fonds de placement collectif, des renseignements sur les actions, parts et autres titres participatifs; et dans le cas des fiducies, des renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires.

5. Lorsqu'elle formule une demande de renseignements en application du présent Accord, l'autorité compétente de la partie requérante met les renseignements ci-après à la disposition de l'autorité compétente de la partie requise, afin d'attester de la pertinence des renseignements demandés :

a) l'identité du contribuable faisant l'objet du contrôle ou de l'enquête;

b) la nature des renseignements demandés;

c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la partie requise;

e) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle détient ou contrôle les renseignements demandés;

f) une déclaration attestant que la demande est conforme au droit et à la pratique administrative de la partie requérante et que cette dernière pourrait, dans des circonstances similaires, obtenir les renseignements demandés en vertu de son droit, à la fois à ses propres fins fiscales et en réponse à une demande valide formulée par la partie requise en application du présent Accord.

6. L'autorité compétente de la partie requise transmet dès que possible les renseignements demandés à l'autorité compétente de la partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la partie requise :

a) accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la partie requérante et avise cette autorité de toute lacune concernant ladite demande dans les 60 jours à compter de sa réception;

b) si l'autorité compétente de la partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements demandés dans un délai raisonnable au regard de la nature de la demande, si elle rencontre des obstacles pour communiquer les renseignements ou si elle refuse de communiquer les renseignements, elle en informe sans délai l'autorité compétente de la partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, les obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles (ou enquêtes) de caractère fiscal à l'étranger

1. La partie requise peut, dans la mesure permise par son droit interne, autoriser des représentants de l'autorité compétente de la partie requérante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des personnes concernées. L'autorité compétente de la partie requérante informe l'autorité compétente de la partie requise de la date et du lieu de la rencontre prévue avec les personnes concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de la partie requérante, l'autorité compétente de la partie requise peut permettre à des représentants de l'autorité compétente de la partie requérante d'assister à un contrôle fiscal sur le territoire de la partie requise.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la partie requise procédant au contrôle informe sans délai l'autorité compétente de la partie requérante de la date et du lieu du contrôle, de l'autorité ou de la personne autorisée à procéder au contrôle ainsi que des procédures et conditions exigées par la partie requise pour conduire ce contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle est prise par la partie requise qui le conduit.

Article 7. Possibilité de rejeter une demande

1. L'autorité compétente de la partie requise peut refuser son aide lorsque :

a) la demande n'est pas conforme au présent Accord;

b) la partie requérante n'a pas utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux pouvant donner lieu à des difficultés disproportionnées; ou

c) la divulgation des renseignements demandés serait contraire à l'ordre public de la partie requise.

2. Le présent Accord n'oblige pas une Partie à fournir des éléments couverts par le privilège juridique ni des renseignements qui divulgueraient un secret commercial, économique, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial. Les renseignements visés au paragraphe 4 de l'article 5 ne peuvent pas, pour ce seul motif, être considérés comme un secret ou un procédé commercial.

3. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée par le contribuable.

4. La partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la partie requérante ne pourrait pas obtenir dans des circonstances similaires en vertu de son propre droit

aux fins de l'application de sa propre législation fiscale ou en réponse à une demande valide formulée par la partie requise en application du présent Accord.

Article 8. Confidentialité

1. Tous les renseignements communiqués et reçus par les autorités compétentes des parties sont tenus confidentiels.

2. Les renseignements communiqués à l'autorité compétente d'une partie requérante ne peuvent être utilisés à des fins autres que celles visées à l'article 1 sans l'autorisation préalable de la partie requise.

3. Les renseignements communiqués ne peuvent être divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les autorités judiciaires et administratives, et les instances de contrôle et de surveillance du Congrès) concernées officiellement par les fins prévues à l'article 1, et ne peuvent être utilisés par ces personnes ou autorités qu'à ces seules fins ou à des fins de contrôle, y compris pour la détermination de tout recours. À ces mêmes fins, les renseignements peuvent être divulgués lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans d'autres procédures judiciaires.

4. Les renseignements communiqués à une partie requérante en vertu du présent Accord ne peuvent être divulgués à aucune tierce partie.

Article 9. Protections

Aucune disposition du présent Accord n'a d'incidence sur les droits et garanties conférés aux personnes par le droit ou la pratique administrative de la partie requise, sous réserve et à la condition que ces droits et garanties n'entraînent pas de charges ou de délais excessifs de nature à entraver l'accès aux renseignements.

Article 10. Frais administratifs ou difficultés

1. La partie requérante rembourse à la partie requise les frais directs liés au traitement de chaque demande (et notamment, les frais directs de contentieux se rapportant à cette demande), comme convenu par les parties.

2. Si le respect des obligations en vertu du présent Accord occasionne des difficultés indues à l'une ou l'autre partie, du fait du nombre ou de la complexité des demandes, les autorités compétentes respectives se consultent afin de remédier à ces difficultés, conformément à l'article 11.

Article 11. Procédure amiable

En cas de difficultés ou de doutes entre les parties quant à l'application ou à l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes respectives des parties s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

Article 12. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur après la notification par chaque partie à l'autre de l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur. Une fois entré en vigueur, le présent Accord prendra effet, en ce qui concerne la fraude fiscale, à compter du 1er janvier 2004 et, en ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article 1, à compter du 1er janvier 2006.

2. Une fois entrées en vigueur, les dispositions du présent Accord s'appliquent, en ce qui concerne la fraude fiscale, pour les périodes d'imposition commençant en 2004 et, pour ce qui est de tous les autres domaines, pour les périodes d'imposition commençant en 2006.

Article 13. Dénonciation

1. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre des parties.

2. Chacune des parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit. Cette dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre partie.

3. Une partie dénonçant le présent Accord restera liée par les dispositions de l'article 8 pour tous les renseignements obtenus en application du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par les parties respectives, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le vingt-sept novembre 2001.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[PAUL O'NEILL]

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[CHRISTOPHER MEYER]

Pour le Gouvernement des Îles Caïmans :

[PETER J. SMITH]

No. 50929

United States of America
and
Norway

Agreement between the Government of the United States of America and the Kingdom of Norway on social security. Oslo, 30 November 2001

Entry into force: *1 September 2003, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English and Norwegian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 18 June 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Norvège

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Royaume de Norvège sur la sécurité sociale. Oslo, 30 novembre 2001

Entrée en vigueur : *1er septembre 2003, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais et norvégien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA

AND THE KINGDOM OF NORWAY

ON SOCIAL SECURITY

The Government of the United States of America

and

The Government of the Kingdom of Norway,

BEING DESIROUS of regulating the relationship between their two countries in the field of Social Security, have agreed as follows:

PART I

Definitions and Laws

Article 1

For the purpose of this Agreement:

1. "Territory" means, as regards the United States, the States, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, American Samoa and the Northern Mariana Islands, and as regards Norway, the territory of the Kingdom of Norway;

2. "Norwegian Continental Shelf" means the sea bed and its subsoil of the submarine areas outside the coast of the Kingdom of Norway over which Norway has sovereign rights for the purpose of exploring it and exploiting its natural resources;

3. "National" means, as regards the United States, a national of the United States as defined in Section 101, Immigration and Nationality Act of 1952, as amended, and as regards Norway, a person of Norwegian nationality;

4. "Laws" means the laws and regulations specified in Article 2;

5. "Competent Authority" means, as regards the United States, the Commissioner of Social Security, and as regards Norway, the Ministry of Health and Social Affairs;

6. "Agency" means, as regards the United States, the Social Security Administration, and as regards Norway, the office or authority responsible for applying all or part of the laws designated in Article 2;

7. "Period of coverage" means a period of payment of contributions or a period of earnings from employment or self-employment, as defined or recognized as a period of coverage by the laws under which such period has been completed, or any similar period insofar as it is recognized by such laws as equivalent to a period of coverage;

8. "Benefit" means any benefit provided for in the laws of either Contracting State;

9. "Stateless person" means a person defined as a stateless person in Article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons dated September 28, 1954;

10. "Refugee" means a person defined as a refugee in Article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees dated July 28, 1951, and the Protocol to that Convention dated January 31, 1967.

Article 2

1. For the purpose of this Agreement, the applicable laws are:

   (a) As regards the United States, the laws governing the Federal old-age, survivors, and disability insurance program:

      (i) Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections,

      (ii) Chapter 2 and Chapter 21 of the Internal Revenue Code of 1986 and regulations pertaining to those chapters;

   (b) As regards Norway:

      The National Insurance Act of 28 February 1997, except chapters 4, 5, 8, 9, 13, 14 and 15, unless otherwise provided in Part III.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, laws within the meaning of paragraph 1 shall not include treaties or other international agreements concluded between one Contracting State and a third State, or laws or regulations promulgated for their specific implementation.

PART II

General Provisions

Article 3

This Agreement, unless it provides otherwise, shall apply to:

   (a) nationals of either Contracting State,

   (b) refugees,

   (c) stateless persons,

   (d) other persons with respect to the rights they derive from a national of either Contracting State, a refugee or a stateless person, and

   (e) nationals of a State other than a Contracting State who are not included among the persons referred to in paragraph (d) of this Article, and who are or have been subject to the laws of a Contracting State.

Article 4

1. Unless otherwise provided in this Agreement, the persons designated in Article 3 (a), (b), (c) or (d) who reside in the territory of either Contracting State shall, in the application of the laws of a Contracting State, receive equal treatment with the nationals of that Contracting State.

2. Nationals of a Contracting State who reside outside the territories of both Contracting States shall receive benefits provided by the laws of the other Contracting State under the same conditions which the other Contracting State applies to its own nationals who reside outside the territories of both Contracting States.

3. Unless otherwise provided in this Agreement, the laws of a Contracting State under which entitlement to or payment of cash benefits is dependent on residence or presence in the territory of that Contracting State shall not be applicable to the persons designated in Article 3 who reside in the territory of the other Contracting State.

4. This Article shall be applied by the United States in a manner consistent with Section 233(c)(4) of the United States Social Security Act.

PART III

Provisions on Coverage

Article 5

1. Unless otherwise provided in this Article, a person employed within the territory of one of the Contracting States shall with respect to that employment be subject to the laws on compulsory coverage of only that Contracting State.

2. (a) If a person in the service of an employer having a place of business in the territory of one Contracting State is sent by that employer to the territory of the other Contracting State for a temporary period, the person shall be subject to the laws on compulsory coverage of only the first Contracting State as if he were still employed in the territory of the first Contracting State, provided that his employment in the territory of the other Contracting State is not expected to last for more than 5 years. The spouse and children who accompany a person sent by an employer located in the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State shall be subject to the laws on compulsory coverage of only the first Contracting State for any period in which they are not employed in the other Contracting State.

(b) For purposes of applying this paragraph in the case of an employee who is sent from the territory of the United States by an employer in that territory to the territory of Norway, that employer and an affiliated company of the

employer (as defined under the laws of the United States) shall be considered one and the same, provided that the employment would have been covered under United States laws absent this Agreement.

(c) This paragraph shall not apply in the case of a person who is sent from the territory of Norway to the territory of the United States unless the person is on a Norwegian payroll as determined by Norwegian legislation.

(d) This paragraph shall also apply in cases where a person is employed in the territory of a third State, but compulsorily covered under the laws of one of the Contracting States, and is then sent by his employer to the territory of the other Contracting State.

(e) This paragraph shall also apply in cases where a national of a State other than a Contracting State is sent by an employer in the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State, provided that its application does not conflict with any provision of another treaty or international agreement between a Contracting State and a third State.

(f) With respect to this paragraph, a person who is sent by an employer having a place of business in the territory of Norway to the territory of the United States shall be subject to Norwegian laws, including those chapters of the National Insurance Act excepted from the scope of this Agreement in Article 2.1 (b).

(g) With respect to this paragraph, a person who is sent by an employer having a place of business in the territory of the United States to the territory of Norway and who is subject to United States laws shall also be excluded from coverage and exempt, together with the employer, from contributions under all chapters of the National Insurance Act except Chapters 5, 8, 9 and 14.

3. (a) The provisions of paragraph 1 shall also apply in cases where a person is resident in Norway and employed on installations for the exploration or exploitation of natural resources on the Norwegian continental shelf.

(b) The provisions of paragraph 2 shall also apply in cases where a person is employed on installations for the exploration or exploitation of natural resources on the Norwegian continental shelf as if he were employed in the territory of Norway.

(c) A United States national not resident in Norway, employed on an installation for the exploration or exploitation of natural resources on the Norwegian continental shelf, to whom the provisions of paragraph 2 do not apply, and who is subject to United States laws with respect to that employment shall be exempt from Norwegian laws as defined in Article 2.1 (b) and remain subject to United States laws.

4. A person who is self-employed in the territory of either Contracting State and who is a resident of one Contracting State shall be subject to the laws on compulsory coverage of only the Contracting State of which he is a resident.

5. (a) This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

   (b) Nationals of one of the Contracting States who are employed by the Government of that Contracting State in the territory of the other Contracting State but who are not exempt from the laws of the other Contracting State by virtue of the Conventions mentioned in subparagraph (a) shall be subject to the laws on compulsory coverage of only the first Contracting State. For the purpose of this paragraph, employment by the United States Government includes employment by an instrumentality thereof.

6. If a person is employed as an officer or member of a crew on a vessel which flies the flag of one Contracting State and is subject to the laws on compulsory coverage of both Contracting States, the person shall be subject to the laws on compulsory coverage of only the Contracting State whose flag the vessel flies. With respect to this paragraph, a vessel which flies the flag of the United States is one defined as an American vessel under the laws of the United States.

7. This Agreement does not affect the right of Norwegian nationals who are resident or present in the United States to apply for voluntary insurance under the National Insurance Scheme of Norway.

8. After the entry into force of this Agreement, the provisions of Section 2-13 of the Norwegian National Insurance Act concerning exemptions from the National Insurance Scheme shall no longer be applied to persons to whom this Agreement is applicable.

9. The Competent Authority of one Contracting State may grant an exception to the provisions of this Article if the Competent Authority of the other Contracting State agrees, provided that the affected person shall be subject to the laws of one of the Contracting States.

PART IV

Provisions on Benefits

Chapter I

Provisions Applicable to the United States

Article 6

1. Where a person has completed at least six quarters of coverage under United States laws, but does not have sufficient quarters of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under United States laws, pension point years completed under Norwegian laws shall be taken into account to the extent they do not coincide with calendar quarters already credited as quarters of coverage under United States laws.

2. In determining eligibility for benefits under paragraph 1 of this Article, the agency of the United States shall credit four quarters of coverage for each pension point year certified as creditable by the agency of Norway; however, no quarter of coverage shall be credited for any calendar quarter already credited as a quarter of coverage under United States laws. The total number of quarters of coverage to be credited for a year shall not exceed four.

3. Entitlement to a benefit from the United States which results from paragraph 1 shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under United States laws to establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provision of paragraph 1.

4. Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of paragraph 1, the agency of the United States shall compute a pro rata Primary Insurance Amount in accordance with United States laws based on (a) the person's average earnings credited exclusively under United States laws and (b) the ratio of the duration of the person's periods of coverage completed under United States laws to the duration of a coverage lifetime as determined in accordance with United States laws. Benefits payable under United States laws shall be based on the pro rata Primary Insurance Amount.

Chapter II

Provisions Applicable to Norway

Article 7

1. (a) Where a person has completed at least three years of coverage under Norwegian laws, or one year if covered while performing occupational activity in Norway, prior to the insured contingency, quarters of coverage completed under United States laws shall be taken into account to determine entitlement to disability, survivors and old-age pensions

provided they do not coincide with periods of coverage already credited under Norwegian laws. To become entitled to a Norwegian supplementary pension based on the preceding sentence, pension points must have been credited for at least one year on the basis of occupational activity for at least one year.

(b) Four quarters of coverage completed under United States laws shall correspond to one year of coverage under Norwegian laws.

2. (a) If entitlement to a benefit exists under Norwegian laws without recourse to the provisions of this Agreement, the benefit shall be computed in accordance with Norwegian laws.

(b) If entitlement to a disability or survivors benefit under Norwegian laws exists only according to the provisions of this Agreement, the benefit shall be computed in the following manner:

(i) The benefit amount shall be determined which would have been payable if the person's periods of coverage under United States laws had been periods of coverage under Norwegian laws.

(ii) This amount shall be multiplied by the ratio between the person's actual periods of coverage under Norwegian laws and the sum of the person's periods of coverage under both Norwegian and United States laws.

(iii) If the person's total periods of coverage under Norwegian laws, or the sum of such periods and periods of coverage under United States laws, exceeds 40 years, then the actual period, or sum of periods, shall be replaced by the figure "40" for the purposes of the said calculation.

(iv) A supplementary pension shall be computed on the basis of the average annual pension point figure for the years during which the person concerned has been credited with pension points under Norwegian laws in accordance with the rules for the calculation of the final pension point figure under the National Insurance Act.

(v) The provisions of Paragraph 1(b) shall apply as appropriate.

3. If entitlement to an old-age pension under Norwegian laws exists only according to the provisions of this Agreement, the old-age pension shall be computed on the basis of periods of coverage fulfilled and pension point years credited under Norwegian laws.

4. A Norwegian disability or survivors pension shall be converted to an old-age pension when the person reaches the general pension age. The old-age pension shall be computed on the basis of periods of coverage and pension point years used to compute the disability or survivors pension.

5. Supplementary pensions payable to persons to whom this Agreement applies shall be computed in accordance with the overcompensation provisions of Section 3-9 of the National Insurance Act. Pension increments due to overcompensation shall also be paid to persons to whom this Agreement applies when they are resident in the territory of the United States. The provisions of paragraph 1 shall not apply in relation to Section 3-9 of the National Insurance Act.

6. Payment of rehabilitation benefits, basic benefits, attendance benefits, guaranteed minimum supplementary pension benefits to persons becoming disabled at birth or at a young age, education benefits and child care benefits to persons not resident or present in the territory of Norway shall be determined in each case pursuant to Norwegian laws.

7. Pensions already payable prior to 1 January 1991 which do not take into account all periods of residence in Norway prior to 1967 and later than 1936, shall be recalculated upon request from the beneficiary. If the result of this recalculation is more favorable, the differential amount shall be paid retroactively from 1 January 1991.

8. Funeral grants under Norwegian laws shall be payable in respect of persons who were subject to Norwegian laws at the time of their death.

PART V

Miscellaneous Provisions

Article 8

The Competent Authorities of the two Contracting States shall:

(a) Conclude an administrative agreement and make such other administrative arrangements as may be necessary for the implementation and application of this Agreement;

(b) Communicate to each other information concerning the measures taken for the application of this Agreement; and

(c) Communicate to each other, as soon as possible, information concerning all changes in their respective laws which may affect the application of this Agreement.

Article 9

1. The Competent Authorities and the agencies of the Contracting States, within the scope of their respective authority, shall assist each other in implementing this Agreement. This assistance shall be free of charge subject to exceptions to be agreed upon in an administrative agreement.

2. Liaison agencies for the implementation of this Agreement shall be:

(a) for the United States, the Social Security Administration;

(b) for Norway, the National Insurance Institution.

Article 10

Where the laws of a Contracting State provide that any document which is submitted to the Competent Authority or an agency of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to documents which are submitted to the Competent Authority or an agency of the other Contracting State in accordance with its laws.

Article 11

1. The Competent Authorities and agencies of the Contracting States may correspond directly with each other and with any person wherever the person may reside whenever it is necessary for the implementation of this Agreement. The correspondence may be in the writer's official language.

2. An application or document may not be rejected because it is in the official language of the other Contracting State.

Article 12

1. A written application for benefits filed with an agency of one Contracting State shall protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant requests that it be considered an application under the laws of the other Contracting State or provides information indicating that the person on whose record benefits are claimed has completed periods of coverage under the laws of the other Contracting State.

2. Notwithstanding paragraph 1, an applicant may specify that an application filed with an agency of one Contracting State not be considered an application under the laws of the other Contracting State or that the application be effective on a different date in the other Contracting State within the limitations of and in conformity with the laws of the other Contracting State.

Article 13

1. A written appeal of a determination made by the agency of one Contracting State may be validly filed with an agency of the other Contracting State.

2. Any claim, notice, or appeal which must be filed within a given period of time with the agency of one Contracting State shall be considered to have been timely filed if the claim, notice, or appeal has been filed within such period with the agency of the other Contracting State. In such case, the agency with which

the claim, notice, or appeal has been filed shall indicate the date of receipt on the document and transmit it without delay to the liaison agency of the other Contracting State.

Article 14

In case provisions designed to restrict the exchange of currencies are issued in either Contracting State, the Governments of both Contracting States shall immediately confer on the measures necessary to insure the transfer of sums owed by either Contracting State under this Agreement.

Article 15

1. Disagreements between the two Contracting States regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall, as far as possible, be settled by the Competent Authorities.

2. If a disagreement cannot be resolved by the Competent Authorities of the Contracting States, they shall endeavor to settle the issue through arbitration, mediation or other mutually agreed procedure.

PART VI

Transitional and Final Provisions

Article 16

1. This Agreement shall also apply to events relevant to rights under the laws which occurred prior to its entry into force.

2. This Agreement shall not establish any claim to payment of a benefit for any period before its entry into force or a lump-sum death benefit if the person died before its entry into force.

3. Consideration shall be given to periods of coverage under the laws of either Contracting State occurring before the entry into force of this Agreement, in order to determine the right to benefits under this Agreement.

4. Determinations made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.

5. This Agreement shall not result in the reduction of cash benefit amounts because of its entry into force.

Article 17

1. This Agreement shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its termination is given by one of the Contracting States to the other Contracting State.

2. If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained; the Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

Article 18

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

2. Nothing in this Agreement shall supersede the exchange of notes between the Ambassador of the United States of America and the Norwegian Foreign Ministry in Oslo on June 26, 1968, concerning old-age, survivors and disability benefits.

3. Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement between the United States of America and the Kingdom of Norway on Social Security of January 13, 1983, shall be terminated and shall be replaced by this Agreement.

4. (a) Any right to benefit acquired by a person in accordance with the provisions of the Agreement between the United States of America and the Kingdom of Norway on Social Security of January 13, 1983, shall be maintained.

   (b) Any claim to benefit made but not finally adjudicated at the date upon which this Agreement comes into force, shall be adjudicated according to the provisions of the Agreement between the United States of America and the Kingdom of Norway on Social Security of January 13, 1983, if this gives a more favorable result.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done at Oslo on November 30 2001 in duplicate in the English and Norwegian languages, the two texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Joyce Barrs III

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY:

Ingvild Ochrie

ADMINISTRATIVE AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF NORWAY ON SOCIAL SECURITY OF 30.11.01

In conformity with Article 8(a) of the Agreement between the United States of America and the Kingdom of Norway on Social Security of 30.11.01, hereinafter referred to as "the Agreement," the following provisions have been agreed upon:

Chapter 1

General Provisions

Article 1

Terms used in this Administrative Agreement shall have the same meaning as in the Agreement.

Article 2

The liaison agencies designated in Article 9.2 of the Agreement shall agree upon joint procedures and forms necessary for the implementation of the Agreement and this Administrative Agreement.

Chapter 2

Provisions on Coverage

Article 3

1. Where the laws of a Contracting State are applicable in accordance with Article 5 of the Agreement, the agency of that Contracting State shall issue upon request of the employer, employee or self-employed person a certificate stating that the concerned employee or self-employed person is covered under those laws. The certificate shall be proof that the employee or self-employed person is exempt from the laws on compulsory coverage of the other Contracting State.

2. The certificate referred to in paragraph 1 shall be issued

   - In the United States:

By the Social Security Administration

In Norway:

By the local National Insurance Office where the person resides in the cases mentioned in Article 5.1 and 5.4, and by the National Insurance Office for Social Insurance Abroad in the cases mentioned in Article 5.2, 5.3, 5.5 and 5.6.

Chapter 3

Provisions on Benefits

Article 4

1. The agency of the Contracting State with which an application for benefits is first filed in accordance with Article 12 of the Agreement shall inform the agency of the other Contracting State of this fact without delay, using forms established for this purpose. It shall also transmit documents and such other available information as may be necessary for the agency of the other Contracting State to establish the right of the applicant to benefits according to the provisions of Part IV of the Agreement. In the case of an application for disability benefits it shall, in particular, transmit all relevant medical evidence in its possession concerning the disability of the applicant.

2. The agency of a Contracting State which receives an application filed with an agency of the other Contracting State shall without delay provide the agency of the other Contracting State with such evidence and other available information as may be required to complete action on the claim.

3. The agency of the Contracting State with which an application for benefits has been filed shall verify the accuracy of the information pertaining to the applicant and his family members. The types of information to be verified shall be agreed upon by the agencies.

Article 5

In the application of Article 6 of the Agreement, the Norwegian liaison agency shall notify the United States liaison agency of the years in which a person is credited with pension points under Norwegian laws.

Article 6

In the application of Article 7 of the Agreement, the United States liaison agency shall notify the Norwegian liaison agency of the periods of coverage completed under United States laws.

Chapter 4

Miscellaneous Provisions

Article 7

In accordance with measures to be agreed upon pursuant to Article 2 of this Administrative Agreement, the agency of one Contracting State shall, upon request of the agency of the other Contracting State, furnish available information relating to the claim of any specified individual for the purpose of administering the Agreement or the laws specified in Article 2.1 of the Agreement.

Article 8

Copies of documents which are certified as true and exact copies by the agency of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the agency of the other Contracting State, without further certification. The agency of each Contracting State shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever source.

Article 9

The liaison agencies of the two Contracting States shall exchange statistics on the payments made to beneficiaries under the Agreement for each calendar year in a form to be agreed upon. The data shall include the number of beneficiaries and the total amount of benefits, by type of benefit.

Article 10

1. Where administrative assistance is requested under Article 9 of the Agreement, expenses other than regular personnel and operating costs of the Competent Authorities and agencies providing the assistance shall be reimbursed in accordance with procedures to be agreed upon by the liaison agencies.

2. Where the agency of a Contracting State requires that a claimant or beneficiary submit to a medical examination, such examination, if requested by that agency, shall be arranged by the agency of the other Contracting State in which the claimant or beneficiary resides, in accordance with the rules of the agency making the arrangement and at the expense of the agency which requests the examination. The expenses incurred shall be reimbursed in accordance with procedures to be agreed upon by the liaison agencies.

3. Upon request, the agency of either Contracting State shall furnish without expense to the liaison agency of the other Contracting State any medical information and documentation in its possession relevant to the disability of the claimant or beneficiary.

Article 11

The agency of a Contracting State shall pay any cash benefits due to beneficiaries under the Agreement without recourse to the liaison agency of the other Contracting State.

Article 12

Unless authorized by the national statutes of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with the Agreement to that Contracting State by the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing the Agreement. Such information received by a Contracting State shall be governed by the national statutes of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 13

This Administrative Agreement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.

Done at Oslo on November 30, 2004 in duplicate in the English and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY:

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE
MELLOM AMERIKAS FORENTE STATER
OG KONGERIKET NORGE
OM TRYGD

Regjeringen i Amerikas Forente Stater

og

Regjeringen i Kongeriket Norge,

SOM ØNSKER å regulere forholdet mellom de to land på trygdeområdet, er blitt enige om følgende:

DEL I

Definisjoner og lovgivning

Artikkel I

I denne Avtale betyr:

1. "Territorium", når det gjelder Norge, Kongeriket Norges territorium, og når det gjelder De Forente Stater, Statene, Distriktet Columbia, Samveldet Puerto Rico, Jomfruøyene, Guam, Amerikansk Samoa og Nord-Marianene;

2. "norsk kontinentalsokkel", havbunnen og undergrunnen i de undersjøiske områder utenfor kysten av Kongeriket Norge som er undergitt norsk statshøyhet for så vidt angår utforskning og utnyttelse av naturforekomster;

3. "statsborger", når det gjelder Norge, en person med norsk statsborgerskap, og når det gjelder De Forente Stater, en borger av De Forente Stater slik det er fastsatt i paragraf 101 i Innvandrings- og statsborgerloven av 1952 med endringer;

4. "lovgivning", de lover og forskrifter som er regnet opp i artikkel 2;

5. "kompetent myndighet", når det gjelder Norge, Sosial- og helsedepartementet, og når det gjelder De Forente Stater, Kommissæren for trygd;

6. "trygdeorgan", når det gjelder Norge, kontor eller myndighet som har ansvaret for gjennomføring av hele eller deler av den lovgivning som er regnet opp i artikkel 2, og når det gjelder De Forente Stater, Trygdeadministrasjonen;

7. "trygdetid", et tidsrom med avgiftsbetaling eller med inntektsopptjening som arbeidstaker eller i selvstendig virksomhet, som defineres eller regnes som trygdetid ifølge lovgivningen etter hvilken et slikt tidsrom er fullført, eller ethvert tilsvarende tidsrom i den utstrekning det er godkjent etter denne lovgivning som likestilt med trygdetid;

8. "ytelse", enhver ytelse som kan gis i medhold av lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater;

9. "statsløs", en person som er definert som statsløs i artikkel 1 i Konvensjon om statsløses stilling av 28. september 1954;

10. "flyktning", en person som er definert som flyktning i artikkel 1 i Konvensjonen om flyktningers stilling av 28. juli 1951 og Protokollen til nevnte Konvensjon av 31. januar 1967;

Artikkel 2

1. Denne Avtale får anvendelse på følgende lovgivning:

   a. Når det gjelder De Forente Stater, på lovgivningen om Det føderale alders-, etterlatte- og uføretrygdprogram:

      i. Avdeling II i Trygdeloven med tilhørende forskrifter, unntatt paragrafene 226, 226A og 228 i nevnte Avdeling med forskrifter;

      ii. Kapittel 2 og kapittel 21 i De Forente Staters Inntektsskattelov av 1986 og forskrifter som hører til de nevnte kapitler.

   b. Når det gjelder Norge:

      Lov av 28. februar 1997 om folketrygd, med unntak av kapitlene 4, 5, 8, 9, 13, 14 og 15 med mindre noe annet er bestemt i Del III.

2. Med mindre noe annet er bestemt i denne Avtale, skal uttrykket lovgivning brukt i overensstemmelse med nr. 1 ikke omfatte traktater eller andre internasjonale avtaler som er inngått mellom en Kontraherende Stat og en tredje Stat, eller lover eller forskrifter som er vedtatt spesielt med det formål å gjennomføre slike traktater eller avtaler.

DEL II

Alminnelige bestemmelser

Artikkel 3

Med mindre noe annet er fastsatt i denne Avtale, skal den få anvendelse for:

a. statsborgere av hver av de Kontraherende Stater,

b. flyktninger,

c. statsløse,

d. andre personer når det gjelder rettigheter som de avleder fra en statsborger av en av de Kontraherende Stater, en flyktning eller en statsløs, og

e. statsborgere av en annen Stat enn en av de Kontraherende Stater som ikke kommer inn under bokstav d i denne artikkel, og som er eller har vært omfattet av lovgivningen i en Kontraherende Stat.

Artikkel 4

1. Med mindre noe annet er bestemt i denne Avtale, skal personer som er nevnt i artikkel 3 bokstav a, b, c eller d som er bosatt på territoriet til en av de Kontraherende Stater, når det gjelder anvendelsen av den ene av de Kontraherende Staters lovgivning, være likestilt med denne Kontraherende Stats egne statsborgere.

2. Statsborgere i en Kontraherende Stat som er bosatt utenfor begge de Kontraherende Staters territorium, skal få ytelser som gis i medhold av den annen Kontraherende Stats lovgivning på samme vilkår som de som gjelder for den annen Kontraherende Stats statsborgere som er bosatt utenfor begge Kontraherende Staters territorium.

3. Med mindre noe annet er fastsatt i denne Avtale, skal bestemmelsene i en Kontraherende Stats lovgivning som gjør retten til eller utbetalingen av kontantytelser betinget av bosted eller opphold på denne Kontraherende Stats territorium, ikke gjøres gjeldende overfor personer nevnt i artikkel 3 som er bosatt på den annen Kontraherende Stats territorium.

4. Denne Artikkel skal av De Forente Stater gjennomføres i samsvar med paragraf 233(c)(4) i De Forente Staters trygdelov.

DEL III

Bestemmelser om trygdedekning

Artikkel 5

1. Med mindre noe annet er bestemt i denne artikkel, skal en person som er ansatt på en av de Kontraherende Staters territorium med omsyn til dette ansettelsesforholdet være underlagt bare denne Kontraherende Stats lovgivning om pliktig trygdedekning.

2. a. Dersom en person som er i tjeneste hos en arbeidsgiver som har driftssted på den ene Kontraherende Stats territorium midlertidig blir sendt av denne arbeidsgiveren til den andre Kontraherende Stats territorium, skal vedkommende person være underlagt bare den førstnevnte Kontraherende Stats lovgivning om pliktig trygdedekning som om han fortsatt var i arbeid på førstnevnte Kontraherende Stats territorium, forutsatt at hans arbeidsforhold på den annen Kontraherende Stats territorium ikke ventes å vare mer enn fem år. Ektefelle og barn som følger med en person som er utsendt av en arbeidsgiver som befinner seg på den ene Kontraherende Stats territorium til den annen Kontraherende Stats territorium, skal være underlagt bare den førstnevnte Kontraherende Stats lovgivning om pliktig trygdedekning i ethvert tidsrom hvori de ikke er i arbeid i den annen Kontraherende Stat.

   b. Ved gjennomføringen av dette nummer skal det for en person som sendes av en arbeidsgiver som har driftssted på De Forente Staters territorium til norsk territorium, ikke skilles mellom arbeidsgiveren og et tilknyttet selskap (som definert i lovgivningen i De Forente Stater) dersom arbeidsforholdet ville vært omfattet av lovgivningen i De Forente Stater uten denne Avtalen.

c. Dette nummer får ikke anvendelse for en person som sendes fra norsk territorium til De Forente Staters territorium med mindre vedkommende person står oppført i en norsk lønningsliste som definert i norsk lovgivning.

d. Dette nummer skal også få anvendelse i tilfeller der en person arbeider på en tredje Stats territorium, men er pliktig trygdedekket under en av de Kontraherende Staters lovgivning, og så blir sendt av sin arbeidsgiver til den annen Kontraherende Stats territorium.

e. Dette nummer skal også få anvendelse der en statsborger av en annen Stat enn de Kontraherende Stater blir sendt av en arbeidsgiver på den ene Kontraherende Stats territorium til den annen Kontraherende Stats territorium, forutsatt at anvendelsen ikke er i strid med bestemmelser i en annen traktat eller internasjonal avtale mellom en Kontraherende Stat og en tredje Stat.

f. Ved gjennomføringen av dette nummer skal en person som sendes av en arbeidsgiver som har driftssted på norsk territorium til De Forente Staters territorium, være undergitt norsk lovgivning, herunder også de kapitler i lov om folketrygd som er unntatt fra denne Avtales omfang etter artikkel 2 nr. 1 bokstav b.

g. Ved gjennomføringen av dette nummer skal en person som sendes av en arbeidsgiver som har driftssted på De Forente Staters territorium til norsk territorium og som er underlagt De Forente Staters lovgivning, også være unntatt fra dekning og fritatt for betaling av avgift, sammen med arbeidsgiveren, etter alle kapitler i folketrygdloven unntatt kapitlene 5, 8, 9 og 14.

3. a. Bestemmelsene i nr. 1 skal også få anvendelse i tilfelle der en person er bosatt i Norge og er i arbeid på innretninger for utforskning eller utnyttelse av naturforekomster på norsk kontinentalsokkel.

b. Bestemmelsene i nr. 2 skal også få anvendelse i tilfelle der en person er i arbeid på innretninger for utforskning eller utnyttelse av naturforekomster på norsk kontinentalsokkel som om han var i arbeid på norsk territorium.

c. En statsborger i De Forente Stater som ikke er bosatt i Norge og som er i arbeid på innretning for utforskning eller utnyttelse av naturforekomster på norsk kontinentalsokkel, som bestemmelsene i nr. 2 ikke får anvendelse på og som er undergitt De Forente Staters lovgivning når det gjelder dette arbeidsforholdet, skal være unntatt fra norsk lovgivning som er nevnt i artikkel 2 nr. 1 bokstav b og skal fortsatt være undergitt De Forente Staters lovgivning.

4. En person som er selvstendig næringsdrivende på en av de Kontraherende Staters territorium og som er bosatt i den ene Kontraherende Stat, skal være underlagt lovgivningen om pliktig trygdedekning bare i den Kontraherende Stat der han er bosatt.

5. a. Denne Avtale skal ikke innvirke på bestemmelsene i Wienkonvensjonen

om diplomatisk samkvem av 18. april 1961 eller i Wienkonvensjonen om konsulært samkvem av 24. april 1963.

b. Statsborgere i en av de Kontraherende Stater som er i arbeid for vedkommende Kontraherende Stat på den annen Kontraherende Stats territorium, men som ikke er unntatt fra lovgivningen i sistnevnte stat etter bokstav a, skal være underlagt bare førstnevnte Kontraherende Stats lovgivning om pliktig trygdedekning. Ved gjennomføringen av dette nummer skal arbeid for en etat under De Forente Staters Regjering likestilles med arbeid for De Forente Staters Regjering.

6. Dersom en person er i arbeid som offiser eller mannskap på skip som fører den ene Kontraherende Stats flagg og er underlagt begge Kontraherende Staters lovgivning om pliktig trygdedekning, skal han bare være underlagt lovgivningen om pliktig trygdedekning i den Kontraherende Stat hvis flagg skipet fører. I forhold til artikkel 5 nr. 6 defineres et skip som fører De Forente Staters flagg som et amerikansk skip i henhold til De Forente Staters lovgivning.

7. Denne Avtale berører ikke den rett som norske statsborgere som er bosatt eller oppholder seg i De Forente Stater har til å søke frivillig opptak i den norske folketrygden.

8. Etter at denne Avtale er trådt i kraft, skal bestemmelsene i § 2-13 i den norske lov om folketrygd angående unntak fra folketrygden ikke lenger gjøres gjeldende for personer som omfattes av denne Avtale.

9. En Kontraherende Stats kompetente myndighet kan gjøre unntak fra bestemmelsene i denne Artikkel dersom den annen Kontraherende Stats kompetente myndighet samtykker, forutsatt at den person som saken gjelder blir underlagt en av de Kontraherende Staters lovgivning.

DEL IV

Bestemmelser om ytelser

Kapittel I

Bestemmelser som får anvendelse for De Forente Stater.

Artikkel 6

1. Dersom en person har fullført minst seks kvartaler trygdetid under de Forente Staters lovgivning, men ikke har et tilstrekkelig antall kvartaler trygdetid til å oppfylle vilkårene for rett til ytelser etter De Forente Staters lovgivning, skal pensjonspoengår fullført under norsk lovgivning medregnes i den utstrekning de ikke faller sammen med kalenderkvartaler som allerede er blitt godskrevet som trygdekvartaler etter De Forente Staters lovgivning.

2. Når retten til ytelser skal fastsettes i medhold av nr. 1, skal De Forente Staters trygdeorgan godskrive fire kvartaler trygdetid for hvert pensjonspoengår som blir bekreftet som godskrevet av det norske trygdeorgan; men det skal allikevel ikke bli godskrevet som et trygdekvartal som allerede er godskrevet som et trygdekvartal under De Forente Staters lovgivning. Det totale antall kvartaler som godskrives i et år skal ikke overstige fire.

3. Retten til en ytelse fra De Forente Stater som følger av nr. 1 skal opphøre ved oppnåelse av tilstrekkelig trygdetid etter De Forente Staters lovgivning til å gi rett til samme eller høyere ytelse uten å gjøre bruk av bestemmelsen i nr. 1.

4. Når retten til en ytelse under De Forente Staters lovgivning er fastsatt i medhold av bestemmelsene i nr. 1 skal De Forente Staters trygdeorgan beregne et delpensjonsbeløp etter De Forente Staters lovgivning på grunnlag av a) de gjennomsnittsinntekter som vedkommende er blitt godskrevet utelukkende etter De Forente Staters lovgivning og b) forholdet mellom den trygdetid vedkommende er godskrevet etter De Forente Staters lovgivning og varigheten av full pensjonsopptjeningstid slik denne er fastsatt etter De Forente Staters lovgivning. Ytelser etter De Forente staters lovgivning skal beregnes i forhold til delpensjonsbeløpet.

Kapittel II

Bestemmelser som får anvendelse for Norge

Artikkel 7

1. a. Dersom en person har fullført minst tre års trygdetid under norsk lovgivning, eller ett års trygdetid dersom vedkommende er i inntektsgivende arbeid i Norge, i tidsrommet før stønadstilfellet, skal trygdetid fullført under De Forente Staters lovgivning medregnes for å fastsette rett til uføre-, etterlatte- og alderspensjon, forutsatt at den ikke faller sammen med trygdetid som allerede er blitt godskrevet under norsk lovgivning. For å få rett til norsk tilleggspensjon på grunnlag av slik medregning som nevnt, må det være godskrevet pensjonspoeng for minst ett år på grunnlag av inntektsgivende arbeid som har vart i minst ett år.

   b. Fire kvartalers trygdetid fullført under De Forente Staters lovgivning skal tilsvare ett års trygdetid etter norsk lovgivning.

2. a. Dersom det foreligger rett til en ytelse etter norsk lovgivning, uavhengig av denne Avtale, skal ytelsen beregnes i henhold til norsk lovgivning.

   b. Dersom rett til en uføre- eller etterlatteytelse i henhold til norsk lovgivning kun foreligger i medhold av bestemmelsene i denne Avtale, skal ytelsen beregnes slik:

(i) Det beløp fastsettes, som ville ha blitt utbetalt dersom vedkommendes trygdetid etter De Forente Staters lovgivning hadde vært trygdetid etter norsk lovgivning.

(ii) Dette beløpet multipliseres med forholdstallet mellom vedkommendes faktiske trygdetid etter norsk lovgivning og summen av vedkommendes trygdetid etter lovgivningen i både De Forente Stater og Norge.

(iii) Dersom vedkommendes trygdetid etter norsk lovgivning, eller summen av denne trygdetid og trygdetid etter De Forente Staters lovgivning, overstiger 40 år, skal den faktiske trygdetid erstattes med tallet "40" ved denne beregningen.

(iv) En tilleggspensjon skal beregnes på grunnlag av gjennomsnittet av de årlige pensjonspoeng for de årene da vedkommende ble godskrevet pensjonspoeng etter norsk lovgivning i medhold av reglene for beregningen av sluttpoengtallet i folketrygdloven.

(v) Bestemmelsene i nr. 1, bokstav b, skal gjelde så langt de passer.

3. Dersom rett til en alderspensjon etter norsk lovgivning kun foreligger i medhold av bestemmelsene i denne Avtale, skal alderspensjonen beregnes på bakgrunn av trygdetid som er fullført og pensjonspoengår som er godskrevet etter norsk lovgivning.

4. En norsk uføre- eller etterlattepensjon skal omgjøres til alderspensjon når vedkommende når den alminnelige pensjonsalder. Alderspensjonen skal beregnes på grunnlag av den trygdetid og de år med pensjonspoeng som dannet grunnlag for beregning av uføre- eller etterlattepensjonen.

5. Tilleggspensjoner til personer som er omfattet av denne Avtale, skal beregnes etter bestemmelsene om overkompensasjon i § 3-9 i lov om folketrygd. Pensjonstillegg som følge av overkompensasjon skal utbetales til personer som er omfattet av denne Avtale også når de er bosatt på De Forente Staters territorium. Bestemmelsene i nr. 1 får ikke anvendelse i forhold til § 3-9 i lov om folketrygd.

6. Utbetaling av attføringsytelser, grunnstønad, hjelpestønad, garantert minste tilleggspensjon for fødte og unge uføre, utdanningsstønad og stønad til barnetilsyn til personer som ikke er bosatt eller oppholder seg på norsk territorium skal fastsettes i hvert enkelt tilfelle i henhold til norsk lovgivning.

7. Pensjoner som er fastsatt før 1. januar 1991 og som ikke tar hensyn til all botid i Norge før 1967 og etter 1936, skal omregnes etter anmodning fra stønadsmottakeren. Dersom resultatet av omregningen er til gunst, skal differansebeløpet bli utbetalt med tilbakevirkning fra 1. januar 1991.

8. Gravferdsstønad etter norsk lovgivning skal utbetales for personer som var underlagt norsk lovgivning på tidspunktet for dødsfallet.

DEL V

Forskjellige bestemmelser

Artikkel 8

De to Kontraherende Staters kompetente myndigheter skal:

a. Inngå en administrativ avtale og etablere de øvrige administrative ordninger som måtte være nødvendige for gjennomføringen og anvendelsen av denne Avtale;

b. Gi hverandre opplysninger om de tiltak som er truffet for anvendelsen av denne Avtale;

c. Gi hverandre opplysninger, så snart som mulig, om alle endringer i deres respektive lovgivninger som kan få virkning for anvendelsen av denne Avtale.

Artikkel 9

1. De kompetente myndigheter og de Kontraherende Staters trygdeorgan skal, innenfor sine respektive myndighetsområder, bistå hverandre ved gjennomføringen av denne Avtale. Denne bistanden skal ytes gratis, med de unntak som måtte bli fastsatt i en administrativ avtale.

2. Forbindelsesorganer for gjennomføringen av denne Avtale er:

   a. for De Forente Stater, Trygdeadministrasjonen

   b. for Norge, Rikstrygdeverket.

Artikkel 10

Dersom lovgivningen i en Kontraherende Stat fastsetter at et dokument som legges fram for den kompetente myndighet eller for et trygdeorgan i vedkommende Kontraherende Stat, helt eller delvis skal være fritatt fra avgifter eller gebyrer, herunder konsulære og administrative avgifter, skal dette unntaket også gjelde for dokumenter som legges fram for den annen Kontraherende Stats kompetente myndighet eller trygdeorgan i henhold til dens lovgivning.

Artikkel 11

1. De Kontraherende Staters kompetente myndigheter og trygdeorganer kan korrespondere direkte med hverandre og med enhver person uansett dennes bosted når det er nødvendig for gjennomføringen av denne Avtale. Korrespondansen kan foregå på avsenderens offisielle språk.

2. En søknad eller et dokument kan ikke avvises av den grunn at det er på den annen Kontraherende Stats offisielle språk.

Artikkel 12

1. En skriftlig søknad om ytelser som er fremsatt overfor den ene Kontraherende Stats trygdeorgan skal også verne søkerens rettigheter under den annen Kontraherende Stats lovgivning dersom søkeren ber om at den skal anses som en søknad under den annen Kontraherende Stats lovgivning eller gir opplysninger som tyder på at vedkommende person hvis rettigheter gir grunnlag for krav om ytelser, også har fullført trygdetid under den annen Kontraherende Stats lovgivning.

2. Uten omsyn til bestemmelsene i nr. 1, kan en søker fastsette at en søknad som er satt fram for en Kontraherende Stats trygdeorgan ikke skal anses som søknad under den annen Kontraherende Stats lovgivning eller at søknaden skal få virkning fra et annet tidspunkt i den annen Kontraherende Stat i samsvar med og innenfor de grenser som denne Kontraherende Stats lovgivning setter.

Artikkel 13

1. En skriftlig anke over et vedtak som er truffet av den ene Kontraherende Stats trygdeorgan kan rettsgyldig settes fram overfor et trygdeorgan i den annen Kontraherende Stat.

2. Ethvert krav, melding eller anke som må være satt fram innen en bestemt frist overfor den ene Kontraherende Stats trygdeorgan skal anses å ha kommet fram i rett tid dersom kravet, meldingen eller anken er satt fram innen fristens utløp overfor den annen Kontraherende Stats trygdeorgan. I et slikt tilfelle skal trygdeorganet som har mottatt kravet, meldingen eller anken notere datoen for mottakelsen på dokumentet og oversende det uten opphold til den annen Kontraherende Stats forbindelsesorgan.

Artikkel 14

I tilfelle det blir fastsatt bestemmelser som tar sikte på å begrense valutautvekslingen i en av de Kontraherende Stater, skal begge Kontraherende Staters Regjeringer øyeblikkelig samrå seg om de nødvendige tiltak for å sikre overføringen av de beløp som skal betales av hver av de Kontraherende Stater i henhold til denne Avtale.

Artikkel 15

1. Tvister mellom de to Kontraherende Stater som gjelder fortolkningen eller gjennomføringen av denne Avtale skal så langt det er mulig avgjøres av de kompetente myndigheter.

2. Dersom en tvist ikke kan løses av de Kontraherende Staters kompetente myndigheter, skal de søke å avgjøre spørsmålet ved voldgift, mekling eller en annen gjensidig avtalt framgangsmåte.

DEL VI

Overgangs- og sluttbestemmelser

Artikkel 16

1. Denne Avtale skal også få anvendelse på forhold som oppsto før dens ikrafttreden og som har betydning for rettigheter etter lovgivningen.

2. Denne Avtale skal ikke gi opphav til krav om ytelse for noe tidsrom før dens ikrafttreden eller til engangsstønad ved dødsfall for person som døde før dens ikrafttreden.

3. Det skal tas omsyn til trygdetid under hver av de Kontraherende Staters lovgivning som ligger forut for denne Avtalens ikrafttreden når det gjelder å fastsette retten til ytelser under Avtalen.

4. Vedtak fattet før denne Avtalens ikrafttreden skal ikke påvirke rettigheter som Avtalen gir.

5. Denne Avtale skal ikke føre til at kontantytelser reduseres på grunn av Avtalens ikrafttreden.

1.1 Artikkel 17

1. Denne Avtale skal forbli i kraft og ha virkning inntil utgangen av ett kalenderår som følger etter det år da skriftlig melding om oppsigelse av Avtalen gis av den ene Kontraherende Stat til den annen Kontraherende Stat.

2. Dersom denne Avtale opphører, skal rettigheter når det gjelder retten til eller utbetaling av ytelser som er oppnådd under Avtalen, være i behold. De Kontraherende Stater skal avtale ordninger for de rettigheter som er under opptjening.

1.1.1 Artikkel 18

1. Denne Avtale skal tre i kraft den første dag i den tredje måned som følger etter den måned da hver Regjering har mottatt fra den annen Regjering skriftlig melding om at den har oppfylt alle lovfestede og konstitusjonelle krav for at denne Avtale skal kunne tre i kraft.

2. Ingenting i denne Avtale skal fortrenge notevekslingen mellom Amerikas Forente Staters Ambassadør i Oslo og det norske Utenriksdepartementet den 26. juni 1968 om alders-, etterlatte-, og uførepensjoner.

3. Når denne Avtale trer i kraft opphører Avtalen mellom Amerikas Forente Stater og Kongeriket Norge om sosial trygd av 13. januar 1983 å gjelde og blir erstattet av denne Avtale.

a. Rett til ytelser som er tilstått en person etter bestemmelsene i Avtalen mellom Amerikas Forente Stater og Kongeriket Norge om sosial trygd av 13. januar 1983 skal videreføres.

b. Krav på ytelse som er satt fram, men som ikke er avgjort på datoen for denne Avtales ikrafttreden, skal avgjøres etter bestemmelsene i Avtalen mellom Amerikas Forente Stater og Kongeriket Norge om sosial trygd av 13. januar 1983, dersom dette gir et gunstigere resultat.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede som er blitt behørig bemyndiget til det, undertegnet denne Avtale.

Utferdiget i Oslo den 30.11.2001 i to eksemplarer, på engelsk og norsk, og hvor begge tekster har samme gyldighet.

FOR REGJERINGEN I
AMERIKAS FORENTE STATER:

FOR REGJERINGEN I
KONGERIKET NORGE:

ADMINISTRASJONSAVTALE

FOR

GJENNOMFØRING AV AVTALE MELLOM

AMERIKAS FORENTE STATER

OG

KONGERIKET NORGE

OM TRYGD AV 30.11.01.

I medhold av artikkel 8 bokstav a i Avtale mellom Amerikas Forente Stater og Kongeriket Norge om trygd av 30.11.01, heretter kalt "Avtalen", er det oppnådd enighet om følgende bestemmelser:

Kapittel 1

Alminnelige bestemmelser

Artikkel 1

Uttrykk som er brukt i denne Administrasjonsavtale skal ha samme betydning som i Avtalen.

Artikkel 2

Forbindelsesorganene som er fastlagt i artikkel 9 nr. 2 i Avtalen skal komme overens om felles fremgangsmåter og skjemaer som er nødvendige for gjennomføringen av Avtalen og denne Administrasjonsavtale.

Kapittel 2

Bestemmelser om trygdedekning

Artikkel 3

1. Når en Kontraherende Stats lovgivning skal få anvendelse ifølge artikkel 5 i Avtalen, skal denne stats trygdeorgan etter anmodning fra arbeidsgiveren, arbeidstakeren eller den selvstendig næringsdrivende utstede en attest for at vedkommende arbeidstaker eller selvstendig næringsdrivende er trygdet etter denne lovgivningen. Attesten skal

være bevis for at arbeidstakeren eller den selvstendig næringsdrivende er unntatt fra den annen Kontraherende Stats lovgivning om pliktig trygdedekning.

2. Attest som nevnt i nr. 1 skal utstedes

- I Norge:

Av det lokale trygdekontor der vedkommende person er bosatt i de tilfelle som er nevnt i artikkel 5 nr. 1 og nr. 4 og av Folketrygdkontoret for utenlandssaker i de tilfelle som er nevnt i artikkel 5 nr. 2, nr. 3, nr. 5 og nr. 6.

- I De Forente Stater:

Av Trygdeadministrasjonen.

Kapittel 3

Bestemmelser om ytelser

Artikkel 4

1. Trygdeorganet i den Kontraherende Stat der en søknad om ytelser først er satt fram i samsvar med artikkel 12 i Avtalen skal uten opphold informere den annen Kontraherende Stats trygdeorgan om dette, på skjema fastsatt for dette formål. Det skal også oversende dokumenter og andre tilgjengelige opplysninger som kan være nødvendige for at den annen Kontraherende Stats trygdeorgan kan fastslå søkerens rett til ytelser i medhold av Avtalens Del IV. Spesielt når det gjelder søknad om ytelser ved uførhet skal trygdeorganet oversende alle relevante medisinske erklæringer det besitter vedrørende søkerens uførhet.

2. En Kontraherende Stats trygdeorgan som mottar en søknad satt fram for den annen Kontraherende Stats trygdeorgan skal uten opphold oversende den annen Kontraherende Stats trygdeorgan slike erklæringer og andre tilgjengelige opplysninger som er nødvendige for å ferdigbehandle søknaden.

3. Trygdeorganet i den Kontraherende Stat som har mottatt en søknad om ytelse skal bekrefte riktigheten av opplysninger som gjelder søkeren og hans familiemedlemmer. Trygdeorganene skal avtale hvilke opplysninger som skal kreves bekreftet.

Artikkel 5

Ved gjennomføringen av bestemmelsene i artikkel 6 i Avtalen, skal det norske forbindelsesorgan gi melding til De Forente Staters forbindelsesorgan om de år som en person er godskrevet pensjonspoeng for etter norsk lovgivning.

dokumentasjon som er i dets besittelse og som har betydning for søkerens eller stønadsmottakerens uførhet.

Artikkel 11

En Kontraherende Stats trygdeorgan skal utbetale de kontantytelser som stønadsmottakere under Avtalen har rett til, uten å gå veien om den annen Kontraherende Stats forbindelsesorgan.

Artikkel 12

Med mindre det tillates etter en Kontraherende Stats interne lovgivning, skal opplysninger om enkeltpersoner som overleveres i henhold til Avtalen til vedkommende Kontraherende Stat av den annen Kontraherende Stat, utelukkende benyttes med sikte på gjennomføringen av Avtalen. Slike opplysninger som er mottatt av en Kontraherende Stat skal underlegges denne Kontraherende Stats interne lovgivning om vern av privatlivet og taushetsplikt vedrørende personopplysninger.

Artikkel 13

Denne Administrasjonsavtalen skal tre i kraft på samme dag som Avtalen trer i kraft og skal være gyldig i samme tidsrom.

Utferdiget i Oslo den 30.11.2001 i to eksemplarer, på engelsk og norsk, og hvor begge tekster har samme gyldighet.

FOR REGJERINGEN I AMERIKAS FORENTE STATER:

Joseph Burns III

FOR REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE:

Ingjud Schou

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux de réglementer les relations entre les deux pays dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DÉFINITIONS ET LÉGISLATIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « territoire » s'entend, en ce qui concerne les États-Unis, des États, du District de Columbia, de l'État libre associé de Porto Rico, des Îles Vierges, de Guam, des Samoa américaines et des Îles Mariannes du Nord et, en ce qui concerne la Norvège, le territoire du Royaume de Norvège;

2. L'expression « plateau continental norvégien » s'entend des fonds marins et de leur sous-sol situés dans les zones immergées adjacentes au littoral du Royaume de Norvège et sur lesquels la Norvège dispose de droits souverains de prospection et d'exploitation des ressources naturelles;

3. Le terme « ressortissant » s'entend, en ce qui concerne les États-Unis, d'un ressortissant des États-Unis au sens de l'article Section 101 de la Loi de 1952 sur l'immigration et la nationalité, telle que modifiée, et, en ce qui concerne le Norvège, une personne de nationalité norvégienne;

4. Le terme « législation » s'entend des lois et règlements visés à l'article 2;

5. L'expression « Autorité compétente » s'entend, en ce qui concerne les États-Unis, du Commissionnaire de la sécurité sociale, et, en ce qui concerne la Norvège, du Ministère de la santé et des affaires sociales;

6. Le terme « organisme » s'entend, en ce qui concerne les États-Unis, de l'Administration de la sécurité sociale, et, en ce qui concerne la Norvège, de l'organisme ou de l'autorité chargés d'appliquer en totalité ou en partie les législations visées à l'article 2;

7. L'expression « période d'assurance » s'entend d'une période de cotisation ou d'une période de perception de revenus provenant d'un emploi salarié ou d'une activité indépendante, définie ou reconnue comme période d'assurance par la législation sous laquelle elle a été accomplie, ou encore de toute période similaire reconnue par cette législation comme équivalent à une période d'assurance;

8. Le terme « prestation » s'entend de toute prestation assurée par la législation de l'un ou l'autre État contractant;

9. Le terme « apatride » s'entend d'une personne définie comme telle à l'article premier de la Convention du 28 septembre 1954 relative au Statut des apatrides;

10. Le terme « réfugié » s'entend d'une personne définie comme tel à l'article premier de la Convention relative au Statut des réfugiés en date du 28 juillet 1951 et dans le Protocole à cette Convention en date du 31 janvier 1967.

Article 2

1. Aux fins du présent Accord, les législations applicables sont les suivantes :
   a) En ce qui concerne les États-Unis, les textes régissant le programme fédéral d'assurance-vieillesse, de prestations aux survivants et d'assurance-invalidité, à savoir :
      i) le Titre II de la Loi sur la sécurité sociale et les règlements s'y rapportant, à l'exception des sections 226, 226A et 228 de ce titre et des règlements d'application se rapportant à ces sections;
      ii) les chapitres 2 et 21 du Code des impôts de 1986 et les règlements d'application se rapportant à ces chapitres.
   b) En ce qui concerne la Norvège :

la Loi d'assurance nationale du 28 février 1997, à l'exception des chapitres 4, 5, 8, 9, 13, 14 et 15, sauf dispositions contraires du Titre III.

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les textes visés au paragraphe 1 ne comprennent ni les traités ni les autres accords internationaux conclus entre l'un des États contractants et des États tiers, non plus que les lois ou règlements édictés en vue de leur application.

TITRE II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 3

Sauf dispositions contraires du présent Accord, celui-ci s'applique :

a) aux ressortissants des États contractants,
b) aux réfugiés,
c) aux apatrides, et
d) aux ayants droit d'un ressortissant de l'un ou l'autre État contractant, d'un réfugié ou d'un apatride,
e) aux ressortissants d'un État autre qu'État contractant qui ne sont pas compris parmi les personnes visées au paragraphe d) du présent article et qui sont ou ont été assujettis aux lois de l'un ou l'autre des États contractants.

Article 4

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les personnes visées à l'article 3 a), b), c) ou d) qui résident sur le territoire de l'un État contractant bénéficieront dans l'application de sa législation de l'égalité de traitement avec les ressortissants de cet État.

2. Les ressortissants d'un État contractant qui résident hors des territoires des deux États contractants bénéficieront des prestations prévues par la législation de l'autre État contractant dans les mêmes conditions que celles appliquées par cet autre État à ses propres ressortissants qui résident hors des territoires des deux États contractants.

3. Sauf dispositions contraires du présent Accord, la législation d'un État contractant en vertu de laquelle le droit à des prestations en espèces ou le versement de ces prestations est subordonné à la résidence ou à la présence sur le territoire de cet État contractant, ne sera pas applicable aux personnes visées à l'article 3 qui résident sur le territoire de l'autre État contractant.

4. Le présent article sera appliqué aux États-Unis d'une manière compatible avec la Section 233(c)(4) de la Loi sur la sécurité sociale des États-Unis.

TITRE III. DISPOSITIONS CONCERNANT L'ASSURANCE

Article 5

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, une personne employée occupant un emploi sur le territoire de l'un des États contractants ne sera, au titre de cet emploi, assujettie qu'à la législation concernant l'assurance obligatoire dans cet État contractant.

2. a) Si une personne employée par un employeur établi sur le territoire d'un État contractant est envoyée par cet employeur sur le territoire de l'autre État contractant pour un certain temps seulement, cette personne ne sera assujettie qu'à la législation relative à l'assurance obligatoire du premier État contractant si son emploi sur le territoire de l'autre État contractant ne doit en principe pas durer plus de cinq ans. Le conjoint et les enfants qui accompagneront une personne envoyée par un employeur établi sur le territoire de l'un des États contractants sur le territoire de l'autre État contractant ne seront assujettis qu'à la législation du premier État contractant en matière d'assurance obligatoire que pour autant qu'ils n'occuperont pas d'emploi dans l'autre État contractant.

   b) Aux fins de l'application du présent paragraphe, si un employé est envoyé du territoire des États-Unis sur le territoire de la Norvège par un employeur présent sur le territoire des États-Unis, cet employeur et une société affiliée de celui-ci (selon la définition de la législation des États-Unis) seront considérés comme une seule entité, à la condition que l'emploi aurait été couvert par la législation des États-Unis en l'absence du présent Accord.

   c) Le présent paragraphe ne s'appliquera pas à une personne qui est envoyée du territoire de Norvège au territoire des États-Unis, à moins que la personne ne soit sur une liste de paie norvégienne, telle que déterminée par la législation norvégienne.

   d) Le présent paragraphe s'appliquera également dans les cas où une personne est employée sur le territoire d'un État tiers, mais est couverte de manière obligatoire par la législation d'un des États contractants, et est alors envoyée par son employeur sur le territoire de l'autre État contractant.

   e) Le présent paragraphe s'appliquera de même aux cas où un ressortissant d'un État autre qu'un État contractant est envoyé par un employeur présent sur le territoire d'un

État contractant sur le territoire de l'autre État contractant, à condition que cette application du paragraphe ne soit pas contraire à une disposition d'un autre traité ou accord international entre un État contractant et un État tiers.

f) En ce qui concerne le présent paragraphe, une personne qui est envoyée par un employeur ayant un établissement sur le territoire de la Norvège sur le territoire des États-Unis sera assujettie à la législation norvégienne, y compris les chapitres de la Loi d'assurance nationale exclus de la portée du présent Accord par l'article 2.1 (b).

g) En ce qui concerne le présent paragraphe, une personne envoyée par un employeur ayant un établissement sur le territoire des États-Unis sur le territoire de la Norvège et qui est assujettie á la législation des États-Unis sera également exclue de la couverture et exonérée, de même que l' employeur, des cotisations relevant de tous les chapitres de la Loi d'assurance nationale, à l'exception des chapitres 5, 8, 9 et 14.

3. a) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront aussi aux personnes résidentes en Norvège et employées sur des installations de prospection et d'exploitation de gisements naturels sur le plateau continental norvégien.

b) Les dispositions du paragraphe 2 s'appliqueront aussi aux personnes employées sur des installations de prospection ou d'exploitation de gisements naturels sur le plateau continental norvégien comme si elles étaient employées sur le territoire de la Norvège.

c) Un ressortissant des États-Unis non résident en Norvège, employé sur une installation pour l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles sur le plateau continental norvégien, à qui les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas et qui est assujetti à la législation des États-Unis relativement à cet emploi sera exempt de la législation norvégienne telle que définie à l'article 2.1 (b) et continue d'être soumis à la législation des États-Unis.

4. Les travailleurs indépendants exerçant sur le territoire de l'un ou l'autre État contractant et qui sont résidents de l'un des États contractants ne seront assujettis qu'à la législation relative à l'assurance obligatoire de l'État contractant dont ils sont des résidents.

5. a) Le présent Accord n'affecte ni les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, ni celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

b) Les ressortissants d'un État contractant qui sont employés par le Gouvernement de cet État contractant sur le territoire de l'autre État contractant mais qui ne sont pas exonérés de la législation de l'autre en vertu des conventions visées à l'alinéa a) ne seront assujettis qu'à la législation sur l'assurance obligatoire du premier État contractant. Aux fins du présent paragraphe, l'emploi par le Gouvernement des États-Unis inclut l'emploi par une dépendance de ce Gouvernement.

6. Si une personne est employée comme officier ou membre de l'équipage d'un navire qui arbore le pavillon d'un État contractant et est soumise à la législation sur l'assurance obligatoire des deux États contractants, elle n'est assujettie qu'à la législation sur l'assurance obligatoire de l'État contractant dont le pavillon est arboré par le navire. Aux fins du présent paragraphe un navire qui arbore le pavillon des États-Unis est un navire défini comme navire américain par la législation des États-Unis.

7. Le présent Accord n'affecte pas le droit des ressortissants norvégiens qui sont résidents ou présents aux États-Unis de demander à être couverts par l'assurance volontaire conformément au Système d'assurance national de la Norvège.

8. Après l'entrée en vigueur du présent Accord les dispositions de la Section 2-13 de la Loi d'assurance nationale norvégienne concernant les exemptions du Système d'assurance nationale ne s'appliqueront plus aux personnes auxquelles le présent Accord est applicable.

9. L'Autorité compétente de l'un des États contractants pourra accorder une exonération des dispositions du présent article si celle de l'autre État contractant y souscrit, à condition que la personne concernée reste assujettie à la législation de l'un des États contractants.

TITRE IV. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS APPLICABLES AUX ÉTATS-UNIS

Article 6

1. Si une personne totalise au moins six trimestres d'assurance au titre de la législation des États-Unis, mais n'a pas un nombre suffisant de trimestres d'assurance pour avoir droit à des prestations en application de cette législation, les points de pension annuelle acquis sous le régime de la législation norvégienne seront pris en compte pour autant qu'ils ne coïncident pas avec des trimestres civils déjà crédités comme trimestres d'assurance en vertu de la législation des États-Unis.

2. Pour déterminer l'ouverture d'un droit à prestations au sens du paragraphe 1 du présent article, l'organisme des États-Unis validera quatre trimestres d'assurance pour chaque année donnant droit à des points de pension attestée par l'organisme norvégien; aucun trimestre d'assurance ne sera toutefois crédité au titre d'un trimestre civil déjà crédité suivant la législation des États-Unis. Le nombre total de trimestres d'assurance pour une année ne doit pas excéder quatre.

3. Le droit à une prestation des États-Unis qui découle du paragraphe 1 prendra fin avec l'acquisition de périodes d'assurance suffisants selon la loi des États-Unis à ouvrir droit à une prestation égale ou supérieure sans qu'il soit nécessaire d'invoquer la disposition du paragraphe 1.

4. Si un droit à prestation acquis conformément à la législation des États-Unis est établi en vertu des dispositions du paragraphe 1, l'organisme des États-Unis calculera un montant d'assurance primaire au prorata conformément à la législation des États-Unis en fonction du rapport entre (a) les revenus moyens de la personne crédités exclusivement d'une manière conforme à législation des États-Unis et (b) le rapport entre la durée des périodes d'assurance de ladite personne accomplies conformément à la législation des États-Unis et la longueur d'une durée d'assurance telle que déterminée conformément à la législation des États-Unis. Les prestations payées conformément à la législation des États-Unis seront basées sur le montant d'assurance primaire.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS APPLICABLES EN NORVÈGE

Article 7

1. a) Si une personne a accompli au moins trois années d'assurance dans le cadre de la législation norvégienne, ou une année si elle est couverte pendant qu'elle exerce une activité professionnelle en Norvège, avant que survienne l'éventualité assurée, les trimestres d'assurance accomplis conformément à la législation des États-Unis seront pris en compte en vue de la détermination du droit à des pensions d'invalidité, de survivant et de vieillesse, à condition qu'ils ne coïncident pas avec des périodes d'assurance déjà créditées conformément à la législation norvégienne. Pour l'ouverture du droit à une pension supplémentaire norvégienne sur la base de la disposition précédente du présent alinéa, des points de pension doivent avoir été crédités pour au moins une année sur la base d'une activité professionnelle exercée pendant au moins une année.

b) Quatre trimestres d'assurance accomplis dans le cadre de la législation des États-Unis correspondront à une année d'assurance dans le cadre de la législation norvégienne.

2. a) Si un droit à prestation existe en vertu de la législation norvégienne sans qu'il soit nécessaire de recourir aux dispositions du présent Accord, la prestation sera calculée conformément è la législation norvégienne.

b) Si un droit à une prestation d'invalidité ou de survivant acquis conformément à la législation norvégienne n'existe qu'en vertu des dispositions du présent Accord, la prestation sera calculée de la manière suivante :

i) Il sera procédé à la détermination du montant de la prestation qui aurait été versée si les périodes d'assurance de la personne conformément à la législation des États-Unis avaient été des périodes d'assurance conformément à la législation norvégienne.

ii) Ce montant sera multiplié par le rapport entre les périodes effectives de couverture de la personne intéressée conformément à la législation norvégienne et la somme de ses périodes d'assurance conformément à la législation aussi bien norvégienne que des États-Unis.

iii) Si les périodes totales de couverture de la personne intéressée conformément à la législation norvégienne, ou la somme de ces périodes et des périodes d'assurance conformément à la législation des États-Unis, excèdent 40 années, la période effective, ou la somme des périodes, sera remplacée par le chiffre 40 aux fins dudit calcul.

iv) Une pension supplémentaire sera calculée sur la base du nombre de points annuels moyen pour les années pendant lesquelles la personne intéressée a acquis des points de pension conformément à la législation norvégienne selon les règles pour le calcul du nombre de points de pension finals selon la Loi nationale d'assurance.

v) Les dispositions du paragraphe 1 b) s'appliqueront selon qu'il est approprié.

3. Si le droit à une pension de vieillesse conformément à la législation norvégienne n'existe qu'en vertu des dispositions du présent Accord, la pension de vieillesse sera calculée sur la base

des périodes d'assurance accomplies et les années ouvrant droit à pension créditées conformément à la législation norvégienne.

4. Une pension d'invalidité ou de survivant norvégienne sera convertie en une pension de vieillesse au moment où la personne atteint l'âge général de départ à la retraite. La pension de vieillesse sera calculée sur la base des périodes d'assurance et des années de points de pension utilisées pour calculer la pension d'invalidité ou de survivant.

5. Les pensions supplémentaires à verser aux personnes auxquelles le présent Accord s'applique seront calculées conformément aux dispositions relatives à surcompensation de la Section 3-9 de la Loi d'assurance nationale. Les augmentations de pension résultant de surcompensation seront payées également aux personnes auxquelles le présent Accord s'applique lorsqu'elles sont résidentes des États-Unis. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas en ce qui concerne la Section 3-9 de la Loi d'assurance nationale.

6. Le paiement de prestations de reclassement, prestations de base, prestations de présence, prestations de pension supplémentaire minimale garanties aux personnes devenues invalides à la naissance ou à un jeune âge, prestations pour couvrir les frais d'éducation et prestations pour garde d'enfants au bénéfice de personnes non résidentes ou non présentes sur le territoire de la Norvège fera l'objet de décisions prises au cas par cas conformément à la législation norvégienne.

7. Les pensions déjà payables avant le 1er janvier 1991 qui ne prennent pas en compte toutes les périodes de résidence en Norvège antérieures à 1967 et postérieures à 1936 seront recalculées à la demande du bénéficiaire. Si le nouveau calcul aboutit à un résultat plus favorable, le montant de l'écart sera versé rétroactivement à partir du 1er janvier 1991.

8. Les aides funéraires conformément à la législation norvégienne seront payables aux personnes assujetties à la législation norvégienne au moment de leur décès.

TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 8

Les Autorités compétentes des deux États contractants :

a) concluront un accord administratif et prendront les autres dispositions administratives qui pourront être nécessaires pour l'application du présent Accord;

b) se communiqueront des renseignements concernant les dispositions prises en vue de l'application du présent Accord; et

c) se communiqueront dans les plus brefs délais possibles des renseignements concernant les modifications de leurs législations respectives qui peuvent influer sur l'application du présent Accord.

Article 9

1. Dans la mesure de leur compétence respective, les autorités compétentes et les organismes des États contractants se prêteront mutuellement assistance en vue de l'application du présent Accord. Cette assistance sera gratuite sous réserve de certaines exceptions qui seront convenues dans un accord administratif.

2. Les organismes de liaison pour l'exécution du présent Accord sont :

a) pour les États-Unis, l'Administration de la sécurité sociale;

b) pour la Norvège, l'Institution d'assurance nationale.

Article 10

Si la législation d'un État contractant dispose que tout document soumis à l'autorité compétente ou à un organisme de cet État sera exonéré, en tout ou en partie, de droits ou de redevances, y compris de taxes consulaires ou administratives, cette exonération s'appliquera aux documents soumis à l'autorité compétente ou à un organisme de l'autre État contractant conformément à la législation de celui-ci.

Article 11

1. Les autorités compétentes et les organismes des États contractants pourront échanger directement de la correspondance entre eux et avec toute personne, où qu'elle réside, pour les besoins de la mise en œuvre du présent Accord. Cette correspondance pourra être rédigée dans la langue officielle du rédacteur.

2. Aucune demande ni aucun document ne pourront être rejetés du fait qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre État contractant.

Article 12

1. Les demandes de prestations présentées par écrit à un organisme de l'un des États contractants devront sauvegarder les droits des demandeurs en vertu de la législation de l'autre État contractant si les demandeurs sollicitent qu'elles soient considérées comme présentées en vertu de la législation de cet autre État contractant ou si elles contiennent des renseignements indiquant que la personne au nom de qui la prestation est demandée a accompli des périodes d'assurance dans le cadre de la législation de l'autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, tout demandeur pourra spécifier que la demande déposée auprès d'un organisme de l'un des États contractants ne soit pas considérée comme déposée en vertu de la législation de l'autre État contractant, ou bien qu'elle prenne effet à une autre date dans cet autre État contractant dans les limites de la législation de ce dernier et en conformité avec elle.

Article 13

1. Les recours contre toute décision prise par l'organisme de l'un des États contractants pourront être valablement déposés auprès d'un organisme de l'autre État contractant

2. Les réclamations, notifications et recours à déposer dans un délai déterminé auprès de l'organisme de l'un des États contractants seront réputés avoir été déposés en temps voulu s'ils l'ont été dans ce délai auprès de l'organisme de l'autre État contractant. Dans ce cas, l'organisme auprès duquel la réclamation, la notification ou le recours aura été déposé indiquera la date de

réception du document et transmettra celui-ci sans retard à l'organisme de liaison de l'autre État contractant.

Article 14

Si l'un ou l'autre des États contractants prend des dispositions pour limiter le change de devises, les Gouvernements des deux États contractants se concerteront immédiatement au sujet des mesures nécessaires pour assurer le transfert des montants dus par chacun des États contractants en vertu du présent Accord.

Article 15

1. Les différends entre les deux États contractants concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord seront, dans la mesure du possible, réglés par les autorités compétentes.

2. Si le différend ne peut être réglé par les autorités compétentes des États contractants, ils s'efforceront de régler la question par arbitrage, médiation ou autre procédure mutuellement convenue.

TITRE VI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 16

1. Le présent Accord s'appliquera également aux faits antérieurs à son entrée en vigueur qui se rapportent à des droits prévus par les législations nationales.

2. Le présent Accord ne donne pas lieu à aucun droit au versement de prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur, ou à celui d'un capital-décès si la personne est décédée avant cette entrée en vigueur.

3. Les périodes d'assurance accomplies avant l'entrée en vigueur du présent Accord conformément à la législation de l'un ou l'autre État contractant seront prises en considération pour la détermination du droit à des prestations en vertu du présent Accord.

4. Les déterminations effectuées avant l'entrée en vigueur du présent Accord n'influeront en rien les droits qui en découlent.

5. Le présent Accord n'entraînera pas du fait de son entrée en vigueur la réduction des prestations en espèces.

Article 17

1. Le présent Accord demeurera en vigueur et continuera de prendre effet jusqu'à l'expiration d'une année civile suivant celle au cours de laquelle l'un des États contractants en aura signifié par écrit la dénonciation à l'autre État contractant.

2. Si le présent Accord prend fin, les droits en matière de droit à prestations ou des versements de prestations acquis de son fait demeureront valides; les États contractants prendront des dispositions en ce qui concerne les droits en cours d'acquisition.

Article 18

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre une notification écrite lui faisant savoir que ce dernier a accompli toutes les formalités statutaires ou constitutionnelles nécessaires pour son l'entrée en vigueur.

2. Rien dans le présent Accord ne dérogera à l'échange de notes entre l'ambassadeur des États-Unis d'Amérique et le Ministère norvégien des affaires étrangères effectué à Oslo le 26 juin 1968 concernant les prestations vieillesse, survivant et invalidité.

3. À l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Norvège relatif à sécurité sociale du 13 janvier 1983 cessera d'être en vigueur et sera remplacé par le présent Accord.

4. a) Tout droit à prestation acquis par une personne en vertu des dispositions de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Norvège relatif à sécurité sociale du 13 janvier 1983 sera maintenu.

b) Si par là on obtient un résultat plus favorable, il sera statué conformément aux dispositions de l'Accord précité du 26 juin 1983 sur toute demande de prestation qui a été soumise mais n'a pas fait l'objet d'une décision finale au jour de l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Oslo le 30 novembre 2001, en double exemplaire en langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[JAY L. BRUNS III]

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

[INGJERD SCHOU]

No. 50930

United States of America
and
Antigua and Barbuda

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Antigua and Barbuda for the exchange of information with respect to taxes. Washington, 6 December 2001

Entry into force: *10 February 2003 by notification, in accordance with article 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 18 June 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Antigua-et-Barbuda

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda relatif à l'échange d'information en matière fiscale. Washington, 6 décembre 2001

Entrée en vigueur : *10 février 2003 par notification, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ANTIGUA AND BARBUDA FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION WITH RESPECT TO TAXES

The Government of the United States of America and the Government of Antigua and Barbuda, desiring to conclude an Agreement for the exchange of information with respect to taxes (hereinafter referred to as the "Agreement"), have agreed as follows:

ARTICLE 1

OBJECT AND SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The Contracting States shall assist each other to assure the accurate assessment and collection of taxes, to prevent fiscal fraud and evasion, and to develop improved information sources for tax matters. The Contracting States shall provide assistance through exchange of information authorized pursuant to Article 4 and such related measures as may be agreed upon by the competent authorities pursuant to Article 5.

ARTICLE 2

TAXES COVERED BY THE AGREEMENT

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by or on behalf of a Contracting State:

a) in the case of the United States of America, all federal taxes.

b) in the case of Antigua and Barbuda, the following taxes: income tax (personal), income tax (companies), property tax, business tax (unincorporated), non-citizen undeveloped land tax, land value appreciation tax, gross turnover tax, telecommunication licence, stamp duty, hotel tax, guest tax, telecommunication tax, foreign currency levy, travel tax, insurance levy, hotel guest levy, time sharing occupancy tax, time sharing service tax, betting and gaming tax, money transfer levy, restaurant and caterers service tax, tax on gross income - offshore banks, casino licences, banking and insurance licences and fees, and guest levy.

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authority of each Contracting State shall notify the other of changes in laws which may affect the obligations of that State pursuant to this Agreement.

3. This Agreement shall not apply to the extent that an action or proceeding concerning taxes covered by this Agreement is barred by the applicant State's statute of limitations.

4. This Agreement shall not apply to taxes imposed by states, municipalities or other political subdivisions, or possessions of a Contracting State.

ARTICLE 3

DEFINITIONS

1. In this Agreement, unless otherwise defined:

a) The term "competent authority" means:

(i) in the case of the United States of America, the Secretary of the Treasury or his delegate, and

(ii) in the case of Antigua and Barbuda, the Minister of Finance or his delegate.

b) The term "national" means:

(i) in the case of the United States, any United States citizen and any legal person, partnership, corporation, trust, estate, association, or other entity deriving its status as such from the laws in force in the United States; and

(ii) in the case of Antigua and Barbuda, any citizen of Antigua and Barbuda and any legal person, partnership, company, trust, estate, association, or other entity deriving its status as such from the laws in force in Antigua and Barbuda.

c) The term "person" includes an individual and a partnership, corporation, trust, estate, association or other legal entity.

d) The term "tax" means any tax to which the Agreement applies.

e) The term "information" means any fact or statement, in any form whatever, that

may be relevant or material to tax administration and enforcement, including (but not limited to):

(i) testimony of an individual, and

(ii) documents, records or tangible property of a person or Contracting State.

f) The terms "applicant State" and "requested State" mean, respectively, the Contracting State applying for or receiving information and the Contracting State providing or requested to provide such information.

g) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to compel production of information may be exercised, the term "United States" means the United States of America, including Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, and any other United States possession or territory.

h) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to compel production of information may be exercised, the term "Antigua and Barbuda" means the State of Antigua and Barbuda and the territorial waters thereof.

2. Any term not defined in this Agreement, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 5, shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

ARTICLE 4

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange information to administer and enforce the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement, including information to effect the determination, assessment, and collection of tax, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax crimes or crimes involving the contravention of tax administration. Information shall be exchanged to fulfill the purpose of this Agreement without regard to

whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by, a resident or national of a Contracting State, provided that the information requested is covered by this Agreement.

2. The competent authority of the requested State shall endeavor in good faith to provide information upon request by the competent authority of the applicant State for the purposes referred to in paragraph 1. If the information available in the tax files of the requested State is not sufficient to enable compliance with the request, that State shall take all relevant measures to provide the applicant State with the information requested. Privileges under the laws or practices of the applicant State shall not apply in the execution of a request but shall be preserved for resolution by the applicant State.

3. The requested State shall endeavor in good faith to provide information requested pursuant to the provisions of this article regardless of whether the requested State needs such information for purposes of its own tax. If specifically requested, the requested State shall endeavor in good faith to provide information under this Article in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts and writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of the requested State with respect to its own taxes.

4. The provisions of the preceding paragraphs shall not be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that State or of the other Contracting State;

b) to supply particular items of information which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that State or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process;

d) to supply information, the disclosure of which would be contrary to public policy;

e) to supply information requested by the applicant State to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant State, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested State. A provision of tax law, or connected requirement, will be considered to be discriminatory against a national of the requested State if it is more burdensome with respect to a national of the requested State than with respect to a national of the applicant State in the same circumstances. For purposes of the preceding sentence, a national of the applicant State who is subject to tax on worldwide income is not in the same circumstances as a national of the requested State who is not subject to tax on worldwide income. The provisions of this subparagraph shall not be construed so as to prevent the exchange of information with respect to the taxes imposed by the United States or Antigua and Barbuda on branch profits or on the premium income of nonresident insurers or foreign insurance companies.

f) Notwithstanding subparagraphs (a) though (e) of this paragraph, the requested State shall have the authority to obtain and provide, through its competent authority, information held by financial institutions, nominees, or persons acting in agency or fiduciary capacity (not including information that would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other legal representative where the client seeks legal advice), or information respecting ownership interests in a person.

5. Except as provided in paragraph 4, the provisions of the preceding paragraphs shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation to use all legal means and its best efforts to execute a request. A Contracting State may, in its discretion, take measures to obtain and transmit to the other State information which, pursuant to paragraph 4, it has no obligation to transmit.

6. The competent authority of the requested State shall allow representatives of the applicant State to enter the requested State to interview individuals and examine books and

records with the consent of the individuals contacted. Representatives of the requested State shall have the opportunity to be present at any such interview or examination.

7. Any information received by a Contracting State shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to individuals or authorities (including judicial and administrative bodies) involved in the determination, assessment, collection, and administration of, the recovery and collection of claims derived from, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in respect of, the taxes which are the subject of this Agreement, or the oversight of the above. Such individuals or authorities shall use the information only for such purposes. These individuals or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Information shall not be disclosed to any third jurisdiction for any purpose without the consent of the Contracting State originally furnishing the information.

ARTICLE 5

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. The competent authorities of the Contracting States shall agree to implement a program to carry out the purposes of this Agreement. This program may include, in addition to exchanges specified in Article 4, other measures to improve tax compliance, such as exchanges of technical know-how, development of new audit techniques, identification of new areas of non-compliance, and joint studies of non-compliance areas.

2. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. In particular, the competent authorities may agree to a common meaning of a term, and may determine when costs are extraordinary for purposes of Article 6.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement under this Article.

ARTICLE 6

COSTS

Unless the competent authorities of the Contracting States otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested State and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant State. The requested State shall, before fulfilling a request, inform the applicant state if it believes the costs of fulfilling such request will be extraordinary. The competent authorities of the Contracting States agree to consult on an ongoing basis with respect to costs incurred or potentially to be incurred under this Agreement and with a view to minimizing such costs.

ARTICLE 7

IMPLEMENTATION

A Contracting State shall enact such legislation as may be necessary to effectuate this Agreement.

ARTICLE 8

OTHER APPLICATIONS OF AGREEMENT

This Agreement is consistent with the standards for an exchange of information agreement described in section 274(h)(6)(C) of the United States Internal Revenue Code of 1986, as amended (relating to deductions for attendance at foreign conventions).

ARTICLE 9

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes by the duly authorized representatives of the Contracting States, confirming their mutual agreement that both sides have met constitutional and statutory requirements necessary to effectuate this Agreement.

ARTICLE 10

TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement at any time after the Agreement enters into force provided that at least three months prior notice of termination has been given through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this sixth day of December, 2001.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF ANTIGUA AND BARBUDA:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ANTIGUA-ET-BARBUDA RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE D'IMPÔTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda, désireux de conclure un Accord pour l'échange de renseignements en matière d'impôts (ci-après dénommé l'« Accord »), sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance pour assurer la détermination précise de l'impôt et sa perception, pour prévenir la fraude et l'évasion fiscales et pour améliorer les sources de renseignement en matière fiscale. Les États contractants se prêtent assistance par l'échange des renseignements autorisés en application de l'article 4 ainsi que par toutes mesures connexes dont peuvent convenir les autorités compétentes en application de l'article 5.

Article 2. Impôts visés par l'Accord

1. Le présent Accord s'applique aux impôts ci-après, levés par un État contractant ou en son nom :

a) Dans le cas des États-Unis d'Amérique, tous les impôts fédéraux;

b) Dans le cas d'Antigua-et-Barbuda, les impôts suivants : l'impôt sur le revenu des personnes physiques, l'impôt sur le revenu des sociétés, les impôts fonciers, la taxe professionnelle (entreprises non constituées en société), l'impôt sur la propriété non bâtie dû par les non-ressortissants, l'impôt sur les plus-values foncières, l'impôt sur le chiffre d'affaires brut, les licences de télécommunications, les droits de timbre, les taxes hôtelières, les taxes d'hébergement, les taxes sur les télécommunications, les droits sur les devises étrangères, les taxes sur les voyages, les droits sur les assurances, les droits sur l'hébergement hôtelier, les taxes d'occupation des multipropriétés en temps partagé, les taxes de services des multipropriétés en temps partagé, les taxes sur les paris et les jeux, les prélèvements sur les virements monétaires, les taxes sur les services de restauration et de traiteurs, l'impôt sur le revenu brut des banques extraterritoriales, les licences de casinos, les licences et droits bancaires et d'assurance, et les taxes de séjour.

2. Le présent Accord s'applique également à tout impôt identique ou sensiblement similaire établi après la date de signature de l'Accord en sus ou à la place des impôts existants. L'autorité compétente de chaque État contractant notifie à l'autre les évolutions législatives pouvant avoir une incidence sur les obligations de cet État en application du présent Accord.

3. Le présent Accord ne s'applique pas dans la mesure où une action ou une procédure concernant des impôts qui y sont visés est interdite par le droit de l'État requérant.

4. Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts levés par les états, les communes ou les autres subdivisions politiques, ou possessions, d'un État contractant.

Article 3. Définitions

1. Dans le présent Accord, sauf indication contraire :
   a) l'expression « autorité compétente » désigne :
      i) dans le cas des États-Unis d'Amérique, le Secrétaire au Trésor (Secretary of the Treasury) ou son délégué; et
      ii) dans le cas d'Antigua-et-Barbuda, le Ministre des finances ou son délégué;
   b) le terme « ressortissant » désigne :
      i) dans le cas des États-Unis, tout citoyen des États-Unis et toute personne morale, société de personnes, société de capitaux, fiducie, succession, association ou autre entité dont le statut découle du droit en vigueur dans le pays; et
      ii) dans le cas d'Antigua-et-Barbuda, tout citoyen d'Antigua-et-Barbuda et toute personne morale, société de personnes, société de capitaux, fiducie, succession, association ou autre entité dont le statut découle du droit en vigueur à Antigua-et-Barbuda;
   c) le terme « personne » inclut les personnes physiques, sociétés de personnes et de capitaux, fiducies, successions, associations ou autres entités juridiques;
   d) le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique l'Accord;
   e) le terme « renseignements » désigne tout fait ou toute déclaration, quelle qu'en soit le forme, pouvant se révéler pertinent ou important pour l'administration et la perception de l'impôt, notamment (mais pas exclusivement) :
      i) le témoignage de personnes physiques; et
      ii) les documents, archives ou biens corporels d'une personne ou d'un État contractant;
   f) les termes « État requérant » et « État requis » désignent respectivement l'État contractant demandant ou recevant des renseignements et l'État contractant fournissant ces renseignements ou saisi d'une demande de communication de ceux-ci.
   g) aux fins de la détermination de l'espace géographique dans lequel peut être exercé le pouvoir de contraindre à la communication de renseignements, le terme « États-Unis » s'entend des États-Unis d'Amérique, y compris Porto-Rico, les Îles Vierges, Guam et tous leurs autres territoires ou possessions.
   h) aux fins de la détermination de l'espace géographique dans lequel peut être exercé le pouvoir de contraindre à la communication de renseignements, le terme « Antigua-et-Barbuda » s'entend de l'État d'Antigua-et-Barbuda et de ses eaux territoriales.

2. Tout terme non défini dans le présent Accord a le sens que lui attribuent les lois de l'État contractant relatives aux impôts visés ici, à moins que le contexte n'exige une autre interprétation

ou que les autorités compétentes ne soient convenues d'une signification commune conformément aux dispositions de l'article 5.

Article 4. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent des renseignements dans le but d'appliquer et d'assurer l'exécution de la législation interne desdits États relative aux impôts visés par le présent Accord, notamment les renseignements nécessaires à la détermination, l'établissement et la perception de l'impôt, au recouvrement et à l'exécution des créances fiscales, ou à des enquêtes ou poursuites concernant des infractions fiscales ou des infractions impliquant une violation des règles de l'administration fiscale. Des renseignements sont échangés aux fins du présent Accord qu'ils portent ou non sur un résident ou un ressortissant d'un État contractant, ou soient détenus ou non par un résident ou un ressortissant, à condition que les renseignements demandés soient visés par le présent Accord.

2. L'autorité compétente de l'État requis s'efforce de bonne foi, et à la demande de l'autorité compétente de l'État requérant, de communiquer des renseignements aux fins visées au paragraphe 1. Si les renseignements disponibles dans les dossiers fiscaux de l'État requis ne suffisent pas pour répondre à la demande, cet État prend toutes mesures pertinentes pour communiquer les renseignements demandés à l'État requérant. Les privilèges prévus dans la législation ou les pratiques de l'État requérant ne s'appliquent pas pour l'exécution d'une demande, mais sont conservés pour règlement par l'État requérant.

3. L'État requis s'efforce de bonne foi de communiquer les renseignements demandés en vertu des dispositions du présent article indépendamment du fait qu'il en ait ou non besoin à ses propres fins fiscales. S'il en reçoit expressément la demande, l'État requis s'efforce de bonne foi de communiquer les renseignements visés dans le présent article sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes de documents originaux non modifiés (notamment des livres, papiers, relevés, archives, comptes et écrits divers), dans la mesure où ces dépositions et documents pourraient être obtenus en vertu de la législation et des pratiques administratives de l'État requis à ses propres fins fiscales.

4. Les dispositions des paragraphes qui précèdent ne sont pas interprétées comme ayant pour effet d'imposer à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives contraires à la législation et aux pratiques de cet État ou de l'autre État contractant;

b) de communiquer des éléments d'information spécifiques qui ne peuvent être obtenus en vertu de la législation de cet État ou de l'autre État contractant, ou dans le cadre normal de leur administration;

c) de communiquer des renseignements qui divulgueraient un secret commercial, économique, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial;

d) de communiquer des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public;

e) de communiquer à l'État requérant des renseignements demandés pour appliquer ou faire exécuter une disposition du droit fiscal de celui-ci, ou toute obligation s'y rapportant, présentant un caractère discriminatoire envers un ressortissant de l'État requis. Une disposition du droit fiscal ou une obligation s'y rapportant est considérée comme discriminatoire envers un ressortissant de l'État requis si elle fait peser sur ce ressortissant une charge plus importante que celle pesant, dans les mêmes circonstances, sur un ressortissant de l'État requérant. Aux fins de la disposition qui précède, un ressortissant de l'État requérant assujetti à un impôt sur ses revenus mondiaux ne se trouve pas dans la même situation qu'un ressortissant de l'État requis qui n'est pas assujetti à un tel impôt. Le présent alinéa ne saurait être interprété comme ayant pour effet d'empêcher l'échange de renseignements concernant les impôts levés par les États-Unis d'Amérique ou Antigua-et-Barbuda sur les bénéfices des succursales ou sur les revenus tirés sous formes de primes par les assureurs non-résidents ou les compagnies d'assurance étrangères;

f) nonobstant les alinéas a) à e) du présent paragraphe, l'État requis est habilité à obtenir et à communiquer, par l'entremise de son autorité compétente, des renseignements détenus par des établissements financiers, des mandataires ou des personnes agissant en qualité d'agent ou de fiduciaire (à l'exclusion des renseignements de nature à divulguer des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant légal dans les situations où le client sollicite des conseils juridiques), ou des renseignements respectant les droits de propriété d'une personne.

5. Sauf disposition contraire du paragraphe 4, les paragraphes précédents sont interprétés comme imposant à un État contractant l'obligation d'user de tous les moyens légaux à sa disposition et de faire tout son possible pour donner suite à une demande. Un État contractant peut, à sa discrétion, prendre des mesures pour obtenir et transmettre à l'autre État des renseignements qu'il n'a, en vertu du paragraphe 4, pas l'obligation de transmettre.

6. L'autorité compétente de l'État requis permet à des représentants de l'État requérant d'intervenir sur le territoire de l'État requis pour s'entretenir avec des personnes et y examiner des livres et documents avec le consentement des personnes contactées. Des représentants de l'État requis ont la possibilité d'être présents lors d'un tel entretien ou examen.

7. Tous les renseignements reçus par un État contractant sont tenus confidentiels, comme le seraient les renseignements obtenus en vertu de la législation interne de cet État, et ne sont divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les organes judiciaires et administratifs) impliquées dans la détermination, l'établissement et la perception de l'impôt, l'administration, le recouvrement et l'exécution des créances fiscales et les mesures coercitives, les poursuites ou l'introduction de recours concernant les impôts visés par le présent Accord, ou la supervision de chacun de ces aspects. Ces personnes ou autorités utilisent uniquement les renseignements à ces fins. Elles peuvent les divulguer lors d'audiences publiques de tribunaux ou d'autres procédures judiciaires. Aucun renseignement n'est divulgué à une juridiction tierce, à quelque fin que ce soit, sans l'accord de l'État contractant ayant initialement fourni les renseignements.

Article 5. Procédure amiable

1. Les autorités compétentes des États contractants conviennent de mettre en œuvre un programme pour la réalisation des objectifs du présent Accord. Ce programme peut inclure, en plus des échanges prévus à l'article 4, d'autres mesures destinées à favoriser un plus grand respect des obligations fiscales, telles que l'échange de savoir-faire techniques, l'élaboration de nouvelles méthodes d'audit, l'identification de nouveaux domaines de non-conformité et des études conjointes de ces domaines.

2. En cas de difficultés ou de doutes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable. Les autorités compétentes peuvent, notamment, convenir de la signification générale à donner à un terme et déterminer ce qu'il faut entendre par « dépenses extraordinaires » aux fins de l'article 6.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord en application du présent article.

Article 6. Dépenses

À moins que les autorités compétentes des États contractants n'en conviennent autrement, les dépenses ordinaires engagées au titre de l'assistance fournie sont à la charge de l'État requis et les dépenses extraordinaires à la charge de l'État requérant. Avant de donner suite à la demande de l'État requérant, l'État requis informe celui-ci s'il a lieu de croire que les dépenses à engager à ce titre auront un caractère extraordinaire. Les autorités compétentes des États contractants conviennent de se consulter en permanence à propos des dépenses engagées, ou à engager, en application du présent Accord, ainsi que des mesures qui permettraient de les réduire.

Article 7. Mise en œuvre

Les États contractants adoptent toute législation nécessaire pour donner effet au présent Accord.

Article 8. Autres applications de l'Accord

Le présent Accord est compatible avec les normes de l'accord relatif à l'échange de renseignements décrites à la Section 274 h) 6) c) du Code fédéral des impôts des États-Unis (l'Internal Revenue Code des États-Unis) de 1986, tel que modifié (concernant les déductions relatives à la participation à des conventions étrangères).

Article 9. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange, par les représentants dûment autorisés des États contractants, de notes confirmant qu'il est entendu entre eux que les deux parties ont accompli les formalités constitutionnelles et réglementaires requises pour cette entrée en vigueur.

Article 10. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un des États contractants. L'un ou l'autre des États contractants pourra dénoncer le présent Accord à tout moment après son entrée en vigueur avec un préavis d'au moins trois mois adressé par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs autorités respectives, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaires, le six décembre 2001.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[PAUL O'NEILL]

Pour le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda :

[LESTER BIRD]

No. 50931

United States of America
and
Poland

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America for the establishment of the U.S.-Polish Fulbright Commission. Warsaw, 20 October 1995

Entry into force: *31 May 1996 by notification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *English and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 18 June 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Pologne

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'établissement de la Commission Fulbright américano-polonaise. Varsovie, 20 octobre 1995

Entrée en vigueur : *31 mai 1996 par notification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *anglais et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE ESTABLISHMENT OF THE U.S.-POLISH FULBRIGHT COMMISSION

The Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America and (hereinafter referred to as "the Parties"), desiring to promote mutual understanding between the peoples of the Republic of Poland and the United States of America by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities, have agreed as follows:

Article I

(1) There shall be established a Commission which shall be called the Polish U.S.Fulbright Commission (hereinafter referred to as the "Commission"), which shall be recognized by the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America as an organization established to facilitate the administration of an educational exchange program to be funded by both Parties in accordance with the terms of this Agreement.

(2) The purposes of the Commission shall be to support studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens and nationals of the Republic of Poland in the United States of America, and of or for citizens and nationals of the United States of America in Poland, as well as visits and exchanges between the Republic of Poland and the United States of America of students, trainees, scholars, teachers, instructors, professors, artists and professionals. The Commission shall also support such other related educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article IV of the present agreement.

Article II

(1) The Commission shall be governed by a Board (hereinafter referred to as the "Board") consisting of ten members, five of whom shall be citizens of the Republic of Poland and five of whom shall be citizens of the United States of America. In addition, the Minister of National Education of the Republic of Poland and the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America to the Republic of Poland shall serve jointly as Honorary Co-Chairmen of the Board.

(2) The Minister of National Education of the Republic of Poland shall have the power of appointment and removal of the Polish citizens on the Board. The Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America to the Republic of Poland shall

have the power of appointment and removal of the United States citizens on the Board, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service in the Republic of Poland. Both sides shall strive to include representatives of their respective academic communities on the Board.

(3) A Chairman with voting power shall be selected by the Board from among its members for a term of one year. The chairmanship shall be assumed alternatively by a citizen of the Republic of Poland and a citizen of the United States of America.

(4) Each member of the Board shall have one vote. The decisions of the Board shall be made by a majority of the votes cast. The Chairman may cast a second and deciding vote in the event of a tie vote. A quorum for a meeting shall be six members.

(5) The members shall serve from the time of their appointment until December 31 of the following year and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside the Republic of Poland, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this Article. The members shall serve without compensation, but the Board may authorize the payment of the necessary expenses of the members for attending the meetings of the Board and performing other official duties assigned by the Board.

(6) A Treasurer and Alternate Treasurer of the Commission shall be elected from among the Board members, one of whom shall be a citizen of the Republic of Poland and the other a citizen of the United States of America. The Treasurer, and in his or her absence the Alternate Treasurer, shall be authorized to receive and deposit funds in depositories designated by the Commission and take responsibility for management of the financial resources of the Commission.

(7) The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary.

(8) The Office for Polish-U.S.Educational Exchanges, established by the Agreement of March 22, 1990, shall be dissolved and its funds and other properties shall be turned over to the Commission. The Commission Board shall include the members of the Office Board, who will serve for the remainder of their unexpired terms. The Executive Director and staff of the Office shall become the Executive Director and staff of the Commission and remain governed by their present contracts.

Article III

The Commission may, subject to the provisions of this Agreement, exercise those powers necessary to realize this Agreement's purposes, including the following:

(1) plan, adopt and carry out educational exchange programs in accordance with the present Agreement and on the basis of the interests and needs of both countries;

(2) prepare each year an announcement of and application instructions for a national, public competition in the Republic of Poland setting forth the details of the

program for that particular year, including procedures for the distribution and submission of applications to the Commission for consideration by the Board;

(3) develop a comprehensive proposal detailing the scope of Commission programs for the following fiscal year, the academic areas of concentration, the types of grants and similar general guidelines, for approval by both Parties;

(4) recommend to the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board of the United States of America (hereinafter known as the "Fulbright Scholarship Board") students, trainees, scholars, teachers, instructors, professors, artists and professionals who are citizens of the Republic of Poland and associated with academic institutions or organizations in the Republic of Poland for participation in such programs;

(5) transmit to the appropriate universities and other institutions of higher learning in the Republic of Poland the nomination of candidates, made on the basis of the national, public competition in the United States organized by competent agencies authorized for this purpose, who are citizens or nationals of the United States of America for studies, research, instruction and other educational activities in the Republic of Poland;

(6) recommend to the Fulbright Scholarship Board and the competent agencies and organizations in the Republic of Poland such qualifications and conditions for the selection of program participants as it may deem necessary for achieving the purposes of the present Agreement;

(7) subject to the conditions and limitations set forth herein, authorize the disbursement of funds and the making of grants for the authorized purposes of this Agreement, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident thereto;

(8) provide for the annual audits of the accounts of the Commission by auditors approved by the Board, and both Parties: if so requested by the Parties, the Commission shall also permit other auditing of its accounts by representatives of either or both Parties;

(9) acquire, hold, and dispose of property in the name of the Commission as it may consider necessary or desirable, provided, however, that adequate facilities for the activities of the Commission shall be assured; and

(10) accept contributions from other appropriate sources which are intended to carry out the purposes of this Agreement. Such contributions shall not affect the joint and cooperative nature of the Commission and its activities.

Article IV

(1) The Parties agree to make annual allocations of funds or contributions in kind to the Commission for the purposes of this Agreement. The amount of such annual allocations shall be subject to the funds available to both Parties in accordance with their

respective national laws and regulations. All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget approved by both Parties. In the budgeting and accounting of funds and in the financial and program reporting to the American Party, the Commission shall follow the United States Information Agency's Manual for Binational Commissions and Foundations and Polish financial regulations.

(2) The financial terms and conditions of this educational program shall be: the Polish side shall provide round trip air travel to Washington or New York for Polish grantees; the American side shall provide round trip air travel for American grantees to Warsaw. Housing and a suitable stipend shall be provided for American grantees in the Republic of Poland by the Polish side; Polish grantees shall receive a stipend from the American side that shall reflect their academic status and meet the costs of suitable housing in the United States of America.

Article V

(1) Subject to Article II, paragraph 8, the Board shall engage an Executive Director, who shall be in charge of the administrative work of the Commission, and such administrative and clerical staff as may be necessary; shall fix and pay their salaries; and shall incur other administrative expenses as may be necessary out of funds made available under this Agreement.

(2) Salaries of the Commission's staff shall be paid for from the annual allocations of funds by the Parties as provided in Article IV, paragraph 1. Suitable facilities in an appropriate, public location shall be furnished for the Commission by the Government of the Republic of Poland.

Article VI

(1) The educational program governed by this Agreement shall reflect a balance among the social sciences and humanities, on the one hand, and natural and technical sciences on the other.

(2) The Board shall assure that the programs described in this Agreement are properly and effectively publicized and announced. The appropriate governmental bodies and academic institutions in the Republic of Poland shall support the Board in this effort. Such governmental bodies and academic institutions shall take all other appropriate measures, such as timely placement of American scholars in the Republic of Poland, necessary for a successful exchange program. The Fulbright Scholarship Board and the organizations designated by it shall publicize the programs described in this Agreement and assist in placing grantees from the Republic of Poland within the United States of America.

Article VII

Reports acceptable in form and content to the recipients shall be made annually or as needed on the activities of the Commission to the Ministry of National Education of the Republic of Poland and to the United States Information Agency.

Article VIII

The Commission shall be located in Warsaw, but meetings of the Board and any of its committees may be held in other places in the Republic of Poland, as the Board determines.

Article IX

The Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America shall make every effort to facilitate the programs authorized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof. The coordinator of the exchanges on the Polish side shall be the Ministry of National Education and on the American side, the United States Information Agency. Both sides will support contacts and cooperation from other Polish ministries and organizations, so that a broad spectrum of both Polish and American ministries, organizations and institutions participate in these programs.

Article X

The obligations of the Parties and the activities carried out under this Agreement shall be subject to the laws and regulations of each country, as applicable, including those governing the availability of funds.

Article XI

This Agreement may be amended by written agreement between the Parties.

Article XII

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties shall have notified each other that their legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall remain in force for ten years unless terminated by either Party by written notice. Such notice shall be effective after the end of the next full academic year in the Republic of Poland and the United States of America following the date of such notice. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the March 22, 1990, Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America for the Establishment of an Office for Polish-U.S.Educational Exchanges.

(2) Upon termination of the Agreement, all funds and property of the Commission shall become the property of the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America, subject to such conditions, limitations and liabilities as may have been imposed thereon prior to termination, and shall be divided among them in proportion to their respective monetary contributions to the Commission during the previous calendar year.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Warsaw, this 20. day of October 1995, in duplicate, each in the English and Polish languages, both being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ A RZĄDEM STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI O UTWORZENIU POLSKO-AMERYKAŃSKIEJ KOMISJI FULBRIGHTA

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki (dalej nazwane "Stronami"), pragnąc sprzyjać wzajemnemu zrozumieniu między narodami Rzeczypospolitej Polskiej i Stanów Zjednoczonych Ameryki, przez szerszą wymianę wiedzy i doświadczeń zawodowych, poprzez podejmowanie działań na polu nauki i oświaty, uzgodniły co następuje:

Artykuł I

1. Utworzona zostanie komisja o nazwie Polsko-Amerykańska Komisja Fulbrighta (dalej nazwana "Komisją"), uznana przez rządy Rzeczypospolitej Polskiej i Stanów Zjednoczonych Ameryki jako organizacja ustanowiona w celu ułatwienia kierowania programem wymiany naukowej, finansowanym przez obie Strony zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

2. Celem działalności Komisji będzie popieranie studiów, badań, szkoleń oraz innych działań z dziedziny nauki i oświaty prowadzonych przez lub dla obywateli Rzeczypospolitej Polskiej w Stanach Zjednoczonych Ameryki oraz przez lub dla obywateli amerykańskich w Polsce, a także wizyt oraz wymiany studentów, praktykantów, naukowców, nauczycieli, wykładowców, profesorów, artystów i specjalistów pomiędzy Rzecząpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki. Komisja będzie także popierać inne pokrewne programy i działalność oświatową i kulturalną przewidziane w budżetach zatwierdzonych zgodnie z Artykułem IV niniejszej Umowy.

Artykuł II

1. Komisja będzie podlegać Zarządowi (zwanemu dalej "Zarząd"), w skład którego wejdzie dziesięciu członków - pięciu obywateli Rzeczypospolitej Polskiej i pięciu obywateli Stanów Zjednoczonych Ameryki. Ponadto Minister Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej oraz szef misji dyplomatycznej Stanów Zjednoczonych Ameryki w Rzeczypospolitej Polskiej będą wspólnie sprawować funkcje Honorowych Współprzewodniczących Zarządu.

2. Minister Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej będzie powoływać i odwoływać obywateli polskich ze składu Zarządu. Szef misji dyplomatycznej Stanów Zjednoczonych Ameryki w Rzeczypospolitej Polskiej będzie miał prawo powoływania i odwoływania obywateli amerykańskich wchodzących w skład Zarządu, przy czym przynajmniej dwóch z nich powinno być członkami Służby Zagranicznej Stanów Zjednoczonych Ameryki w Rzeczypospolitej Polskiej. Obie Strony będą dążyć do umieszczenia w Zarządzie przedstawicieli swych społeczności akademickich.

3. Przewodniczący z prawem głosu wybrany zostanie przez Zarząd spośród jego członków na okres jednego roku. Stanowisko to będzie obsadzane na zmianę przez obywatela Rzeczypospolitej Polskiej i obywatela Stanów Zjednoczonych Ameryki.

4. Każdy członek Zarządu będzie miał prawo oddawania jednego głosu. Decyzje Zarządu będą podejmowane po uzyskaniu większości głosów. Przewodniczący będzie miał prawo oddania drugiego, decydującego głosu w przypadku gdy padnie jednakowa ilość głosów "za" i "przeciw". Quorum wymagane na posiedzeniu Zarządu wynosi 6 członków.

5. Członkowie zasiadać będą w Zarządzie od momentu powołania do 31 grudnia następnego roku, z możliwością ponownego powołania. Wakaty spowodowane rezygnacją, zmianą miejsca zamieszkania poza terytorium Polski, zakończeniem stosunków służbowych lub innymi przyczynami zostaną wypełnione zgodnie z procedurą ustanowioną w niniejszym Artykule. Członkowie nie będą pobierać wynagrodzenia, jednakże Zarząd może zatwierdzić zwrot koniecznych wydatków poniesionych w związku z przybyciem na zebranie Zarządu oraz z innymi czynnościami służbowymi zleconymi przez Zarząd.

6. Skarbnik i zastępca Skarbnika Komisji zostają wybrani spośród członków Zarządu, z tym że jeden z nich ma być obywatelem Rzeczypospolitej Polskiej a drugi obywatelem Stanów Zjednoczonych Ameryki. Skarbnik, a w czasie jego (lub jej) nieobecności Zastępca, będą upoważnieni do pobierania i wpłacania pieniędzy do depozytu wyznaczonego przez Zarząd i będą odpowiedzialni za zarządzanie funduszami Komisji.

7. Zarząd zatwierdzi takie dodatkowe przepisy i będzie mianował takie dodatkowe komisje, jakie uzna za potrzebne.

8. Biuro Polsko-Amerykańskiej Wymiany Naukowej, które powstało na podstawie Umowy z dnia 22 marca 1990 roku zostanie rozwiązane, a jego fundusze i majątek zostaną przekazane Komisji. W skład Zarządu Komisji wejdą członkowie Zarządu Biura aż do końca trwania ich kadencji. Dyrektor do spraw Administracyjnych i personel Biura zajmą stanowisko Dyrektora do spraw Administracyjnych i personelu Komisji na warunkach poprzednich umów.

Artykuł III

Zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy Zarząd może korzystać z uprawnień koniecznych do jej realizacji, a między innymi:

1. planować, zatwierdzać i realizować programy wymiany naukowej zgodnie z niniejszą Umową oraz w oparciu o interesy i potrzeby obu krajów;

2. corocznie przygotowywać ogłoszenia i informacje o zasadach ogólnokrajowego publicznego konkursu w Rzeczypospolitej Polskiej, w którym znajdą się szczegóły programu na dany rok oraz procedura rozprowadzania ofert i składania podań do Komisji w celu rozpatrzenia przez Zarząd;

3. przedstawiać szeroko rozwiniętą propozycję wyszczególniającą zakres programów Komisji na następny rok budżetowy, dziedziny nauki, na które będzie się kłaść nacisk, rodzaje stypendiów, oraz temu podobne ogólne wytyczne do zatwierdzenia przez obie Strony;

4. proponować Radzie Stypendiów Zagranicznych Fulbrighta w Stanach Zjednoczonych Ameryki (zwanej dalej "Radą Stypendiów Fulbrighta") studentów, praktykantów, naukowców, nauczycieli, wykładowców, profesorów, artystów i specjalistów, obywateli Rzeczypospolitej Polskiej, związanych z instytucjami i organizacjami naukowymi w Polsce, kandydatów do danego programu;

5. przekazywać właściwym uniwersytetom oraz innym instytucjom szkolnictwa wyższego w Rzeczypospolitej Polskiej nominacje kandydatów wyłonionych w drodze ogólnokrajowego, publicznego konkursu przeprowadzonego w Stanach Zjednoczonych przez odpowiednie, powołane do tego agencje dla obywateli Stanów Zjednoczonych Ameryki, w celu odbycia studiów, badań, praktyk lub udziału w innych przedsięwzięciach naukowych w Rzeczypospolitej Polskiej;

6. proponować Radzie Stypendiów Fulbrighta oraz właściwym instytucjom i organizacjom w Rzeczypospolitej Polskiej takie kryteria oraz warunki selekcji uczestników programu, jakie uznane zostaną za konieczne dla osiągnięcia celów niniejszej Umowy;

7. zgodnie z warunkami i ustalonymi niniejszym ograniczeniami wyrażać zgodę na rozdział funduszów i ustanawianie stypendiów na cele ustalone w tej Umowie, w tym wydatków na koszty przejazdu, naukę, utrzymanie oraz inne związane z tym wydatki;

8. zapewnić coroczną kontrolę wydatków Komisji przez inspektorów zatwierdzonych przez Zarząd i obie Strony: jeśli Strony wyrażą takie życzenie, Komisja udzieli także zezwolenia na dodatkową kontrolę wydatków przez przedstawicieli jednej lub obu Stron;

9. nabywać, utrzymywać i dysponować majątkiem w imieniu Komisji, jeśli uzna to za potrzebne i pożądane, zakładając jednak, że zapewnione zostaną odpowiednie warunki dla prowadzenia działalności Komisji; oraz

10. przyjmować wsparcie z innych odpowiednich źródeł mające dopomagać w osiągnięciu celów niniejszej Umowy. Tego rodzaju pomoc nie może naruszać wspólnego, opartego na współpracy charakteru Komisji i jej działalności.

Artykuł IV

1. Strony wyrażają zgodę na coroczne przeznaczenie funduszów lub wsparcie rzeczowe dla Komisji celem realizowania niniejszej Umowy. Wysokość takich rocznych sum będzie uzależniona od funduszów dostępnych obu Stronom zgodnie z obowiązującym w ich krajach prawem i przepisami. Wszelkie zobowiązania, obowiązki i wydatki autoryzowane przez Komisję powinny być zgodne z rocznym budżetem przyjętym przez obie Strony.
W planowaniu budżetu, rozliczaniu funduszów oraz sprawozdaniach finansowych i programowych dla Strony amerykańskiej, Komisja powinna stosować się do przepisów zawartych w Podręczniku USIA dla Bilateralnych Komisji i Fundacji (United States Information Agency's "Manual for Binational Commissions and Foundations") oraz polskich przepisów finansowych.

2. Warunki finansowe niniejszego programu będą następujące: Strona polska zapewni polskim stypendystom lotniczy bilet powrotny do Waszyngtonu bądź do Nowego Jorku. Strona amerykańska zapewni stypendystom amerykańskim lotniczy bilet powrotny do Warszawy. Stypendyści polscy otrzymają od Strony amerykańskiej stypendium w wysokości odzwierciedlającej ich pozycję w świecie akademickim oraz pokrywającej koszty wynajęcia odpowiedniego mieszkania w Stanach Zjednoczonych Ameryki. Amerykańscy stypendyści w Rzeczypospolitej Polskiej otrzymają od Strony polskiej zakwaterowanie oraz stypendium w odpowiedniej wysokości.

Artykuł V

1. Zgodnie z Artykułem II, paragraf 8, Zarząd zatrudni dyrektora odpowiedzialnego za stronę administracyjną działalności Komisji oraz niezbędny personel administracyjny i biurowy; będzie ustalać i wypłacać ich pobory, ponosić inne niezbędne wydatki na cele administracyjne z funduszów zapewnionych zgodnie z niniejszą Umową.

2. Pobory personelu Komisji będą wypłacane z zatwierdzonych na dany rok funduszów obu Stron, jak założono w Artykule IV, paragraf 1. Właściwe pomieszczenia w odpowiednim miejscu publicznym zostaną zapewnione Komisji przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł VI

1. Program naukowy objęty niniejszą Umową powinien odzwierciedlać równowagę między naukami społecznymi i humanistycznymi z jednej strony, a przyrodniczymi i technicznymi z drugiej.

2. Zarząd zapewni odpowiednie i skuteczne ogłoszenie i rozpropagowanie programów wymienionych w niniejszej Umowie. Właściwe agendy rządowe oraz instytucje naukowe Rzeczypospolitej Polskiej wspierać będą Zarząd w tego rodzaju działalności. Agendy rządowe i instytucje naukowe podejmą także wszelkie inne właściwe kroki, jak na przykład umieszczenie w odpowiednim czasie i miejscach naukowców amerykańskich w Polsce, konieczne dla pomyślnej realizacji programu wymiany. Rada Stypendiów Zagranicznych Fulbrighta oraz organizacje przez nią wskazane zapewnią ogłoszenie i rozpropagowanie programów objętych niniejszą Umową oraz udzielą pomocy w umieszczeniu stypendystów Rzeczypospolitej Polskiej w Stanach Zjednoczonych Ameryki.

Artykuł VII

Sprawozdania z działalności Komisji przedstawione w formie i treści wymaganej przez Strony będą co roku przedstawiane Ministerstwu Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej oraz Agencji Informacyjnej Stanów Zjednoczonych.

Artykuł VIII

Siedzibą Komisji będzie Warszawa a spotkania Zarządu oraz jego komitetów mogą się odbywać w innych miastach Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z decyzją Zarządu.

Artykuł IX

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki dołożą wszelkich starań by umożliwić realizację programów wymienionych w niniejszej Umowie oraz rozwiązywać problemy mogące pojawić się w trakcie jej wprowadzania w życie. Koordynatorem wymiany ze Strony polskiej będzie Ministerstwo Edukacji Narodowej a ze Strony amerykańskiej Agencja Informacyjna Stanów Zjednoczonych. Obie Strony będą także popierać kontakty oraz współpracę z innymi polskimi ministerstwami oraz organizacjami, tak by w programach uczestniczyły tak polskie jak i amerykańskie ministerstwa, organizacje i instytucje z różnych dziedzin.

Artykuł X

Zobowiązania obu Stron oraz działalność prowadzona w ramach niniejszej Umowy powinny być zgodne z odpowiednimi przepisami i prawem obu państw, łącznie z tymi, które dotyczą źródeł finansowych.

Artykuł XI

Zmiana niniejszej Umowy może nastąpić na piśmie w wyniku porozumienia obu Stron.

Artykuł XII

1. Umowa niniejsza wejdzie w życie w dniu, w którym obie Strony poinformują się wzajemnie w drodze notyfikacji, że zostały spełnione wymogi prawne niezbędne dla jej wejścia w życie.

Umowa pozostaje w mocy przez okres 10 lat chyba, że zostanie wypowiedziana przez jedną ze Stron w drodze pisemnej notyfikacji. W tym przypadku traci ona moc po zakończeniu następnego po dacie notyfikacji pełnego roku akademickiego w Rzeczypospolitej Polskiej i w Stanach Zjednoczonych Ameryki. Po wejściu w życie Umowa niniejsza zastępuje Umowę z dnia 22 marca 1990 roku zawartą między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki, stanowiącą o utworzeniu Biura Polsko-Amerykańskiej Wymiany Naukowej.

2. Po wygaśnięciu niniejszej Umowy wszelkie fundusze i majątek Komisji przechodzą na własność Rządu Rzeczypospolitej Polskiej i Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki zgodnie z warunkami, ograniczeniami i odpowiedzialnością ustalonymi przed jej wygaśnięciem i zostaną między nie podzielone w zależności od ich wkładów finansowych na rzecz Komisji dokonanych w poprzednim roku kalendarzowym.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani, upoważnieni przez swe Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Niniejszą Umowę sporządzono w Warszawie dnia 20. października 1995 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Stanów Zjednoczonych Ameryki

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'ÉTABLISSEMENT DE LA COMMISSION FULBRIGHT AMÉRICANO-POLONAISE

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les « Parties »), désireux de promouvoir la compréhension mutuelle entre leur peuple en multipliant, grâce à des activités éducatives, les échanges de connaissances et de compétences professionnelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Il est institué une commission, appelée la Commission Fulbright américano-polonaise (ci-après dénommée la « Commission »), qui est reconnue par le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme étant instituée pour faciliter l'exécution d'un programme d'échanges éducatifs financé par les deux Parties, conformément aux dispositions du présent Accord.

2) La Commission se propose de financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives auxquels se consacrent des citoyens ou des ressortissants de la République de Pologne, ou qui sont organisés à leur intention, aux États-Unis d'Amérique et auxquels se consacrent des citoyens ou des ressortissants des États-Unis d'Amérique, ou qui sont organisés à leur intention, en Pologne, ainsi que de financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de chercheurs, d'enseignants, d'instructeurs, de professeurs, d'artistes et de professionnels entre la République de Pologne et les États-Unis d'Amérique. La Commission finance également tous autres programmes et activités d'ordre éducatif et culturel prévus dans les budgets approuvés conformément à l'article IV du présent Accord.

Article II

1) La Commission est dirigée par un conseil (ci-après dénommé le « Conseil ») composé de dix membres, dont cinq sont des citoyens de la République de Pologne et cinq sont des citoyens des États-Unis d'Amérique. En outre, le Ministre de l'éducation nationale de la République de Pologne et le Chef de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en République de Pologne exercent conjointement les fonctions de coprésidents honoraires du Conseil.

2) Le Ministre de l'éducation nationale de la République de Pologne est habilité à nommer des citoyens polonais auprès du Conseil et à les révoquer. Le Chef de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en République de Pologne est quant à lui habilité à nommer des citoyens américains auprès du Conseil et à les révoquer ; au moins deux d'entre eux doivent être des fonctionnaires du service diplomatique des États-Unis en République de Pologne. Les deux parties s'efforcent d'inclure dans le Conseil des représentants de leur milieu universitaire respectif.

3) Le Conseil choisit parmi ses membres un président disposant du droit de vote pour un mandat d'une année. La présidence est assurée à tour de rôle par un citoyen de la République de Pologne et par un citoyen des États-Unis d'Amérique.

4) Chaque membre du Conseil dispose d'une voix. Les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées. Le président peut voter une seconde fois et a voix prépondérante en cas d'égalité des voix. Le quorum nécessaire pour tenir une réunion est de six membres.

5) Les membres siègent à compter de la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre de l'année suivante et leur mandat est renouvelable. Les sièges devenus vacants au Conseil par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence en dehors de la République de Pologne, de la cessation de son service ou pour toute autre raison sont pourvus conformément à la procédure de nomination énoncée dans le présent article. Les membres exercent leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, le Conseil peut autoriser le paiement des dépenses que ses membres sont tenus de faire pour assister à ses réunions ou pour s'acquitter de toute autre fonction officielle dont il peut les charger.

6) Un trésorier et un trésorier suppléant de la Commission, dont l'un est un citoyen de la République de Pologne et l'autre est un citoyen des États-Unis d'Amérique, sont élus parmi les membres du Conseil. Le trésorier et, en son absence, le trésorier suppléant sont autorisés à recevoir des fonds et à les déposer dans des établissements désignés par la Commission. Ils assurent en outre la gestion des ressources financières de cette dernière.

7) Le Conseil adopte les règlements et nomme les comités qu'il juge nécessaires.

8) Le Bureau pour les échanges éducatifs entre la République de Pologne et les États-Unis d'Amérique, créé en vertu de l'Accord conclu le 22 mars 1990, est dissout et ses fonds et autres propriétés doivent être transmis à la Commission. Le Conseil de la Commission inclut les membres du Conseil du Bureau qui siégeront jusqu'à l'expiration de leur mandat en cours. Le Directeur exécutif et le personnel du Bureau acquièrent la qualité de directeur exécutif et de membres du personnel de la Commission et restent assujettis aux dispositions de leur contrat actuel.

Article III

La Commission peut, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins dudit Accord et, notamment :

1) Planifier, adopter et mettre en œuvre des programmes d'échanges éducatifs en conformité avec le présent Accord et en fonction des intérêts et des besoins des deux pays;

2) Préparer chaque année un avis de concours public national organisé en République de Pologne et les instructions relatives à la soumission des candidatures; dans cet avis figurent les détails du programme pour l'année en question, y compris les procédures de distribution et de soumission des candidatures à la Commission pour qu'elles soient examinées par le Conseil;

3) Élaborer une proposition détaillée sur la portée des programmes de la Commission pour l'exercice fiscal suivant, les domaines d'intérêt universitaires, les types de subventions et les directives générales qui s'y apparentent, à soumettre à l'approbation des deux Parties;

4) Recommander au Conseil des bourses étrangères J. William Fulbright des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « Conseil des bourses étrangères Fulbright ») des étudiants, des stagiaires, des chercheurs, des enseignants, des instructeurs, des professeurs, des artistes et des professionnels qui sont des citoyens de la République de Pologne et qui sont associés à des

établissements ou à des organisations universitaires en République de Pologne, pour participer aux programmes;

5) Transmettre aux universités appropriées et aux autres établissements d'enseignement supérieur en République de Pologne, la liste des candidats désignés à l'issue du concours national public organisé aux États-Unis par les organismes compétents autorisés à cet effet; lesdits candidats sont des citoyens ou des ressortissants des États-Unis d'Amérique qui étudient, mènent des travaux de recherche, enseignent et réalisent d'autres activités éducatives en République de Pologne;

6) Recommander au Conseil des bourses étrangères Fulbright, ainsi qu'aux organisations et aux organismes compétents en République de Pologne, les conditions requises et les titres à exiger des participants au programme, qu'elle peut juger nécessaires pour atteindre les objectifs du présent Accord;

7) Autorise, sous réserve des conditions et des limites imposées par le présent Accord, le décaissement de fonds et l'octroi de subventions aux fins prévues par cet Accord, y compris le paiement de frais de transport, de scolarité, d'entretien et autres dépenses connexes;

8) Assurer la vérification annuelle des comptes de la Commission par des commissaires aux comptes agréés par le Conseil et par les deux Parties. À la demande de ces dernières, la Commission autorise également une autre vérification de ses comptes par les représentants de l'une ou des deux Parties;

9) Acquérir et détenir des biens au nom de la Commission, et en disposer selon qu'elle le juge nécessaire ou souhaitable, étant entendu, toutefois, que des locaux adaptés pour réaliser les activités de la Commission seront mis à disposition; et

10) Accepter des contributions émanant d'autres sources appropriées qui sont destinées à la réalisation des fins du présent Accord. Ces contributions ne portent pas atteinte au caractère conjoint et coopératif de la Commission et de ses activités.

Article IV

1) Aux fins du présent Accord, les Parties sont convenues d'affecter chaque année des fonds ou d'apporter des contributions en nature à la Commission. Le montant de ces allocations annuelles est subordonné aux fonds dont peuvent disposer les deux Parties, conformément à leurs dispositions législatives et réglementaires nationales. Pour les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorise, la Commission doit se conformer à un budget annuel approuvé par les deux Parties. En ce qui concerne l'établissement du budget et la comptabilisation des fonds, ainsi que la communication de l'information financière et de programmes à la Partie américaine, la Commission doit suivre le manuel de la United States Information Agency relatif aux commissions et aux fondations binationales, et le règlement financier polonais.

2) Les modalités financières de ce programme éducatif sont les suivantes : la Partie polonaise prend en charge les frais de transport aérien des bénéficiaires polonais à destination et en provenance de Washington ou de New York; la Partie américaine prend en charge les frais de transport aérien des bénéficiaires américains à destination et en provenance de Varsovie. La Partie polonaise accorde aux bénéficiaires américains une allocation d'un montant convenable et un hébergement; les bénéficiaires polonais reçoivent de la Partie américaine une allocation qui doit

refléter leur statut universitaire et couvrir les frais d'un hébergement convenable aux États-Unis d'Amérique.

Article V

1) Sous réserve du paragraphe 8 de l'article II, le Conseil engage un directeur exécutif en charge du travail administratif de la Commission, ainsi que le personnel administratif et de bureau voulu; fixe et verse leur salaire et; assume les dépenses d'administration jugées nécessaires, par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord.

2) Le salaire du personnel de la Commission est versé au moyen des fonds affectés chaque année par les Parties, comme le prévoit le paragraphe 1 de l'article IV. Le Gouvernement polonais met à la disposition de la Commission des locaux adaptés dans un endroit public approprié.

Article VI

1) Le programme d'études régi par le présent Accord doit refléter un équilibre entre les sciences humaines et les sciences sociales, d'une part, et les sciences naturelles et les sciences techniques d'autre part.

2) Le Conseil s'assure que les programmes visés au présent Accord sont annoncés et portés à la connaissance du public de manière adéquate et efficace. Les organismes gouvernementaux compétents et les établissements universitaires en République de Pologne soutiennent le Conseil dans cette démarche. Ces organismes gouvernementaux et établissements universitaires prennent toutes les autres mesures appropriées et nécessaires à un programme d'échanges fructueux, telles que le placement rapide des boursiers américains en République de Pologne. Le Conseil des bourses d'études Fulbright et les organisations qu'il désigne portent à la connaissance du public les programmes décrits dans le présent Accord et facilitent le placement des bénéficiaires polonais aux États-Unis d'Amérique.

Article VII

Des rapports sur les activités de la Commission, jugés satisfaisants par les destinataires quant à la forme et au contenu, sont présentés annuellement, ou au besoin, au Ministère de l'éducation nationale de la République de Pologne et à la United States Information Agency.

Article VIII

La Commission est située à Varsovie; toutefois, des réunions du Conseil et de ses comités peuvent se tenir dans d'autres lieux de la République de Pologne, tel que décidé par le Conseil.

Article IX

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne ménagent aucun effort pour faciliter l'exécution des programmes autorisés dans le cadre du présent Accord et pour résoudre les problèmes que pourrait poser leur mise en œuvre. Les

coordinateurs des échanges sont, du côté polonais, le Ministère de l'éducation nationale et, du côté américain, la United States Information Agency. Les deux parties encouragent les contacts et la coopération de la part d'autres ministères et organisations polonaises, de sorte qu'un large éventail d'organisations, d'institutions et de ministères polonais et américains participent à ces programmes.

Article X

Les obligations des Parties et les activités menées dans le cadre du présent Accord sont soumises aux dispositions législatives et réglementaires applicables de chaque pays, notamment celles qui régissent la disponibilité des fonds.

Article XI

Le présent Accord peut être modifié par accord écrit des Parties.

Article XII

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties s'informent mutuellement que les conditions légales requises pour son entrée en vigueur ont été satisfaites. Il demeure en vigueur pour une période de dix (10) ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties au moyen d'une notification écrite, laquelle prend effet à la fin de l'année universitaire suivante en République de Pologne et aux États-Unis d'Amérique, à compter de la date de cette notification. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord relatif à la création d'un bureau pour les échanges éducatifs entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conclu le 22 mars 1990.

2) En cas de résiliation de l'Accord, l'ensemble des fonds et des biens de la Commission devient la propriété du Gouvernement polonais et du Gouvernement américain, sous réserve des conditions, restrictions et obligations qui ont pu être imposées avant ladite résiliation, et est réparti entre eux au prorata de leurs contributions financières respectives à la Commission au cours de l'année civile écoulée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Varsovie, le 20 octobre 1995, en deux exemplaires rédigés en langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[WŁADSŁAW BARTOSZEWSI]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[NICHOLAS A. REY]

No. 50932

United States of America
and
Bolivia

Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bolivia on extradition. La Paz, 27 June 1995

Entry into force: *21 November 1996 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XVIII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 18 June 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Bolivie

Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bolivie sur l'extradition. La Paz, 27 juin 1995

Entrée en vigueur : *21 novembre 1996 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article XVIII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA
ON EXTRADITION

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bolivia (hereinafter also, "the Parties"),

Desiring to improve law enforcement cooperation between both countries;

Recognizing the importance of international cooperation and respect for the sovereignty and territorial integrity of States;

Taking into account treaties to which they are parties, including the Charters of the United Nations and the Organization of American States;

Recalling the extradition treaty between the United States of America and the Republic of Bolivia, signed on April 21, 1900;

Agree as follows:

ARTICLE I

Agreement to Extradite

The Parties agree, pursuant to the provisions and conditions of this Treaty, to surrender to each other persons who have been charged with, found guilty of, or sentenced for an extraditable offense by judicial authorities in the Requesting State.

ARTICLE II

Extraditable Offenses

1. An offense shall be an extraditable offense if it is punishable under the laws in both Parties by deprivation of liberty for a maximum period of more than one year or by a more severe penalty.

2. When a request is made for the extradition of a person who has been sentenced by the judicial authorities in the Requesting State, surrender shall be granted only if the remaining sentence to be served by the fugitive upon return would be in excess of six months.

3. To determine pursuant to paragraph 1 of this Article whether an offense is punishable under the laws in the Requested State, it shall be irrelevant:

(a) whether the laws in that State place the offense within the same category of offenses, contain identical elements, or describe the offense by the same terminology as the laws in the Requesting State, so long as the underlying conduct is criminal in both States;

(b) where the act or acts constituting the offense were committed; and

(c) whether the laws in the Requesting State require, for the purpose of establishing jurisdiction of its courts, evidence of interstate transportation, or the use of the mails or other facilities affecting interstate or foreign commerce, as elements of the specific offense.

4. An attempt or conspiracy to commit, participation in, or association regarding the commission of an offense shall constitute an extraditable offense, provided that the crime that was the object of such acts meets the requirements of paragraph 1 of this Article.

5. If extradition has been granted for an extraditable offense, it shall also be granted for any other offense specified in the request even if the latter offense is punishable by one year or less of deprivation of liberty, provided that all other requirements for extradition are met.

ARTICLE III

Extradition of Nationals

1. Neither Party shall be obligated to extradite its own nationals, except when the extradition request refers to:

(a) offenses as to which there is an obligation to establish criminal jurisdiction pursuant to multilateral international treaties in force with respect to the Parties; or

(b) murder; voluntary manslaughter; kidnapping; aggravated assault; rape; sexual offenses involving children; armed robbery; offenses related to the illicit traffic in controlled substances; serious offenses related to terrorism; serious offenses related to organized criminal activity; fraud against the government or involving multiple victims; counterfeiting of currency; offenses related to the traffic in historical or archeological items; or offenses punishable in both States by deprivation of liberty for a maximum period of at least ten years; or

(c) an attempt or conspiracy to commit, participation in, or association regarding the commission of any of the offenses described in subparagraphs (a) and (b).

2. With respect to offenses not described in paragraphs 1(a), 1(b), or 1(c) of this Article, although the Executive Authority of the Requested State shall have the power to extradite persons of its nationality, it may refuse extradition on the ground that the person sought is a national of the Requested State.

3. If extradition is denied solely on the basis of the nationality of the person sought pursuant to paragraph 2 of this Article, the Requested State shall, at the request of the Requesting State, submit the case to its competent authorities for prosecution.

ARTICLE IV

Bases for Discretionary Denial of Extradition

1. When the offense for which extradition is sought is punishable by death under the laws in the Requesting State, the Executive Authority of the Requested State may refuse extradition unless the Requesting State provides assurances that the person sought will not be executed. In instances in which the Requesting State provides such an assurance, the death penalty, if imposed by the courts of the Requesting State, shall not be carried out.

2. The Requested State may refuse extradition for offenses under military law which are not offenses under ordinary criminal law.

ARTICLE V

Bases for Non-Discretionary Denial of Extradition

1. Extradition shall not be granted if the offense for which extradition is requested is a political offense. The following shall not be considered to be political offenses:

(a) a murder or other willful crime against the person of a Head of State or of a member of the Head of State's family; or

(b) offenses as to which there is an obligation to establish criminal jurisdiction pursuant to multilateral international treaties in force with respect to the Parties; or

(c) a conspiracy or attempt to commit any of the offenses described in subparagraph (a) or (b), or aiding or abetting a person who commits or attempts to commit such offenses.

2. Extradition shall not be granted when the person sought has been convicted or acquitted in the Requested State for the offense for which extradition is requested. Extradition shall not be precluded by the fact that the authorities of the Requested State have decided to refrain from prosecuting the person sought for the acts for which extradition is requested or to discontinue any criminal proceedings which have been initiated against the person sought for those acts.

ARTICLE VI

Transmission of Extradition Request and Required Documents

1. All requests for extradition shall be made in writing and submitted with supporting documentation through the diplomatic channel.

2. Requests for extradition shall in all cases be supported by:

(a) The most precise physical description possible of the person sought and any known information regarding the person's identity, nationality, and probable location;

(b) A description of the facts of the offense and the procedural history of the case;

(c) The text of the laws describing the essential elements of, and punishment for, the offense for which extradition is requested;

(d) The information specified in paragraph (3), (4), (5), or (6) of this Article, as applicable.

3. When the request for extradition relates to a person charged with the commission of an offense, the request shall include the original or a certified copy of the warrant of arrest issued by the competent judicial authority, along with a certified copy of the charging document, and such evidende as, in accordance with the laws in the Requested State, would be necessary to justify the apprehension and commitment for trial of the person sought.

4. Where the Republic of Bolivia is the Requesting State, and the request for extradition relates to a person who has been convicted of the offense for which extradition is sought, the request shall also include a copy of the statement of the judgment of conviction and sentence issued by a competent judicial authority, evidence establishing that the person sought is the person to whom the conviction refers, and a statement setting forth the portion of the sentence not yet served.

5. Where the United States of America is the Requesting State, and the request for extradition relates to a person who has been

found guilty of the offense for which extradition is sought, the request shall also include:

(a) a copy of the judgment of conviction, or a statement by a competent judicial authority that the person sought has been found guilty;

(b) evidence establishing that the person sought is the person to whom the finding of guilt refers; and

(c) a copy of the sentence imposed, if the person sought has been sentenced, and a statement setting forth the portion of the sentence not yet served.

6. If the person sought has been convicted in absentia, the request for extradition shall be accompanied by a copy of the judgment of conviction issued by the competent judicial authority, as well as the documents required under paragraph 3 of this Article.

7. If the Requested State requires additional evidence or information to enable it to decide on the request for extradition, such evidence or information shall be submitted to it within such time as that Party shall require.

ARTICLE VII

Certification, Authentication and Translation

1. The documents accompanying the extradition request shall be accepted as evidence if they are certified and authenticated by the principal diplomatic or consular agent of the Requested State in the Requesting State. In addition, in the case of a request from the United States of America, the documents must be certified by the Department of State of the United States of America; in the case of a request from the Republic of Bolivia, the documents must be authenticated by the Ministry of Foreign Affairs and Worship.

2. All documents submitted by the Requesting State shall be accompanied by a translation into the language of the Requested State at the expense of the Requesting State.

ARTICLE VIII

Provisional Arrest

1. In cases of urgency, the Requesting State may request the provisional arrest of the person sought pending presentation of the request for extradition. A request for provisional arrest

shall be transmitted through the diplomatic channel, and shall be forwarded to the competent authority for its expeditious execution.

2. The request for provisional arrest shall contain a description and identification of the person sought; a statement of the existence of a warrant of arrest or a finding of guilt or a judgment of conviction issued by a competent judicial authority against the person sought; a description of the law or laws violated sufficient to indicate that the offense is an extraditable offense; a brief statement of the relevant facts of the case, including the date and place of the offense and the whereabouts of the person sought, if known; and a statement that a request for extradition for that person will follow.

3. The Requested State shall notify the Requesting State promptly of the disposition of a request for provisional arrest and the reasons for any denial.

4. An individual who has been provisionally arrested may be released from custody when sixty days have elapsed since the detention and the Requested State has not received the request for extradition and supporting documents as provided in Article VI. Such release shall not prejudice the subsequent rearrest and extradition of that person if the extradition request and supporting documents are received at a later date.

ARTICLE IX

Decision Regarding the Request

1. The Requested State shall notify the Requesting State as soon as possible of its decision regarding the request for extradition.

2. If extradition is denied in whole or in part, the Requested State shall provide a reasoned explanation for its denial and shall submit a copy of the pertinent decision upon request by the Requesting State.

3. If the extradition is granted and surrender is authorized, the Parties shall agree on the date and place for the surrender of the person sought.

4. If the person sought is not removed from the territory of the Requested State within the time prescribed by its laws or regulations (if any), that person may be discharged from custody and the Requested State may subsequently refuse extradition for the same offense.

ARTICLE X

Competing Requests

If the Requested State receives requests from the other Party and from another State or States for the extradition of the same

person, either for the same offense or for different offenses, the Requested State shall determine to which Requesting State it will surrender the person as follows:

(1) Where the Republic of Bolivia is the Requested State, the competent judicial authority shall apply the following rules:

(a) If one of the Parties and a third State or States request extradition of the same person in connection with the same offense, preference shall be given to the State in whose territory the offense was committed. If the offense was committed in several States, preference shall be given to the State that first presents an extradition request.

(b) If one of the Parties and a third State or States request extradition for the same person in connection with different offenses, preference shall be given to the State in which the more serious offense was committed, in accordance with the laws in the Requested State. If all the acts alleged are of equal gravity, preference shall be given to the State that first presents an extradition request. If requests are presented simultaneously, the Requested State shall decide.

(2) Where the United States of America is the Requested State, the Executive Authority shall determine to which State it will surrender the person. In making its decision, the Executive Authority shall consider all relevant factors.

ARTICLE XI

Conditional and Deferred Surrender

1. If all the requirements imposed by this Treaty are satisfied and extradition is granted in the case of a person who is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State, that Party may temporarily surrender the person sought to the Requesting State exclusively for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting State and shall be returned to the Requested State following the conclusion of the proceedings against that person, in accordance with the conditions to be determined by mutual agreement of the Parties.

2. The Requested State may postpone the surrender of a person who is being prosecuted or who is serving a sentence in that State. The postponement may continue until the prosecution of the person sought has been concluded or until such person has served the sentence, if any.

ARTICLE XII

Rule of Speciality

1. A person extradited under this Treaty shall not be detained, tried, convicted, punished, or otherwise subject to any restriction of his personal liberty in the territory of the Requesting State for an offense committed prior to surrender, except with respect to:

(a) an offense for which extradition was granted;

(b) a different offense that is, nevertheless, constituted by the same facts on which extradition was granted; or

(c) any other offense, provided the Requested State consents, in which case:

(1) the Requested State may require the submission of the documents called for in Article VI; and

(2) the person extradited may be detained by the Requesting State for ninety (90) days, or for such longer period of time as the Requested State may authorize, while the request is being processed.

2. A person extradited under this Treaty may not be extradited to a third State for an offense committed prior to the person's surrender unless the surrendering Party consents.

3. In no case shall the provisions of paragraphs (1) or (2) of this Article prevent the detention, trial or punishment of the person surrendered, or the extradition of that person to a third State, if:

(a) that person leaves the territory of the Requesting State after extradition and voluntarily returns to it; or

(b) that person does not leave the territory of the Requesting State within thirty (30) days of the day on which that person is free to leave.

ARTICLE XIII

Waiver of Extradition

1. If the person sought consents to surrender to the Requesting State, the Requested State may surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings.

2. Such consent shall be directly and expressly provided to the appropriate judicial authority of the Requested State.

ARTICLE XIV

Seizure and Surrender of Property

To the extent permitted under the law in the Requested State, and with due respect to the rights of third parties, any assets, objects of value or documents relating to the offense, whether acquired as a result of the offense or used for its execution, or which in any other manner may be relevant evidence, shall be surrendered to the Requesting State upon the granting of the extradition. Such surrender shall occur even when extradition cannot be effected due to the death or disappearance of the person sought.

ARTICLE XV

Transit

1. Either Party may authorize transit through its territory of a person extradited to the other Party by a third State. The request for transit shall be transmitted through the diplomatic channel and shall contain a description and identification of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. A person in transit may be detained in custody during the period of transit.

2. A Party shall respond promptly to a request for transit, unless doing so would compromise that Party's essential interests.

3. No authorization shall be necessary where air transportation is used and no landing has been scheduled in the territory of a Party. If an unscheduled landing occurs in the territory of a Party, that Party may require a request for transit as provided in paragraph (1) of this Article. That Party shall detain the person being transported until the request is received and the transit is effected, as long as the request is received within ninety-six (96) hours of the unscheduled landing.

ARTICLE XVI

Representation, Consultation, and Expenses

1. The competent authorities of the Requested State shall, by all legal means within their power, advise, assist, and represent the interests of the Requesting State in connection with the processing of extradition cases in the Requested State.

2. The Parties shall, upon request, consult with each other in connection with the processing of extradition cases and in furtherance of maintaining and improving procedures for the implementation of this Treaty.

3. The Requesting State shall bear expenses related to the

translation of documents and the transportation of the person sought.

4. Neither Party shall make any pecuniary claim against the other arising from the arrest, detention, custody, examination, or surrender of a person sought under this Treaty.

ARTICLE XVII

Application

The provisions of this Treaty shall apply from the day of its entry into force:

(1) to pending extradition requests for which a final decision has not yet been rendered; and

(2) to extradition requests initiated subsequent to such entry into force even if the crimes committed precede it, provided that on the date of their commission they constituted offenses under the laws in both Parties.

Article XVIII

Final Provisions

(Ratification, Entry into Force, and Termination)

1. This Treaty shall be subject to ratification, and will enter into force upon the exchange of the instruments of ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. Upon the entry into force of this Treaty, the Treaty Between the United States of America and the Republic of Bolivia, signed at La Paz on April 21, 1900, shall become null and void.

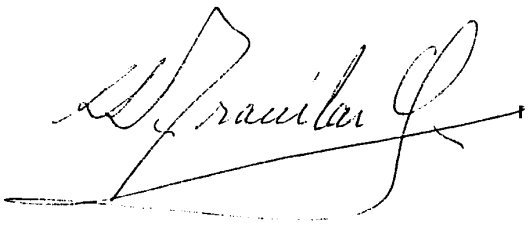
3. Either Party may terminate this Treaty when it deems such action appropriate by giving written notice thereof to the other Party. The termination shall be effective six months after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate, at La Paz, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic, this twenty-seventh day of June, 1995.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA:



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICION
ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y EL
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Bolivia, en lo sucesivo también "las Partes",

Deseando mejorar la cooperación entre ambos países en el cumplimiento y la ejecución de la ley,

Reconociendo la importancia de la cooperación internacional y el respeto por la soberanía y la integridad territorial de los Estados,

Tomando en consideración los tratados de los cuales son Partes, incluyendo, las Cartas de las Naciones Unidas y de la Organización de los Estados Americanos,

Recordando el tratado de extradición entre los Estados Unidos de América y la República de Bolivia, firmado el 21 de abril de 1900,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Acuerdo de extradición

De acuerdo con las disposiciones y condiciones del presente Tratado, las Partes convienen en la entrega recíproca de las personas imputadas ante las autoridades judiciales del Estado requirente, o declaradas culpables o condenadas por éstas, con motivo de un delito que dé lugar a la extradición.

ARTICULO II

Delitos que dan lugar a la extradición

1. Darán lugar a la extradición los delitos punibles con pena privativa de libertad cuyo máximo sea mayor a un año o una pena más grave, conforme a la legislación de ambas Partes.

2. Cuando se solicite la extradición de una persona que haya sido condenada por las autoridades judiciales del Estado requirente, la entrega procederá únicamente si al prófugo, a su retorno, le quedarían por cumplir más de seis meses de condena.

3. Para determinar, conforme al numeral 1 de este Artículo, si un delito es punible conforme a la legislación del Estado requerido, será irrelevante:

   a. Que las leyes de dicho Estado clasifiquen el delito en la misma categoría, contengan elementos constitutivos idénticos, o lo tipifiquen con la misma terminología utilizada por las leyes de la Parte requirente, siempre que la conducta subyacente sea considerada delictiva en ambos Estados.

   b. Donde se cometió la acción o acciones constitutivas del delito.

c. Que las leyes del Estado requirente exijan para habilitar la jurisdicción de sus tribunales pruebas de transporte interestatal, o del uso del correo u otros medios que afecten el comercio interestatal o internacional, como elementos constitutivos del delito específico.

4. La tentativa de cometer un delito, la confabulación para cometerlo, la participación o asociación en el mismo, darán lugar a la extradición, siempre que el delito que fuera objeto de dichas acciones reuna los requisitos del numeral 1 de este Artículo.

5. Concedida la extradición por un delito que da lugar a la misma, también se la concederá por cualquier otro delito especificado en la solicitud, aun cuando este delito fuere punible con pena privativa de libertad de 1 año o menos, a condición de que se reunan los demás requisitos para la extradición.

ARTICULO III

Extradición de nacionales

1. Ninguna de las Partes estará obligada a extraditar a sus nacionales, excepto cuando la solicitud de extradición se refiera a:

a. Delitos con relación a los cuales existe la obligación de establecer jurisdicción penal en virtud de tratados internacionales multilaterales vigentes para las Partes; o

b. asesinato; homicidio doloso; secuestro; lesiones gravísimas; violación; corrupción sexual de menores; robo armado; delitos relativos al tráfico ilícito de sustancias controladas; delitos graves relativos al terrorismo; delitos graves relativos a la actividad criminal organizada; defraudación contra el Estado o contra víctimas múltiples; falsificación de moneda; delitos relativos al tráfico de objetos históricos o arqueológicos; o delitos punibles en ambos Estados con pena privativa de libertad por un período máximo de por lo menos diez años; o

c. la tentativa de cometer cualquiera de los delitos descritos en los incisos (a) y (b) la confabulación para cometerlo, o la participación o asociación en el mismo.

2. Con respecto a delitos no incluidos en los incisos (a), (b) o (c) del numeral 1 de este Artículo, la Autoridad Ejecutiva del Estado requerido podrá denegar la extradición por razón de que la persona reclamada sea nacional del Estado requerido, aunque tendrá la potestad de extraditarla.

3. Si, conforme al numeral 2, la extradición es denegada exclusivamente en virtud de la nacionalidad de la persona reclamada, el Estado requerido, a solicitud del Estado requirente, remitirá el expediente a sus autoridades competentes para el ejercicio de la acción penal.

ARTICULO IV

Causales para denegar facultativamente la extradición

1. Si el delito por el que se solicita la extradición fuere punible con la pena de muerte conforme a la legislación del Estado requirente, la Autoridad Ejecutiva del Estado requerido podrá denegar la extradición a menos que el Estado requirente dé garantías de que la persona reclamada no será ejecutada. En los casos en que el Estado requirente otorgue dichas garantías, no se ejecutará la pena de muerte, aunque la impongan los tribunales del Estado requirente.

2. El Estado requerido podrá denegar la extradición por delitos previstos en la legislación militar que no sean delitos tipificados en la legislación penal ordinaria.

ARTICULO V

Causales para denegar obligatoriamente la extradición

1. No se concederá la extradición si el delito por el cual se la ha solicitado es de carácter político. No se considerarán de carácter político los siguientes delitos:

   a. Asesinato u otro delito doloso contra la persona del Jefe de Estado o de miembros de su familia, o

   b. delitos con relación a los cuales existe la obligación de establecer jurisdicción penal en virtud de tratados internacionales multilaterales vigentes para las Partes; o

   c. la asociación para cometer cualquiera de los delitos previstos en los incisos a) o b) de este numeral, el intento de cometerlos, la colaboración o instigación a quien los cometa o intente cometerlos.

2. No se concederá la extradición si la persona reclamada hubiere sido condenada o absuelta en el Estado requerido por el delito objeto de la solicitud de extradición. No impedirá la extradición el hecho de que las autoridades del Estado requerido hubieran decidido no procesar a la persona reclamada por las acciones por las cuales se solicita la extradición o no continuar cualquier procedimiento penal incoado contra la persona reclamada por esas mismas acciones.

ARTICULO VI

Remisión de la solicitud de extradición y documentos necesarios

1. Las solicitudes de extradición serán formuladas en todos los casos por escrito y remitidas junto a sus documentos justificativos por conducto diplomático.

2. Las solicitudes de extradición irán acompañadas en todos los casos por los siguientes documentos justificativos:

   a. La descripción física más precisa posible de la persona reclamada, y cualquier información conocida respecto a su filiación, nacionalidad y probable paradero.

   b. Exposición de los hechos delictivos y la historia procesal del caso.

   c. Textos de las disposiciones legales que tipifiquen el delito por el cual se solicita la extradición, y establezcan la pena correspondiente.

   d. La información especificada en los numerales 3, 4, 5 ó 6 de este Artículo, según corresponda.

3. La solicitud de extradición que se refiera a una persona imputada por la comisión de un delito deberá ir acompañada del original o copia certificada del mandamiento de detención emanado de autoridad judicial competente, junto con copia certificada del documento de imputación y las pruebas que, conforme a la legislación del Estado requerido, serían necesarias para justificar la detención y remisión de la persona reclamada a sus tribunales.

4. Si la República de Bolivia fuera el Estado requirente y la solicitud de extradición se refiriese a una persona condenada por el delito por el cual se solicita la extradición, la solicitud deberá ir acompañada de una copia de la sentencia condenatoria dictada por la autoridad judicial competente, de prueba que demuestre que la persona reclamada es la misma a quien se refiere la condena, y de declaración en la que se haga constar la parte de la pena no cumplida.

5. Si los Estados Unidos de América fuera el Estado requirente y la solicitud de extradición se refiriese a una persona declarada culpable por el delito por el cual se solicita la extradición, la solicitud deberá ir acompañada de los siguientes documentos:

   a. Copia del fallo condenatorio, o constancia dictada por autoridad judicial competente de que la persona reclamada ha sido declarada culpable.

   b. Evidencia que demuestre que la persona reclamada es la misma a quien se refiere la declaración de culpabilidad.

   c. Si la persona condenada ha sido sentenciada, copia de la sentencia dictada, y constancia de la parte de la condena que aún no ha sido cumplida.

6. Si la persona reclamada hubiere sido condenada en rebeldía, la solicitud de extradición deberá ir acompañada de una copia del fallo condenatorio dictado por la autoridad judicial competente, así como de los documentos especificados en el numeral 3 de este Artículo.

7. Si el Estado requerido considerase necesarias más pruebas o información para decidir acerca de la solicitud de extradición, dichas pruebas o información deberán presentarse en el plazo fijado por éste.

ARTICULO VII

Certificación, autenticación y traducción

1. Los documentos que acompañen la solicitud de extradición se admitirán como prueba cuando estén certificados y legalizados por el principal agente diplomático o consular del Estado requerido en el Estado requirente. Además, en el caso de una solicitud de los Estados Unidos de América, serán certificados por el Departamento de Estado de los Estados Unidos de América y en el caso de una solicitud de la República de Bolivia, los documentos serán legalizados por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

2. Todos los documentos presentados por el Estado requirente deberán ir acompañados de una traducción, a su cargo, al idioma del Estado requerido.

ARTICULO VIII

Detención preventiva

1. En casos de urgencia, el Estado requirente podrá solicitar la detención preventiva de la persona reclamada en tanto se presente la solicitud de extradición. La solicitud de detención preventiva deberá tramitarse por conducto diplomático, y se derivará a la autoridad competente para su ejecución expedita.

2. La solicitud de detención preventiva contendrá la descripción y filiación de la persona reclamada; declaración de la existencia de un mandamiento de detención, de resolución de culpa, o de fallo condenatorio dictado por la autoridad judicial competente contra la persona reclamada; detalle de la ley o leyes infringidas que evidencie que el delito está comprendido entre los que dan lugar a la extradición; breve exposición de los hechos relevantes de caso, entre ellos, fecha y lugar del delito y paradero de la persona reclamada, si se conociere, así como protesta de que la solicitud de extradición se tramitará posteriormente.

3. El Estado requerido dará a conocer al Estado requirente, con prontitud, su resolución acerca de la solicitud de detención preventiva y razones de cualquier negativa.

4. La persona detenida preventivamente podrá ser puesta en libertad si el Estado requerido, vencido el plazo de sesenta días a partir del momento de la detención, no hubiera recibido la solicitud de extradición y los documentos justificativos previstos en el Artículo VI. La libertad dispuesta no impedirá que esa persona sea nuevamente detenida y su extradición concedida en caso de que posteriormente se reciba la correspondiente solicitud y documentos justificativos.

ARTICULO IX

Decisión sobre la solicitud

1. El Estado requerido dará a conocer al Estado requirente, a la mayor brevedad posible, su resolución sobre la solicitud de extradición.

2. Denegada la extradición total o parcialmente, el Estado requerido proveerá una explicación fundamentada de su negativa y, a solicitud del Estado requirente, remitirá copia de la resolución pertinente.

3. Concedida la extradición y autorizada la entrega, las Partes convendrán la fecha y el lugar para la entrega de la persona reclamada.

4. Si la persona reclamada no hubiere sido recogida del Estado requerido en el plazo establecido por sus leyes o reglamentos, si los hubiere, podrá ser puesta en libertad, pudiendo el Estado requerido posteriormente denegar la extradición por el mismo delito.

ARTICULO X

Concurso de solicitudes

Si el Estado requerido recibiera solicitudes de la otra Parte y de otro Estado o Estados para la extradición de la misma persona, sea por el mismo delito o por delitos distintos, el Estado requerido decidirá a cuál Estado requirente entregará a la persona, de acuerdo a lo siguiente:

1. Si la República de Bolivia fuera el Estado requerido, la autoridad judicial competente aplicará las siguientes reglas:

   a. Cuando una de las Partes y un tercer Estado o Estados soliciten la extradición de una misma persona en referencia al mismo delito, se dará preferencia al Estado en cuyo territorio se haya cometido el delito; si lo hubiera sido en varios, se preferirá al que hubiere prevenido.

   b. Cuando una de las Partes y un tercer Estado o Estados soliciten la extradición de una misma persona en referencia a delitos distintos, se preferirá al Estado en el que se hubiere cometido el más grave, según la legislación del Estado requerido. Si todos los hechos imputados tuvieren igual gravedad, será preferido el Estado que presente primero la solicitud de extradición. De ser simultánea la presentación de solicitudes, decidirá el Estado requerido.

2. Si los Estados Unidos de América fuera el Estado requerido, la Autoridad Ejecutiva decidirá a cuál Estado entregará a la persona. Con el fin de realizar dicha determinación, la Autoridad Ejecutiva considerará todos los factores relevantes.

ARTICULO XI

Entrega condicional y diferida

1. En caso de darse cumplimiento a todos los requisitos del presente Tratado y concedida la extradición de una persona contra quien se haya incoado procedimiento judicial o que esté cumpliendo una condena en el Estado requerido, dicha Parte podrá entregar provisionalmente a la persona reclamada al Estado requirente, exclusivamente para fines del ejercicio de la acción penal. La persona así entregada permanecerá bajo custodia en el Estado requirente y será devuelta al Estado requerido a la conclusión del procedimiento incoado contra ella, de conformidad a las condiciones establecidas entre las Partes.

2. El Estado requerido podrá aplazar la entrega de una persona contra quien se haya incoado procedimiento judicial o que esté cumpliendo una condena en ese Estado. El aplazamiento se prolongará hasta que haya concluido el procedimiento judicial de la persona reclamada o hasta que ésta haya cumplido la condena, si la hubiera.

ARTICULO XII

Principio de especialidad

1. La persona extraditada conforme al presente Tratado no podrá ser detenida, procesada, condenada, sancionada, ni sometida a ninguna otra restricción de su libertad personal en el territorio del Estado requirente por delito cometido con anterioridad a la entrega, salvo que se trate de:

a. un delito por el que se haya concedido la extradición;

b. un delito diferente que, sin embargo, esté constituido por los mismos hechos por los que se haya concedido la extradición; o

c. cualquier otro delito, siempre que el Estado requerido consienta en ello, en cuyo caso:

1) El Estado requerido podrá exigir la remisión de los documentos referidos en el Artículo VI; y

2) la persona extraditada podrá ser detenida por el Estado requirente durante 90 días, o un lapso mayor de tiempo si el Estado requerido lo autorizara, en tanto se tramite la solicitud.

2. La persona extraditada bajo las previsiones de este Tratado no podrá ser extraditada a un tercer Estado por delito cometido con anterioridad a su entrega, salvo consentimiento de la Parte que haya efectuado la entrega.

3. Las disposiciones de los numerales 1 y 2 de este Artículo no impedirán en ningún caso la detención, el procesamiento o pena de la persona entregada, o la extradición de dicha persona a un tercer Estado, si esta persona:

a. abandonara el territorio del Estado requirente luego de la extradición y retornara voluntariamente a dicho territorio; o

b. no abandonara el territorio del Estado requirente en el plazo de 30 días a partir de la fecha en que estuvo en libertad de hacerlo.

ARTICULO XIII

Procedimiento simplificado de extradición

1. Si la persona reclamada consiente en su entrega al Estado requirente, el Estado requerido podrá entregarla a la brevedad posible sin más trámite.

2. El consentimiento deberá manifestarse directa y expresamente ante las autoridades judiciales competentes del Estado requerido.

ARTICULO XIV

Incautación y entrega de bienes

Dentro del límite permitido por las leyes del Estado requerido, y con el debido respeto a los derechos de terceros, los bienes, objetos de valor o documentos concernientes al delito, ya sean adquiridos como consecuencia del delito o utilizados para su comisión, o que constituyan de cualquier manera medios de prueba conducentes, serán entregados al Estado requirente al concederse la extradición. La entrega de bienes se efectuará inclusive si la extradición no pudiera llevarse a cabo por muerte o desaparición de la persona reclamada.

ARTICULO XV

Tránsito

1. Cualquiera de las Partes podrá autorizar el tránsito a través de su territorio de una persona extraditada a la otra Parte por un tercer Estado. La solicitud de tránsito deberá comunicarse por conducto diplomático y expresará la descripción y filiación de la persona transportada y una breve relación de las circunstancias del caso. La persona en tránsito podrá estar detenida bajo custodia durante el periodo de tránsito.

2. Las Partes darán pronta respuesta a una solicitud de tránsito, a menos que con ello resulten perjudicados sus intereses esenciales.

3. No se requerirá autorización en caso de utilizarse transporte aéreo sin haberse previsto aterrizaje en el territorio de la otra Parte. En caso de aterrizaje no programado en el territorio de la otra Parte, ésta podrá exigir la presentación de solicitud de tránsito, de acuerdo a lo dispuesto en el numeral 1 del presente Artículo. Dicha Parte detendrá a la persona trasladada hasta que reciba la solicitud y se efectúe el tránsito, siempre que esta solicitud sea recibida en el plazo de noventa y seis horas contadas a partir del aterrizaje no programado.

ARTICULO XVI

Representación, consultas y gastos

1. Las autoridades competentes del Estado requerido deberán, por todos los medios legales disponibles, aconsejar, asistir, y representar los intereses del Estado requirente en relación con el trámite de extradición en el Estado requerido.

2. Previa solicitud, cada Parte consultará con la otra en relación con el trámite de extradición, con el propósito de mantener y mejorar los procedimientos para la implementación de este Tratado.

3. El Estado requirente sufragará los gastos relativos a la traducción de documentos y al traslado de la persona reclamada.

4. Ninguna de las Partes presentará reclamos pecuniarios contra la otra derivados del arresto, detención, custodia, interrogatorios o entrega de las personas reclamadas en virtud del presente Tratado.

ARTICULO XVII

Aplicación

Las disposiciones de este Tratado se aplicarán desde el día de su vigencia:

a. A las solicitudes de extradición que se encuentren en trámite y en que aún no hubiera recaído resolución definitiva.

b. A las solicitudes de extradición que se inicien con posterioridad a dicha vigencia aunque los delitos cometidos sean anteriores a ella, siempre que en la fecha de su comisión tuvieran carácter de delito en la legislación de ambas partes.

ARTICULO XVIII

Disposiciones finales

(Ratificación, entrada en vigencia y denuncia)

1. El presente Tratado está sujeto a ratificación, y entrará en vigencia al efectuarse el canje de los instrumentos de ratificación. Dichos instrumentos se canjearán en Washington a la mayor brevedad posible.

2. Al entrar en vigencia el presente Tratado, quedará sin efecto el Tratado entre los Estados Unidos de América y la República de Bolivia, firmado en La Paz el 21 de abril de 1900.

3. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Tratado cuando lo juzgue conveniente, previa notificación escrita a la otra Parte. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de dicha notificación.

En testimonio de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Tratado.

Hecho en La Paz, en dos ejemplares, en los idiomas inglés y español, ambos igualmente auténticos, a los veintisiete días del mes de junio de mil novecientos noventa y cinco años.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América

Por el Gobierno de la República de Bolivia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bolivie (ci-après dénommés « les Parties »),

Souhaitant améliorer la coopération entre leurs pays en matière d'application de la loi,

Affirmant l'importance de la coopération internationale et du respect de la souveraineté et de l'intégrité territoriale des États,

Compte tenu des traités auxquels ils sont partis, notamment la Charte des Nations Unies et la Charte de l'Organisation des États américains,

Rappelant le traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et la République de Bolivie, signé le 21 avril 1900,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier. Accord d'extrader

Les Parties s'engagent à se livrer l'une à l'autre, conformément aux dispositions du présent Traité, les personnes accusées ou reconnues coupables par les autorités judiciaires de l'État requérant d'une infraction passible d'extradition, ou condamnées pour une telle infraction.

Article II. Infractions passibles d' extradition

1. Est passible d'extradition l'infraction punie, aux termes de la législation des deux Parties, d'une peine privative de liberté d'une durée maximale supérieure à un an, ou d'une peine plus lourde.

2. Si la demande d'extradition concerne une personne qui a été condamnée par les autorités judiciaires de l'État requérant, le fugitif est remis uniquement si la peine qui reste à purger à son retour excède six mois.

3. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, pour déterminer si une infraction est punie selon la législation de l'État requis, il n'est pas tenu compte :

a) de la question de savoir si la législation de cet État et la législation de l'État requérant classent ou non l'infraction dans la même catégorie d'infractions, contiennent ou non des éléments identiques, ou décrivent ou non l'infraction avec la même terminologie, pour autant que l'acte en question soit une infraction dans les deux États;

b) du lieu de la commission de l'acte ou des actes constitutifs de l'infraction;

c) de la question de savoir si la législation de l'État requérant exige ou non que soient présents, dans les éléments de l'infraction, pour établir la compétence de ses tribunaux, des preuves de transports entre États ou de l'utilisation des services postaux ou d'autres services intervenant dans le commerce entre États ou avec l'étranger.

4. Une tentative ou l'entente en vue de commettre une infraction, l'association de malfaiteurs en vue de la commission d'une infraction ou la participation à la commission d'une infraction est passible d'extradition dans la mesure où l'infraction faisant l'objet de ces actes répond aux conditions du paragraphe 1 du présent article.

5. Si l'extradition a été accordée pour une infraction passible d'extradition, elle l'est également pour toute autre infraction précisée dans la demande, même si cette infraction est punie d'une peine privative de liberté d'une durée égale ou inférieure à un an, à condition que toutes les autres conditions requises pour l'extradition soient remplies.

Article III. Extradition de ressortissants

1. Aucune des Parties n'est tenue d'extrader ses propres ressortissants, sauf lorsque la demande d'extradition concerne :

a) des infractions pour lesquelles il existe une obligation d'établissement de compétence pénale en vertu de traités internationaux multilatéraux applicables aux Parties; ou

b) un meurtre, un homicide volontaire, un enlèvement, des violences graves, un viol, des infractions sexuelles à l'égard d'enfants, un vol à main armée, des infractions liées au trafic illicite de substances réglementées, des infractions graves liées au terrorisme, des infractions graves liées à la criminalité organisée, une fraude contre les pouvoirs publics ou ayant fait plusieurs victimes, du faux monnayage, des infractions liées au trafic d'objets historiques ou archéologiques, des infractions punies dans les deux États par une peine privative de liberté maximale d'au moins dix ans; ou

c) une tentative ou l'entente en vue de commettre une infraction, une association de malfaiteurs en vue de la commission ou une participation à la commission d'une quelconque des infractions visées aux alinéas a) et b).

2. S'agissant d'infractions non visées aux alinéas a), b) ou c) du paragraphe 1 du présent article, l'autorité exécutive de l'État requis peut refuser d'extrader la personne réclamée au motif que celle-ci est un de ses ressortissants, bien qu'elle ait le pouvoir de procéder à cette extradition.

3. Si l'extradition est refusée uniquement en raison de la nationalité de la personne réclamée, en vertu du paragraphe 2 du présent article, l'État requis soumet, à la demande de l'État requérant, l'affaire à ses autorités aux fins de poursuites.

Article IV. Motifs de refus discrétionnaire de l'extradition

1. Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine de mort en vertu de la législation de l'État requérant, l'autorité exécutive de l'État requis peut refuser l'extradition à moins que l'État requérant ne donne les assurances que la personne réclamée ne sera pas exécutée. Dans les cas où l'État requérant donne ces assurances, la peine de mort, si elle est imposée par les tribunaux dudit État, n'est pas appliquée.

2. L'État requis peut refuser l'extradition pour des infractions au droit militaire qui ne sont pas des infractions de droit pénal commun.

Article V. Motifs de refus non discrétionnaire de l'extradition

1. L'extradition n'est pas accordée si elle est demandée pour une infraction politique. Les infractions ci-après ne sont pas considérées comme des infractions politiques :

a) le meurtre d'un chef d'État ou d'un membre de la famille du chef d'État, ou tout autre crime volontaire contre ces personnes; ou

b) les infractions pour lesquelles il existe une obligation d'établissement de compétence pénale en vertu de traités internationaux multilatéraux applicables aux Parties; ou

c) l'entente en vue de la commission ou la tentative de commission d'une quelconque des infractions visées aux paragraphes a) ou b), ou le fait d'aider ou de soutenir une personne qui commet ou qui tente de commettre ces infractions.

2. L'extradition n'est pas accordée lorsque la personne réclamée a été condamnée ou acquittée sur le territoire de l'État requis pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée. L'extradition n'est pas exclue du fait que les autorités de l'État requis ont décidé de ne pas poursuivre la personne réclamée pour les actes pour lesquels l'extradition est demandée ou d'arrêter des poursuites pénales qui avaient été lancées pour ces actes contre la personne réclamée.

Article VI. Transmission de la demande d'extradition et des documents requis

1. Toutes les demandes d'extradition sont faites par écrit et transmises, accompagnées des documents justificatifs, par la voie diplomatique.

2. Les demandes d'extradition sont accompagnées dans tous les cas des éléments suivants :

a) le signalement le plus précis possible de la personne réclamée et toute information connue sur l'identité et la nationalité de cette personne, ainsi que sur le lieu où elle se trouve probablement;

b) la description des faits constitutifs de l'infraction et des procédures suivies;

c) le texte de loi décrivant les éléments essentiels des infractions pour lesquelles l'extradition est demandée, et la peine prévue;

d) les informations visées aux paragraphes 3, 4, 5 ou 6 du présent article, le cas échéant.

3. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne accusée de la commission d'une infraction, elle comprend l'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt délivré par l'autorité judiciaire compétente, une copie certifiée conforme de l'acte d'accusation et les preuves qui seraient nécessaires, en vertu de la législation de l'État requis, pour justifier l'arrestation et le renvoi devant le tribunal de la personne réclamée.

4. Lorsque l'État requérant est la République de Bolivie, et que la demande d'extradition concerne une personne qui a été condamnée pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, la demande contient également une copie du jugement de condamnation et de fixation de la peine, les éléments qui prouvent que la personne réclamée est bien celle qui a été condamnée et une déclaration indiquant quelle fraction de la peine doit encore être purgée.

5. Lorsque l'État requérant est les États-Unis d'Amérique et que la demande d'extradition concerne une personne qui a été reconnue coupable de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, la demande contient également :

a) une copie du jugement de condamnation, ou une déclaration d'une autorité judiciaire compétente indiquant que la personne réclamée a été reconnue coupable;

b) les éléments qui prouvent que la personne réclamée est bien celle qui a été reconnue coupable; et

c) une copie de la peine imposée, si la personne réclamée s'est vu infliger une peine, et une déclaration indiquant la fraction de la peine qui doit encore être purgée.

6. Si la personne réclamée a été condamnée in absentia, la demande d'extradition est accompagnée d'une copie du jugement de condamnation délivrée par l'autorité judiciaire compétente, ainsi que des documents requis en vertu du paragraphe 3 du présent article.

7. Si l'État requis demande des preuves ou des informations supplémentaires avant de prendre sa décision quant à la demande d'extradition, ces preuves ou informations lui sont transmises dans le délai qu'il fixe.

Article VII. Certification, authentification et traduction

1. Les documents qui accompagnent la demande d'extradition sont admis comme preuves s'ils sont certifiés par le principal représentant diplomatique ou consulaire de l'État requis sur le territoire de l'État requérant. Par ailleurs, dans le cas d'une demande formulée par les États-Unis d'Amérique, les documents doivent être certifiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique; dans le cas d'une demande formulée par la République de Bolivie, les documents doivent être authentifiés par le Ministère des affaires étrangères et du culte.

2. Tous les documents soumis par l'État requérant sont accompagnés de leur traduction dans la langue de l'État requis, aux frais de l'État requérant.

Article VIII. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, l'État requérant peut demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée dans l'attente de la présentation de la demande d'extradition. La demande d'arrestation provisoire est faite par la voie diplomatique, et transmise à l'autorité compétente aux fins d'exécution rapide.

2. La demande d'arrestation provisoire comprend : le signalement et l'identité de la personne réclamée; une déclaration indiquant l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'un verdict de culpabilité ou un jugement de condamnation délivré par une autorité judiciaire compétente contre la personne réclamée; la description de la loi ou des lois enfreintes, permettant de montrer que l'infraction est passible d'extradition; un bref exposé des faits pertinents de l'affaire, notamment la date et le lieu de commission de l'infraction et l'endroit où se trouve la personne réclamée, s'il est connu; une déclaration indiquant qu'une demande d'extradition pour cette personne va suivre.

3. L'État requis informe rapidement l'État requérant de la suite réservée à la demande d'arrestation provisoire et des raisons d'un éventuel refus.

4. La personne qui a été arrêtée provisoirement peut être libérée si l'État requis n'a pas reçu la demande d'extradition et les documents justificatifs visés à l'article VI dans un délai de soixante jours à compter de la date de l'arrestation. Cette libération ne fait pas obstacle à une nouvelle arrestation et à l'extradition de cette personne si la demande d'extradition et les documents justificatifs parviennent ultérieurement.

Article IX. Décision concernant la demande

1. L'État requis informe dès que possible l'État requérant de sa décision concernant la demande d'extradition.

2. En cas de refus total ou partiel, l'État requis donne une explication motivée de son refus et transmet, à la demande de l'État requérant, une copie de la décision pertinente.

3. Si l'extradition est accordée et la remise autorisée, les Parties conviennent de la date et du lieu pour la remise de la personne réclamée.

4. Si la personne réclamée n'est pas enlevée du territoire de l'État requis dans le délai éventuellement prescrit par les lois ou règlements de celui-ci, elle peut être libérée et l'État requis peut ensuite refuser l'extradition pour la même infraction.

Article X. Demandes concomitantes

Si l'État requis reçoit des demandes de l'autre Partie et d'un ou plusieurs autres États pour l'extradition de la même personne, que ce soit pour la même infraction ou pour des infractions différentes, il détermine comme suit à quel État requérant il remet la personne réclamée :

1. Lorsque l'État requis est la République de Bolivie, l'autorité judiciaire compétente applique les règles suivantes :

a) si une des Parties et un ou plusieurs États tiers demandent l'extradition de la même personne pour la même infraction, la préférence est donnée à l'État sur le territoire duquel l'infraction a été commise. Si l'infraction a été commise dans plusieurs États, la préférence est donnée à l'État qui présente la première demande d'extradition.

b) si une des Parties et un ou plusieurs États tiers demandent l'extradition de la même personne pour des infractions différentes, la préférence est donnée à l'État sur le territoire duquel l'infraction la plus grave a été commise, conformément à la législation de l'État requis. Si tous les actes présumés sont de gravité égale, la préférence est donnée à l'État qui présente la première demande d'extradition. Si les demandes sont présentées simultanément, l'État requis tranche.

2. Lorsque l'État requis est les États-Unis d'Amérique, l'autorité exécutive détermine à quel État elle remet la personne. Pour prendre sa décision, elle tient compte de tous les facteurs pertinents.

Article XI. Remise conditionnelle et reportée

1. Si toutes les conditions imposées par le présent Traité sont remplies et si l'extradition est accordée concernant une personne qui fait l'objet de poursuites ou qui purge une peine sur le territoire de l'État requis, celui-ci peut remettre temporairement la personne réclamée à l'État requérant aux seules fins de poursuites. La personne ainsi remise est gardée en détention sur le territoire de l'État requérant et est rendue à l'État requis à l'issue des poursuites engagées contre elle, dans les conditions déterminées d'un commun accord entre les Parties.

2. L'État requis peut reporter la remise d'une personne qui fait l'objet de poursuites ou qui purge une peine sur son territoire, jusqu'à ce que les poursuites aient été menées à leur terme ou jusqu'à ce que la personne ait purgé sa peine éventuelle.

Article XII. Principe de la spécialité

1. La personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être ni mise en détention, ni poursuivie, ni condamnée, ni se voir imposer une peine, ni être soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de l'État requérant pour une infraction commise avant sa remise, sauf pour :

a) une infraction pour laquelle l'extradition a été accordée;

b) une infraction différente qui est, néanmoins, constituée des mêmes faits que ceux pour lesquels l'extradition a été accordée; ou pour

c) toute autre infraction, pour autant que l'État requis y consente, auquel cas :

1). L'État requis peut exiger la fourniture des documents visés à l'article VI; et

2). La personne extradée peut être mise en détention par l'État requérant pendant 90 jours, ou pendant une période plus longue acceptée par l'État requis, pendant le traitement de la demande.

2. La personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être extradée vers un État tiers pour une infraction commise avant sa remise, à moins que l'État requis n'y consente.

3. Les dispositions des paragraphes 1 ou 2 du présent article n'empêchent aucunement la mise en détention, les poursuites ou l'imposition d'une peine à l'égard de la personne remise, ni l'extradition de cette personne vers un État tiers, si :

a) cette personne quitte le territoire de l'État requérant après son extradition et y retourne ensuite volontairement; ou si

b) cette personne ne quitte pas le territoire de l'État requérant dans les 30 jours suivant la date à laquelle elle aurait pu le faire librement.

Article XIII. Dispense de la procédure d'extradition

1. Si la personne réclamée consent à sa remise à l'État requérant, l'État requis peut la remettre aussi rapidement que possible sans procédure supplémentaire.

2. Ce consentement est donné directement et expressément à l'autorité judiciaire compétente de l'État requis.

Article XIV. Saisie et remise de biens

Dans la mesure autorisée par la législation de l'État requis, et sous réserve des droits des tiers, les actifs, objets de valeur ou documents liés à l'infraction, qu'ils aient été acquis grâce à la commission de l'infraction ou qu'ils aient servi à cette commission, ou qui peuvent servir de preuves pertinentes d'une quelconque autre façon, sont remis à l'État requérant lorsque l'extradition est accordée. Ces éléments sont remis même lorsqu'il ne peut être procédé à l'extradition en raison du décès ou de la disparition de la personne réclamée.

Article XV. Transit

1. Chacune des Parties peut autoriser le transit par son territoire d'une personne extradée vers l'autre Partie par un État tiers. La demande de transit est transmise par la voie diplomatique, précise le signalement et l'identité de la personne transportée et contient un bref exposé des faits constitutifs de l'affaire. La personne transportée peut être mise en détention pendant le transit.

2. Chaque Partie répond rapidement à toute demande de transit, à moins que cela ne soit contraire à ses intérêts essentiels.

3. Aucune autorisation n'est requise lorsqu'un État utilise le transport par voie aérienne et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire d'une Partie. En cas d'atterrissage imprévu sur le territoire d'une Partie, celle-ci peut exiger la demande de transit visée au paragraphe 1 du présent article. Cette Partie maintient en détention la personne transportée jusqu'à ce qu'elle reçoive la demande de transit et que celui-ci soit effectué, pour autant que la demande lui parvienne dans un délai de 96 heures suivant l'atterrissage imprévu.

Article XVI. Représentation, consultations et frais

1. Les autorités compétentes de l'État requis apportent conseils et assistance à l'État requérant et représentent les intérêts de celui-ci pour le traitement des demandes d'extradition sur leur territoire. Elles utilisent tous les moyens légaux dont elles disposent pour ce faire.

2. Sur demande, les Parties se consultent à propos du traitement des demandes d'extradition et en vue du maintien et de l'amélioration des procédures de mise en œuvre du présent Traité.

3. L'État requérant prend en charge les frais liés à la traduction des documents et au transport de la personne réclamée.

4. Aucune des Parties ne réclame à l'autre des dédommagements pécuniaires relatifs à l'arrestation, à la détention, à la garde à vue, à l'interrogatoire ou à la remise des personnes réclamées en vertu du présent Traité.

Article XVII. Application

Les dispositions du présent Traité s'appliquent dès l'entrée en vigueur de celui-ci :

1. aux demandes d'extradition pendantes pour lesquelles il n'a pas encore été rendu de décision finale; et

2. aux demandes d'extradition formulées après l'entrée en vigueur, même si les infractions en question ont été commises avant l'entrée en vigueur, si elles constituaient des infractions à la législation des deux Parties à la date de leur commission.

Article XVIII. Dispositions finales (ratification, entrée en vigueur et dénonciation)

1. Le présent Traité est soumis à ratification et entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui sont échangés à Washington dès que possible.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, le traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et la République de Bolivie, signé à La Paz le 21 avril 1900, devient nul et non avenu.

3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Traité quand elle juge que c'est approprié en envoyant une notification écrite en ce sens à l'autre Partie. La dénonciation prend effet six mois après la date de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en deux exemplaires à La Paz, le 27 juin 1995, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[CURTIS W. KAMMAN]

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

[ANTONIO ARANIBAR QUIROGA]

No. 50933

United States of America
and
Hungary

Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary on Extradition. Budapest, 1 December 1994

Entry into force: *18 March 1997 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 18 June 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Hongrie

Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie sur l'extradition. Budapest, 1er décembre 1994

Entrée en vigueur : *18 mars 1997 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON EXTRADITION

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary,

Recalling the Convention for the Mutual Delivery of Criminals, Fugitives from Justice, in Certain Cases, signed at Washington July 3, 1856;

Noting that both the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary currently apply the terms of that Treaty;

Desiring to provide for more effective cooperation between the two States in the suppression of crime, and for that purpose, to conclude a new treaty for the extradition of offenders;

Have agreed as follows:

Article 1

Obligation to Extradite

The Contracting Parties agree to extradite to each other, pursuant to the provisions of this Treaty, persons whom the authorities in the Requesting State have charged with or found guilty of an extraditable offense.

Article 2

Extraditable Offenses

1. An offense shall be an extraditable offense if it is punishable under the laws in both Contracting Parties by deprivation of liberty for a period of more than one year, or by a more severe penalty.

2. An offense shall also be an extraditable offense if it consists of an attempt to commit, or participation in the commission of, an offense described in paragraph 1 of this Article. Any type of association to commit offenses described in paragraph 1 of this Article, as provided by the laws of Hungary, and conspiracy to commit an offense described in paragraph 1 of this Article, as provided by the laws of the United States, shall also be extraditable offenses.

3. For the purposes of this Article, an offense shall be an extraditable offense:

a. whether or not the laws in the Contracting Parties place the offense within the same category of offenses or describe the offense by the same terminology;

b. whether or not the offense is one for which United States federal law requires the showing of such matters as interstate transportation or use of the mails or of other facilities affecting interstate or foreign commerce, such matters being merely for the purpose of establishing jurisdiction in a United States federal court.

4. If the offense has been committed outside the territory of the Requesting State, extradition shall be granted if the laws of the Requested State provide for the punishment of an offense committed outside of its territory in similar circumstances. If the laws of the Requested State do not so provide, the executive authority of the Requested State may, in its discretion, grant extradition.

5. If extradition has been granted for an extraditable offense, it shall also be granted for any other offense specified in the request even if the latter offense is

punishable by less than one year's deprivation of liberty, provided that all other requirements of extradition are met.

Article 3

Nationality

1. Neither Contracting Party shall be bound to extradite its own nationals, but the Executive Authority of the Requested State shall have the power to extradite such persons, unless prohibited by domestic legislation, if, in its discretion, it be deemed proper to do so.

2. If extradition is refused solely on the basis of the nationality of the person sought, the Requested State shall, at the request of the Requesting State, submit the case to its authorities for prosecution.

Article 4

Political and Military Offenses

1. Extradition shall not be granted if the offense for which extradition is requested is a political offense.

2. For the purposes of this Treaty, the following offenses shall not be considered to be political offenses:

a. a murder or other willful crime against the person of a Head of State of one of the Contracting Parties, or of a member of the Head of State's family;

b. an offense for which both Contracting Parties have the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or to submit the case to their competent authorities for decision as to prosecution;

c. murder, manslaughter, or other offense involving substantial bodily harm;

d. an offense involving kidnapping or any form of unlawful detention, including the taking of a hostage;

e. placing or using an explosive, incendiary or destructive device capable of endangering life, of causing substantial bodily harm, or of causing substantial property damage; and

f. a conspiracy or any type of association to commit offenses as specified in Article 2, paragraph 2, or attempt to commit or participation in the commission of, any of the foregoing offenses.

3. Notwithstanding the terms of paragraph 2 of this Article, extradition shall not be granted if the executive authority of

the Requested State determines that the request was politically motivated.

4. The executive authority of the Requested State may refuse extradition for offenses under military law which are not offenses under ordinary criminal law.

Article 5

Prior Prosecution

1. Extradition shall not be granted when the person sought has been convicted or acquitted or the case dismissed by court order with binding and final effect in the Requested State for the offense for which extradition is requested.

2. Extradition shall not be precluded by the fact that the competent authorities in the Requested State have decided not to prosecute the person sought for the acts for which extradition is requested, or to discontinue any criminal proceedings which have been instituted against the person sought for those acts.

Article 6

Lapse of Time

Extradition shall not be granted if at the time the Requested State receives the request for extradition the prosecution or the enforcement of the penalty or of the detention order, has become barred by lapse of time under the law of the Requesting State.

Article 7

Capital Punishment

1. When the offense for which extradition is sought is punishable by death under the laws in the Requesting State and is not punishable by death under the laws in the Requested State, the Requested State may refuse extradition unless the Requesting State provides assurances that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out.

2. In instances in which a Requesting State provides an assurance in accordance with this Article, the death penalty, if imposed by the courts of the Requesting State, shall not be carried out.

Article 8

Extradition Procedures and Required Documents

1. All requests for extradition shall be made through the diplomatic channel.

2. The request for extradition shall be supported by:

   a. documents, statements, or other types of information which describe the identity, nationality, and probable location of the person sought;

   b. information describing the facts of the offense and the procedural history of the case;

   c. the text of the law describing the essential elements of the offense for which extradition is requested;

   d. the text of the law prescribing punishment for the offense; and

   e. a statement of the provisions of law describing any time limit on the prosecution, or the enforcement of the penalty, or the detention order.

3. A request for extradition of a person who is sought for prosecution shall also be supported by:

   a. a copy of the warrant or order of arrest issued by a judge or other competent authority;

   b. a copy of the indictment or other document specifying the charges against the person whose extradition is sought; and

c. such information as would justify the committal for trial of the person if the offense had been committed in the Requested State.

4. A request for extradition relating to a person who has been found guilty of the offense for which extradition is sought shall also be supported by:

a. a copy of the judgment of conviction, or, if such copy is not available, a statement by a judicial authority that the person has been found guilty;

b. information establishing that the person sought is the person to whom the finding of guilt refers;

c. a copy of the sentence imposed, if the person sought has been sentenced, and a statement establishing to what extent the sentence has been carried out; and

d. in the case of a person who has been found guilty in absentia, the documents required by paragraph 3.

Article 9

Admissibility of Documents

The documents which accompany an extradition request shall be received and admitted as evidence in extradition proceedings if:

a. they are certified by the principal diplomatic or consular officer of the Requested State; or

b. they are certified or authenticated in any other manner accepted by the law of the Requested State.

Article 10

Translation

All documents submitted by the Requesting State shall be translated into the language of the Requested State.

Article 11

Provisional Arrest

1. In case of urgency, a Contracting Party may request the provisional arrest of the person sought pending presentation of the request for extradition. A request for provisional arrest may be transmitted through the diplomatic channel or directly between the Department of Justice in the United States and the

Ministry of Justice in Hungary. The facilities of the International Criminal Police Organization (Interpol) may be used to transmit such a request.

2. The application for provisional arrest shall contain:

a. a description of the person sought and information, if available, concerning the person's nationality;

b. the location of the person sought, if known;

c. a brief statement of the facts of the case, including, if possible, the time and location of the offense;

d. a description of the laws violated;

e. a statement of the existence of a warrant of arrest or finding of guilt or judgment of conviction against the person sought; and

f. a statement that a request for extradition for the person sought will follow.

3. The Requesting State shall be notified without delay of the disposition of its application and the reasons for any denial.

4. A person who is provisionally arrested may be discharged from custody upon the expiration of sixty (60) days from the date of provisional arrest if the executive authority of the

Requested State has not received the formal request for extradition and the supporting documents required in Article 8.

5. The fact that the person sought has been discharged from custody pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prejudice the subsequent rearrest and extradition of that person if the extradition request and supporting documents are delivered at a later date.

Article 12

Additional Information

1. If the Requested State considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient to fulfill the requirements of this Treaty, that State may request that additional information be furnished within such reasonable length of time as it specifies.

2. If the person sought is under arrest and the additional information furnished is not sufficient or is not received within the time specified, the person may be released from custody. Such release shall not preclude the Requesting State from making another request in respect of the same or any other offense.

3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2, the Requested State shall notify the Requesting State as soon as practicable.

Article 13

Decision and Surrender

1. The Requested State shall promptly notify the Requesting State of its decision on the request for extradition.

2. If the request is denied in whole or in part, the Requested State shall provide information as to the reasons for the denial of the request. The Requested State shall provide copies of pertinent judicial decisions upon request.

3. If the request for extradition is granted, the competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the time and place for the surrender of the person sought.

4. If the person sought is not removed from the territory of the Requested State within the time prescribed either by the law of that State or in the decision granting extradition, that person may be discharged from custody, and the Requested State may thereafter refuse extradition for the same offense.

Article 14

Deferred and Temporary Surrender

1. The Requested State may postpone the extradition proceedings against a person who is being prosecuted or who is serving a sentence in that State. The postponement may continue until the prosecution of the person sought has been concluded or until such person has served any sentence imposed.

2. If the extradition request is granted in the case of a person who is being prosecuted or is serving a sentence in the territory of the Requested State, the Requested State may temporarily surrender the person sought to the Requesting State for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting State and shall be returned to the Requested State after the conclusion of the proceedings against that person, in accordance with conditions to be determined by mutual agreement of the Contracting Parties.

Article 15

Requests for Extradition Made by Several States

If the Requested State receives requests from the other Contracting Party and from any other State or States for the extradition of the same person, either for the same offense or

for different offenses, the executive authority of the Requested State shall determine to which State it will surrender the person. In making its decision, the Requested State shall consider all relevant factors, including but not limited to:

a. whether the requests were made pursuant to treaty;

b. the place where the offense was committed;

c. the respective interests of the Requesting States;

d. the gravity of the offense;

e. the nationality of the victim;

f. the possibility of further extradition between the Requesting States; and

g. the chronological order in which the requests were received from the Requesting States.

Article 16

Seizure and Surrender of Property

1. To the extent permitted under its law, the Requested State may seize and surrender all articles, documents, and evidence connected with the offense in respect of which extradition is granted. The items mentioned in this Article may be surrendered even when extradition cannot be effected due to the death, disappearance, or escape of the person sought.

2. The Requested State may condition the surrender of the property upon satisfactory assurances from the Requesting State that the property will be returned to the Requested State as soon as practicable. The Requested State may also defer the surrender of such property if it is needed as evidence in the Requested State.

3. The rights of third parties in such property shall be duly respected.

Article 17

Rule of Speciality

1. A person extradited under this Treaty may not be detained, tried, or punished in the Requesting State except for:

a. the offenses for which extradition has been granted or a differently denominated offense based on the same facts on which extradition was granted, provided such offense is extraditable, or is a lesser included offense;

b. any offense committed after the extradition of the person; or

c. an offense for which the executive authority of the Requested State has consented to the person's detention, trial, or punishment. For the purpose of this subparagraph:

i. the Requested State may require the submission of the documents specified in Article 8; and

ii. the person extradited may be detained by the Requesting State for 90 days, or for such longer time as the Requested State may authorize, while the request under this subparagraph is being processed.

2. A person extradited under this Treaty by a Contracting Party may not be extradited to a third State for an offense committed prior to his surrender unless the surrendering State consents.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent the detention, trial, or punishment of an extradited person, or the extradition of that person to a third State, if:

a. that person leaves the territory of the Requesting State after extradition and voluntarily returns to it; or

b. that person does not leave the territory of the Requesting State within 10 days of the day on which the person is free to do so.

Article 18

Simplified Extradition

If the person sought consents to surrender to the Requesting State, the Requested State may surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings. In this case, Article 17 shall not be applicable.

Article 19

Transit

1. Either Contracting Party may authorize transportation through its territory of a person surrendered to the other State by a third State. A request for transit shall be made through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Ministry of Justice in Hungary. The facilities of the International Criminal Police Organization (Interpol) may be used to transmit such a request. It shall contain a description of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. A person in transit may be detained in custody during the period of transit.

2. No authorization is required where air transportation is used and no landing is scheduled on the territory of the other

Contracting Party. If an unscheduled landing occurs on the territory of the other Contracting Party, that Contracting Party may require the request for transit as provided in paragraph 1. That State shall detain the person to be transported until the request for transit is received and the transit is effected, so long as the request is received within 96 hours of the unscheduled landing.

Article 20

Representation and Expenses

1. The Requested State shall advise, assist, appear in court on behalf of the Requesting State, and represent the interests of the Requesting State by all legal means within its power, in any proceedings arising out of a request for extradition.

2. The Requesting State shall bear the expenses related to the translation of documents and the transportation of the person surrendered. The Requested State shall pay all other expenses incurred in that State by reason of the extradition proceedings.

3. Neither State shall make any pecuniary claim against the other State arising out of the arrest, detention, examination, or surrender of persons sought under this Treaty.

Article 21

Consultation

The United States Department of Justice and the Ministry of Justice in the Republic of Hungary may consult with each other directly, or through the facilities of the International Criminal Police Organization (Interpol), in connection with the processing of individual cases and in furtherance of maintaining and improving procedures for the implementation of this Treaty. They may include in any consultations such other ministries, agencies, and departments of government competent in extradition matters as they deem appropriate.

Article 22

Application

This Treaty shall apply to offenses committed before as well as after the date it enters into force.

Article 23

Ratification, Entry into Force, and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force immediately upon the exchange of the instruments of ratification.

3. Upon the entry into force of this Treaty, the Convention for the Mutual Delivery of Criminals, Fugitives from Justice, in Certain Cases, signed at Washington July 3, 1856, shall cease to have any effect. Nevertheless, the prior Treaty shall apply to any extradition proceeding in which the extradition documents have already been submitted to the courts of the Requested State at the time this Treaty enters into force, except that Article 18 of this Treaty shall be applicable to such proceedings. Article 17 of this Treaty shall apply to persons found extraditable under the prior Treaty.

4. Either Contracting Party may terminate this Treaty at any time by giving written notice to the other Contracting Party, and the termination shall be effective six months after the date of the receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Budapest, this first day of December, 1994, in English and Hungarian, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY:

[HUNGARIAN TEXT – TEXTE HONGROIS]

SZERZŐDÉS
AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK KORMÁNYA
ÉS
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
KÖZÖTT
A KIADATÁSRÓL

Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya,

emlékeztetve az igazságszolgáltatás elől megszökött bűntetteseknek meghatározott esetekben leendő kiadása tárgyában 1856. július 3-án Washingtonban aláírt szerződésre;

megjegyezve, hogy mind az Amerikai Egyesült Államok Kormánya, mind a Magyar Köztársaság Kormánya jelenleg e szerződés rendelkezéseit alkalmazza;

attól az óhajtól vezérelve, hogy a két állam között a bűnözés leküzdésében hatékonyabb együttműködést biztosítsanak, és ebből a célból a bűnelkövetők kiadatásáról új szerződést kössenek;

megállapodtak az alábbiakban:

1. Cikk

Kiadatási kötelezettség

A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy e szerződés rendelkezéseinek megfelelően kiadják egymásnak azokat a személyeket, akiket a megkereső állam hatóságai kiadatási bűncselekmény elkövetésével gyanúsítanak vagy akiknek bűnösségét ilyen bűncselekmény elkövetésében megállapították.

2. Cikk

Kiadatási bűncselekmények

1. A bűncselekmény kiadatási bűncselekmény, ha mindkét szerződő fél joga szerint egy évet meghaladó szabadságvesztéssel vagy ennél súlyosabb büntetéssel büntetendő.

2. A bűncselekmény akkor is kiadatási bűncselekmény, ha az a jelen Cikk 1. bekezdése alá tartozó bűncselekmény elkövetésének kísérletében, vagy elkövetésében való részességben áll. A jelen Cikk 1. bekezdése alá tartozó bűncselekmény elkövetése céljából létesülő bármifajta összeesküvés - annak az Egyesült Államok joga által adott meghatározása szerint -, illetőleg bűnszövetség - annak a magyar jog által adott meghatározása szerint - ugyancsak kiadatási bűncselekmény.

3. A jelen Cikk alkalmazása szempontjából a bűncselekmény kiadatási bűncselekménynek minősül:

a. tekintet nélkül arra, hogy a bűncselekményt a szerződő felek a bűncselekmények ugyanazon kategóriájába sorolják-e, vagy a bűncselekményt ugyanazon elnevezéssel illetik-e;

b. tekintet nélkül arra, hogy olyan bűncselekmény-e, amelyre az Egyesült Államok szövetségi joga olyan körülmények igazolását igényli, mint a tagállamok közötti szállítások vagy a postának, illetőleg egyéb eszközöknek a tagállamok közötti, vagy a külkereskedelmet érintő felhasználása, mivel ezek a körülmények csupán az Egyesült Államok szövetségi bírósága hatáskörének megalapozására szolgálnak.

4. Amennyiben a bűncselekményt a megkereső állam területén kívül követték el, a kiadatást akkor kell engedélyezni, ha a megkeresett állàm joga a területén kívül elkövetett bűncselekményt hasonló esetben büntetni rendeli. Ha a megkeresett állam joga nem így rendelkezik, a megkeresett állam illetékes hatósága belátása szerint engedélyezheti a kiadatást.

5. Ha a kiadatást egy kiadatási bűncselekmény miatt engedélyezték, a kiadatást a kérelemben szereplő bármely egyéb bűncselekmény miatt is engedélyezni kell, abban az esetben is, ha ez utóbbi bűncselekmény egy évet meg

nem haladó szabadságvesztéssel büntetendő, feltéve, hogy a kiadatáshoz megkívánt minden egyéb feltétel fennáll.

3. Cikk

Állampolgárság

1. Egyik szerződő fél sem köteles kiadni saját állampolgárait, de - hacsak hazai jogszabályi rendelkezései ezt nem tiltják - a megkeresett állam végrehajtó hatóságának jogában áll kiadni az ilyen személyeket, amennyiben megítélése szerint a kiadatás indokolt.

2. Ha a kiadatás megtagadásának alapjául kizárólag a kiadni kért személy állampolgársága szolgált, a megkeresett állam a megkereső állam kérelmére köteles az ügyet saját bűnüldöző hatóságai elé terjeszteni.

4. Cikk

Politikai és katonai bűncselekmények

1. Kiadatásnak nincs helye, ha a kiadatási kérelem alapjául szolgáló bűncselekmény politikai bűncselekmény.

2. E szerződés alkalmazása szempontjából nem tekinthető politikai bűncselekménynek:

a. valamelyik szerződő fél államfőjének vagy családtagjának személye ellen elkövetett szándékos emberölés vagy egyéb szándékos bűncselekmény;

b. az a bűncselekmény, amellyel kapcsolatban mindkét szerződő félnek többoldalú nemzetközi szerződés alapján kötelezettsége áll fenn a kiadni kért személy kiadatására, vagy az ügynek saját illetékes hatóságai elé terjesztésére a büntető eljárás megindításának kérdésében való döntés végett;

c. az emberölés, ideértve az erős felindulásban elkövetett emberölést is, vagy a súlyos testi sértéssel járó egyéb bűncselekmény;

d. az emberrablással vagy bármilyen formában történő jogtalan fogvatartással járó bűncselekmény, ideértve a túszszedést is;

e. az emberi élet veszélyeztetésére, súlyos testi sérülés vagy jelentős anyagi kár okozására alkalmas robbanó, gyújtó vagy romboló szerkezet elhelyezése vagy használata;

f. a fenti büncselekmények elkövetésére létesült, a 2. Cikk 2. bekezdése szerinti összeesküvés vagy bármifajta bűnszövetség, illetve az e bűncselekményekre irányuló kísérlet vagy elkövetésükben való részvétel.

3. A kiadatás a jelen Cikk 2. bekezdésének rendelkezéseiben foglaltak ellenére sem engedélyezhető, ha a megkeresett állam

végrehajtó hatósága úgy ítéli meg, hogy a kérelmet politikai megfontolások motiválták.

4. A megkeresett állam végrehajtó hatósága megtagadhatja a kiadatást olyan katonai bűncselekmények miatt, amelyek nem minősülnek köztörvényes bűncselekménynek.

5. Cikk

Korábbi büntető eljárás

1. A kiadatás nem engedélyezhető, ha a kiadni kért személyt a kiadatási kérelem alapjául szolgáló bűncselekmény miatt a megkeresett államban elítélték, felmentették, vagy az eljárást vele szemben a bíróság jogerősen megszüntette.

2. A kiadatás engedélyezését nem zárja ki az a tény, hogy a megkeresett állam illetékes hatóságai korábban úgy határoztak, hogy a kiadni kért személlyel szemben a kiadatási kérelem alapjául szolgáló cselekmény miatt nem indítanak büntető eljárást, vagy e cselekmény miatt a kiadni kért személlyel szemben indított büntető eljárást megszüntették.

6. Cikk

Elévülés

A kiadatás nem engedélyezhető, ha abban az időpontban, amikor a megkeresett állam a kiadatási kérelmet átveszi, a büntetőeljárás lefolytatása, illetőleg a büntetés vagy szabadságelvonással járó biztonsági intézkedés végrehajthatósága a megkereső állam joga szerint elévült.

7. Cikk

Halálbüntetés

1. Ha a kiadatási kérelem alapjául szolgáló bűncselekmény a megkereső állam joga szerint halálbüntetéssel büntethető, a megkeresett állam törvényei szerint azonban nem büntethető halálbuntetéssel, a megkeresett állam megtagadhatja a kiadatást, hacsak a megkereső állam nem nyújt biztosítékokat arra, hogy a halálbüntetést nem szabják ki, vagy ha kiszabják, azt nem hajtják végre.

2. Azokban az esetekben, amikor a megkereső állam a jelen Cikknek megfelelően biztosítékot nyújt, a halálbuntetés, amennyiben azt kiszabják, nem hajtható végre.

8. Cikk

Kiadatási eljárás és a szükséges okiratok

1. Minden kiadatási kérelmet diplomáciai úton kell előterjeszteni.

2. A kiadatási kérelemhez mellékelni kell:

a. a kiadni kért személy személyazonosságának, állampolgárságának, valamint valószínű tartózkodási helyének megállapításához szükséges okiratokat, nyilatkozatokat vagy egyéb formában rendelkezésre álló információkat;

b. a bűncselekményre vonatkozó tényekről és az eljárás addigi menetéről szóló tájékoztatást;

c. a kiadatási kérelem alapjául szolgáló bűncselekmény lényegi tényállási elemeit meghatározó törvényszöveget;

d. a bűncselekmény miatt kiszabható büntetést tartalmazó törvényszöveget;

e. a bűncselekmény büntethetősége, büntetés végrehajthatósága vagy a szabadságelvonással járó biztonsági intézkedés elévülésére vonatkozó jogszabályról szóló nyilatkozatot.

3. Annak a személynek kiadatása végett előterjesztett kérelemhez, akinek a kiadatását büntető eljárás lefolytatása végett kérik, ezenfelül mellékelni kell:

a. bíró vagy más illetékes hatóság által kibocsátott elfogatóparancs vagy végzés másolatát;

b. a vádirat vagy a kiadni kért személy terhére rótt cselekményeket részletező egyéb okirat másolatát;

c. olyan információkat, amelyek megalapoznák a személlyel szembeni büntetőeljárás lefolytatását, ha a bűncselekményt a megkeresett államban követték volna el.

4. A kiadatási kérelem alapjául szolgáló bűncselekményben bűnösnek talált személyre vonatkozó kiadatási kérelemhez ezenfelül mellékelni kell:

a. a bűnösséget megállapító ítélet másolatát, vagy ha ilyen másolat nem áll rendelkezésre, bírói hatóság nyilatkozatát arra nézve, hogy e személyt bűnösnek találták;

b. adatokat annak alátámasztására, hogy a kiadni kért személy azonos azzal a személlyel, akinek bűnösségét megállapították;

c. a büntetést kiszabó határozat másolatát, ha a kiadni kért személlyel szemben büntetést szabtak ki, és nyilatkozatot arról, hogy a büntetést milyen mértékben hajtották végre;

d. abban az esetben, ha az érintett személyt távollétében találták bűnösnek, a 3. bekezdésben előírt okiratokat.

9. Cikk

Az okiratok elfogadhatósága

A kiadatási kérelmet kisérő okiratokat a kiadatási eljárás során bizonyítékként kell elismerni és elfogadni,

a. azokat a megkeresett állam vezető diplomáciai vagy konzuli tisztviselője hitelesítette; vagy

b. azokat a megkeresett állam joga által elfogadott bármely egyéb módon hitelesítették vagy hitelesnek ismerték el.

10. Cikk

Fordítás

A megkereső állam által előterjesztett minden okiratot le kell fordítani a megkeresett állam nyelvére.

11. Cikk

Ideiglenes letartóztatás

1. Sürgős esetben bármelyik Szerződő Fél kérheti a kiadni kért személy ideiglenes letartóztatását addig is, amíg a kiadatási kérelmet előterjeszti. Az ideiglenes letartóztatás iránti kérelem megküldhető diplomáciai úton vagy az Egyesült Államok

Igazságügyi Minisztériuma és Magyarország Igazságügyi Minisztériuma között közvetlenül. Az INTERPOL nyújtotta lehetőségek igénybe vehetők az ilyen kérelmek eljuttatására.

2. Az ideiglenes letartóztatás iránti kérelemnek tartalmaznia kell:

a. a kiadni kért személy, személyazonosságára, valamint - ha rendelkezésre állnak - az állampolgárságára vonatkozó adatokat;

b. a kiadni kért személy tartózkodási helyét, ha az ismert;

c. az ügy alapjául szolgáló cselekmény rovid leírását, beleértve - amennyiben lehetséges - a bűncselekmény elkövetése idejének és helyének megjelölését;

d. a megsértett jogszabályok ismertetését;

e. nyilatkozatot arra nézve, hogy a kiadni kért személlyel szemben létezik elfogatóparancs, bűnösségét kimondó határozat vagy büntetést kiszabó ítélet;

f. nyilatkozatot arról, hogy az érintett személlyel szemben a kiadatási kérelmet elő fogják terjeszteni.

3. A megkereső államot késedelem nélkül értesíteni kell a kérelme teljesítéséről, illetve a teljesítés megtagadásának indokairól.

4. Az ideiglenesen letartóztatott személy a letartóztatásba helyezése napjától számított hatvan (60) nap elteltével szabadlábra helyezhető, ha a megkeresett állam végrehajtó

hatóságához a szabályszerű kiadatási kérelem és annak a 8. Cikkben megkövetelt mellékletei nem érkeztek meg.

5. Az, hogy a kiadni kért személy a jelen Cikk 4. bekezdése alapján szabadlábra került, nem akadálya ezt követően újbóli letartóztatásának és kiadatásának, ha a kiadatási kérelmet és a szükséges mellékleteit utóbb megküldik.

12. Cikk

Kiegészítő adatok

1. Ha a megkeresett állam úgy látja, hogy a kiadatási kérelmet kísérő okiratokban rendelkezésre bocsátott adatok nem elégségesek ahhoz, hogy a jelen szerződésben megszabott követelményeket kielégítsék, ezen állam kérheti további adatoknak az általa megszabott *ésszerű* határidőn belül történő közlését.

2. Ha a kiadni kért személy letartóztatásban van, és a kiegészítő adatok sem elegendőek, vagy azok nem érkeztek meg a kitűzött határidőn belül, a kiadni kért személy szabadlábra helyezhető. A letartóztatás megszüntetése nem akadálya annak, hogy a megkereső állam egy másik kiadatási kérelmet terjesszen elő ugyanazon vagy más bűncselekménnyel kapcsolatosan.

3. Ha a kiadni kért személyt a 2. bekezdés alapján szabadlábra helyezték, erről a megkeresett állam a megkereső államot a lehetséges legrövidebb időn belül értesíti.

13. Cikk

Határozat és átadás

1. A megkeresett állam köteles haladéktalanul értesíteni a megkereső államot a kiadatási kérelem tárgyában hozott határozatáról.

2. Ha a kiadatást részben vagy egészben megtagadják, a megkeresett állam köteles tájékoztatást nyújtani a kiadatás megtagadásának indokairól. Kérelemre a megkeresett állam köteles rendelkezésre bocsátani a vonatkozó bírósági határozatot.

3. Ha a kiadatást engedélyezik, a szerződő felek illetékes hatóságai megállapodnak a kiadni kért személy átadásának idejéről és helyéről.

4. Ha a kiadni kért személyt a megkeresett állam területéről az ezen állam jogszabályaiban vagy a kiadatást engedélyező határozatban előírt határidőn belül nem szállítják el, e személy szabadlábra helyezhető, és a megkeresett állam ezt követően a kiadatást ugyanezen bűncselekmény miatt megtagadhatja.

14. Cikk

Elhalasztott és ideiglenes átadás

1. A megkeresett állam elhalaszthatja a kiadatási eljárást azzal a személlyel szemben, aki büntető eljárás hatálya alatt áll vagy büntetését tölti a megkeresett államban. A halasztás a kiadni kért személlyel szemben folyó büntető eljárás befejeződéséig, illetve a vele szemben kiszabott bármely büntetés letöltéséig tarthat.

2. Ha a kiadatást a megkeresett államban büntető eljárás hatálya alatt álló vagy büntetését töltő személy esetében engedélyezik, a megkeresett állam ideiglenesen átadhatja a kiadni kért személyt büntető eljárás lefolytatása végett a megkereső államnak. Az ekként átadott személyt a megkereső államban fogva kell tartani, és a vele szemben folytatott eljárás lezárulása után a megkeresett államba vissza kell szállítani azoknak a feltételeknek megfelelően, amelyeket a szerződő felek kölcsönös megállapodással határoznak meg.

15. Cikk

Több állam által előterjesztett kiadatási kérelmek

Ha a megkeresett államhoz ugyanazon bűncselekmény vagy különböző büncselekmények miatt ugyanazon személy kiadatása iránt több kérelem érkezik a másik szerződő felen kívül bármely más államtól vagy államoktól, a megkeresett állam

végrehajtó hatósága határozza meg, hogy e személyt melyik államnak adja ki. Döntése során a megkeresett állam figyelembe veszi az összes körülményeket, így többek között:

a. azt, hogy a kiadatási kérelmet szerződés alapján terjesztették-e elő;

b. a bűncselekmény elkövetésének helyét;

c. az egyes megkereső államok érdekeit;

d. a bűncselekmény súlyát;

e. a sértett állampolgárságát;

f. a további kiadatás lehetőségét a megkereső államok között;

g. a megkereső államoktól érkezett kiadatási kérelmek időrendi sorrendjét.

16. Cikk

Dolgok lefoglalása és átadása

1. A megkeresett állam a joga által megengedett keretek között lefoglalhat és átadhat minden olyan tárgyat, okiratot és bizonyítékot, amelyek azzal a bűncselekménnyel kapcsolatosak, amelyre vonatkozóan a kiadatást engedélyezték. A jelen Cikkben említett dolgok még akkor is átadhatók, ha a kiadatást a kiadni kért személy halála, eltűnése vagy szökése miatt nem lehet foganatosítani.

2. A megkeresett állam a dolog átadását annak feltételéhez kötheti, hogy a megkereső állam megfelelő biztosítékot nyújt a dolognak a megkeresett állam számára alkalmas legrövidebb időn belül történő visszaküldésére. A megkeresett állam az ilyen dolog átadását el is halaszthatja ha arra bizonyítékként a megkeresett államban szükség van.

3. Harmadik személyeknek az ilyen dolgon fennálló jogait megfelelően tiszteletben kell tartani.

17. Cikk

A felelősségrevonás korlátai

1. A jelen szerződés alapján kiadott személy a megkereső államban szabadságától nem fosztható meg, bírósági eljárás ellene nem folytatható, vele szemben büntetés nem szabható ki, kivéve:

a. a kiadatás alapjául szolgáló bűncselekmények miatt vagy a kiadatás engedélyezésének alapjául szolgáló tényekkel azonos tényállású, de eltérő bűncselekményi elnevezést viselő cselekmény miatt, feltéve, hogy e bűncselekmény kiadatási bűncselekmény vagy abba beleolvadó kisebb súlyú bűncselekmény;

b. az általa a kiadatást követően megvalósított valamely bűncselekmény miatt;

c. olyan bűncselekmény miatt, amellyel kapcsolatban a megkeresett állam végrehajtó hatósága hozzájárulását adta fogvatartásához, vele szemben bírósági eljárás lefolytatásához vagy megbüntetéséhez. E pont alkalmazása esetén:

i. a megkeresett állam kérheti a 8. Cikkben meghatározott okiratok előterjesztését; és

ii. a megkereső állam letartóztatásba helyezheti a kiadott személyt 90 napra vagy olyan, ennél hosszabb időre, amennyire a megkeresett állam engedélyt ad a jelen pont szerinti kérelem intézésének idejére.

2. A jelen szerződés alapján valamelyik szerződő fél által kiadott személy nem adható ki az átadása előtt elkövetett bűncselekmény miatt harmadik államnak, kivéve, ha ehhez az átadó állam hozzájárul.

3. A jelen Cikk 1. és 2. bekezdése nem akadálya a kiadott személy szabadságától való megfosztásának, ellene bírósági eljárás lefolytatásának, vagy a büntetés kiszabásának, vagy e személy harmadik állam számára történő kiadatásának, ha:

a. e személy a kiadatást követően elhagyja a megkereső állam területét és oda utóbb önként visszatér; vagy

b. e személy nem hagyja el a megkereső állam területét attól a naptól számított 10 napon belül, amikor azt már szabadon megteheti.

18. Cikk

Egyszerűsített kiadatás

Ha a kiadni kért személy hozzájárul a megkereső államnak történő átadásához, a megkeresett állam jogosult e személyt a lehetséges legrövidebb időn belül a további eljárást mellőzve átadni. Ebben az esetben a 17. Cikk nem alkalmazható.

19. Cikk

Átszállítás

1. Bármelyik szerződő fél engedélyezheti, hogy harmadik állam által a másik szerződő félnek átadott személyt átszállítsák területén a másik szerződő államba. Az átszállítás iránti kérelmet diplomáciai úton, vagy az Egyesült Államok Igazságügyi Minisztériuma és Magyarország Igazságügyi Minisztériuma között közvetlenül kell előterjeszteni. Az ilyen kérelem eljuttatásához az INTERPOL által nyújtott lehetőségek igénybe vehetők. A kérelemnek tartalmaznia kell az átszállítandó személy személyazonosságára vonatkozó adatokat és az ügy alapjául szolgáló tények rövid leírását. Az átszállítás ideje alatt az átszállított személy fogva tartható.

2. Nem szükséges engedély, ha légiszállítást vesznek igénybe és a másik szerződő fél területén leszállás nincs tervbe véve. Ha

tervbe nem vett leszállásra kerül sor a másik szerződő fél területén, e szerződő fél az 1. bekezdés szerinti átszállítási kérelem előterjesztését kérheti. Ezen állam az átszállítandó személyt az átszállítás iránti kérelem megérkezéséig és az átszállítás befejeződéséig fogva tartja, feltéve, hogy a kérelem a tervbe nem vett leszállástól számított 96 órán belül megérkezik.

20. Cikk

Költségek és képviselet

1. A megkeresett állam tanácsokkal látja el, segíti a megkereső államot és nevében megjelenik a bíróság előtt, továbbá minden rendelkezésére álló jogi eszközzel képviseli a megkereső állam érdekeit a kiadatási kérelem kapcsán sorra kerülő eljárásokban.

2. A megkereső állam viseli az okiratok fordításával és az átadott személy szállításával kapcsolatosan felmerülő költségeket. A megkeresett állam viseli a kiadatási eljárás miatt ezen államban felmerült valamennyi egyéb költséget.

3. Egyik állam sem támaszt a jelen szerződés alapján kiadni kért személy letartóztatására, fogvatartására, vizsgálatára vagy átadására alapított semmiféle anyagi követelést a másik állammal szemben.

21. Cikk

Konzultáció

Az Egyesült Államok Igazságügyi Minisztériuma és a Magyar Köztársaság Igazságügyi Minisztériuma közvetlenül vagy az INTERPOL nyújtotta lehetőségek igénybe vételével konzultálhatnak egymással az egyedi ügyek intézésével kapcsolatban és a jelen szerződés végrehajtása körébe tartozó eljárások betartásának és tökéletesítésének előmozdítása érdekében. E konzultációkba belátásuk szerint bevonhatnak kiadatási ügyekben illetékes egyéb minisztériumokat, hivatalokat és kormányzati szerveket is.

22. Cikk

Hatály

A jelen szerződést a hatálybalépte előtt és a hatálybalépte után elkövetett bűncselekményekre egyaránt alkalmazni kell.

23. Cikk

Megerősítés, hatálybalépés és megszűnés

1. A jelen szerződést meg kell erősíteni és a megerősítési okiratokat Washingtonban,a lehető legrövidebb időn belül ki kell cserélni.

2. A jelen szerződés a megerősítési okiratok kicserélésekor lép hatályba.

3.A jelen szerződés hatálybalépésével egyidejűleg hatályát veszti az igazságszolgáltatás elől megszökött bűntetteseknek meghatározott esetekben leendő kiadása tárgyában 1856. július 3-án aláírt szerződés. Mindazonáltal a korábbi szerződést kell alkalmazni minden olyan kiadatási eljárásban, amelyben a jelen szerződés hatálybalépése időpontjában a kiadatási okiratokat már a megkeresett állam bíróságai elé terjesztették, kivéve, ha az ilyen eljárásra a jelen szerződés 18. Cikke alkalmazható. A jelen szerződés 17. Cikkét kell alkalmazni azokra a személyekre, akiknek kiadatását a korábbi szerződés alapján rendelték el.

4. A jelen szerződést bármelyik szerződő fél a másik szerződő félhez intézett írásbeli értesítéssel bármikor felmondhatja, és a felmondás ennek az értesítésnek az átvétele napjától számított hat hónap elteltével válik hatályossá.

A FENTIEK HITELÉÜL a kormányaik által kellően felhatalmazott alulírottak a jelen szerződést aláírták.

KÉSZÜLT két példányban Budapesten, az 1994. év december hónapjának 1. napján, angol és magyar nyelven; mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Amerikai Egyesült Államok
Kormánya részéről:

.....

A Magyar Köztársaság
Kormánya részéről:

.....

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie,

Rappelant la Convention relative à l'extradition dans certains cas de criminels en état de fuite, signée à Washington le 3 juillet 1856,

Notant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie appliquent tous deux pour l'instant les dispositions de ce Traité,

Désireux de rendre plus efficace la coopération des deux pays en matière de répression de la criminalité et, à cette fin, de conclure un nouveau traité relatif à l'extradition des délinquants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer l'une à l'autre, conformément aux dispositions du présent Traité, les personnes accusées ou reconnues coupables par les autorités de l'État requérant d'une infraction passible d'extradition.

Article 2. Infractions passibles d'extradition

1. Est passible d'extradition l'infraction punie, aux termes de la législation des deux Parties contractantes, d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an, ou d'une peine plus lourde.

2. Est également passible d'extradition l'infraction qui consiste en une tentative de commission ou en une participation à la commission d'une infraction visée au paragraphe 1 du présent article. Tout type d'association visant à la commission d'une infraction visée au paragraphe 1 du présent article, aux termes de la législation hongroise, et de la complicité en vue de commettre une infraction visée au paragraphe 1 du présent article, aux termes de la législation des États-Unis, est également passible d'extradition.

3. Aux fins du présent article, pour déterminer si une infraction est passible d'extradition, il n'est pas tenu compte :

a) de la question de savoir si les législations des Parties contractantes classent ou non l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou la décrivent ou non avec la même terminologie;

b) de la question de savoir si la législation fédérale des États-Unis exige ou non que soient présents des éléments tels que des transports entre États, l'utilisation de services postaux ou d'autres services intervenant dans le commerce entre États ou avec l'étranger, ces éléments servant uniquement à établir la compétence d'un tribunal fédéral des États-Unis.

4. Si l'infraction a été commise en dehors du territoire de l'État requérant, l'extradition est accordée si la législation de l'État requis prévoit la répression d'une infraction commise en dehors de son territoire dans des circonstances similaires. Si tel n'est pas le cas, l'autorité exécutive de l'État requis peut, à son gré, accorder l'extradition.

5. Si l'extradition a été accordée pour une infraction passible d'extradition, elle l'est également pour toute autre infraction précisée dans la demande, même si cette infraction est punie d'une peine privative de liberté d'une durée inférieure à un an, à condition que toutes les autres exigences pour l'extradition soient remplies.

Article 3. Nationalité

1. Aucune des Parties contractantes n'est tenue d'extrader ses propres ressortissants, mais l'autorité exécutive de l'État requis a le pouvoir de le faire, si elle le juge utile, à moins que cela ne soit interdit par la législation nationale.

2. Si l'extradition est refusée uniquement en raison de la nationalité de la personne réclamée, l'État requis soumet, à la demande de l'État requérant, l'affaire à ses autorités aux fins de poursuites.

Article 4. Infractions politiques et militaires

1. L'extradition n'est pas accordée si elle est demandée pour une infraction politique.

2. Aux fins du présent Traité, les infractions ci-après ne sont pas considérées comme des infractions politiques :

a) le meurtre du chef d'État de l'une des Parties contractantes ou d'un membre de la famille du chef d'État, ou tout autre crime volontaire contre ces personnes;

b) une infraction pour laquelle les deux Parties contractantes ont l'obligation, en vertu d'un accord multilatéral international, d'extrader la personne réclamée ou de soumettre l'affaire à leurs autorités compétentes aux fins de décision quant aux poursuites;

c) un meurtre, un homicide ou toute autre infraction impliquant des blessures corporelles graves;

d) une infraction impliquant un enlèvement ou toute autre forme de détention illégale, y compris la prise d'otages;

e) la pose ou l'utilisation d'un explosif ou d'un engin incendiaire ou destructeur capable de mettre la vie en danger, d'entraîner des blessures corporelles graves ou d'endommager gravement des biens; et

f) La complicité ou tout type d'association en vue de commettre des infractions visées au paragraphe 2 de l'article 2, la tentative de commission ou encore la participation à la commission de l'une quelconque des infractions précédentes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'extradition n'est pas accordée si l'autorité exécutive de l'État requis estime que la demande est fondée sur des raisons politiques.

4. L'autorité exécutive de l'État requis peut refuser l'extradition pour des infractions au droit militaire qui ne sont pas des infractions de droit pénal commun.

Article 5. Poursuites antérieures

1. L'extradition n'est pas accordée lorsque la personne réclamée a été condamnée ou acquittée, ou lorsqu'un tribunal a rendu une ordonnance de non-lieu, avec effet contraignant et définitif dans l'État requis concernant l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

2. L'extradition n'est pas exclue du fait que les autorités compétentes de l'État requis ont décidé de ne pas poursuivre la personne réclamée pour les actes pour lesquels l'extradition est demandée, ou d'abandonner les poursuites pénales qui avaient été lancées contre cette personne.

Article 6. Prescription

L'extradition n'est pas accordée si les poursuites ou l'application de la peine ou de l'ordonnance de mise en détention sont prescrites en vertu de la législation de l'État requérant au moment où l'État requis reçoit la demande d'extradition.

Article 7. Peine capitale

1. Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine de mort en vertu de la législation de l'État requérant mais pas en vertu de la législation de l'État requis, ce dernier peut refuser l'extradition à moins que l'État requérant ne donne les assurances que la peine de mort ne sera pas imposée ou, si elle est imposée, ne sera pas appliquée.

2. Dans les cas où l'État requérant donne les assurances conformément au présent article, la peine de mort, si elle est imposée par les tribunaux dudit État, n'est pas appliquée.

Article 8. Procédures d'extradition et documents requis

1. Toutes les demandes d'extradition sont faites par la voie diplomatique.
2. La demande d'extradition est accompagnée des éléments suivants :
   a) des documents, des déclarations ou d'autres types d'informations qui précisent l'identité et la nationalité de la personne réclamée, ainsi que le lieu où celle-ci se trouve probablement;
   b) un exposé des faits constitutifs de l'infraction et des procédures engagées;
   c) le texte de loi qui décrit les éléments essentiels de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;
   d) le texte de loi qui définit la peine dont est passible l'infraction; et
   e) l'exposé des dispositions légales qui définissent un éventuel délai pour les poursuites ou pour l'application de la peine ou de l'ordonnance de mise en détention.

3. la demande d'extradition d'une personne réclamée aux fins de poursuites est également accompagnée des éléments suivants :

a) la copie du mandat d'arrêt ou de l'ordonnance d'arrestation délivré par un juge ou par une autre autorité compétente;

b) la copie de l'acte d'accusation ou de tout autre document qui précise les chefs d'accusation contre la personne dont l'extradition est demandée; et

c) les informations qui justifieraient le renvoi de la personne devant le tribunal si l'infraction avait été commise sur le territoire de l'État requis.

4. La demande d'extradition concernant une personne qui a été reconnue coupable de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est également accompagnée des éléments suivants :

a) une copie du jugement de condamnation ou, si cette copie n'est pas disponible, une déclaration d'une autorité judiciaire indiquant que la personne a été reconnue coupable;

b) des informations qui permettent d'établir que la personne réclamée est bien celle à laquelle le verdict de culpabilité fait référence;

c) la copie de la peine imposée, si la personne réclamée s'est vu imposer une peine, et une déclaration indiquant dans quelle mesure la peine a été appliquée; et

d) dans le cas d'une personne qui a été reconnue coupable in absentia, les documents requis par le paragraphe 3.

Article 9. Recevabilité des documents

Les documents qui accompagnent la demande d'extradition sont reçus et admis comme preuves dans les procédures d'extradition :

a) s'ils sont certifiés par le principal représentant diplomatique ou consulaire de l'État requis; ou

b) s'ils sont certifiés ou authentifiés de toute autre manière acceptée par la législation de l'État requis.

Article 10. Traduction

Tous les documents soumis par l'État requérant sont traduits dans la langue de l'État requis.

Article 11. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, une Partie contractante peut demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée dans l'attente de la présentation de la demande d'extradition. La demande d'arrestation provisoire peut être transmise par la voie diplomatique ou directement entre le Département de la justice des États-Unis et le Ministère de la justice de Hongrie. Elle peut être transmise par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL).

2. La demande d'arrestation provisoire contient :

a) la description de la personne réclamée et des informations, si elles sont disponibles, sur la nationalité de cette personne;

b) des informations sur l'endroit où se trouve la personne réclamée, s'il est connu;

c) un bref exposé des faits constitutifs de l'affaire, y compris, si possible, la date et le lieu de la commission de l'infraction;

d) l'exposé des lois enfreintes;

e) une déclaration affirmant l'existence d'un mandat d'arrêt, d'un verdict de culpabilité ou d'un jugement de condamnation contre la personne réclamée; et

f) une déclaration affirmant qu'une demande d'extradition pour la personne réclamée va suivre.

3. L'État requérant est informé sans délai du traitement réservé à sa demande et des raisons d'un éventuel refus.

4. La personne mise en détention provisoire peut être libérée après l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date de l'arrestation si l'autorité exécutive de l'État requis n'a pas reçu la demande officielle d'extradition et les documents justificatifs exigés à l'article 8.

5. La mise en liberté de la personne réclamée en vertu du paragraphe 4 du présent article ne fait pas obstacle à une nouvelle arrestation et à l'extradition de cette personne si la demande d'extradition et les documents justificatifs parviennent ultérieurement.

Article 12. Complément d'informations

1. Si l'État requis considère que les informations fournies à l'appui de la demande d'extradition ne sont pas suffisantes pour satisfaire aux prescriptions du présent Traité, il peut demander que des informations complémentaires soient fournies dans un délai raisonnable qu'il détermine.

2. Si la personne réclamée est en détention et que les informations complémentaires fournies ne sont pas suffisantes ou n'arrivent pas dans le délai défini, cette personne peut être remis en liberté. Cette mise en liberté n'empêche pas l'État requérant de formuler une autre demande concernant la même infraction ou toute autre infraction.

3. Lorsque la personne est remis en liberté en application du paragraphe 2, l'État requis en informe l'État requérant dès que possible.

Article 13. Décision et remise de la personne réclamée

1. L'État requis informe rapidement l'État requérant de sa décision quant à la demande d'extradition.

2. En cas de rejet total ou partiel de la demande, l'État requis donne des informations sur les raisons du rejet. L'État requis fournit, sur demande, les copies des décisions judiciaires pertinentes.

3. S'il est accédé à la demande d'extradition, les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent de la date et du lieu de la remise de la personne réclamée.

4. Si la personne réclamée n'a pas été enlevée du territoire de l'État requis dans le délai prescrit soit par la législation de cet État soit par la décision accédant à la demande de l'extradition, elle peut être libérée, et l'État requis peut ensuite refuser l'extradition pour la même infraction.

Article 14. Remise temporaire et remise différée

1. L'État requis peut ajourner la procédure d'extradition d'une personne qui fait l'objet de poursuites ou qui purge une peine sur son territoire jusqu'à la conclusion des poursuites engagées ou jusqu'à l'accomplissement de la peine prononcée.

2. S'il est accédé à une demande d'extradition concernant une personne qui fait l'objet de poursuites ou qui purge une peine sur le territoire de l'État requis, celui-ci peut remettre temporairement la personne réclamée à l'État requérant aux fins de poursuites. La personne ainsi remise est maintenue en détention sur le territoire de l'État requérant et est rendue à l'État requis à l'issue des poursuites engagées contre elle, conformément aux conditions dont conviennent les Parties contractantes.

Article 15. Demandes d'extradition présentées par plusieurs États

Lorsque l'État requis est saisi de demandes émanant de l'autre Partie contractante et d'un ou plusieurs autres États en vue de l'extradition de la même personne, que ce soit pour la même infraction ou pour des infractions différentes, l'autorité exécutive de l'État requis détermine à quel État elle remet la personne. Pour prendre cette décision, l'État requis tient compte de tous les facteurs pertinents, notamment les suivants :

a) le fait de savoir si les demandes sont présentées en vertu d'un traité ou non;

b) le lieu de la commission de l'infraction;

c) les intérêts respectifs des États requérants;

d) la gravité de l'infraction;

e) la nationalité de la victime;

f) la possibilité d'une extradition ultérieure entre les États requérants; et

g) l'ordre dans lequel les demandes ont été reçues.

Article 16. Saisie et remise de biens

1. Dans la mesure autorisée par sa législation, l'État requis peut saisir et remettre tous les objets, documents et preuves liés à l'infraction pour laquelle l'extradition est accordée. Les éléments visés dans le présent article peuvent être remis même lorsque l'extradition ne peut être effectuée en raison du décès, de la disparition ou de la fuite de la personne réclamée.

2. Avant de remettre les biens, l'État requis peut exiger que l'État requérant lui donne des assurances satisfaisantes sur le fait que les biens lui seront restitués dès que possible. L'État requis peut par ailleurs reporter la remise de ces biens s'ils doivent servir de preuves sur son territoire.

3. Les droits des tiers sur ces biens sont dûment respectés.

Article 17. Principe de la spécialité

1. La personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être ni mise en détention, ni poursuivie, ni condamnée dans l'État requérant, sauf pour :

a) les infractions pour lesquelles l'extradition a été accordée ou une infraction entrant dans une classification différente fondée sur les mêmes faits que l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée, pour autant que cette infraction soit passible d'extradition, ou constitue une infraction moins grave;

b) toute infraction commise après l'extradition de la personne; ou

c) une infraction pour laquelle l'autorité exécutive de l'État requis a consenti à la mise en détention, à la poursuite ou à la condamnation de la personne. Aux fins du présent alinéa :

i. l'État requis peut exiger la fourniture des documents énoncés à l'article 8; et

ii. la personne extradée peut être mise en détention par l'État requérant pendant 90 jours, ou pour une durée plus longue autorisée par l'État requis, pendant l'examen de la demande au titre du présent alinéa.

2. La personne extradée en vertu du présent Traité par une Partie contractante ne peut pas être extradée vers un État tiers pour une infraction commise avant sa remise, à moins que l'État requis n'y consente.

3. Les paragraphes 1 et 2 du présent article n'empêchent pas la mise en détention, la poursuite ou la condamnation d'une personne extradée, ni l'extradition de cette personne vers un État tiers, si :

a) cette personne quitte le territoire de l'État requérant après son extradition et y retourne ensuite volontairement; ou si

b) cette personne ne quitte pas le territoire de l'État requérant dans les 10 jours suivant la date à laquelle elle aurait pu le faire librement.

Article 18. Extradition simplifiée

Si la personne réclamée consent à sa remise à l'État requérant, l'État requis peut la remettre aussi rapidement que possible sans procédure supplémentaire. Dans ce cas, l'article 17 ne s'applique pas.

Article 19. Transit

1. Chacune des Parties contractantes peut autoriser le transport sur son territoire d'une personne remise à l'autre État par un État tiers. La demande de transit se fait par la voie diplomatique ou directement entre le Département de la justice des États-Unis et le Ministère de la justice de Hongrie. Elle peut être transmise par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL). Elle contient le signalement de la personne transportée ainsi qu'un bref exposé des faits relatifs à l'affaire. La personne en transit peut être détenue pendant la période de transit.

2. Aucune autorisation n'est requise lorsqu'un État utilise le transport par voie aérienne et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'autre Partie contractante. En cas d'atterrissage imprévu sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci peut exiger la demande de transit visée au paragraphe 1. Cet État maintient en détention la personne transportée

jusqu'à ce qu'il reçoive la demande de transit et que celui-ci soit effectué, pour autant que la demande lui parvienne dans un délai de 96 heures suivant l'atterrissage imprévu.

Article 20. Représentation et frais

1. L'État requis fournit à l'État requérant conseil et assistance, comparaît au tribunal pour celui-ci et représente les intérêts de celui-ci par tous les moyens légaux dont il dispose, dans toute procédure découlant d'une demande d'extradition.

2. L'État requérant prend en charge les frais relatifs à la traduction des documents et au transport de la personne remise. L'État requis paie tous les autres frais exposés sur son territoire en raison de la procédure d'extradition.

3. Aucun des États ne réclame à l'autre des dédommagements pécuniaires relatifs à l'arrestation, à la détention, à l'interrogatoire ou à la remise des personnes réclamées en vertu du présent Traité.

Article 21. Consultations

Le Département de la justice des États-Unis et le Ministère de la Justice de la République de Hongrie peuvent se consulter directement ou par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL), pour le traitement de cas individuels et en vue de maintenir et d'améliorer les procédures de mise en œuvre du présent Traité. Ils peuvent faire participer à ces consultations tous les autres ministères, organismes et services publics compétents en matière d'extradition qu'ils jugent utiles.

Article 22. Application

Le présent Traité s'applique aux infractions commises avant ou après son entrée en vigueur.

Article 23. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est soumis à ratification, et les instruments de ratification sont échangés à Washington dès que possible.

2. Le présent Traité entre en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, la Convention relative à l'extradition dans certains cas de criminels en état de fuite, signée à Washington le 3 juillet 1856, n'a plus le moindre effet. Néanmoins, le Traité précédent s'applique à toute procédure d'extradition pour laquelle les documents d'extradition ont déjà été présentés aux tribunaux de l'État requis au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, mis à part que l'article 18 du présent Traité s'applique à ces procédures. L'article 17 du présent Traité s'applique aux personnes considérées comme pouvant être extradées en vertu du Traité précédent.

4. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité à tout moment en adressant à l'autre une notification écrite en ce sens. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en deux exemplaires à Budapest, le 1er décembre 1994, en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[DONALD. M. BLINKEN]

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

[PAL VASTAGH]

No. 50934

United States of America
and
Japan

Memorandum of Understanding between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the National Space Development Agency of Japan for Joint Development of the Tropical Rainfall Measuring Mission (with appendix). Washington, 20 October 1995

Entry into force: *20 October 1995 by signature, in accordance with article XXII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 18 June 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Japon

Mémorandum d'accord entre l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis d'Amérique et l'Agence nationale de développement spatial du Japon pour le développement conjoint de la mission pour la mesure des précipitations tropicales (avec appendice). Washington, 20 octobre 1995

Entrée en vigueur : *20 octobre 1995 par signature, conformément à l'article XXII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

SPACE COOPERATION

Tropical Rainfall Measuring Mission

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and JAPAN

Effected by Exchange of Notes at
Washington May 30, 1997

and

Memorandum of Understanding
Signed at Washington October 20, 1995
with
Agreement amending Memorandum of Understanding
Signed at Tokyo June 2, 1997

and

Agreement Extending the Agreement of May 30, 1997
Effected by Exchange of Notes at
Washington May 28, 2002
and
Agreement Extending the Agreement of May 30, 1997
Effected by Exchange of Notes at
Washington May 22, 2008

CONTENTS

	Preamble
I.	Purpose
II.	Mission Description and Participation
III.	NASA Responsibilities
IV.	NASDA Responsibilities
V.	Program and Project Management
VI.	Scientific Investigations
VII.	Funding and Limits of Obligation
VIII.	Data Distribution
IX.	Coping with Anomaly in Development Phase and Schedule Impacts
X.	Coping with Anomaly In-Flight
XI.	Personnel Accommodation
XII.	Necessary Equipment
XIII.	Transfer of Technical Data and Goods
XIV.	Inventions and Patent Rights
XV.	Customs and Taxes
XVI.	Public Information
XVII.	Liability
XVIII.	Registration
XIX.	Settlement of Disputes
XX.	Implementing Arrangements
XXI.	Amendment
XXII.	Entry into Force, Duration and Termination
Appendix	IEOS Data Exchange Principles

Preamble

The National Aeronautics and Space Administration of the United States of America (hereinafter referred to as "NASA) and the National Space Development Agency of Japan (hereinafter referred to as "NASDA"), together hereinafter referred to as "the Parties",

Recognizing that tropical rainfall is essential to the distribution of water throughout the Earth system, and over two-thirds of the worldwide precipitation occurs in the tropics, releasing the energy that helps to power the global atmospheric circulation, which shapes both weather and climate;

Recognizing that tropical rainfall also plays a key role in the sporadic "El Nino" climate anomalies that trigger floods and droughts around the world, and measuring tropical rainfall from the Earth's surface is difficult because of its high variability, and moreover, surface observations are not feasible over the vast ocean and jungle regions of the tropics;

Noting that advances in technology now make it possible to obtain these essential measurements from space;

Considering that in 1972, the first imaging microwave radiometer orbits on NASA's Nimbus-5 gave evidence that instantaneous rainfall rates could be measured from space, and in the early 1980's, the Communications Research Laboratory of Japan (hereinafter referred to as "CRL") developed an airborne microwave radar and radiometer system to investigate the interference of rain in satellite-to-ground communications;

Recalling that in 1986, the Tropical Rainfall Measuring Mission (TRMM) Science Steering Group, a team of experts in atmospheric, oceanic, and remote sensing sciences, began investigating the scientific justification and implementation process of a satellite mission to study systematically tropical rainfall, and in early 1987, NASA, NASDA, and CRL instituted a study of the feasibility of implementing TRMM as a joint space project;

Considering that the resulting three-year TRMM mission is a part of a systematic, integrated program designed to increase the extent and accuracy of rainfall and latent heat measurements and provide strides in weather and climate research;

Noting that the goals of TRMM are as follows:

(1) to advance the Earth System Science objective of understanding the global energy and water cycle by means of providing distributions of rainfall and inferred heat over the global tropics;

(2) to understand the mechanisms through which tropical rainfall and its variability influence global circulation and to improve our ability to model these processes in order to predict global circulation and rainfall variability at monthly and longer time scales; and

(3) to evaluate a space-based system for rainfall measurement; and

Noting that NASA and NASDA will share data from TRMM for research, operational and other uses under the terms of the International Earth Observing system (IEOS) Data Exchange Principles (DEP) contained in the Appendix to this MOU;

Considering the above mentioned circumstances, have agreed as follows:

Article I - Purpose

The Purpose of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MOU") is to establish the terms and conditions under which NASA and NASDA will cooperate in the joint development, launch, operations and use of the Tropical Rainfall Measuring Mission (hereinafter referred to as "TRMM") for peaceful purposes.

Article II - Mission Description and Participation

1. The primary objective of the TRMM Project is to measure the distribution and variability of tropical rainfall and latent heat releases on a monthly basis for three years to advance the scientific understanding of the global energy and water cycles.

2. Accordingly, an observatory (hereinafter referred to as the "TRMM Observatory"), consisting of a satellite to be provided by NASA, carrying four NASA-provided instruments and one NASDA-provided instrument, is planned for launch in 1997. The TRMM Observatory shall be launched using an H-II launch vehicle provided by NASDA for injection into a near-circular orbit at a nominal initial altitude of 380 kilometers with an inclination of 35 degrees. Launch shall be from the Yoshinobu Launch Complex of NASDA's Tanegashima Space Center located on the Tanegashima Island of Japan (hereinafter referred to as the "launch site").

3. After an initial checkout period and a reduction in altitude to 350 kilometers, the TRMM Observatory is planned to be operated for three years at a nominal altitude of 350 km. The TRMM Observatory shall be operated by NASA utilizing its Tracking and Data Relay Satellite System (TDRSS) for command, control, data acquisition, and routine tracking. Science data received at the NASA Goddard Space Flight Center (GSFC) shall be processed by the TRMM Science Data and Information System (TSDIS) and the Earth Observing System Data and Information System (EOSDIS). Science data will also be sent to the NASDA Earth Observation Center and processed by the TRMM Data Processing System and Earth Observation Information

System (EOIS). The NASDA-provided Communications and Broadcasting Engineering Test Satellite (COMETS) shall be included in an experimental manner to relay mutually selected mission data from the TRMM Observatory to the Japanese ground station located at Tsukuba, Japan.

Article III - NASA Responsibilities

To implement this cooperative program, NASA shall use its best efforts to carry out the following responsibilities:

1. Development of Instruments

Design, develop, produce, calibrate and space-qualify the following rainfall instruments which, together with the NASDA-provided Precipitation Radar (PR) are primary to the TRMM mission success criteria:

a. TRMM Microwave Imager (TMI)
b. Visible Infrared Scanner (VIRS)

In addition, design, develop, produce, calibrate and space-qualify the following EOS instruments, which are Flights of Opportunity for the NASA EOS Program.

c. Clouds and Earth's Radiant Energy System (CERES)
d. Lightning Imaging Sensor (LIS)

These four instruments together will be referred to as the "NASA-provided instruments." The TMI and VIRS together with the PR will be referred to as the "rainfall instruments" and data obtained from these instruments will be referred to as the "rainfall data."

2. Development of and Integration of Instruments with the TRMM Spacecraft

a. Design, develop, produce, and space-qualify the TRMM spacecraft;

b. Integrate the NASA-provided instruments and the NASDA-provided Precipitation Radar (PR) with the TRMM spacecraft to create the TRMM Observatory;

c. Provide NASDA with a spacecraft interface simulator designed to verify the PR-to-spacecraft interfaces with regard to command and data handling software, optical signals, bus hardware, and the non-optical functions;

d. Provide NASDA with a TRMM spacecraft-to-PR drill template and a set of test kinematic mounts;

e. Obtain all necessary national and international radio frequency approvals for TRMM for U. S. territory and in-orbit operations at the appropriate time;

f. Provide NASDA with a NASA User Test System designed to show TRMM/COMETS system compatibility with regard to command and telemetry data; and

g. Provide necessary support to NASDA for the import of test pyrotechnic devices into the United States.

3. Shipping and Launch Site Activities

a. Provide all shipping and handling of the TRMM Observatory until the TRMM Observatory is handed over to NASDA for H-II integration, and package and ship the TRMM Observatory, including the test equipment needed at launch, to the launch site;

b. Perform all required post-shipping tests of the TRMM Observatory at the launch site;

c. Perform the radio-frequency (RF) end-to-end test at the launch site for command and telemetry flow;

d. Support NASDA in its application for the Reaction Control System (RCS) special loading license, as necessary;

e. Provide the hydrazine fueling and pressurization of the Reaction Control System (RCS) of the TRMM Observatory ;

f. Support a mutually-agreed-upon integration and test program for the TRMM Observatory, with the H-II launch vehicle;

g. Determine TRMM Observatory readiness for launch;

h. Maintain a launch team at the launch site to perform all observatory-related launch activities; and

i. Pack and ship all materials to be returned from the launch site to GSFC.

4. Operation after the Separation of the TRMM Observatory from the Launch Vehicle

   a. Control the TRMM Observatory after separation from the launch vehicle, which includes control and monitoring of all instruments including the PR,

   b. Utilize and operate the TDRSS and GSFC institutional support facilities for communications, tracking, telemetry and command links to the TRMM Observatory;

   c. Utilize and operate the Mission Operations Center at GSFC to support the operation of the TRMM Observatory and to assure successful mission control;

   d. Perform an initial on-orbit check-out of the TRMM Observatory with NASDA supporting the planning and data analysis for the PR checkout;

   e. Plan and conduct the operation of TRMM including the PR with the support of NASDA for PR planning and PR engineering data analysis;

   f. Plan and conduct calibration and validation to verify performance of NASA-provided instruments;

   g. Operate the TRMM Observatory as required to perform mutually-agreed-upon telemetry, tracking and command and science data experiments designed to demonstrate successfully the capability of NASDA's COMETS data relay satellite and meet Space Network Interoperability Panel (SNIP) demonstration testing objectives; and

   h. Operate the TRMM Observatory after the 3 year mission life for possible extended duration. Termination of the operation and the disposal of the TRMM Observatory shall be decided with agreement from NASDA.

5. Data System

   a. Design, develop, and operate the NASA TSDIS to capture, produce, distribute, and archive all mission data in accordance with the International Earth Observing System (IEOS) Data Exchange Principles (DEP) in the Appendix;

   b. Provide all PR housekeeping data and other data necessary to check the PR status as mutually agreed;

   c. Receive TRMM mission data at White Sands Complex (WSC) and produce TRMM Level Zero Processed (LZP) data.

d. Provide LZP data, NASDA-requested Quick Look (QL) data, NASA-provided instrument calibration data and the other necessary data to perform data processing at NASDA, as mutually agreed;

e. Provide the higher level products other than LZP data to NASDA when available, as mutually agreed;

f. Provide ground truth data to NASDA, as mutually agreed;

g. Provide NASDA with NASA algorithms used to generate standard products, as mutually agreed;

h. Provide NASA's catalogue data to NASDA, as mutually agreed; and

i. Establish the network interfaces mutually agreed with NASDA for providing some of mission data, mission operation information through EOSDIS-EOIS communication lines.

6. Safety

NASA shall comply with NASDA's safety requirements and safety instructions, with assistance from NASDA.

7. Other

a. Develop and maintain instrument-to-spacecraft interface control specifications, mission specifications, Operation and Interface Specification (OIS), and flight operation plans, as detailed in the TRMM Implementation Plan (TRMM IP);

b. Hold meetings and reviews periodically in the United States of America, as required and mutually agreed, to carry out the responsibilities set forth by this MOU;

c. Exchange personnel and information with NASDA, as needed, to address engineering, operations, and science issues; and

d. Consult with NASDA on arrangements related to radio-frequency interference issues.

Article IV - NASDA Responsibilities

To implement this cooperative project, NASDA shall use its best efforts to carry out the following responsibilities:

1. Development of Instrument

   a Design, develop, produce, calibrate, and space-qualify the PR;

   b. Provide all shipping and handling of the PR from Japan to the integration site at GSFC, including the test equipment required for integration and testing at GSFC;

   c. Perform all post-shipping tests of the PR at the integration site (GSFC), as mutually agreed;

   d. Support a mutually-agreed-upon integration and test program of the PR with the TRMM Observatory; and

   e. Pack and ship the PR ground support equipment (GSE) to be returned from GSFC to Japan.

2. Development of Launch Vehicle and Launch Site Facilities

   a Design, develop, produce and space-qualify the H-II launch vehicle including the Payload Attach Fitting (PAF);

   b. Deliver a test PAF to the GSFC for NASA to perform structural test and integration test of the TRMM Observatory;

   c. Deliver a flight PAF to GSFC to perform interface testing of the H-II and the TRMM Observatory and transport the flight PAF to the launch site for integration with the TRMM Observatory;

   d. With the support of NASA, provide six test pyrotechnic devices; and

   e. Provide the facilities required at the launch site to perform all launch operations, as mutually agreed.

3. Shipping and Launch Site Activities

   a. Provide the launch vehicle including the launch vehicle test equipment required at the launch site;

b. With NASA support, integrate the TRMM Observatory with the H-II launch vehicle;

c. Perform launch operations of the launch vehicle at the launch site;

d. Provide NASA with Self Contained Atmosphere Protection Equipment (SCAPE) suits for hazardous operations, as mutually agreed;

e. Provide necessary support to NASA for transportation and launch site activities in Japan related to the TRMM Observatory, as mutually agreed;

f. Provide real-time launch operation information to the designated NASA data pick-up point at a mutually-agreed-upon point, as mutually agreed;

g. Support the RF end-to-end test, including obtaining all necessary radio frequency approvals required by the Government of Japan;

h. Apply for Reaction Control System (RCS) special loading license with support from NASA and support NASA in the RCS hydrazine fueling and pressurization, as mutually agreed;

i. Determine when all launch systems are ready for launch; and

j. Launch the TRMM Observatory to the mutually-agreed-upon insertion orbit and deploy the TRMM Observatory from the launch vehicle.

4. Operation after the Separation of the TRMM Observatory

a. Support planning and data analysis for PR initial on-orbit check-out;

b. Integrate PR operation requests and support NASA's planning and conducting of PR operations including data analysis to verify proper instrument operations;

c. Utilize and operate the COMETS Data Relay Satellite and Tsukuba Space Center/NASDA to perform mutually-agreed-upon TRMM/COMETS data relay capability experiments; and

d. Plan and conduct calibration and validation to verify performance of the PR.

5. Data Systems

a. Design, develop, and operate the NASDA TRMM data system to capture, produce, distribute and archive all PR mission data and other sensor mission data, as mutually agreed, in accordance with the EOS DEP in the Appendix;

b. Provide the processed data of PR and other sensor products to NASA, as mutually agreed, when available;

c. Provide NASA with the PR calibration data and ground truth data, as mutually agreed;

d. Provide NASA with NASDA algorithms used to generate standard products, as mutually agreed;

e. Provide NASDA's catalogue data to NASA, as mutually agreed; and

f. Establish the network interfaces mutually agreed with NASA for providing the mission operation information through EOSDIS-EOIS communication lines.

6. Safety

NASDA is responsible for the overall safety control of the launch, including the TRMM launch operation at Tanegashima Space Center performed by NASA. NASDA shall assist NASA in its efforts to comply with Japanese safety regulations.

7 Other

a. Develop and maintain spacecraft-to-launch vehicle Interface Control Specifications (ICS), launch operation ICS, TRMM/COMETS ICS, a TRMM/COMETS experiment plan and procedure, and PR Instrument Operation Documents as detailed in the TRMM IP;

b. Hold meetings and reviews periodically in Japan, as required and mutually agreed, to carry out the responsibilities set forth by this MOU;

c. Exchange personnel and information with NASA, as needed, to address engineering, operations, and science issues, and

d. Provide necessary support to NASA on arrangements related to radio-frequency interference issues.

Article V - Program and Project Management

1. NASA shall establish a TRMM Project Office to provide for project planning and management. This office shall be responsible for the overall design, fabrication, test, calibration, integration, on-orbit verification, operation, and data delivery of TRMM. The Project Office shall be headed by a Project Manager appointed by NASA. During the integration and testing (I&T) phase and once the spacecraft is in orbit, responsibility for the daily management of the TRMM Project, within the mutually-established TRMM Program requirements, resides with the NASA TRMM Project Manager. The NASA Program Manager shall be responsible for the U.S. TRMM Program, including funding advocacy and interfaces with supporting NASA Programs such as EOS/EOSDIS.

2. NASDA shall establish a TRMM Project Office headed by a Project Manager, who shall be responsible for overall design, fabrication, test, delivery, and on-orbit verification of the PR instrument. The NASDA Program Manager shall be responsible for the Japanese TRMM program, including launch services, launch of TRMM by the H-II, and data delivery of the PR instrument.

3. The NASA Project Manager shall prepare, in close coordination with the NASDA Project Manager, a TRMM IP, which shall then be subject to approval by the NASA and NASDA Program and Project Managers. This TRMM IP addresses the following areas of responsibility for each Party: program/project management, schedules, interface requirements, design analysis, data processing, launch operations, flight and mission operations, TRMM/COMETS data relay capability experiments, science requirements, testing, performance assurance, logistics, deliverables/documentation, reviews, and meetings. In case of conflict between the TRMM IP and the MOU, the MOU shall prevail. Changes to the TRMM IP shall require the approval of the respective Program and Project Managers.

4. A TRMM Joint Steering Group (JSG) shall be jointly established by both parties to provide overall program guidance, to review project implementation status, and to resolve issues beyond the managerial scope of the respective Project Managers. The TRMM JSG shall be co-chaired by the NASA and NASDA TRMM Program Managers, and shall include NASA and NASDA TRMM Project Managers, the NASA and NASDA TRMM Program and Project Scientists, the GSFC Director of Flight Projects and the NASDA Director of Earth Observation Satellite Department, and such other members as agreed by the two Program Managers. Decisions at the JSG shall be taken by consensus of the members.

5. If the TRMM Project Managers are unable to come to an agreement on a particular issue, the issue shall be brought before the TRMM JSG for resolution. In the event that the TRMM JSG is unable to resolve a particular issue that issue shall be resolved in accordance with Article XIX.

Article VI - Scientific Investigations

1. In order to meet the science goals of the TRMM program, NASA, NASDA and both Parties may establish a NASA-selected TRMM Science Team, a NASDA-selected TRMM Science Team, and a Joint TRMM Science Team (composed of 6-7 scientists from each Science Team, selected by the respective Program Scientists). NASA, NASDA and both Parties shall have the Science Teams act as advisory bodies to the NASA and NASDA Program/Project Managers for the definition and maintenance of science requirements for TRMM, including the TRMM science data systems, TRMM algorithm development, and validation of TRMM standard data products.

2. NASA ensures and NASDA acknowledges as follows The U.S. TRMM Science Team is responsible for advising the NASA Program/Project Managers on the U.S. scientific requirements for TRMM, the science requirements for the NASA science data system, and for the algorithm development and validation of the standard U.S. products subject to the approval of the Joint Science Team. The U.S. Science Team is also responsible for monitoring the development of the TMI and VIRS and reporting issues that affect science to the Joint TRMM Science Team. The U.S. Science Team shall arrange for ground truth data to be collected and processed into the NASA science data system. The U.S. Science Team is responsible for consulting with their counterparts on the Japan Science Team when requirements change. The U.S. Science Team is also responsible for responding within an appropriate time to requests for consultation from the Japan Science Team.

3. NASDA ensures and NASA acknowledges as follows: The Japan TRMM Science Team is responsible for advising the NASDA Program/Project Managers on the Japanese scientific requirements for TRMM, and the science requirements for the Japan science data system, and for the algorithm development and validation of the standard Japan data products, subject to the approval of the Joint TRMM Science Team. The Japan Science Team is also responsible for monitoring the development of the PR and reporting issues that affect science to the Joint TRMM Science Team. The Japan Science Team shall establish a Japan-side ground validation plan and cooperate with NASDA on the ground truth data collection and processing by the NASDA data system. The Japan Science Team is responsible for consulting with its counterparts on the U.S. Science Team when requirements change. The Japan Science Team is also responsible for responding within an appropriate time to requests for consultation from the U.S. Science Team

4. Both Parties ensure each other and acknowledge as follows: The Joint TRMM Science Team is responsible for advising the NASA and NASDA Program/Project Managers on defining the joint scientific requirements for TRMM. The Joint Science Team shall recommend the science requirements for the NASDA and NASA science data processing systems and for the algorithm development and validation of the joint standard data products.

Specifically, the Joint TRMM Science Team has responsibility to:

a. Recommend the overall scientific requirements, in terms of mission science, spacecraft and instrument performance, spacecraft operation, instrument operation and calibration, scientific data, scientific data processing, algorithm development and validation, and all higher-level (L1-L3) data products generated by the NASA and NASDA science data systems.

b. Recommend the procedures for science data processing, the update of working standard algorithms, and the TRMM Observatory operation plan;

c. Review the TRMM Observatory (including instruments) performance and functions to determine if the overall scientific requirements are met;

d. Ensure that both the U.S. Science Team and the Japan Science Team have access through their respective data systems to all in-situ observations collected specifically by each side for purposes of TRMM validation;

e. Resolve science-related issues arising from both Science Teams;

f. Work to increase the level of cooperation in all research activities between the U.S. and Japan Science Teams and with other international project groups related to TRMM;

g. Define principles and procedures for all TRMM investigators to share data with one another, in order to maximize the planned scientific return from the mission; and

h. Hold a U.S./Japan meeting at least annually to review the status of activities and goals enumerated in the preceding sections 4a through 4g, and such other business as may be brought to the attention of the Joint TRMM Science Team.

Article VII - Funding and Limits of Obligation

1. NASA and NASDA shall each bear the costs of discharging their respective responsibilities, including travel and subsistence of their own personnel and transportation of their own equipment and materials, except as otherwise stated in this MOU.

2. Notwithstanding paragraph 1 above, the cost of tapes or other materials or charges required to transport the data shall be borne by the Party requesting the data, unless otherwise agreed.

3. The ability of NASA and NASDA to carry out their respective obligations in this joint program is subject to the availability of appropriated funds.

Article VIII - Data Distribution

1. NASA and NASDA shall share all TRMM data and make such data available to other users for research, operational and other uses under the terms of the EOS DEP (contained in the Appendix to this MOU). The shared data shall include all products from the NASA-provided instruments, the NASDA-provided instrument, and ground truth data used to validate the TRMM products.

2. For the purposes of the DEP, NASA and NASDA are joint Data Providing Agencies (DPAs) for the TRMM instrument data and agree that such data shall be distributed to all users without restriction, in a manner consistent with applicable laws and regulations.

3. NASA and NASDA shall each create and maintain a catalogue of TRMM data acquired and processed at their facilities, exchange this information by means of standardized formats, and make it freely available to users. NASA and NASDA shall establish interoperative capability between their respective catalogue systems.

4. The analyzed results from TRMM shall be made available to the general scientific community through publication in appropriate journals or presentations at scientific conferences as soon as possible and consistent with standard scientific practices. The publication shall indicate thereon, as appropriate, that the publication is based on results obtained from the joint NASA-NASDA TRMM mission. Each Party shall take necessary measures that NASA, NASDA or their related researchers shall provide a copy of reports and/or publications to the other Party freely. And in the event such reports or publications are copyrighted, both Parties shall take necessary steps that NASA and NASDA shall be granted a royalty free right under the copyright to reproduce, use, and distribute such copyrighted work for their purpose by the copyright holder.

Article IX - Coping with Anomaly in Development Phase and Schedule Impacts

1. Should NASDA find or be informed by NASA of an anomaly of the PR (as specified in Article IV.1), after delivery of the PR to NASA, NASDA shall repair, improve, or exchange the necessary parts for substitutes after consultation with NASA. If NASDA deems that such an anomaly may adversely affect the TRMM development schedules, NASDA shall inform and consult with NASA without delay.

2. Should NASA find an anomaly of the TRMM spacecraft that impacts PR development and operations, NASA shall inform and consult with NASDA without delay.

3. Should a delay in the development of the PR, launch vehicle services or other issue be deemed to affect adversely the TRMM development schedules, NASDA shall inform and consult with NASA without delay.

4. Should a delay in the development of the TRMM spacecraft or another issue be deemed to affect the PR development schedules and/or launch schedule, NASA shall inform and consult with NASDA without delay.

Article X - Coping with Anomaly In-Flight

1. Should NASA or NASDA find an in-flight anomaly of the PR, NASA or NASDA shall inform the other Party without delay and NASA and NASDA shall investigate the in-flight anomaly and make every effort to resolve it.

2. Should NASA find an in-flight anomaly of the TRMM spacecraft or other instruments impacting upon PR operations, NASA shall inform and consult with NASDA without delay.

3. In the event of an emergency with the TRMM mission for which immediate action is required, NASA may deactivate or change the operations schedule of PR, in accordance with the TRMM IP developed by NASA in cooperation with NASDA.

Article XI - Personnel Accommodation

1. NASA and NASDA may dispatch appropriate personnel and/or personnel of their contractors, subcontractors and/or collaborating organizations into facilities of the other Party with the approval of the other Party, when necessary to implement responsibilities under this MOU.

2. NASA and NASDA may request that the other Party dispatch appropriate personnel and/or personnel of its contractors, subcontractors, and/or collaborating organizations to participate in coordination meetings and related meetings with the agreement of the other Party.

3. The personnel of the visiting Party or the personnel of its contractors, subcontractors, and/or collaborating organizations shall comply with the internal rules of the corresponding facilities.

4. The Parties shall accommodate each other's personnel or the personnel of the other Party's contractors, subcontractors, and/or collaborating organizations, as mutually agreed.

Article XII - Necessary Equipment

1. NASA and NASDA may bring appropriate equipment into facilities of the other Party with the approval of the other Party, when such equipment is necessary to implement responsibilities under this MOU.

2. NASA and NASDA may use equipment provided by the other Party with the approval of the other Party, when such equipment must be used to implement responsibilities under this MOU.

Article XIII - Transfer of Technical Data and Goods

1. Except as otherwise provided in this article, each Party shall transfer all technical data and goods considered to be necessary by the Parties to fulfill the transferring Party's responsibilities under this MOU. NASA and NASDA undertake to handle expeditiously any request for technical data or goods presented by the other Party for the purpose of this MOU. This paragraph shall not require either Party to transfer any technical data and goods in contravention of its national laws or regulations.

2. Transfers of technical data and goods under this MOU shall be subject to the restrictions set forth in this Article. Technical data or goods not covered by the restrictions set forth in this Article, including integration, interface, and safety data (excluding detailed design, manufacturing and processing data, and associated software), shall be transferred without restrictions, except as otherwise restricted by national laws or regulations.

a. The furnishing Party shall mark with a notice, or otherwise specifically identify, the technical data or goods that are to be protected for export control purposes. Such a notice or identification shall indicate any specific conditions regarding how such technical data or goods may be used or disclosed by the receiving Party and its contractors and subcontractors, including (1) that such technical data or goods shall be used or disclosed only for purposes of fulfilling the receiving Party's responsibilities under this MOU, and (2) that such technical data or goods shall not be disclosed to or used by persons or entities other than the receiving Party, its contractors or subcontractors, or for any other purposes, without the prior written permission of the furnishing Party.

b. The furnishing Party shall mark with a notice the technical data that are to be protected for proprietary rights purposes. Such a notice shall indicate any specific conditions regarding how such technical data may be used or disclosed by the receiving Party and its contractors and subcontractors, including (1) that such technical data shall be used, duplicated or disclosed only for the purposes of fulfilling the receiving Party's responsibilities under this MOU, and (2) that such

technical data shall not be disclosed to or used by persons or entities other than the receiving Party, its contractors or subcontractors, or for any other purposes, without the prior written permission of the furnishing Party.

c. Each Party shall take all necessary steps to ensure that technical data and goods received by it under subparagraphs 2.a and 2.b above shall be treated by the receiving Party, and other persons and entities (including contractors and subcontractors) to which the technical data or goods are subsequently disclosed or transferred in accordance with the terms of the notice or identification. Each Party shall take all reasonably necessary steps, including ensuring appropriate contractual conditions in their contracts and subcontracts, to prevent unauthorized use, disclosure, or retransfer of, or unauthorized access to, such technical data or goods.

3. Termination of this MOU by either Party shall not affect rights or obligations regarding the protection of technical data and goods transferred under this MOU prior to such termination, unless otherwise agreed pursuant to Article XXII.

Article XIV - Inventions and Patent Rights

1. Except as set forth in paragraph 2 of this Article, nothing in this MOU shall be construed as granting or implying any rights to, or interest in, patents or inventions of the Parties or their contractors and subcontractors.

2. In the event that an invention is jointly made by the Parties during the implementation of this MOU, patent protection shall be requested jointly by NASA and NASDA, on the basis of equal rights, unless otherwise agreed by the Parties, taking into consideration the respective contributions of NASA and NASDA to the invention.

Article XV - Customs and Taxes

Each Party shall seek to arrange free customs clearance and waiver of applicable duties and taxes for equipment and related goods necessary for the implementation of this MOU. Such arrangements shall be fully reciprocal in accordance with the respective laws and regulations. In the event that any customs fees and/or taxes of any kind are still levied on the equipment and related goods for implementation of this MOU, after seeking to develop the necessary free customs clearance and waiver of applicable duties and taxes, such customs fees and/or taxes shall

be borne by the Party of the country levying the fees and/or taxes. These obligations are subject to the availability of appropriate funds. For the purposes of this MOU, equipment furnished by NASA to NASDA remains the property of the Government of the United States and equipment furnished by NASDA to NASA remains the property of NASDA.

Article XVI - Public Information

1. NASA and NASDA may release public information regarding their own activities under this MOU However, NASA and NASDA agree to coordinate with each other in advance concerning public information activities which relate to the other Party's responsibilities or performance under this MOU.

2. In no event shall NASA or NASDA publish technical data or information on technical goods furnished by the other that is marked with a notice limiting use or disclosure, in accordance with Article XIII of this MOU, or information disclosing the other's inventions before patent application, without the other's prior written consent.

Article XVII - Liability

1. It is confirmed that the activities undertaken pursuant to this MOU shall be governed by the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of Japan Concerning Cross-Waiver of Liability for Cooperation in the Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes (hereinafter referred to as the "U.S.-Japan Cross-Waiver Agreement"), which entered into force on July 20, 1995, the Exchange of Notes between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning subrogated claims, which entered into force on the same date, and additional arrangements among the Parties regarding liability issues.

2. The relevant text of the U.S.-Japan Cross-Waiver Agreement as applied to the Parties to this MOU provides as follows:

(1) For the purposes of this Article:

(a) The term "related entity" means:

(i) a contractor or subcontractor of a Party at any tier;
(ii) a user or customer of a Party at any tier; or
(iii) a contractor or subcontractor of a user or customer of a Party at any tier

The term "related entity" may also include another State or an agency or institution of another State, where such State, agency or institution is an entity as described in (i) through (iii) above or is otherwise involved in the activities undertaken pursuant to this MOU.

The terms "contractors" and "subcontractors" include suppliers of any kind.

(b) The term "damage" means:

(i) bodily injury to, or other impairment of health of, or death of, any person;
(ii) damage to, loss of, or loss of use of any property;
(iii) loss of revenue or profits; or
(iv) other direct, indirect, or consequential damage.

(c) The term "launch vehicle" means an object or any part thereof intended for launch, launched from Earth, or returning to Earth which carries payloads or persons, or both.

(d) The term "payload" means all property to be flown or used on or in a launch vehicle.

(e) The term "Protected Space Operations" means all activities pursuant to this MOU, including launch vehicle activities and payload activities on Earth, in outer space, or in transit between Earth and outer space. It includes, but is not limited to:

(i) .research, design, development, test, manufacture, assembly, integration, operation, or use of launch or transfer vehicles, payloads, or instruments, as well as related support equipment and facilities and services;

(ii) all activities related to ground support, test, training, simulation, or guidance and control equipment and related facilities or services.

The term "Protected Space Operations" excludes activities on earth which are conducted on return from space to develop further a payload's product or process for use other than for the activity in question.

(2.) (a) Each Party agrees to a cross-waiver of liability pursuant to which each Party waives all claims against any of the entities or persons listed in sub-paragraphs (i) through (iii) below based on damage arising out of Protected Space Operations. This cross-waiver shall apply only if the person, entity, or property causing the damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations. The cross-waiver shall apply to any claims for damage, whatever the legal basis for such claims, including but not limited to delict and tort (including negligence of every degree and kind) and contract, against:

(i) the other Party;

(ii) a related entity of the other Party;

(iii) the employees of any of the entities identified in sub-paragraphs (i) and (ii) above.

(b) In addition, each Party shall extend the cross-waiver of liability as set forth in sub-paragraph (2) (a) above to its own related entities by requiring them, by contract or otherwise, to agree to waive all claims against the entities or persons identified in sub-paragraphs (2) (a) (i) through (2) (a) (iii) above.

(c) This cross-waiver of liability shall be applicable to liability arising from the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects, done at the cities of Washington, London and Moscow, on March 29, 1972, where the person, entity, or property causing the damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations.

(d) Notwithstanding the other provisions of this Article, this cross-waiver of liability shall not be applicable to:

(i) claims between a Party and its own related entity or between its own related entities;

(ii) claims made by a natural person, his/her estate, survivors, or subrogees for bodily injury, other impairment of health or death of such natural person;

(iii) claims for damage caused by willful misconduct;

(iv) intellectual property claims;

(v) claims for damage resulting from a failure of the Parties to extend the cross-waiver of liability as set forth in sub-paragraph (2) (b) or from a failure of the Parties to ensure that their related entities extend the cross-waiver of liability as set forth in sub-paragraph (2) (b); or

(vi) contract claims between the Parties based on the express contractual provisions.

(e) Nothing in this Article shall be construed to create the basis for a claim or suit where none would otherwise exist.

3. In addition, subject to national laws, NASDA agrees to indemnify the entities or persons identified in subparagraphs 2 (2) (a) (i) through 2 (2) (a) (iii) above for liability arising from claims made by the Government of Japan, as a subrogee referred to in subparagraph 2 (2) (d) (ii) above, against them based on damage arising out of Protected Space Operations. Subject to national laws, NASA agrees to hold harmless the entities or persons identified in subparagraphs 2 (2) (a) (i) through 2 (2) (a) (iii) above for liability arising from claims made by the Government of the United States, as a subrogee referred to in subparagraph 2 (2) (d) (ii) above, against them based on damage arising out of Protected Space Operations.

Article XVIII - Registration

NASA shall seek to ensure that the United States of America shall register the TRMM Observatory as a space object in accordance with the Convention on Registration of Objects Launched into Outer Space of January 14, 1975.

Article XIX - Settlement of Disputes

Any dispute as to the interpretation or implementation of this MOU shall be resolved through consultation between NASA and NASDA. The dispute shall be first referred to the NASA Associate Administrator for the Office of Mission to Planet Earth and the NASDA Executive Director in charge of the TRMM Program for resolution. Any dispute which cannot be resolved at this level shall be referred to the NASA Administrator and the NASDA President for settlement.

Article XX - Implementing Arrangements

NASA and NASDA may enter into implementing arrangements, when required, to implement this MOU.

Article XXI - Amendment

This MOU may be amended by the written agreement of the Parties.

Article XXII - Entry into Force, Duration and Termination

1. This MOU shall enter into force upon its signature by the Parties. This MOU shall remain in force until one year after data collection from the TRMM Observatory ceases, or as extended by mutual written agreement.

2. Termination of this MOU shall not affect a Party's continuing obligation under Article XVII and under Articles VIII, XIII, XIV, and XVI unless otherwise agreed by the Parties.

3. Notwithstanding termination of this MOU, the LZP data and standard products produced by each Party shall be archived by each Party for at least 10 years after the termination of this MOU, unless otherwise agreed by the Parties.

4. From the entry into force of this MOU, either Party may terminate this MOU at any time upon six months written notice to the other Party. In that event, the Parties shall endeavor to reach agreement on terms and conditions to minimize negative impacts on the other Party.

For the National Aeronautics
and Space Administration
of the United States of America

Date: Oct 20, 1995

Place: Washington, DC

For the National Space
Development Agency of Japan

Date: Oct 20, 1995

Place: Washington, DC

Appendix

IEOS DATA EXCHANGE PRINCIPLES

The Data Exchange Principles contained in this document establish the basis on which the Agencies listed below (hereinafter referenced as the "Agencies") will share the data from the International Earth Observing System (IEOS) among themselves and make such data available to other users. These Agencies are the four Agencies who are responsible for the Earth Observation programmes of the Space Station partners and who will act as Delegations with respect to implementation of the Principles, along with the operational organisations closely related to them. The Agencies are: the European Space Agency (ESA) along with the European Organization for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT) [to be confirmed]; the United States National Aeronautics and Space Administration (NASA) along with the United States National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA); the Japanese Science and Technology Agency (STA) along with the National Space Development Agency of Japan (NASDA), the Ministry of International Trade and Industry of Japan (MITI), the Japan Environment Agency (JEA), and the Japan Meteorological Agency (JMA); and the Canadian Space Agency (CSA).

The IEOS is currently composed of the following platforms and their corresponding Earth Observation instruments which are listed in the IEOS Implementation Plan: the NASA Earth Observing System (EOS), beginning with EOS-AM1; the ENVISAT-1 element of the ESA Polar Orbit Earth Observation Mission (POEM) programme; the NOAA Polar-orbiting Operational Environmental Satellites (POES), beginning with NOAA-N; the Japanese Earth Observing System (JEOS) beginning with the Advanced Earth Observing Satellite (ADEOS); and the NASA/Japanese Tropical Rainfall Measuring Mission (TRMM). The IEOS Agencies will endeavor to include future Earth Observation missions, as appropriate, within the IEOS framework, including application of these Data Exchange Principles.

Any Agency may propose an addition to the IEOS. With the unanimous agreement of all Agencies, a new element may be added to the IEOS and its provider may become an Agency for purposes of these Data Exchange Principles.

The following Principles address the criteria of access and utilisation of data from the above platforms. Modalities of implementation will be agreed by the parties in the IEOS Implementation Plan. Detailed Terms and Conditions for the practical execution of these Principles will be documented in the IEOS Implementation Plan and agreed by the Agencies. The definitions attached to these Data Exchange Principles are an integral part of them, and will be referred to for the correct implementation of all arrangements and cooperative activities carried out in the IEOS.

1. All IEOS Data will be available for peaceful purposes to all users on a non-discriminatory basis and in a timely manner.

2. There will be no period of exclusive data use. Where the need to provide validated data is recognized, any initial period of exclusive data use should be limited and explicitly defined. The goal should be release of data in some preliminary form within three months after the start of routine reception of instrument data.

3. All IEOS Data will be available for the use of each of the Agencies and its designated users at the lowest possible cost for non-commercial use in the following categories: Research, Applications, and Operational Use for the Public Benefit.

4. Agencies which designate users for Research Use and for Applications Use will do so through an Announcement of Opportunity or similar process. The designation will include a definition of the data to be provided. Research Users shall be required to submit their results for publication in the scientific literature and Applications Users shall be required to publish their results in a technical report and both shall be required to provide their results to the designating Agency and to the Data Providing Agency.

5. Any of the Agencies may designate national users of the respective countries or Member States of the Agencies as it deems appropriate to be given access to all IEOS data at the lowest possible cost for Non-commercial Operational Use for the Public Benefit, provided the designating Agency assumes responsibility for ensuring that all the terms and conditions for data use are met. This use will have to be reported to the Data Providing Agency on the basis of commonly agreed criteria including type, usage, and final destination of the data. Designation of users outside the national territory of the Agencies or their member states (e.g., international organisations and agencies in non-participating countries) for Non-commercial Operational Use for the Public Benefit will be done only with the agreement of the Data Providing Agency.

6. For purposes other than 3 above, the specified data will be made available in accordance with terms and conditions to be established by the Data Providing Agency.

7. Each Data Providing Agency will fulfill the data requests of the other Agencies and their designated users to the maximum extent possible. In the event that these data requests exceed the Data Providing Agency's capacity, the Data Providing Agency and the designating Agency will pursue alternative arrangements to fulfill such requests.

8. All data required by the Agencies and their designated users will be made available on condition that the recipient agrees to applicable intellectual property rights terms and conditions and/or proprietary rights consistent with these Data Exchange Principles, and ensures that the data shall not be distributed to non-designated parties, nor used in ways other than those for which the data were provided, without the written consent of the Data Providing Agency.

9. Any of the Agencies may delegate some of its functions to other entities; in which case, such Agency will remain responsible for ensuring compliance with these Data Exchange Principles.

10. Agencies will harmonise criteria and priorities for data acquisition, archiving, and purging, in consultation with other relevant organisations.

Definitions

The following Definitions apply in the context of these Principles

Applications Use of data is a limited proof of concept study toward: 1) the solution of an applied program to demonstrate the utility of the data; or 2) the demonstration of the operational use of the data.

Data refers to original Earth observation sensor output and higher level products created from it by the Data Providing Agency as part of the standard set of products.

Data Providing Agency is the Agency which has primary responsibility for the distribution of data from a particular instrument or is the owner of such data. The Data Providing Agency will be defined in agreements between the operator of the platform carrying the instrument and the instrument provider should the two be different organisations

Lowest Possible Cost for designated users is no more than the additional cost of resources, above the cost of the normal planned data system operations, required to fill a specific user request. These costs may include media, labour, expenses for operating and maintaining equipment, as well as delivery charges for mail or electronic transmission. The above costs should not include non-recurring costs such as research, development, and space segment capital cost. However, it may include a reasonable amount towards additional capital cost of data provision.

Non-commercial Use is the utilisation of data to provide a service for the public benefit as distinguished from conferring an economic advantage on a particular user or group of users.

Non-commercial Operational Use for the Public Benefit is the utilisation of data to provide a regular service for the public benefit as distinguished from conferring an economic advantage on a particular user or group of users. An example is the use of data to carry out a mandate of environmental observation and prediction. These activities can be carried out by national or international agencies or other entities designated by these agencies to support their public benefit mandate. Such a user may be requested by the Data Providing Agency and/or the designating Agency to provide a periodic status report back to them.

Non-discriminatory Basis means that all users in a clearly defined data use category can obtain data on the same terms and conditions, and the categories are defined in such a way that all potential users will be included in categories with access to the data.

Research Use of data is utilisation of data in a study or investigation which aims to establish facts or principles.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COOPÉRATION SPATIALE
MISSION DE MESURE DES PLUIES TROPICALES

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON CONCLU PAR UN ÉCHANGE DE NOTES À WASHINGTON LE 30 MAI 1997 ET MÉMORANDUM D'ACCORD SIGNÉ À WASHINGTON LE 20 OCTOBRE 1995 AVEC ACCORD PORTANT AMENDEMENT DU MÉMORANDUM D'ACCORD SIGNÉ À TOKYO LE 2 JUIN 1997 ET ACCORD PROROGEANT L'ACCORD DU 30 MAI 1997 CONCLU PAR UN ÉCHANGE DE NOTES À WASHINGTON LE 28 MAI 2002 ET ACCORD PROROGEANT L'ACCORD DU 30 MAI 1997 CONCLU PAR UN ÉCHANGE DE NOTES À WASHINGTON LE 22 MAI 2008

TABLE DES MATIÈRES

	Préambule
Article premier.	Objet
Article II.	Description de la mission et participation à celle-ci
Article III.	Responsabilités de la NASA
Article IV.	Responsabilités de la NASDA
Article V.	Gestion du programme et du projet
Article VI.	Analyses scientifiques
Article VII.	Financement et limitation des obligations
Article VIII.	Distribution des données
Article IX.	Résolution des anomalies lors de la phase de mise au point et incidences sur le calendrier
Article X.	Résolution des anomalies en vol
Article XI.	Dispositions relatives au personnel
Article XII.	Matériel nécessaire
Article XIII.	Transfert des données et biens techniques
Article XIV.	Inventions et droits de brevet
Article XV.	Douane et impôts
Article XVI.	Informations publiques
Article XVII.	Responsabilité
Article XVIII.	Immatriculation
Article XIX.	Règlement des différends
Article XX.	Accords de mise en œuvre

Article XXI	Amendement
Article XXII	Entrée en vigueur, durée et dénonciation
Annexe.	Principes pour l’échange de données de l’IEOS

Préambule

La National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommée « la NASA ») et la National Space Development Agency du Japon (ci-après dénommée « la NASDA »), ci-après dénommées, ensemble, « les Parties »,

Conscientes du fait que les pluies tropicales sont essentielles pour la distribution de l'eau dans l'ensemble du système terrestre, et que plus de deux tiers des précipitations mondiales tombent dans les tropiques, libérant l'énergie qui contribue à la circulation atmosphérique mondiale, laquelle façonne à la fois les conditions météorologiques et le climat,

Conscientes du fait que les pluies tropicales jouent également un rôle essentiel dans les anomalies climatiques épisodiques « El Niño » qui déclenchent des inondations et des sécheresses partout dans le monde, et affirmant qu'il est difficile de mesurer les pluies tropicales depuis la surface terrestre en raison de leur haute variabilité, et que, par ailleurs, les observations depuis la surface sont impossibles au-dessus des vastes surfaces océaniques et des vastes jungles des tropiques,

Notant que les progrès technologiques permettent aujourd'hui d'obtenir ces mesures essentielles depuis l'espace,

Considérant qu'en 1972, les premières images fournies en orbite par le radiomètre à hyperfréquences du Nimbus 5 de la NASA ont prouvé que l'on pouvait mesurer les taux de précipitations instantanés depuis l'espace, et qu'au début des années 1980, le Communications Research Laboratory du Japon (ci-après dénommé « le CRL ») a mis au point un système embarqué de radar et radiomètre à hyperfréquences pour étudier les interférences causées par les pluies dans les communications entre les satellites et la surface terrestre,

Rappelant qu'en 1986, le Groupe de pilotage scientifique de la mission de mesure des pluies tropicales (TRMM), une équipe d'experts en sciences atmosphériques et océaniques et en sciences de la télédétection, a commencé à étudier la justification scientifique et la mise en œuvre d'une mission de satellite pour étudier de manière systématique les pluies tropicales et que, début 1987, la NASA, la NASDA et le CRL ont lancé une étude de la faisabilité de la mise en œuvre de la mission TRMM sous la forme d'un projet spatial conjoint,

Considérant que la mission TRMM de trois ans découlant de ce processus fait partie d'un programme systématique et cohérent conçu pour améliorer la couverture et l'exactitude des mesures des précipitations et de la chaleur latente et pour faire progresser la recherche météorologique et la recherche sur le climat,

Notant que la mission TRMM poursuit les objectifs suivants :

1) Contribuer à l'objectif de l'étude du système terrestre qu'est la compréhension du cycle mondial de l'énergie et de l'eau en faisant apparaître la distribution des précipitations et de la chaleur qu'elles génèrent dans les tropiques;

2) Comprendre les mécanismes par lesquels les pluies tropicales et leur variabilité influencent la circulation mondiale atmosphérique et améliorer notre capacité à modéliser ces processus afin de prédire cette circulation mondiale et la variabilité des pluies à des horizons temporels d'un mois ou plus lointains; et

3) Évaluer le fonctionnement d'un système spatial pour la mesure des pluies; et

Notant que la NASA et la NASDA partageront les données provenant de la mission TRMM à des fins de recherche, à des fins opérationnelles et à d'autres fins conformément aux principes pour

l'échange de données du Système international d'observation de la Terre (IEOS) figurant en annexe au présent Protocole d'accord,

Considérant tout ce qui précède, sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Mémorandum d'accord (ci-après dénommé « le Mémorandum ») a pour objet de définir les conditions dans lesquelles la NASA et la NASDA coopèrent en vue de la mise sur pied, du lancement, de l'exploitation et de l'utilisation de la mission de mesure des pluies tropicales (TRMM) à des fins pacifiques.

Article II. Description de la mission et participation à celle-ci

1. L'objectif premier du projet TRMM est de mesurer la distribution et la variabilité des pluies tropicales et des dégagements de chaleur latente sur une base mensuelle pendant trois ans pour contribuer à la compréhension scientifique des cycles mondiaux de l'énergie et de l'eau.

2. En conséquence, un observatoire (ci-après dénommé « l'observatoire TRMM »), composé d'un satellite fourni par la NASA, embarquant quatre instruments fournis par la NASA et un instrument fourni par la NASDA, doit être lancé en 1997. L'observatoire TRMM sera lancé au moyen d'un lanceur H-II fourni par la NASDA aux fins de mise sur orbite quasi-circulaire à une altitude nominale initiale de 380 kilomètres, avec une inclinaison de 35 degrés. Le lancement sera effectué depuis le Complexe de lancement Yoshinobu du Centre spatial de Tanegashima de la NASDA, situé sur l'île japonaise de Tanegashima (ci-après dénommé « le site de lancement »).

3. Après une période de vérification initiale et une réduction de l'altitude jusqu'à 350 kilomètres, l'observatoire TRMM devrait fonctionner pendant trois ans à une altitude nominale de 350 kilomètres. La NASA pilotera l'observatoire TRMM au moyen de son système de satellites de poursuite et de relais de données (TDRSS) aux fins de pilotage, de contrôle, d'acquisition de données et de suivi de routine. Les données scientifiques reçues au Centre de vols spatiaux de Goddard (GSFC) de la NASA seront traitées par le système de données et d'informations scientifiques TRMM (TSDIS) et le système de données et d'informations scientifiques sur l'observation de la Terre (EOSDIS). Les données scientifiques seront également envoyées au Centre d'observation de la Terre de la NASDA et traitées par le système de traitement des données TRMM et le système d'informations sur l'observation de la Terre (EOIS). Le satellite d'essais technologiques de télécommunications et radiodiffusion (COMETS) sera inclus à des fins expérimentales pour relayer des données de la mission provenant de l'observatoire TRMM, qui seront choisies par les deux Parties, à la station au sol japonaise située à Tsukuba (Japon).

Article III. Responsabilités de la NASA

Dans la mise en œuvre du présent programme de coopération, la NASA n'épargne aucun effort pour s'acquitter des responsabilités ci-après :

1. Mise au point des instruments

   Concevoir, mettre au point, produire, étalonner et rendre propres à une utilisation dans l'espace les instruments d'observation des pluies ci-après qui, avec le radar de détection

des précipitations (PR) fourni par la NASDA, sont essentiels pour la réussite de la mission TRMM :

a. Imageur hyperfréquences TRMM (TMI);

b. Scanner infrarouge visible (VIRS).

Par ailleurs, concevoir, mettre au point, produire, étalonner et rendre propres à une utilisation dans l'espace les instruments d'observation de la Terre ci-après, au profit du programme d'observation de la Terre de la NASA :

c. Système d'étude du bilan radiatif de la Terre et des nuages (CERES);

d. Capteur d'éclairs (LIS).

Ces quatre instruments sont dénommés, ensemble, « les instruments fournis par la NASA ». Le TMI, le VIRS et le PR sont dénommés, ensemble, « les instruments d'observation des pluies » et les données obtenues à partir de ces instruments sont dénommées « les données sur les pluies ».

2. Mise au point de l'engin spatial TRMM et intégration des instruments dans celui-ci

   a. Concevoir, mettre au point, produire et rendre propre à une utilisation dans l'espace l'engin spatial TRMM.

   b. Intégrer les instruments fournis par la NASA et le radar de détection des précipitations (PR) fourni par la NASDA dans l'engin spatial TRMM pour créer l'observatoire TRMM.

   c. Fournir à la NASDA un simulateur des interfaces de l'engin spatial conçu pour vérifier les interfaces entre le PR et l'engin spatial concernant le logiciel de pilotage et de traitement des données, les signaux optiques, le bus et les fonctions non optiques.

   d. Fournir à la NASDA un gabarit de perçage aux fins de la fixation du PR sur l'engin spatial TRMM et un ensemble de montures cinématiques d'essai.

   e. Obtenir toutes les autorisations nationales et internationales nécessaires pour les radiofréquences pour la mission TRMM sur le territoire des États-Unis et le fonctionnement en orbite au moment voulu.

   f. Fournir à la NASDA un système d'essai pour les utilisateurs NASA conçu pour faire la démonstration de la compatibilité des systèmes TRMM et COMETS en matière de pilotage et de données de télémétrie.

   g. Fournir à la NASDA l'aide nécessaire pour l'importation aux États-Unis des dispositifs pyrotechniques d'essai.

3. Activités liées à l'expédition et au site de lancement

   a. Assurer toutes les activités d'expédition et de manutention de l'observatoire TRMM jusqu'à la remise de celui-ci à la NASDA aux fins d'intégration dans le H-II et assurer le conditionnement et l'expédition de l'observatoire TRMM, y compris le matériel d'essai nécessaire au lancement, jusqu'au site de lancement.

   b. Effectuer tous les essais nécessaires sur l'observatoire TRMM après expédition au site de lancement.

   c. Effectuer l'essai de bout à bout de la radiofréquence sur le site de lancement pour le pilotage et le flux de télémétrie.

d. Aider la NASDA dans sa demande de permis de chargement spécial pour le système de contrôle par réaction (RCS), le cas échéant.

e. Assurer l'approvisionnement en hydrazine et la pressurisation du système de contrôle par réaction (RCS) de l'observatoire TRMM.

f. Soutenir un programme, défini d'un commun accord entre les Parties, d'intégration avec le lanceur H-II et d'essai pour l'observatoire TRMM.

g. Déterminer quand l'observatoire TRMM est prêt au lancement.

h. Maintenir une équipe de lancement sur le site de lancement pour effectuer toutes les activités de lancement liées à l'observatoire.

i. Emballer et expédier tout le matériel qui doit être renvoyé au GSFC depuis le site de lancement.

4. Fonctionnement après la séparation de l'observatoire TRMM et du lanceur

a. Piloter l'observatoire TRMM après sa séparation d'avec le lanceur, ce qui comprend le pilotage et la surveillance de tous les instruments, y compris le PR.

b. Utiliser et exploiter les équipements d'appui du TDRSS et du GSFC aux fins de communication, de suivi, de télémétrie et de pilotage de l'observatoire TRMM.

c. Utiliser et exploiter le Centre d'opérations de la mission au GSFC pour contribuer à l'exploitation de l'observatoire TRMM et assurer le contrôle de la mission.

d. Effectuer une première vérification en orbite de l'observatoire TRMM, la NASDA apportant son soutien pour la planification et l'analyse des données pour la vérification du PR.

e. Planifier et assurer l'exploitation de l'observatoire TRMM, y compris le PR, avec le soutien de la NASDA pour la planification du PR et l'analyse des données d'ingénierie de cet instrument.

f. Planifier et effectuer l'étalonnage et la validation pour vérifier le fonctionnement des instruments fournis par la NASA.

g. Piloter l'observatoire TRMM comme il convient pour effectuer les tests convenus en matière de télémétrie, de suivi, de pilotage et de données scientifiques conçus pour faire la démonstration du bon fonctionnement du satellite COMETS de retransmission des données de la NASDA et satisfaire aux objectifs du Space Network Interoperability Panel (SNIP) en matière d'essai de démonstration.

h. Piloter l'observatoire TRMM à l'issue de la mission de trois ans au cas où celle-ci serait prolongée. Il sera convenu avec la NASDA des mesures à prendre pour l'arrêt de l'exploitation et la mise hors service de l'observatoire TRMM.

5. Système de données

a. Concevoir, mettre au point et utiliser le TSDIS de la NASA pour saisir, produire, distribuer et archiver toutes les données de la mission conformément aux principes pour l'échange de données du Système international d'observation de la Terre (IEOS) figurant en annexe.

b. Fournir toutes les données de gestion du PR et toutes les autres données nécessaires pour vérifier l'état du PR, comme en conviennent les Parties.

c. Recevoir les données de la mission TRMM au Complexe de White Sands (WSC) et produire les données TRMM traitées de niveau zéro (LZP).

d. Fournir les données LZP, les données de visualisation immédiate (QL) demandées par la NASDA, les données d'étalonnage des instruments fournis par la NASA et les autres données nécessaires au traitement des données à la NASDA, comme en conviennent les Parties.

e. Fournir les produits de niveau supérieur autres que les données LZP à la NASDA lorsqu'ils sont disponibles, comme en conviennent les Parties.

f. Fournir les données terrain à la NASDA, comme en conviennent les Parties.

g. Fournir à la NASDA les algorithmes de la NASA ayant servi à l'élaboration des produits standard, comme en conviennent les Parties.

h. Fournir à la NASDA les données du catalogue de la NASA, comme en conviennent les Parties.

i. Mettre en place les interfaces réseau dont il est convenu avec la NASDA pour fournir certaines des données de la mission et informations opérationnelles sur la mission au moyen de lignes de communication EOSDIS-EOIS.

6. Sécurité

La NASA respecte les normes et instructions de la NASDA en matière de sécurité, avec l'aide de cette dernière.

7. Autres

a. Mettre au point et tenir à jour les caractéristiques de pilotage des interfaces entre les instruments et l'engin spatial, les caractéristiques de la mission, les caractéristiques de fonctionnement et d'interface et les plans d'opérations de vol, comme détaillés dans le plan de mise en œuvre TRMM.

b. Organiser régulièrement des réunions et effectuer régulièrement des bilans aux États-Unis d'Amérique, selon que de besoin et comme en conviennent les Parties, pour s'acquitter des responsabilités énoncées dans le présent Protocole d'accord.

c. Échanger avec la NASDA le personnel et les informations nécessaires pour régler les questions d'ingénierie, les questions liées aux opérations et les questions scientifiques.

d. Consulter la NASDA s'agissant des dispositions à prendre concernant les problèmes d'interférences des radiofréquences.

Article IV. Responsabilités de la NASDA

Dans la mise en œuvre du présent programme de coopération, la NASDA n'épargne aucun effort pour s'acquitter des responsabilités ci-après :

1. Mise au point de l'instrument

a. Concevoir, mettre au point, produire, étalonner et rendre propre à une utilisation dans l'espace le PR.

b. Assurer toutes les activités de conditionnement et de manutention du PR depuis le Japon jusqu'au site d'intégration au GSFC, ainsi que du matériel de test nécessaire à l'intégration et aux essais au GSFC.

c. Effectuer tous les tests nécessaires sur le PR après expédition au site d'intégration (GSFC), comme en conviennent les Parties.

d. Soutenir un programme, défini d'un commun accord entre les Parties, d'essai du PR et d'intégration avec l'observatoire TRMM.

e. Emballer et expédier le matériel d'appui au sol du PR qui doit être renvoyé au Japon depuis le GSFC.

2. Mise au point du lanceur et des installations du site de lancement

a. Concevoir, mettre au point, produire et rendre propre à une utilisation dans l'espace le lanceur H-II, y compris le dispositif de fixation de la charge utile.

b. Fournir au GSFC un dispositif de fixation de la charge utile d'essai pour que la NASA effectue les essais de structure et les essais d'intégration avec l'observatoire TRMM.

c. Fournir au GSFC un dispositif de fixation de la charge utile de vol pour effectuer les tests d'interface entre le H-II et l'observatoire TRMM et transporter ledit dispositif vers le site de lancement aux fins d'intégration avec l'observatoire TRMM.

d. Avec le soutien de la NASA, fournir six dispositifs pyrotechniques d'essai.

e. Fournir les installations nécessaires sur le site de lancement pour effectuer toutes les opérations de lancement, comme en conviennent les Parties.

3. Activités liées à l'expédition et au site de lancement

a. Fournir le lanceur ainsi que le matériel d'essai dudit lanceur nécessaire sur le site de lancement.

b. Avec l'aide de la NASA, intégrer l'observatoire TRMM au lanceur H-II.

c. Effectuer les opérations de lancement du lanceur sur le site de lancement.

d. Fournir à la NASA les combinaisons et matériel de protection autonomes pour les activités dangereuses, comme en conviennent les Parties.

e. Fournir à la NASA l'aide nécessaire pour les activités de transport et les activités liées au site de lancement au Japon relatives à l'observatoire TRMM, comme en conviennent les Parties.

f. Fournir au point de contact désigné de la NASA, à un moment convenu entre les Parties, des informations en temps réel sur les opérations de lancement, comme en conviennent les Parties.

g. Soutenir l'essai de bout à bout de la radiofréquence, et notamment obtenir toutes les autorisations nécessaires pour les radiofréquences imposées par le Gouvernement japonais.

h. Demander un permis de chargement spécial pour le système de contrôle par réaction (RCS) avec l'aide de la NASA et aider celle-ci pour l'approvisionnement en hydrazine et la pressurisation du RCS, comme en conviennent les Parties.

i. Déterminer quand tous les systèmes de lancement sont prêts au lancement.

j. Lancer l'observatoire TRMM vers l'orbite d'insertion dont sont convenues les Parties et déployer l'observatoire TRMM depuis le lanceur.

4. Fonctionnement après la séparation de l'observatoire TRMM

a. Soutenir la planification et l'analyse des données pour la première vérification en orbite du PR.

b. Intégrer les demandes relatives au fonctionnement du PR et aider la NASA à planifier et à assurer l'exploitation du PR, y compris l'analyse des données pour s'assurer du bon fonctionnement de l'instrument.

c. Utiliser et piloter le satellite COMETS de retransmission des données et le Centre spatial de Tsukuba pour effectuer les tests dont conviennent les Parties en matière de capacité de retransmission des données TRMM/COMETS.

d. Planifier et effectuer l'étalonnage et la validation pour vérifier le fonctionnement du PR.

5. Systèmes de données

a. Concevoir, mettre au point et utiliser le système de données TRMM de la NASDA pour saisir, produire, distribuer et archiver toutes les données de mission du PR et les données de mission des autres capteurs, comme en conviennent les Parties, conformément aux principes pour l'échange de données de l'IEOS figurant en annexe.

b. Fournir à la NASA les données traitées du PR et des autres capteurs, comme en conviennent les Parties, lorsqu'elles sont disponibles.

c. Fournir à la NASA les données d'étalonnage du PR et les données de terrain, comme en conviennent les Parties.

d. Fournir à la NASA les algorithmes de la NASDA ayant servi à l'élaboration des produits standard, comme en conviennent les Parties.

e. Fournir à la NASA les données du catalogue de la NASDA, comme en conviennent les Parties.

f. Mettre en place les interfaces réseau dont il est convenu avec la NASA pour fournir les informations opérationnelles sur la mission au moyen de lignes de communication EOSDIS-EOIS.

6. Sécurité

La NASDA est responsable de la supervision générale de la sécurité du lancement, et notamment des opérations de lancement TRMM au Centre spatial de Tanegashima effectuées par la NASA. Elle aide cette dernière dans les efforts que celle-ci déploie pour respecter les normes de sécurité japonaises.

7. Autres

a. Mettre au point et tenir à jour les caractéristiques de pilotage des interfaces entre l'engin spatial et le lanceur, les caractéristiques de pilotage des interfaces des opérations de lancement, les caractéristiques de pilotage des interfaces TRMM/COMETS, un plan et une procédure de test TRMM/COMETS et les documents d'utilisation du PR, comme détaillé dans le plan de mise en œuvre TRMM.

b. Organiser régulièrement des réunions et effectuer régulièrement des bilans au Japon, selon que de besoin et comme en conviennent les Parties, pour s'acquitter des responsabilités énoncées dans le présent Protocole d'accord.

c. Échanger avec la NASA le personnel et les informations nécessaires pour régler les questions d'ingénierie, les questions liées aux opérations et les questions scientifiques.

d. Fournir à la NASA le soutien nécessaire pour les mesures à prendre concernant les problèmes d'interférences des radiofréquences.

Article V. Gestion du programme et du projet

1. La NASA crée un bureau de projet TRMM chargé de la planification et de la gestion du projet. Ce bureau est responsable des activités générales de conception, de fabrication, d'essai, d'étalonnage, d'intégration, de vérification en orbite, d'exploitation et de transmission des données de la mission TRMM. Il est dirigé par un directeur de projet nommé par la NASA. Lors de la phase d'intégration et d'essai et une fois l'engin spatial placé en orbite, la responsabilité de la gestion quotidienne du projet TRMM, dans le cadre des normes du programme TRMM définies d'un commun accord, incombe au directeur du projet TRMM de la NASA. Le directeur de programme de la NASA est responsable du programme TRMM des États-Unis, et notamment de la mobilisation de fonds et des interfaces avec les programmes d'appui de la NASA tels qu'EOS/EOSDIS.

2. La NASDA crée un bureau de projet TRMM dirigé par un directeur de projet, qui est responsable des activités générales de conception, de fabrication, d'essai, de fourniture et de vérification en orbite du PR. Le directeur de programme de la NASDA est responsable du programme TRMM japonais, et notamment des services de lancement, du lancement de l'observatoire TRMM par le lanceur H-II et de la fourniture des données du PR.

3. Le directeur de projet de la NASA élabore, en étroite coordination avec le directeur de projet de la NASDA, un plan de mise en œuvre TRMM, qui doit ensuite être approuvé par les directeurs de programme et de projet de la NASA et de la NASDA. Ce plan de mise en œuvre traite des domaines de responsabilité ci-après pour chacune des Parties : la gestion du programme/projet, les calendriers, les impératifs en matière d'interface, l'analyse de la conception, le traitement des données, les opérations de lancement, les opérations de vol, les opérations de mission, les tests des capacités de retransmission des données TRMM/COMETS, les impératifs scientifiques, les essais, les assurances en matière de fonctionnement, la logistique, les produits livrables/documents, les bilans et les réunions. En cas de divergence entre le plan de mise en œuvre TRMM et le présent Mémorandum d'accord, ce dernier prévaut. Les modifications du plan de mise en œuvre TRMM doivent être approuvées par les directeurs de programme et de projet.

4. Les deux Parties créent un groupe directeur commun TRMM chargé de définir les orientations générales du programme, de suivre l'état d'avancement de la mise en œuvre du projet et de régler les questions dépassant les compétences des directeurs de projet. Le groupe directeur commun TRMM est coprésidé par les directeurs du programme TRMM de la NASA et de la NASDA et est composé des directeurs du projet TRMM de la NASA et de la NASDA, des scientifiques du programme et du projet TRMM de la NASA et de la NASDA, du directeur des projets de vol du GSFC et du directeur du département des satellites d'observation de la Terre de la NASDA, et des autres membres dont conviennent les deux directeurs de programme. Le groupe directeur commun prend ses décisions par consensus de ses membres.

5. Si les directeurs du projet TRMM ne parviennent pas à se mettre d'accord sur une question, celle-ci est transmise au groupe directeur commun TRMM aux fins de règlement. Si le groupe directeur commun TRMM ne parvient pas à résoudre une question, celle-ci est réglée conformément à l'article XIX.

Article VI. Analyses scientifiques

1. Pour atteindre les objectifs scientifiques du programme TRMM, la NASA, la NASDA et les deux Parties ensemble peuvent créer une équipe scientifique composée par la NASA, une équipe scientifique composée par la NASDA et une équipe scientifique conjointe (composée de 6 ou 7 scientifiques de chaque équipe scientifique, choisis par les scientifiques du programme de chaque Partie). La NASA, la NASDA et les deux Parties ensemble chargent les équipes scientifiques d'agir comme des organes consultatifs pour les directeurs de programme/projet de la NASA et de la NASDA pour la définition et la tenue à jour des normes scientifiques pour la mission TRMM, y compris les systèmes de données scientifiques TRMM, la mise au point des algorithmes TRMM et la validation des produits de données standard TRMM.

2. La NASA veille à ce qui suit, et la NASDA en prend note. L'équipe scientifique TRMM des États-Unis est chargée de conseiller les directeurs de programme/projet de la NASA sur les impératifs scientifiques des États-Unis pour la mission TRMM, les impératifs scientifiques pour le système de données scientifiques de la NASA et pour la mise au point des algorithmes et la validation des produits standard des États-Unis, sous réserve de l'approbation de l'équipe scientifique conjointe. L'équipe scientifique des États-Unis est également chargée de suivre la mise au point du TMI et du VIRS et de communiquer à l'équipe scientifique TRMM conjointe les problèmes relevant du domaine scientifique. Elle veille à la collecte et au traitement des données de terrain dans le système de données scientifiques de la NASA. Les membres de l'équipe scientifique des États-Unis doivent consulter leurs homologues japonais lorsque les impératifs changent. L'équipe scientifique des États-Unis doit par ailleurs répondre en temps utile aux demandes de consultation émanant de l'équipe scientifique japonaise.

3. La NASDA veille à ce qui suit, et la NASA en prend note. L'équipe scientifique TRMM japonaise est chargée de conseiller les directeurs de programme/projet de la NASDA sur les impératifs scientifiques japonais pour la mission TRMM, les impératifs scientifiques pour le système de données scientifiques japonais et pour la mise au point des algorithmes et la validation des produits de données standard japonais, sous réserve de l'approbation de l'équipe scientifique conjointe. L'équipe scientifique japonaise est également chargée de suivre la mise au point du PR et de communiquer à l'équipe scientifique TRMM conjointe les problèmes relevant du domaine scientifique. Elle élabore un plan de validation au sol japonais et coopère avec la NASDA pour la collecte des données de terrain et leur traitement par le système de données de la NASDA. Les membres de l'équipe scientifique japonaise doivent consulter leurs homologues des États-Unis lorsque les impératifs changent. L'équipe scientifique japonaise doit par ailleurs répondre en temps utile aux demandes de consultation émanant de l'équipe scientifique des États-Unis.

4. Les deux Parties veillent à ce qui suit, et en prennent note. L'équipe scientifique TRMM conjointe est chargée de conseiller les directeurs de programme/projet de la NASA et de la NASDA sur la définition des impératifs scientifiques conjoints pour la mission TRMM. Elle fait des recommandations sur les impératifs scientifiques pour les systèmes de traitement des données scientifiques de la NASDA et de la NASA et pour la mise au point des algorithmes et la validation des produits de données standard conjoints.

Plus spécialement, l'équipe scientifique TRMM conjointe est chargée :

a. De faire des recommandations sur les impératifs scientifiques généraux, s'agissant des aspects scientifiques de la mission, du fonctionnement de l'engin spatial et des instruments, du pilotage de l'engin spatial, du fonctionnement et de l'étalonnage des instruments, des données scientifiques, du traitement des données scientifiques, de la

mise au point et de la validation des algorithmes et de tous les produits de données de niveau supérieur (L1 à L3) générés par les systèmes de données scientifiques de la NASA et de la NASDA;

b. De faire des recommandations sur les procédures de traitement des données scientifiques, sur la mise à jour des algorithmes standard et sur le plan d'exploitation de l'observatoire TRMM;

c. D'examiner le fonctionnement et les fonctions de l'observatoire TRMM (y compris les instruments) pour déterminer s'il est satisfait aux impératifs scientifiques généraux;

d. De veiller à ce que l'équipe scientifique des États-Unis et l'équipe scientifique japonaise aient toutes deux accès, par leurs systèmes de données respectifs, à toutes les observations in situ collectées spécifiquement par chaque Partie aux fins de validation TRMM;

e. De résoudre les problèmes relevant du domaine scientifique soumis par les deux équipes scientifiques;

f. De travailler à améliorer la coopération dans toutes les activités de recherche entre les équipes scientifiques des deux Parties et avec d'autres groupes de projets internationaux liés à la mission TRMM;

g. De définir les principes et les procédures que tous les analystes TRMM doivent suivre pour partager leurs données, afin de tirer le meilleur profit scientifique de la mission; et

h. De tenir une réunion entre les États-Unis et le Japon au moins une fois par an pour faire le point sur les activités et objectifs énoncés dans les sections 4a à 4g ci-dessus, et examiner toute autre question dont elle pourrait être saisie.

Article VII. Financement et limitation des obligations

1. La NASA et la NASDA prennent en charge le coût de leurs obligations respectives, y compris les frais de déplacement et de subsistance de leur propre personnel et le coût du transport de leur propre matériel, sauf disposition contraire dans le présent Protocole d'accord.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, le coût des bandes ou des autres matériels ou frais nécessaires pour la transmission des données est pris en charge par la Partie qui demande les données, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

3. La NASA et la NASDA assument leurs obligations respectives dans le cadre du programme conjoint sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires.

Article VIII. Distribution des données

1. La NASA et la NASDA partagent toutes les données TRMM et mettent celles-ci à disposition d'autres utilisateurs à des fins de recherche, à des fins opérationnelles et à d'autres fins conformément aux principes pour l'échange de données de l'IEOS (figurant en annexe au présent Protocole d'accord). Les données partagées comprennent tous les produits provenant des instruments fournis par la NASA et de l'instrument fourni par la NASDA ainsi que les données de terrain ayant servi à valider les produits TRMM.

2. Aux fins des principes pour l'échange de données, la NASA et la NASDA sont des organismes fournisseurs de données conjoints pour les données provenant des instruments TRMM et acceptent que ces données soient distribuées à tous les utilisateurs sans restriction, dans le respect des lois et réglementations applicables.

3. La NASA et la NASDA créent et tiennent à jour un catalogue des données TRMM acquises et traitées dans leurs installations, échangent ces informations dans des formats standardisés et les mettent librement à la disposition des utilisateurs. Elles veillent à l'interopérabilité de leurs systèmes de catalogue respectifs.

4. Les résultats analysés issus de la mission TRMM sont mis à la disposition de la communauté scientifique dans son ensemble par leur publication dans les revues appropriées ou par des présentations lors de conférences scientifiques dès que possible et conformément aux pratiques scientifiques en vigueur. Le cas échéant, il est indiqué sur la publication que celle-ci s'appuie sur des résultats provenant de la mission TRMM conjointe de la NASA et de la NASDA. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour que les chercheurs de la NASA ou de la NASDA ou les chercheurs qui leur sont associés fournissent gratuitement à l'autre Partie un exemplaire des rapports et/ou des publications. Dans le cas où ces rapports ou publications seraient protégés par un droit d'auteur, les deux Parties prennent les mesures nécessaires pour que le titulaire du droit d'auteur permette à la NASA et à la NASDA de reproduire, d'utiliser et de distribuer l'œuvre protégée, pour leurs propres fins, sans qu'aucune redevance ne soit due.

Article IX. Résolution des anomalies lors de la phase de mise au point et des incidences sur le calendrier

1. Si la NASDA constate une anomalie dans le PR (visé au paragraphe 1 de l'article IV) ou est informée de l'existence d'une telle anomalie par la NASA, après la fourniture du PR à la NASA, elle répare, améliore ou remplace les pièces concernées après avoir consulté la NASA. Si elle estime que cette anomalie peut entraîner un retard dans la mise au point de la mission TRMM, elle en informe sans délai la NASA et les deux Parties se consultent.

2. Si la NASA constate une anomalie dans l'engin spatial TRMM qui a un effet sur la mise au point et le fonctionnement du PR, elle en informe sans délai la NASDA et les deux Parties se consultent.

3. Si la NASDA estime qu'un retard dans la mise au point du PR ou dans les services de lancement ou un autre problème va entraîner un retard dans la mise au point de la mission TRMM, elle en informe sans délai la NASA et les deux Parties se consultent.

4. Si la NASA estime qu'un retard dans la mise au point de l'engin spatial TRMM ou un autre problème va entraîner un retard dans la mise au point du PR et/ou dans le calendrier de lancement, elle en informe sans délai la NASDA et les deux Parties se consultent.

Article X. Résolution des anomalies en vol

1. Si l'une des Parties constate une anomalie en vol au niveau du PR, elle en informe l'autre sans délai et les deux Parties étudient l'anomalie et mettent tout en œuvre pour l'éliminer.

2. Si la NASA constate une anomalie en vol au niveau de l'engin spatial TRMM ou des autres instruments ayant un effet sur le fonctionnement du PR, elle en informe la NASDA sans délai et les deux Parties se consultent.

3. En cas d'urgence dans la mission TRMM nécessitant des mesures immédiates, la NASA peut désactiver le PR ou modifier le programme de fonctionnement de celui-ci, conformément au plan de mise en œuvre TRMM qu'elle aura élaboré en coopération avec la NASDA.

Article XI. Dispositions relatives au personnel

1. La NASA et la NASDA peuvent déployer le personnel nécessaire et/ou le personnel de leurs contractants, de leurs sous-traitants et/ou des organisations avec lesquelles elles collaborent dans les installations de l'autre Partie, avec l'accord de cette dernière, lorsque c'est nécessaire pour s'acquitter de leurs responsabilités aux termes du présent Protocole d'accord.

2. La NASA ou la NASDA peut demander à l'autre Partie de déployer le personnel nécessaire et/ou le personnel de ses contractants ou de ses sous-traitants et/ou des organisations avec lesquelles elle collabore pour participer aux réunions de coordination et aux réunions connexes, avec l'accord de l'autre Partie.

3. Le personnel de la Partie en visite ou le personnel des contractants ou des sous-traitants de cette Partie et/ou des organisations avec lesquelles cette Partie collabore se plie aux règles internes en vigueur dans les installations visitées.

4. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour loger le personnel de l'autre ou le personnel des contractants ou des sous-traitants de l'autre ou le personnel des organisations avec lesquelles l'autre Partie collabore, comme elles en conviennent.

Article XII. Matériel nécessaire

1. La NASA et la NASDA peuvent amener le matériel approprié dans les installations de l'autre Partie, avec l'accord de cette dernière, lorsqu'elles ont besoin de ce matériel pour s'acquitter de leurs responsabilités au titre du présent Protocole d'accord.

2. La NASA et la NASDA peuvent utiliser le matériel fourni par l'autre Partie, avec l'accord de cette dernière, lorsqu'elles en ont besoin pour s'acquitter de leurs responsabilités au titre du présent Protocole d'accord.

Article XIII. Transfert des données et biens techniques

1. Sauf disposition contraire dans le présent article, chaque Partie transfère les données et biens techniques que les Parties jugent nécessaires pour permettre à la Partie qui effectue le transfert de s'acquitter de ses responsabilités au titre du présent Protocole d'accord. La NASA et la NASDA s'engagent à traiter rapidement toute demande de données ou biens techniques présentée par l'autre Partie aux fins du présent Protocole d'accord. Le présent paragraphe ne saurait obliger l'une quelconque des Parties à transférer des données ou biens techniques en contravention avec ses lois ou réglementations nationales.

2. Les transferts des données et biens techniques effectués au titre du présent Protocole d'accord sont soumis aux restrictions énoncées dans le présent article. Les données ou biens techniques qui ne sont pas couverts par les restrictions énoncées dans le présent article, y compris les données relatives à l'intégration, aux interfaces et à la sécurité (à l'exception des dessins ou modèles détaillés, des données de fabrication et des données de traitement, et des logiciels y

associés) sont transférés sans restriction, à moins que les lois ou réglementations nationales n'en prévoient d'autres.

a. La Partie qui fournit les données ou biens techniques précise, au moyen d'une note ou autrement, lesquels de ces données ou biens doivent être protégés aux fins de contrôle des exportations. Cette note précise les conditions éventuelles dans lesquelles ces données ou biens techniques peuvent être utilisés ou divulgués par la Partie qui les reçoit et par les contractants et sous-traitants de celle-ci, par exemple 1) que la Partie qui reçoit ces données ou biens techniques ne peut les utiliser ou les divulguer qu'aux fins de s'acquitter de ses responsabilités au titre du présent Protocole d'accord et 2) que ces données ou biens techniques ne peuvent être divulgués à des personnes ou entités, ou utilisés par des personnes ou entités autres que la Partie qui les reçoit ou les contractants ou sous-traitants de celle-ci, ou pour une quelconque autre fin, sans l'autorisation écrite préalable de la Partie qui les fournit.

b. La Partie qui fournit les données techniques précise au moyen d'une note lesquelles de ces données doivent être protégées en matière de droits de propriété. Cette note précise les conditions éventuelles dans lesquelles ces données techniques peuvent être utilisées ou divulguées par la Partie qui les reçoit et par les contractants et sous-traitants de celle-ci, par exemple 1) que la Partie qui reçoit ces données techniques ne peut les utiliser, les dupliquer ou les divulguer qu'aux fins de s'acquitter de ses responsabilités au titre du présent Protocole d'accord et 2) que ces données techniques ne peuvent être divulguées à des personnes ou entités, ou utilisées par des personnes ou entités autres que la Partie qui les reçoit ou les contractants ou sous-traitants de celle-ci, ou pour une quelconque autre fin, sans l'autorisation écrite préalable de la Partie qui les fournit.

c. Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que les données et biens techniques qu'elle reçoit au titre des alinéas 2.a et 2.b ci-dessus soient traités conformément aux dispositions précisées dans la note qui les accompagne, par elle-même et par les autres personnes et entités (y compris les contractants et les sous-traitants) auxquelles les données ou biens techniques sont divulgués ou transférés ultérieurement. Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires raisonnables; elle inclut notamment dans ses contrats les clauses appropriées pour empêcher l'utilisation, la divulgation, le transfert ultérieur ou la consultation non autorisé de ces données ou biens techniques.

3. La dénonciation du présent Protocole d'accord par l'une des Parties n'a aucun effet sur les droits ou obligations concernant la protection des données et biens techniques transférés en vertu des présentes avant ladite dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement en vertu de l'article XXII.

Article XIV. Inventions et droits de brevet

1. Sauf dans le cas visé au paragraphe 2 du présent article, aucune disposition du présent Protocole d'accord ne saurait être interprétée comme octroyant ou impliquant des droits ou des intérêts relatifs à des brevets ou inventions des Parties ou de leurs contractants et sous-traitants.

2. Si les Parties produisent une invention lors de la mise en œuvre du présent Protocole d'accord, la NASA et la NASDA demandent conjointement la protection par brevet, sur le principe

de l'égalité des droits, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, compte tenu des contributions respectives de la NASA et de la NASDA à l'invention.

Article XV. Douane et impôts

Chaque Partie s'efforce d'obtenir le dédouanement gratuit et l'exemption des droits et impôts applicables pour le matériel et les biens connexes nécessaires à la mise en œuvre du présent Protocole d'accord. Ces modalités sont parfaitement réciproques conformément aux lois et réglementations des deux Parties. Si des droits de douane et/ou des impôts d'une quelconque nature sont encore prélevés sur le matériel et les biens connexes nécessaires à la mise en œuvre du présent Protocole d'accord, après tentative de mise en place du dédouanement gratuit et de l'exemption des droits et impôts applicables, ces droits de douane et/ou impôts sont pris en charge par la Partie du pays qui les prélève. Ces obligations sont assumées sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires. Aux fins du présent Protocole d'accord, le matériel que la NASA fournit à la NASDA reste la propriété du Gouvernement des États-Unis et le matériel que la NASDA fournit à la NASA reste la propriété de la NASDA.

Article XVI. Informations publiques

1. La NASA et la NASDA peuvent diffuser des informations publiques concernant leurs propres activités dans le cadre du présent Protocole d'accord. Cependant, elles conviennent de se concerter au préalable s'agissant des informations publiques concernant les responsabilités ou les activités de l'autre Partie dans le cadre du présent Protocole d'accord.

2. La NASA et la NASDA s'abstiennent de publier des données ou informations techniques concernant les biens techniques fournis par l'autre et accompagnés d'une note qui en limite l'utilisation ou la divulgation, conformément à l'article XIII du présent Protocole d'accord, et des informations qui divulgueraient les inventions de l'autre avant le dépôt de la demande de brevet, sans l'autorisation préalable et écrite de l'autre.

Article XVII. Responsabilité

1. Il est confirmé que les activités menées en vertu du présent Protocole d'accord sont régies par l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant la renonciation réciproque de responsabilité pour la coopération dans l'exploration et l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques (ci-après dénommé « l'Accord entre les États-Unis et le Japon concernant la renonciation réciproque »), entré en vigueur le 20 juillet 1995, par l'échange de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant les demandes de réparation par subrogation, entré en vigueur à la même date, et par les modalités complémentaires dont conviennent les Parties en matière de responsabilité.

2. Les dispositions pertinentes de l'Accord entre les États-Unis et le Japon concernant la renonciation réciproque telles qu'elles s'appliquent aux Partie du présent Protocole d'accord prévoient ce qui suit :

1) Aux fins du présent article :

a) l'expression « entité apparentée » désigne :

i) un contractant ou un sous-traitant d'une Partie à quelque niveau que ce soit;

ii) un utilisateur ou un client d'une Partie à quelque niveau que ce soit; ou

iii) un contractant ou un sous-traitant d'un utilisateur ou d'un client d'une Partie à quelque niveau que ce soit.

L'expression « entité apparentée » peut également s'appliquer à un autre État, ou à une agence ou une institution d'un autre État, lorsque cet État, cette agence ou cette institution est une entité prenant la forme de celle décrite aux points i) à iii) ci-dessus ou participant de quelque autre manière à une activité relevant du présent Protocole d'accord.

Les termes « contractant » et « sous-traitant » comprennent les fournisseurs de toute nature.

b) Le terme « dommage » désigne :

i) les lésions corporelles ou autres atteintes à la santé causées à une personne ou le décès d'une personne;

ii) les dommages matériels, la perte d'un bien ou de son usage;

iii) la perte de recettes ou de bénéfices; ou

iv) les autres dommages directs, indirects ou consécutifs.

c) le terme « lanceur » désigne un objet (ou une partie d'un objet) destiné au lancement, lancé à partir de la Terre ou revenant sur Terre et emportant des charges utiles ou des personnes ou les deux.

d) L'expression « charge utile » désigne tout bien destiné à être embarqué ou utilisé sur ou dans un lanceur.

e) L'expression « opérations spatiales protégées » désigne toutes les activités découlant du présent Protocole d'accord, y compris les activités relatives au lanceur et aux charges utiles sur Terre, dans l'espace extra-atmosphérique ou en transit entre la Terre et l'espace extra-atmosphérique. Cette expression comprend de manière non limitative :

i) la recherche, la conception, la mise au point, les essais, la fabrication, l'assemblage, l'intégration, l'exploitation ou l'utilisation de lanceurs ou de véhicules de transfert, de charges utiles ou d'instruments, ainsi que des équipements, installations et services de soutien connexes;

ii) toutes les activités liées aux équipements de soutien au sol, d'essais, d'entraînement, de simulation, de pilotage et de contrôle, et aux installations ou services connexes.

L'expression « opérations spatiales protégées » ne comprend pas les activités menées sur Terre au retour de l'espace pour poursuivre la mise au point d'un produit ou d'un procédé relevant d'une charge utile à des fins autres que l'activité en question.

2) a) Chacune des Parties consent à une renonciation réciproque de responsabilité par laquelle elle renonce à toute demande de réparation à l'encontre de l'une quelconque des entités ou des personnes énumérées aux points i) à iii) ci-dessous sur la base de dommages consécutifs à des opérations spatiales protégées. Cette renonciation réciproque de responsabilité ne s'applique que dans le cas où la personne, l'entité ou le bien ayant causé le dommage participe à des opérations spatiales protégées et où la personne, l'entité ou le bien lésé l'a été du fait de sa participation à des opérations spatiales protégées. La renonciation réciproque de responsabilité s'applique à toutes demandes de réparation en cas de dommage,

quelle qu'en soit la base juridique, en ce compris, sans que cela soit limitatif, de nature délictuelle (dont les négligences de tout degré et de toute nature) et contractuelle, à l'encontre :

i) de l'autre Partie;

ii) d'une entité apparentée de l'autre Partie;

iii) du personnel de l'une quelconque des entités énumérées aux points i) et ii) ci-dessus.

b) En outre, chacune des Parties étend la renonciation réciproque de responsabilité énoncée au paragraphe 2), alinéa a), ci-dessus à ses entités apparentées en leur demandant, par contrat ou par tout autre moyen, de renoncer à toute demande de réparation à l'encontre des entités ou personnes énumérées au paragraphe 2, alinéa a), points i) à iii), ci-dessus.

c) La renonciation réciproque de responsabilité est applicable à toute responsabilité découlant de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux, conclue à Washington, Londres et Moscou, le 29 mars 1972, lorsque la personne, l'entité ou le bien ayant causé le dommage participe à des opérations spatiales protégées et lorsque la personne, l'entité ou le bien lésé l'a été du fait de sa participation à des opérations spatiales protégées.

d) Nonobstant les autres dispositions du présent article, la renonciation réciproque de responsabilité n'est pas applicable aux demandes de réparation :

i) entre une Partie et son entité apparentée ou entre ses entités apparentées;

ii) émanant, en cas de lésion corporelle ou autres atteintes à la santé ou de décès d'une personne physique, de cette personne, de ses héritiers, de ses ayants droit ou de ses subrogés;

iii) pour dommage résultant d'une faute intentionnelle;

iv) au titre de la propriété intellectuelle;

v) pour un dommage résultant du fait que les Parties n'ont pas étendu la renonciation réciproque de responsabilité comme indiqué au paragraphe 2, alinéa b), ou du fait que les Parties n'ont pas fait en sorte que leurs entités apparentées étendent la renonciation réciproque de responsabilité comme indiqué au paragraphe 2, alinéa b); ou

vi) de nature contractuelle entre les Parties et fondées sur les dispositions expresses du contrat en question.

e) Le présent article ne saurait en rien être interprété comme créant le fondement à la base de recours ou d'actions en justice qui, par ailleurs, n'existeraient pas.

3. Par ailleurs, sous réserve de la législation nationale, la NASDA s'engage à garantir les entités ou personnes énumérées aux points i) à iii) de l'alinéa a) du paragraphe 2 contre la responsabilité découlant de demandes de réparation formulées par le Gouvernement japonais, en qualité de subrogé visé au point ii) de l'alinéa d) du paragraphe 2 ci-dessus, à leur encontre pour un dommage découlant des opérations spatiales protégées. Sous réserve de la législation nationale, la NASA s'engage à mettre hors de cause les entités ou personnes énumérées aux points i) à iii) de l'alinéa a) du paragraphe 2 pour la responsabilité découlant de demandes de réparation formulées par le Gouvernement des États-Unis, en qualité de subrogé visé au point ii) de l'alinéa d) du

paragraphe 2 ci-dessus, à leur encontre pour un dommage découlant des opérations spatiales protégées.

Article XVIII. Immatriculation

La NASA fait en sorte que les États-Unis d'Amérique immatriculent l'observatoire TRMM comme un objet spatial conformément à la Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique du 14 janvier 1975.

Article XIX. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Protocole d'accord est réglé au moyen de consultations entre la NASA et la NASDA. Le différend est d'abord transmis aux fins de règlement à l'administrateur associé de la NASA du bureau de la Mission Planète Terre et au directeur exécutif de la NASDA chargé du programme TRMM. Tout différend qui ne peut être réglé à ce niveau est transmis aux fins de règlement à l'administrateur de la NASA et au président de la NASDA.

Article XX. Accords de mise en œuvre

La NASA et la NASDA peuvent conclure les accords nécessaires pour la mise en œuvre du présent Protocole d'accord.

Article XXI. Amendement

Le présent Protocole d'accord peut être modifié par accord écrit des Parties.

Article XXII. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Protocole d'accord entre en vigueur le jour de sa signature par les Parties. Il reste en vigueur jusqu'à un an après l'arrêt de la collecte de données depuis l'observatoire TRMM, ou selon les prorogations dont il est convenu par écrit.

2. La dénonciation du présent Protocole d'accord ne change rien à l'obligation persistante incombant à chaque Partie en vertu de l'article XVII et des articles VIII, XIII, XIV et XVI à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

3. Nonobstant la dénonciation du présent Protocole d'accord, les données LZP et les produits standard produits par chacune des Parties sont archivés par chacune d'elles pendant au moins 10 ans après la dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

4. À compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole d'accord, chacune des Parties peut dénoncer celui-ci à tout moment sous préavis écrit de six mois adressé à l'autre. Dans ce cas, les Parties s'efforcent de trouver un accord sur les dispositions à prendre pour atténuer autant que possible les incidences négatives pour l'autre Partie.

Pour la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique
Date : 20 octobre 1995

Lieu : Washington, D.C.
[SIGNÉ]

Pour la National Space Development Agency du Japon
Date : 20 octobre 1995
Lieu : Washington, D.C.
[SIGNÉ]

ANNEXE
PRINCIPES POUR L'ÉCHANGE DE DONNÉES DE L'IEOS

Les principes pour l'échange de données contenus dans le présent document constituent la base sur laquelle les organismes énumérés ci-après (ci-après dénommés « les organismes ») partagent entre eux les données provenant du Système international d'observation de la Terre (IEOS) et mettent ces données à la disposition d'autres utilisateurs. Ces organismes sont les quatre organismes responsables des programmes d'observation de la Terre des partenaires de la station spatiale et agissent comme des délégations concernant la mise en œuvre des principes, ainsi que les organisations opérationnelles qui leur sont étroitement associées. Les organismes sont : l'Agence spatiale européenne (ESA) au côté de l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT) [à confirmer]; la National Aeronautics and Space Administration (NASA) des États-Unis au côté de la National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) des États-Unis; la Science and Technology Agency (STA) du Japon au côté de la National Space Development Agency (NASDA) du Japon, du Ministère du commerce international et de l'industrie (MITI) du Japon, de l'Agence environnementale (JEA) du Japon et de l'Office météorologique (JMA) du Japon; et l'Agence spatiale canadienne (ASC).

L'IEOS est actuellement composé des plateformes ci-après et des instruments d'observation de la Terre qui y correspondent qui sont énumérés dans le plan de mise en œuvre IEOS : le Système d'observation de la Terre (EOS) de la NASA, dont le premier élément est l'EOS-AM-1; l'élément ENVISAT-1 de la Mission d'observation de la Terre sur orbite polaire (POEM) de l'ESA; les satellites sur orbite polaire pour l'étude de l'environnement (POES) de la NOAA, dont le premier élément est le NOAA-N; le système japonais d'observation de la Terre (JEOS), dont le premier élément est le satellite perfectionné d'observation de la Terre (ADEOS); et la Mission NASA/Japon de mesure des pluies tropicales (TRMM). Les organismes IEOS s'efforcent d'inclure les futures missions d'observation de la Terre, le cas échant, dans le cadre IEOS, ce qui comprend l'application des présents principes pour l'échange de données.

Tout organisme peut proposer un ajout à l'IEOS. Si tous les organismes y consentent, un nouvel élément peut être ajouté à l'IEOS et le fournisseur de cet élément peut devenir un organisme aux fins des présents principes pour l'échange de données.

Les principes ci-après définissent les critères d'accès aux données provenant des plateformes susmentionnées et d'utilisation de ces données. Les modalités de mise en œuvre sont définies par les parties au plan de mise en œuvre IEOS. Les conditions détaillées de la mise en pratique des présents principes sont exposées dans le plan de mise en œuvre IEOS et approuvées par les organismes. Les définitions jointes aux présents principes pour l'échange de données font partie intégrante de ceux-ci et il y sera fait référence aux fins de la mise en œuvre correcte des accords et activités de coopération au titre de l'IEOS.

1. Toutes les données IEOS sont mises à la disposition de tous les utilisateurs à des fins pacifiques, sans discrimination et rapidement.

2. Il n'y a aucune période d'utilisation exclusive des données. Lorsqu'il se révèle nécessaire de fournir des données validées, l'éventuelle période d'utilisation exclusive des données doit être limitée et explicitement définie. L'objectif doit être la diffusion des données sous une forme préliminaire dans les trois mois suivant le début de la réception habituelle des données des instruments.

3. Toutes les données IEOS sont mises à la disposition de chacun des organismes et de leurs utilisateurs désignés au coût le plus bas possible pour une utilisation non commerciale dans les catégories suivantes : recherche, applications et utilisation opérationnelle dans l'intérêt public.

4. Les organismes qui désignent des utilisateurs aux fins de recherche et aux fins d'applications le font au moyen d'un avis d'offre de participation ou d'une procédure similaire. La désignation comprend la définition des données à fournir. Les utilisateurs dans le domaine de la recherche doivent présenter leurs résultats aux fins de publication dans la littérature scientifique et les utilisateurs dans le domaine des applications doivent publier leurs résultats dans un rapport technique. Les deux types d'utilisateurs doivent fournir leurs résultats à l'organisme qui les a désignés et à l'organisme fournisseur de données.

5. Les organismes peuvent désigner des utilisateurs de leur pays ou de leurs États membres auxquels ils jugent utile de donner accès à toutes les données IEOS au coût le plus bas possible pour une utilisation opérationnelle non commerciale dans l'intérêt public, pour autant que l'organisme qui procède à cette désignation veille au respect de toutes les conditions d'utilisation des données. L'organisme fournisseur de données doit être informé de cette utilisation et notamment du type, de l'usage et de la destination finale des données. La désignation d'utilisateurs en dehors du territoire national des organismes ou de leurs États membres (par exemple des organisations ou organismes internationaux dans des pays non participants) pour une utilisation opérationnelle non commerciale dans l'intérêt public doit être approuvée par l'organisme fournisseur de données.

6. Pour des fins autres que les trois cas susmentionnés, les données sont mises à disposition dans les conditions définies par l'organisme fournisseur de données.

7. Chaque organisme fournisseur de données satisfait dans toute la mesure possible aux demandes de données émanant des autres organismes et des utilisateurs désignés par ceux-ci. Si ces demandes de données dépassent les capacités de l'organisme fournisseur de données, celui-ci et l'organisme qui a procédé à la désignation cherchent des moyens différents de satisfaire à ces demandes.

8. Toutes les données demandées par les organismes et par les utilisateurs que ceux-ci ont désignés sont mises à disposition à condition que le destinataire accepte les conditions applicables en matière de droits de propriété intellectuelle et/ou les droits de propriété compatibles avec les présents principes pour l'échange de données, et veille à ce que les données ne soient ni distribuées à des parties non désignées, ni utilisées selon des modalités autres que celles dont il avait été convenu, sans l'autorisation écrite de l'organisme fournisseur de données.

9. Les organismes peuvent déléguer certaines de leurs fonctions à d'autres entités. Dans ce cas, ils restent responsables de l'application des présents principes pour l'échange de données.

10. Les organismes harmonisent les critères et les priorités pour l'acquisition, l'archivage et la suppression des données, en consultation avec les autres organisations compétentes.

DÉFINITIONS

Les définitions ci-après s'appliquent aux fins des présents principes.

L'utilisation des données aux fins d'applications est une étude limitée de validation de principe visant : 1) la solution d'un programme appliqué pour démontrer l'utilité des données; ou 2) la démonstration de l'utilité opérationnelle des données.

Les données sont les produits d'origine des capteurs d'observation de la Terre ainsi que les produits de plus haut niveau créés à partir de ces produits d'origine par l'organisme fournisseur de données dans le cadre de l'ensemble standard de produits.

L'organisme fournisseur de données est l'organisme qui est responsable au premier chef de la distribution des données venant d'un instrument ou qui est le propriétaire de ces données. Il est désigné dans les accords conclus entre l'exploitant de la plate-forme qui porte l'instrument et le fournisseur de l'instrument s'il s'agit de deux organisations différentes.

Le coût le plus bas possible pour les utilisateurs désignés ne dépasse pas le coût supplémentaire des ressources, au-delà du coût du fonctionnement normal prévu du système de données, qu'il faut supporter pour répondre à une demande précise de l'utilisateur. Ce coût peut englober les supports, la main-d'œuvre, les frais de fonctionnement et d'entretien du matériel ainsi que les frais de livraison pour la transmission par courrier ou la transmission électronique. Il ne doit pas inclure les coûts non récurrents tels que la recherche, le développement et les dépenses d'investissement du secteur spatial. Il peut cependant inclure un montant raisonnable visant à couvrir les dépenses d'investissement supplémentaires aux fins de la fourniture des données.

L'utilisation non commerciale est l'utilisation des données pour fournir un service dans l'intérêt public et non pour donner un avantage économique à un utilisateur ou à un groupe d'utilisateurs donné.

L'utilisation opérationnelle non commerciale dans l'intérêt public est l'utilisation des données pour fournir un service régulier dans l'intérêt public et non pour donner un avantage économique à un utilisateur ou à un groupe d'utilisateurs donné. Il s'agit par exemple de l'utilisation des données pour assurer une mission d'observation et de prévision en matière environnementale. Ces activités peuvent être menées par des organismes nationaux ou internationaux ou par d'autres entités que ces organismes désignent pour soutenir leur mission d'intérêt public. L'organisme fournisseur de données et/ou l'organisme qui a procédé à la désignation peuvent demander à l'utilisateur de ce type de leur présenter des rapports périodiques.

L'absence de discrimination signifie que tous les utilisateurs se trouvant dans une catégorie bien définie d'utilisation des données peuvent obtenir les données dans les mêmes conditions et que les catégories sont définies de telle manière que tous les utilisateurs potentiels seront inclus dans les catégories d'accès aux données.

L'utilisation des données aux fins de recherche consiste en l'utilisation des données dans une étude ou une analyse qui vise à établir des faits ou des principes.

ISBN 978-92-1-900891-5

17-05052

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
2926

2013

I. Nos.
50925-50934

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES